

155 **Curious Old English Words.**—Colloquia  
et Dictiolum sex Lingvarum, Latinæ, Gallicæ,  
Teutonicæ, Hispanicæ, Italicæ et ANGlicæ.  
Colloques, on Dialogues, avec un Dictionnaire  
en Six Languages, oblong 18mo, vellum, with  
ties, VERY SCARCE, 25s

1608

Curious old writing on fly-leaf.

Class



University of Chicago Library

Book

GIVEN BY

E.H.H.  
C.64

Besides the main topic this book also treats of

Subject No.

On page

Subject No.

On page

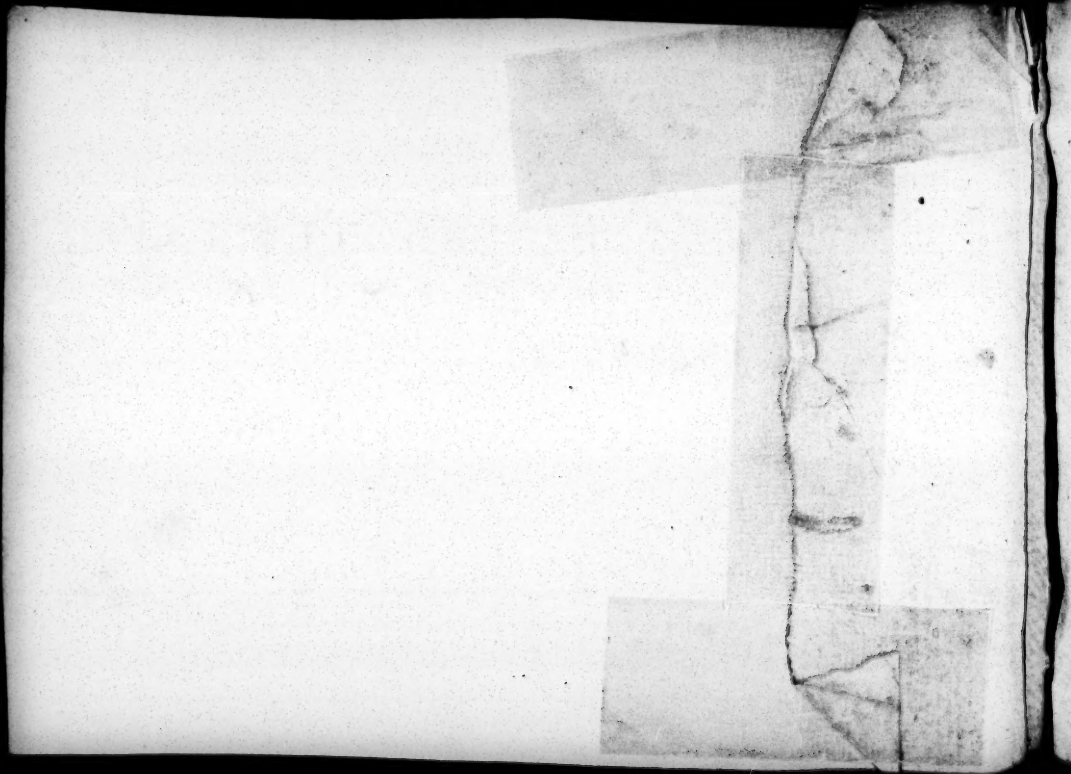


ee: R. Verdeyen, Colloquia et  
Dictionariolum Septem linguarum.  
[U.C.L.: PT 5005. V4] p. I, CVI  
under nr. 56 (a? 1608) and cf.  
nrs. 64, 68, 71.

Printed in Geneva. No other copy  
Known.

Chicago, May 21.

R. Verdeyen.



COLLOQVIA ET DICTIO-  
NARIOLVM SEX LINGVARVM.  
LATINÆ, GALLICÆ, TEVTONICÆ,  
HISPANICAE, ITALICAE, ET  
ANGLICAE.

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris  
apprimè necessarius.*

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en six lan-  
guages, Latin, François, Alleman, Espagnol, Ita-  
lien, & Anglois: nouuellement reueus, corrigez, &  
augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables &  
vtiles, tant au faict de marchandise, qu'aux voyages &  
autres traffiques.

EXCVDEBAT IACOBVS STOEK.  
ANNO M. DCVIII.

012

172

001100

1242

100

2

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

1998

Q 357

67

57  
C7  
Rail. Box.

## LIBER AD EMTORES.



*OS quibus est animus patrio procul orbo remotas:*

*Ire vias, alijsque moram producere regnis:*

*Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus*

*Sit vocum, ut patrias una vertatis ad ades*

*Ora peregrinis totidem resonantia linguis:*

*Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?*

*Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,*

*Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.*

*HVC modò sexgemina veni nouus arte magister*

*Sex ego linguarum gnarus. Secludite curas,*

*Ipsè domi per vos peregrè discenda docebo*

*Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis*

*Ora: per appostas mirabitur aduena voces.*

*Mars*

At si fixa manet sententia, visere gentes  
Externas, simul & gestus, moresque decoros  
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis  
Me vobis adhibete ducem, me limine primo  
Sit cura, notas audire & reddere voces.  
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:  
Si petitis fines Angli, nunquamne quietos  
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum  
Imperium, recta ducam regione viarum  
Ignaros, Germanus ero, Gallusque, Britoque,  
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.  
Quin ubi Palladios inter consistere cætus,  
Et vacat altare sonos, tunc diuite vena  
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.  
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu;

Siquis

*Siquis honos, vel in ore decens spectanda venustas  
Exoptata venit; per me maiora feretis.  
Gloria consortes vobis erit inter amicos,  
Gloria Magnates inter: promotor honorum  
Semper, ero semper vita solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

Σ 3

BENE



BENEVOLO LECTORI.

**L**ibelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsq; adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, huc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt saepe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem caeterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra



palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quamni-  
tidissimè excusa, varijsque linguis interpretata, lucem vide-  
rent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorū  
applausū experti sumus, prodierintq; etiā postea tū in An-  
glia, tū in Gallia aliquot linguarū colloquia (sit dicto venia)  
ex parte mutila, in quib' nempe necessariò aut Anglica, aut  
omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius  
duximus, quàm huic deformitati obuiam ire, & numeris suis  
absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc  
sex linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse  
non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruerè &  
vale. Cal. Mart.      ANNO 1608.

**Latin.**

*Studioſo Lectori S.*

**A** Mice Lector,  
hic liber  
adeo commodus eſt  
& vtilis,  
eiufque vſus  
ita neceſſarius,  
vt non ſatis  
ne à doctis quidem  
laudari  
queat:  
nemo enim eſt,  
vel in Gallia,  
vel in Hiſpania,  
vel in Italia,  
negotiationis aliquid  
in hiſce locis gerens,  
quin  
ſex hiſce linguis  
hoc libro  
deſcriptis

**François.**

*Au lecteur.*

**A** My lecteur,  
ce liure  
eſt tant vtile  
& profitable,  
& l'vſage d'iceluy  
tant neceſſaire,  
que ſa valeur  
Voire des gens ſçauans,  
n'eſt aſſez  
à priſer:  
car il n'y a  
perſonne en France,  
ny en Eſpaigne,  
ou en Italie,  
traffiquant  
és pays de pardeſà,  
qui n'ait affaire  
de ces ſix langues  
qui ſont icy  
eſcrites

**Alleman.**

*Zu dem Leſer*

**E** ber Leſer  
diß Buch  
iſt ſo bequem  
vnd nützlich  
vnd ſein gebrauch  
ſo hochndtig/  
daß es nicht genuaſam  
auch von gelehrten leuten  
geprieſen  
tan werden:  
dann es iſt niemant  
weder in Frandreich  
noch in Hiſpanten/  
noch in Itallen/der etwas  
in dieſen landen  
tauffmanſchaz treibet/  
der nicht dieſer  
ſ x ſprachen  
in dieſem buch  
beſchrieben vnd erklert

*Español.*

*Al Lector.*

**A** Migo Lector,  
este libro  
es tan útil  
y prouechoso,  
y el uso de aquel  
tan necessario,  
que su valor aun  
por hombres doctos,  
no se puede  
apreciar:  
porque no ay  
ninguno en Francia,  
ny en España,  
ny en Italia,  
negociando  
en estas tierras de aca,  
que no tenga necesi-  
dad de estas leyes len-  
guas aqui  
escritas

*Italian.*

*Al Lettore.*

**B** Enigno Lettore.  
questo libro  
è tanto utile  
per profituole,  
per l'uso di quello  
tanto necessario,  
ch' il suo valore anzi  
da huomini docti,  
non può a bastanza  
essere pregiato:  
perche non ci è  
nessuno in Francia,  
ne in Spagna,  
ò in Italia,  
negotando  
ne paesi di qua,  
che non habbi bisogno  
di queste sei lingue  
qui  
descritte

*Anglos.*

*To the Reader.*

**B** Eloved Reader/  
this booke  
is so needfull  
and profitable/  
and the vsance of the same  
so necessarie/  
that his goodnes  
enough of learned men/  
is not  
fullie to be praised  
for ther is  
no man in France/  
nor in Spayne/  
or in Italie/ handling  
in these  
landes/  
which hat not neede  
of the sixe speeches  
that here in  
are written

*Latin.*

indigeat:  
nam siue quis  
mercaturæ intentus sit,  
siue  
in Aula versetur,  
siue  
castra sequatur,  
siue  
iter faciat,  
opus esset  
interprete aliquo,  
saltem alicuius  
harum linguarum.  
Quam rem  
nobiscum cōsiderantes,  
non sine  
magno nostro sumptu,  
tuo vero  
magno commodo  
has linguas  
ita

*François.*

*Et declarees:*  
*car soit que quelcun*  
*face marchandise,*  
*ou qu'il*  
*hante la Cour,*  
*ou qu'il*  
*suive la guerre,*  
*ou qu'il aille*  
*par Villes & champs,*  
*il luy faudroit auoir*  
*Un truchement,*  
*pour aucune*  
*de ces six langues.*  
*Ce que nous*  
*considerans,*  
*auons à nos*  
*grands despens,*  
*& à vostre*  
*grand aduantage,*  
*mis ainsi*  
*lesdites langues*

*Alleman.*

bedürffe:  
dann so jemand  
Rauffmanschafft treibet/  
oder  
zu Hofe lebet/  
oder  
dem erleg nach zuecht  
oder  
vber Landt reiset/  
bedürffe er  
einen Dolmetschen/  
zu einer jeden  
dieser sprachen.  
Derhalben  
haben wir bedacht  
nicht ohne merck-  
lichen vnsern vntoffen/  
aber zu ewerem  
grossen nutz vnd vorthell  
vnd dieselben sprachen  
also

*Esſpagnol.*

y declaradas:

Porqueo ſea que alguno  
entiende en marcade-  
oque el (ria

ande en Corte,  
oque

ſiga la guerra,  
o camine

por tierras eſtranas,  
ternia menester

vn ſaraute,  
para qualquier  
d'eſtas lenguas.

Loqual  
conſiderando,  
hemos a nueſtro

gran coſta  
y para veſtra  
gran commodidad.  
las dichas lenguas  
de tal manera aqui

*Italien.*

*Et dichiarate:*

*Perche ſiache qualchi  
vno negotij,*

*o che egli  
pratici in Corte,*

*o che egli  
ſeguiti la guerra,*

*o che faccia*

*viaggio,*

*gli conuiene hauere*

*vno interprete,*

*per intender l'vna  
di queſte lingue.*

*Il che noi*

*conſiderando,*

*habbiamo*

*con noſtra gran ſpeſa,*

*et à voſtro*

*gran vantage,*

*le dette lingue*

*talmente*

*Anglois.*

and declared:

ſer whether that any man  
doe marchandiſe/  
or that hee

do handle in the Court/  
or that hee

ſo lowe the wartes  
or that hee

bee trauiſſing man/  
he ſhould neede to haue

an interpreter:  
ſorſom

of theſe ſpeeches  
The which wee

conſidering/  
haue at our

great coſt/  
and to your

great profite/  
brought theſame ſpeeches

heere in ſuchwiſe

con=

*Latin.*

coniunximus  
ordineq; disposuimus  
vt  
posthac tibi  
nullo sit opus  
interprete,  
sed facile  
iis ipse loqui possis  
tibi que commodare,  
obseruata tantum  
varia  
diuersarum nationum  
pronunciatione.  
Quis vnquam  
vno solum idiomate  
externarum Nationum  
amicitiam  
est affecutus?  
Quot autem  
dirati sunt  
sine harum linguarum

*François.*

*ensemble*  
*et misés en ordre,*  
*si que vous*  
*dor.snavant*  
*n'aurez plus à faire*  
*de truchement,*  
*mais les pourrez par*  
*vous mesme parler,*  
*et vous en ayder,*  
*et cognostre*  
*la maniere*  
*de prononcer*  
*de plusieurs Nations.*  
*Qui a iamais*  
*scenobtenir*  
*auec vn langage*  
*l'amitié*  
*de diuerses Nations?*  
*Combien y a il*  
*d'enrichis,*  
*sans connoissance*

*Alleman.*

versamlet  
vnd in ordnung gesetzt/  
daß ihr nun  
hinsürter  
keines dolmetschen  
bedürffet/  
sondern leichtlich  
von euch selbst reden  
vnd euch damit dienen  
wan ihr allein warnemet  
die verenterung  
vilerley Völder  
pronuntiation.  
Wer hat jemals  
allein mit einer sprachen  
frembder nationen  
freundschaft  
erlangt?  
wie viel  
sind reich worden  
ohne diser sprachen

*Espaignol.*

ayuntado  
y puesto en orden,  
assi que vos  
de aqui adelante  
noterneys necesidad  
de faraute,  
mas las podreys  
de vos mi'mo hablar  
y valeros d'ellas,  
y conoser  
la manera  
de la pronunciation  
de muchas Naciones.  
Quien pudo jamas  
alcangar  
con vna lengua  
el amistad  
de diuerſas naciones?  
Quanto pudieron  
enriquecer  
ſin noticia de

*Italien.*

*adunate  
or ordinate,  
che voi  
la qui auanti  
non harete biſogno  
d'interprete,  
ma le potrete  
da voiſteſſo parlare  
or ſeruir bene  
or ſapere  
il mouo  
di prononziare  
di diuerſe Nationi.  
Chi ha raas  
potuto acquiſtare  
con vn ſolo linguaggio  
l'amicitia  
di diuerſe Nationi?  
Quanti ne ſono  
diuentati ricchi  
ſenza la cognitione*

*Anglois.*

to gether/  
and ſet them in order/  
ſo that you  
from hence ſonath  
ſhal not neede  
any interpretour/  
but ſhalbe able  
to ſpeake then your ſelf/  
and to healep you ther with  
and to knowe  
the maner  
of prononcing  
of many nations.  
wo hath euer  
ben able to ſet  
with one ſpeach/  
the friendſhip  
of fundry nationes?  
How many are they  
becom rich/  
without the knowledge  
cogni-

*Latin.*

cognitione?

Quis bene gubernet  
vel vires vel regiones  
nulla alia lingua  
præter  
vernaculam imbutus?  
cum ita hæc se habeant  
amice Lector,  
libente velim animo  
hunc librum excipias,  
cuius ope sex  
diuersarum linguarum  
cognitionem  
facile  
consequeris:  
quem  
fidiliter  
ac sedulo  
legeris,  
comperies  
non

*François.*

de plusieurs langues?  
qui peut bien gouverner  
Villes & Prouinces,  
sans sçauoir  
autre langue que sa  
langue maternelle?  
puss qu'ainst est  
amy Lecteur,  
Veuillez recevoir  
ce livre ioyeuſement,  
par lequel  
Vous pouuez auoir  
la cognoiſſance  
de six  
diuerſes langues:  
lequel  
ſi Vous liſez  
attentiuement  
& avec diligence,  
Vous trouuer. z.  
qu'il Vous ſera

*Alleman.*

wiſſenſchafft?  
Wer kan wol regieren  
Stette vnd Lender  
da er tein andere ſprach  
denn allein  
ſein Muttersprach weiſſt?  
weil dem nun alſo iſt  
günſtiger Leſer/  
ſo wollet freundlich  
diß Buch annehmen/  
durch welches ihr  
zu dieſen ſechs ſprachen  
verſtande  
leichtlich  
kommen möcht:  
welches  
ſo ihrs fleißig  
vnd mit ernſt  
leſet/  
werdet ihrs befinden  
nicht



*Espagnol.*

muchas lenguas? (nar  
Quin supo bien gouuernar  
ciudades y Prouincias  
sin saber  
otra lengua  
que la suya maternal?  
pues que esto assi es  
amigo Lector,  
recebid  
este libro alegramente,  
mediante el qual  
podreys llegar  
al conocimiento  
de seys  
lenguas diferentes:  
el qual  
le leyeres  
con cuydado  
y diligencia,  
allareys  
que os ha de ser

*Italian.*

*di diuerse lingue?*  
*chi sa ben gouernare*  
*Cittadi & Prouincie,*  
*& non sapere*  
*altra lingua*  
*che la sua materna?*  
*poi chò questo é il vero*  
*amico Lettore,*  
*Vogliate questo libro*  
*allegramente riceuere*  
*col quale*  
*Voi potrete arriuare*  
*alla cognitione*  
*di sey*  
*diuerse lingue:*  
*il quale*  
*se Voi leggete*  
*con intelligenza*  
*& diligenza,*  
*Voi trouerete*  
*che vi sarà*

*Anglois.*

of diuers languages?  
who can wel rule  
Landes and Cities/  
knowing none other lan-  
then his (guage  
mother tongue?  
whilst now it is thus  
betwixt Reader/  
so receaue this booke  
gladly/  
through the which  
you may haue  
the knowledg  
of sixe  
diuers languages:  
the which  
if you reade it  
with vnderstanding  
and diligence/  
you shal finde  
that it shall be

vtilem

*Latm.*

vtilem  
solum,  
sed etiam  
necessarium.  
Si tibi  
non conuenit  
totum  
memoriæ mandare,  
disce ea  
quæ maximè  
tibi vsui erunt:  
Hoc si feceris,  
iucundè,  
& vt  
ita dicam,  
per  
lufum,  
ad  
variarum linguarum  
cognitionem  
peruenies.

*François.*

non seulement  
prouffitables,  
mais aussi  
tresnecessaire.  
Que s'il ne  
vous vient à point  
de l'apprendre  
tout par cœur,  
recueillez-en  
ce qui vous est  
plus necessaire:  
Ce que faisant,  
pourrez-  
avec plaisir  
& par maniere  
de parler,  
en souant  
paruenir  
à la cognoissance  
de plusieurs  
langues.

*Alleman*

nützlich  
allein/  
sondern auch  
hoch nöthig.  
So es euch  
nicht gelegen  
das selbige ganz  
auswendig zu lehren/  
so nempt darauß  
was am meisten  
euch nützlich sein wird:  
Damit  
werdet ihr  
mit lust  
vnd wie  
man sagt/  
gleichsam  
spitzende  
zu mancherley sprachen  
verstande  
kommen

*Eſpaignol.*

no ſolamente  
prouechoſo,  
pero tambien  
muy neceſſario.  
Que ſi no  
os viniere à propoſito  
aprender lo  
todo de coro,  
toma dello  
loque os es  
mas neceſſario:  
Lo qual haziendo  
podreys  
con placer  
y por manera  
de dezir,  
ſoſiegando  
alcançar  
la cognition  
de muchas  
lenguas.

*Italian.*

non ſolo  
profiteuole,  
ma anche  
molto neceſſario,  
Et ſe non,  
ſi accomoda  
il tutto  
a mente imparare,  
cogliete ne quello  
che ſi  
fa piu di meſtieri:  
il che facendo,  
potrete  
con piacere  
e in modo  
di parlare,  
ſcherzando  
arriuare  
alla cognitione  
di diuerſe  
lingue.

*Anglois.*

not onlie  
profitable for you  
but alſo  
very needfull.  
And if ſo be that you  
may nat learne  
the whole  
wit hout booke?  
then take ont  
theſame that you  
haue moſt neede of:  
This doſting  
you may  
with pleaſure  
and in maner  
of ſpeaking  
all payng  
com  
to the knowledg  
of many  
ſpeeches or languages.

*Latin.*

Accipe itaque  
hunc laborem nostrum,  
quem in tuū cōmodū  
atque honorem  
lubenter insumpsimus  
in bonam partem.

Quod si  
intellexerimus  
tibi gratum  
fuisse,  
nauabimus  
porrò operam,  
vt pluribus  
tua studia  
promoueamus.

Tabula li-  
bri.

**H**ic liber  
vtillissimus est

*François.*

*Vueillez, donques  
prendre en gré  
ceſtuy noſtre labour,  
qu'auons  
employé  
à Voſtre honneur  
et profit:  
Vous promettant  
que ſi nous  
le trouuons  
Vous eſtre agreable,  
nous taſcherons  
touſiours  
d'auancer  
vos eſtudes.*

*La Table de ce  
Liure.*

**C**e liure  
eſt tres-ſcil

*Alleman.*

Nempt  
derhalben  
dieſe vnſere arbeit  
die wir zu ewerem nutz  
vnd ehren  
gern angewendt haben/  
zu danck an:  
ſo wir dann  
verſtehen  
das es euch angeneh  
geweſen ſey/  
wollen wir  
weiter fleiß anteren  
mit mehrern ewere ſtudia  
zu befärdern.

Regiſter dieſes  
Buchs/

**D**iß buch  
iſt ſehr nutz

Recebid

*Español.*

Recebid pues  
en buena parte  
este nuestro trabajo,  
el qual hemos  
emplado  
para vuestra honra  
y prouecho:  
prometiendo os  
que si  
le hallamos  
os ser agradable,  
que siempre nos  
efforçaremos  
de ayudaros  
en vuestros estudios.

La Tabla d'este  
Libro.

**E**ste libro  
es muy prouechoso

*Italien.*

*Piaciani dunque  
prendere in gredo  
questa nostra fatica  
laquale noi  
habbiamo fatta  
al vostro honore  
et stile:  
promettendovi  
che si noi  
la trouiamo  
esserui grata,  
faremo sempre  
diligenza  
di giouare  
à vostri studi.*

La Tanola di questo  
Libro.

**Q**uesto libro  
è molto stile

*Anglō.*

Take therefore  
in good worth  
this our labour/  
the which wee  
haue don  
to your honour  
and profit:  
promising you  
that in case wee  
finde the same  
by you to be well accepted  
wee will at all times  
doe our diligence/  
for to further you  
in the same.

The Table of this  
Booke.

**T**his booke  
is very profitable

*Latin.*

ad legendum, (quendū  
scribēdum, atq; etiā lo-  
Anglicē,  
Germanicē, Latinē,  
Gallicē, Hispanice,  
& Italicē,  
qui in duas partes  
diuisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est:  
quorum septem perso-  
narum collocutiones  
complectitur,  
vcluti Colloquia.

In primo Capite,  
conuiuium est  
decem personarum,  
continenturque  
multæ quotidianæ  
loquendi formulæ,

*François.*

*pour apprendre à lire,  
escrire & parler  
Anglois,  
Alleman, Latin  
François, Espagnol,  
& Italien,  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premiere partie,  
est diuisee  
en huit Chapitres:  
desquels les sept  
sont mis  
par personnages  
comme Colloques.*

*Le premier Chapitre  
est en conuise  
à dix personnes,  
& contient  
plusieurs communs  
propos*

*Alleman:*

*zu lesen/ (zu reden  
zu schreiben/vnnd auch  
Englisch/  
Teutsch Lateinisch/  
Französisch/ Spanisch/  
vnd Italtanisch/  
welches in zwen  
theil getheilt ist.  
Das erste theil.  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren sibem  
durch personen  
gesetzt seind  
als Colloquia.*

*Das erste Capittel/  
ist ein Gasten  
von zehen personen/  
vnd begreiffet  
viel gemeines  
reden die*

*Eſpagnol.*

para deprender à leer,

ſcriuir, y hablar,

Englès,

Alleman, Latino,

Francès, Eſpannol,

y Italiano,

el qual es repartido

en dos partes.

La primera parte

es diuidida

en ocho Capítulos:

de los quales los ſiete

van

por hablas de personas

como Colloquios.

El primer Capitulo,

es vn combite

de diez personas,

el qual contiene

muchas communes

platicas,

*Italian.*

per imparare à legere,

ſcriuere, et parlare

Ingleſe,

Allemanno, Latino,

Francèſe, Spannuolo,

et Italiano,

il quale è diuiſo

in due parti.

La prima parte,

è ripartita

in otto Capitoli:

de quali li ſett

ſone meſſi

per interlocutori

como Colloquij.

Il primo Capitulo,

è vn conuiſo ó paſſo

de dieci perſone,

et contiene

molti comuni

ragionamenti.

*Anglois.*

for to learne to reade

write/ and ſpeake

Engliſh

Hightdutch/ Latiniſh/

Frenſch/ Spanniſh/

and Italian/

the which is diuided

in to two partes.

The firſt part

is diuided

in to eight Chapteres:

of wher ſemen

are ſet

by perſonages/

as Colloquies.

The firſt Chapter

is a dynner

of ten perſons/

and containeth

many common

ſpeeches

*Latin.*

quibus in accubendo v-  
Alterū Caput, (timur.  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium, docet  
rationes exigendi  
debita.

Quartum, docet  
vt quis inquiret  
de via, cum alijs  
colloquijs familiaribus

Quintū, continet fa-  
miliares collocutiones,  
cū acceperis hospitio.

Sextum, collocutio  
de resurrectione.

Septimum, collo-  
cutiones mercatoriarū.

Octauum,  
præscribit rationes  
conscribendi epistolas,

*François.*

desquel on use à table.

Le deuxiesme Chapi-  
tre, est pour achepter  
& vendre.

Le troisieme Chapi-  
tre, est pour demander  
ses debtes.

Le quatriesme Cha-  
pitre, est pour demander  
le chemin, avec  
autres propos communs.

Le cinquiesme Chapi-  
tre contient deuis fami-  
liers estās à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre  
deuis de la leuee.

Le septiesme Chapitre  
propos de marchandise.

Le huictiesme Chapi-  
tre est pour apprendre à  
faire lettres, missiues,

*Alleman.*

man zu Tisch brachen.

Das ander Capitel  
ist von kauffen  
vnd verkauffen.

Das dritte Capitel  
lehret wie man schulden  
einfordern soll.

Das vierde Capitel  
ist vmb nach dem weg  
zufragen / sampt andern  
gemelnen reden.

Das fünfft Capitel  
sein gemelne gesprache/  
wan man in 8 herberg ist.

Das sechst Capitel  
ein gesprache vō auffstehē.

Das siebend Capitel  
gesprach vō kaufmāschafft.

Das acht Capitel  
lehret wie man brieffe/  
verschreibungen/



*Español.*

que se vñan à la mesa.

El segundo Capitulo,  
sirue para comprar  
y vender.

El tercero Capitulo,  
sirue para recaudar,  
sus deudas.

El quarto Capitulo  
es para preguntar  
el camino, con otros  
propositos communes.

El quinto Capitulo  
son platicas familiares  
siendo eo el meson.

El sexto Capitulo.  
Platicas en el leuantar.

El siete Capitulo,  
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,  
es para deprender à ha-  
zer cartas, mençajeras

*Italian.*

*Sfati à tavola.*

*Il secundo Capitulo,  
è per comprare  
et vendere.*

*Il terzo Capitulo,  
è per domandare  
è suos debiti.*

*Il quarto Capitulo,  
è per domandare  
la Via, con altri  
communi ragionamenti,*

*Il quinto Capitulo so-  
no comuni ragionamenti.  
sendo a l'hosteria.*

*Il sexto Capitulo.  
ragionamenti nel leuar.*

*Il settimo Capitulo (ce.  
ragiona de mercatise.*

*Il ottauo Capitulo,  
è per imparare à fare  
lettere, missive,*

*Anglois.*

which are vsed at te table.

The second Chapter  
is for to buye  
and sell.

The third Chapter  
is for to dem and  
on es debtes.

The fourth Chapter  
is for to aske  
the way/with other  
familiar communications.

The fift Chapter  
be commen talke  
being in the Inne.

The 6. Chapter.  
cōmunicat at the opryng

The 7. Chapter  
proposes of marchandise.

The eight Chapter/  
is for to learne to indite  
lettres/or missives/  
B 4

*Latin.*

& literas obligationum  
solutionum,  
& pactionum.

Secunda operis pars  
continet multa  
simplicia vocabula,  
in quotidianis collo-  
quijs necessaria,  
collocata ordine  
Alphabetico.

Conuiuium decem  
personarum, Hermetis,  
Ioannis, Mariæ, Dau-  
dis, Petri, Francisci, Ro-  
geri, Annæ, Henrici, &  
Lucæ.

*Hermes.*

**P**Recor tibi faustum  
diem Ioannes.

*François.*

*obligations,  
quittances,  
& contractz.*

*La deuxiesme partie  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
iournellement à faire  
mis par ordre de  
l' A, B, C.*

*Vn conuiue de dix  
personnages, à sçauoir:  
Hermes, Iean, Marie,  
David, Pierre, François,  
Rogier, Anne, Henry, &  
Lucas.*

*Hermes.*

**D**ieu vous doint  
bon iour Iean.

*Alleman.*

*quittangen/  
vnd obligationen  
machen soll.*

*Das ander theil diese  
begreiffet viel (büchlin  
etnigze wörter /  
die man teglich in reden  
bedarff/  
gesetzt  
nach dem A/B/C.*

*Ein malzeit von zehn  
personen / nemlich: Her-  
metis/Hans. Maria/Da-  
uid/Peter/Franz/Rogier  
Anna/Heinrich/ vnd Lu-  
cas.*

*Hermes.*

**G**ut gebe euch  
ein gutē tag Hans.  
obli

*Esſaignol.*

obligationes,  
quitanças,  
y contratos.

Le ſegunda parte,  
contiene muchos  
communes vocabulos,  
que cada dia  
ſon neceſſarios,  
pueſtos por orden del  
A,B,C.

*Italian.*

oblighi,  
chitanze,  
& contratti.

La ſeconda parte  
contiene molti  
ſchiatti Verbi & parole,  
giornalmente  
uſate nel parlare,  
poſti per ordine  
Alphabeticco.

*Anglois.*

obligations/  
quitances/  
and contractes.

The ſecond part  
contemeth many  
ſingle woordes  
ſeruing to daylie  
communication/  
ſet  
in order of the A/B/C.

Vn combite de diez  
perſonas, es a ſaber: Her-  
mes, Iuan, Maria, Da-  
uid, Pedro, Francisco,  
Rogel, Anna, Henrico,  
y Lucas.

*Hermes.*

**D**ios os dé  
buenos dias Iuan.

Vn paſto con diece  
perſone, cio é: Hermano,  
Giouanne, Maria, Da-  
uid, Pietro, Francesco,  
Roggiero, Anna, Arrigo,  
& Luca.

*Hermano.*

**D**io ſi dia  
il buon di Giouane.

A dinner of ten per-  
ſons / to meet: Hermes/  
John / Marie / Dauid/  
Peter / Francis / Roger /  
Anne / Henry / and Lu-  
ce.

*Hermes.*

**G**od geue you  
good morrowe John

B 5 I. Ti

*Latin.*

I. Tibique vicissim  
Hermes,  
prosperum diem  
det Deus.

H. Ut vales?

I. Bene valeo  
Dei beneficio,  
tibi paratissimus:  
quid tu Hermes, vt res  
habent tuæ, satin' saluæ?

H. Ego quoque rectè  
valeo: vt valent  
pater

& mater tua?

I. Bene valent,  
benignitate Dei.

H. Quid tu tam manè  
cubicu surgis?

I. Nondum tibi vide-  
tur surgendi tempus?

H. Adhuc ieiunus es?

*François.*

I. Et à vous aussi  
Hermes,  
bon iour

vous doit Dieu.

H. Comment vous portez

I. Je me porte bien (vous?  
Dieu mercy,

à vostre commandemēt:  
Et vous Hermes,

comment vous est il, bien?

H. Je me porte biē aussi:  
comme se portent

vostre pere

& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,  
louange à Dieu.

H. Que faites vous  
si tost leuè;

I. N'est-il point temps  
d'estre leuè?

H. Ieunez vous encore?

*Alleman.*

J. Vnd euch auch  
Hermes

ein guten tag  
gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

J. Es gehet mir wol/  
Gott sey lob/

ewer ganz williger:  
Vnd ihr Hermes/

wie ist es mit euch/wol?

H. Ja es gehet mir auch  
wie gehet es (wol:

ewerem Vatter  
vnd ewerer Mutter?

J. Es gehet ihnen wol  
Gott sey lob.

H. Was macht ihr  
so früh auff?

J. Bedunckt es euch nicht  
zeit sein auff zu stehen?

H. Fastet ihr noch?

*Esſpagnol.*

I. Y à vos  
tambien Hermes,  
buenos dias  
os de Dios.  
H. Como estays?  
I. Yo estoy bueno  
gracias à Dios,  
à vuestro mandado:  
Y vos Hermes,  
como os va, bien?  
H. A mi tambien me va  
bien: como estan  
vuestro padre  
y vuestra madre?  
I. Estan buenos,  
gracias à Dios.  
H. Que hazeys tan  
temprano levantando?  
I. No es tiempo  
de estar levantado?  
H. Aun e stays ayuno?

*Italien.*

G. Et a Voi<sup>a</sup>  
ancora Hermano,  
buon giorno,  
Vi dia Iddio.  
H. Come state?  
G. Sto bene,  
lodato Iddio,  
al comando Voſtro:  
Et Voi Hermano  
come state, bene?  
H. Anch' io ſto bene:  
come ſanno  
Voſtro padre  
et Voſtra madre?  
G. Stanno bene,  
gratiato ſia Iddio.  
H. Che fate  
coſi per tempo levato?  
G. Non é tempo  
d'eſſer levato?  
H. Siete ancor digiuno?

*Angloſh.*

I. And you  
also Hermes/  
good morrowe  
geene you God.  
H. How doo you?  
I. I am well.  
I thanke God/  
at your commandement:  
And you Hermes  
how is it wit you/wel?  
H. I am also wel:  
hou doth  
your father  
and your mother?  
I. They are well  
Thantes be to God.  
H. What doo you  
ſo ealie vp?  
I. Is it not time  
to be vp?  
H. Are you heat fasting  
non-

*Latin.*

nondum  
ientasti?

I. Nondum,  
prematurum est adhuc

Quid tu,  
iamne ientasti?

H. Etiam, iam dudum,  
Egone sum rādiu ieiunus?  
vnde nobis ades?

I. Vnde adsum queris?  
ē ludo literario,  
ē templo,  
& ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum,

H. Quota est hora

I. Fere  
duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abeundum est mihi,  
obiurgabor

*François.*

n'avez vous pas  
deseigné?

I. Nenny point encore, il  
est encore trop matin:

Et vous  
avez vous deseigné?

H. Ouy, passé une heure,  
ieiuneros-je si longuement?  
d'où venez vous?

I. D'où je vien?  
je vien de l'escole,  
de l'Eglise,  
et du marché.

H. Ou allez vous?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est-il?

I. Il est pres  
de douze heures.

H. Est-il si tard?

I. Il m'en faut aller,  
je seray tencé

*Alleman.*

habe ihr noch nicht  
zu morgen gessen?

I. Nein/nach nicht  
es ist noch zu früh.

Und ihr  
habe ir zu morgen gessen?

H. Ja vor langen/  
solt ich so lange fasten?  
von wannen kommet ihr?

I. Fragstu von waient ich  
aus der schulen (toime)  
aus der Kirchen/  
und von dem Markt.

H. Wo gehet ihr hin?

I. Heym.

H. Umb welche vhr ist es?

I. Es ist bey nahe  
zwölff vhren.

H. Ist so spat?

I. Ich muß gehen/  
ich werd gescholten

*Espagnol.*

no aueys  
almorzado?  
I. No aun,  
aun es muy téperano.  
Y vos,  
aueys almorzado?  
H. Si? bien a vna hora,  
estariayo rãto tiẽpo en  
de dõde venis? (aiunas?)  
I. De donde vengo?  
vengo de la escuela,  
de la yglesia  
y del mercado.  
H. Adonde vays?  
I. Yo voy à cesa.  
H. Que hora es?  
I. Es cerca  
de las doze.  
H. Tan terde es?  
I. Yo me tengo de yr,  
porque merennira

*Italian.*

non haue  
fatto collatione?  
G. Non io per ancora,  
è troppo tempo.  
Et voi  
facesti collatione?  
H. Sì, gi à vna hora fa,  
sarrei io rãto à digiuno  
d'ende venite?  
G. Donde io vengo?  
vengo dalla scuola,  
dalla chiesa  
or dal mercato.  
H. Doue andare?  
G. Vo à casa.  
H. Che hora è?  
G. Quasi  
do disa hora.  
H. È sì tardi?  
G. Bisogna andarmene,  
sarò sgridato

*Anglois.*

hane you not broten  
your fast?  
I. No not yeat/  
it is heat to earle.  
And you  
hane you brotẽ your fast?  
H. Yea/ an howe agon  
should I fast so long?  
from whence cam you?  
I From wence I com?  
I. com from the scholes  
from the Church/  
and from the market.  
H. Whether go you?  
I. I go home.  
H. What a clock is it?  
I. It is almost  
twelffe a clock.  
H. Is it so late?  
I. I must go hence.  
I. I hat bi shent

à ma-

*Latin.*

à matre mea:  
vale Hermes.  
H. Siccine  
properas?  
nō fecit preceptor no-  
ster mentionem mei?  
I. Non audiui,  
non possum  
diutius morari:  
vale, ego abeo.  
H. I sanè,  
& vale.  
I. Precor tibi  
felicem vesperum  
mea mater,  
& vobis omnibus.  
M. Ioannes,  
vnde aduenis?  
vbi tu moratus es  
tam diu?  
cur ades tam sero?

*François.*

de ma mere:  
à Dieu Hermes.  
H. Auez vous  
si grand haste:  
nostre Maistren'a il  
point demandé apres moy  
I. Ie ne l'ay point ouy,  
ie ne puis arrester  
plus longuement:  
à Dieu, ie m'en vay  
H. Allez,  
Dieu vous conduise.  
I. Dieu vous doint  
bon soir  
ma mere,  
Et toute la compagnie.  
M. Iean.  
d'ou venez-vous?  
ou auez vous  
arresté si longuement? (tard  
pourquoy venez vous si

*Alleman.*

von meiner Mutter:  
Ade Hermes.  
H. Habt ihr so  
grosse eyle?  
hat vnser Meister nicht  
nach vns gefragt?  
I. Ich habts nicht gehoru  
ich kan nicht  
lenger verharren:  
ade/ich gehe.  
H. Gehet  
Gott geleute euch.  
I. Gott gebe euch  
einen guten abend  
liebe Mutter/  
vnd euch allen.  
M. Hans/  
wo kommet ihr her?  
wa bistu  
so lang gewesen?  
warumb komst du so spet



*Espaignol.*

mi madre:  
à Dios Hermes.  
H. Teney  
tan grand priessa?  
no ha nuestro maestro  
prehuntado por mi?  
I. Yo no lo oy,  
no me puedo  
detener mas:  
A Dios, yo me voy.  
H. Id,  
Dios os guie.  
I. Dios os de  
buenas tardes  
mi madre,  
y a toda la compannia.  
M. Iuan,  
de donne vienes,  
a donde te has  
detenido tanto?  
Porque vienes tã tarde?

*Italien.*

dalla mia madre:  
A Dio Hermano.  
H. Hauete  
tanta fretta?  
no ha il nostro maestro  
dimandato di me?  
G. Non l'ho & dito,  
non posso  
piu aspettare:  
à Dio, me ne vo.  
H. Andate,  
Dio vi conduchi.  
G. Dio vi dia  
la buona sera  
mia madre,  
et tutta la compagnia.  
M. Giouanne,  
d'onde vieni?  
doue sei  
cessato tanto?  
perche vieni sì tardi?

*Anglois.*

of my mother/  
God be with you Hermed  
H. Hane you  
so great hast?  
hath noth our Maister  
asted forme?  
I. I hane not heard him/  
I can terte  
no longer:  
Farwel/ I go.  
H. Go yout way.  
God gyde you.  
I. God geue you  
good enen  
my mother  
and all the compante.  
M. John/  
from whence com you?  
wheare hane you  
tarryed so long?  
wherforce com yem so late  
hoc.

*Latin,*

**hoccine rectè factū est?**

iusseram tibi

ut redires

hora quarta,

nunc proxima est

sexta:

dic mihi

ubi fueris,

nam diu iam

absuisti à schola,

fat scio :

deferam

ad tuum Præceptorem.

**I. Quod bona tua**

venia dixerim, modò

redeo à schola:

nesciebam

esse tam serùm,

ego nusquam

sum moratus,

percontari poteris

*François.*

*est-ce bien fait?*

*ie vous auoi commandé  
de Venir*

*à quatre heures,*

*il est maintenant*

*pres de six :*

*di'es moy maintenant*

*ou vous auez esté,*

*car vous auez lo'guemēt*

*esté hors de l'escole,*

*cela scay-ie bien:*

*ie le diray*

*à ton maistre.*

*I. Sauf Vostre grace,*

*ie ne fay que Venir*

*de l'escole:*

*ie ne scauoye pas*

*qu'il estoit si tard,*

*ie n'ay nulle part*

*arresté,*

*vous le pouuez faire*

*Alleman.*

*ist das wolgethan?*

*ich hatte dir befohlen*

*du soltest wider kommen*

*umb vier vhren/*

*es ist nun gar nahe*

*sechs:*

*sage mir nun*

*wo bistu gewesen?*

*dann du vor langerst auß*

*der schulen gangen bist*

*ich weiß es wol:*

*ich wils ansagen*

*deinem schulmeister.*

*J. Mit vrlaub zu reden*

*ich komme jetzt erst*

*auß der schulen:*

*ich wußte nicht*

*das es so spat war /*

*ich hab mich nirgent*

*gesaumet/*

*ihr mögt vnfern*

*es bien*

*Español.*

es bien hecho?  
y ote auia mandado  
que veniesse  
a quatro horas,  
y ahora es  
cerca de las seys:  
dime ahora  
à do has estado?  
porque mucho ha que  
faltas de la escuela,  
ello yo lo se bien:  
yo lo diré  
à tu maestro.  
I. Perdona me V. M.  
que yo ahora vengo  
de la escuela:  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he en ningu-  
na parte detenido,  
vos lo podéis hazer

*Italian.*

*é questo ben fatto?*  
*es haueu a comandato*  
*di venir*  
*a quattro hore,*  
*hor ne sono*  
*quasi sei:*  
*dimmi hora*  
*doue sei stato?*  
*perche é assai*  
*che sei fuor di scuola,*  
*io'l so bene;*  
*lo dirò*  
*al tuo maestro.*  
*G. Perdonate mi,*  
*engo hor hora*  
*dalla scuola:*  
*non sapeno*  
*che fosse tanto tardi,*  
*non mi son formato*  
*in alcun luogo,*  
*voi'l potete fare diman-*

*Anglois*

*is it wel don?*  
*I bid you*  
*to com*  
*at fower of the clock /*  
*yt is now*  
*by six:*  
*tell mee now*  
*where you haue ben?*  
*for you haue ben long*  
*out of the schoole /*  
*that knowe I well;*  
*I will tell*  
*your maister.*  
*I. Pardon mee /*  
*I com euen now*  
*from the schoole /*  
*I knewe not*  
*that it was so late /*  
*I haue tarried*  
*nowhere /*  
*you may tel enb*

Latin.

nostrum p[re]ceptorem  
an verum dicam.

M. Ita faciam,  
ego verum sciam.

Abi  
sterne mensam,  
& festina.

I. Libenter,  
mea mater:  
vbi est mappa?

M. Mappa iacet  
intus

super abacum:  
appone primò salem,  
non potes  
hoc meminisse?

iam dixi tibi  
plus vicies,  
nihil addiscis:  
valde turpe est:

François.

demander à nostre maître  
s'il n'est point ainsi.

M. Cela feray-ie,  
ie sçauray la vérité.

Or allez,  
couvrez la table,  
et hastez vous tost.

I. Bien ma mere,  
ie le feray:  
où est la nappe?

M. La nappe est  
là dedans  
sur le buffet:  
mettez le sel premier,  
ne sçavez vous  
retenir cela?

ie le vous ay dit  
plus de vingt fois,  
vous n'apprenez rien,  
c'est grand honte:

Alleman.

Schulmeister fragen  
ob es nicht also sey.

M. Das will ich thun  
ich will die warheit wissen

Gehe hin/  
decke den Tisch/  
vnd eyle.

J. Gern/  
liebe Mutter:  
wo ist das Tischthuch?

M. Das Tischthuch ligt  
drinnen  
auff den troyser:  
setz das Salz zum ersten  
tanstu das  
nicht behalten?

ich hab dir gesagt  
mehr dann zwenzich mal:  
du lehrnest nichts.  
das ist ein grosse schande.

pre-

*Español.*

preguntar à nuestro  
maestro, si no es así.

M. Así lo haré yo,  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora.

pon la mesa,  
apressura os.

I. Bien madre,  
yo lo hare :

do estan los manteles ?

M. Los manteles son  
alla dentro  
sobre el aporador :

pon primo la sal,  
ne te puedes  
acordar d' esto ?

yo te lo dixe  
mas de veinte vezes:  
no de prendes nada,  
es grande verguença:

*Italien.*

*dare al maestro,  
se non é cost.*

*M. Quelle farò io,  
ne sapro la Verità.*

*Hor va,  
apparechiare,  
e fa presto.*

*G. Madonna sì,  
lo farò:  
doue é la trouaglia?*

*M. La trouaglia é  
la dentro*

*sopra la credenza:  
metti prima il sale,  
non sai quello  
tener à mente?*

*te l'ho detto  
piu di vinti Volte:  
tu non impari nulla,  
é gran vergogna:*

*Angloü.*

aste our Maister  
if it be not so.

M. That wil i doo/  
i will knowe the trnethy.

Go now/  
couer the table/  
and hast you quicklie.

J. Wel mother/  
i wil doo it/  
whear is the tablecloth

M. The tablecloth is  
theare within

vpon the cuphorde:  
set on the salt first/  
can you not  
cemember that ?

y haue tolde yoult  
more then twentie tymes:  
you learne nothing/  
yt is great shame:

*Latin.*  
i petitū orbes, quadras,  
schyphos & manilia.  
I. Libenter mea mater,  
vbi ea sunt?  
M. Nihil tu  
inuenire nosti:  
hic adsumt, en quàm  
probè quæsiueris,  
i, pete panem.  
I. Faciam, da pecuniam:  
quanti vis  
adferam?  
M. Eme  
duobus stuferis,  
partim candidum &  
partim cibarium panē,  
vtriusq; parem numerū,  
& vtrumque  
recens coctum.  
I. Libenter, eo: en,  
adest panis mater mea.

*François.*  
allez querir des tréchoirs,  
des gobelets & des seruse-  
I. Bien ma mere, (tes.  
où sont elles?  
M. Vous ne sçavez  
rien trouuer:  
les voyla. n'est ce pas  
bien cherché?  
allez querir du pain.  
I. Bien, donnez moy de  
l'argent: pour combien  
en porteray-ie?  
M. Apportez en pour  
deux pataris, pour vn  
patart de blanc, &  
pour vn patart de gru,  
moitié vn, moitié autre,  
& l'apportez  
tout nouveau cuit.  
I. Bien, s'y vray: Voicy  
du pain ma mere.

*Alleman.*  
gehe hole Zeller/  
becher vnd serueten.  
I. Ja liebe Mutter/gerne  
wo sein sie?  
M. Du tanst  
nichts finden:  
da seind sie/  
hastu nicht wol gesucht?  
gehe hole Brot.  
I. Wol/gebt mir gelt/  
für wie viel  
sol ich bringen?  
M. Kauff  
für zwen stenber/  
halb weiß  
vnd halb rothen Brov/  
jeglichs gleich viel/  
vnd bringts  
all newbachen.  
I. Wol/ich gehe: sehet  
hie ist Brot/ liebe Mutter.

ve traq

*Espagnol.*

vetrae platos,  
copas, y seruilleras.

I. Bien madre mia,  
donde estan?

M. Tu no sabeys  
hallar nada:

he les ay,  
no es bien buscado?  
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros:  
quanto  
traeré yo?

M. Trae pordos  
placas, por vna placa  
de blanco, y por  
vna placa de baco,  
tanto de vno como  
de otro, y trae lo  
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he  
aquí pan senora madre.

*Italien.*

Va piglia de' tondi,  
bicchieri & touagli &oli.

G. Madonna si,  
doue sono?

M. Tu non sai  
trouar nulla:  
eccoli,  
non é ben cercato?

Va per del pane.

G. Bene, date mi danari:  
per quanto  
ne porterò?

M. Portane per duo  
piacchi, per vn piacco  
di bianco, & per vn  
piacco de nero,  
tanto d'vno, quanto  
d'altro, & portalo  
tutte frisco.

G. Sta bene, me ne vo:  
ecco del pane mia madre.

*Anglois.*

go fetch trenchers/  
goblets/and napkins.

I. Well mother/  
where be they?

M. You can  
finde nothing:  
theare thy ber  
ys yt not well sought?  
go fetch bread.

I. Wel/grue mee monny:  
for hon much  
suat i bring?

M. Bring for  
two stivers/  
for one stiver of white /  
and for one stiver of  
broune/ half one/ half  
another/ and bring  
all newbaken.

I. Well, i go/ see  
heere is bread mother.

Latin.

M. Benefactum,  
adfer  
ligna,  
extruendo foco:  
i, cultros acue,  
infunde aquam  
in aqualem,  
atque isthic appendito  
mantile candidum:  
accende ignem,  
pater tuus venit,  
& David cognatus tuus  
venit vnâ.  
Ito illis obuiam,  
aperito caput, (Cito.  
ac decenter poplitē fle-  
I. Faciā libens mea ma-  
ter, eo.  
Exoptatus ades  
mi pater,  
cum tuis sodalibus,

François.

M. Vous auez bien fait,  
allez maintenant,  
querir du bois,  
pour faire du feu:  
allez esguiser les conte-  
versez de (aux,  
l'eau dedans l'esguiere,  
& pendez là  
Sne touaille blanche:  
faites brusler le feu,  
Vostre pere vient,  
& David vostre cousin  
vient avec luy.  
Allez au deuant d'eux,  
ostez vostre bonnet,  
& vous enclinez honste  
I. Bien ma mere (ment.  
i'y say.  
Soyez le bien venu  
mon pere,  
& vostre compagnie.

Alleman.

M. Du hast wol gethan  
bringynn auch,  
holz/  
das wir feur machen:  
gehe wech die Messer/  
geusse Wasser  
in das handfass/  
vnd hende da  
ein weisse handzwehl:  
mache das feur brenne  
dein Vatter kompt/  
vnd David dein Vetter  
kompt mit ihm.  
Gehe ihnen entgegen/  
nimm dein Varet ab/  
vnd neige dich ehrlich.  
I. Ich wills thun liebe  
Mutter/ich gehe.  
Seind willkommen  
lieber Vatter/  
mit ewerer gesellschaft.

M. Bie



*Eſpaignol.*

I. Bien aueys  
echo, ve ahora  
aer lena  
ara hazer feugo:  
e aguzar los cuchillos,  
cha agua,  
nel aguamanil,  
pon alli  
nas touallas limpias:  
azarder el feugo,  
eustro padre viene,  
David veustro pri-  
mo viene con el.  
Salà recebirlos,  
quita os la gorra,  
haz la reuerentia hone  
. Bien, madre, (stem ète.  
yo me voy.  
Sea el bien venido  
V.M. senor padre,  
y veustra compania.

*Italien.*

M. Hai ben  
fatto, &a hora  
per legna,  
per par fuoco:  
&a agguazzare li coltelli,  
&ersa de l'acqua  
nel &aso,  
& pendì la &en  
bianco sciugamano:  
fa bruciare il fuoco,  
il tuo padre viene,  
& David tuo cugino  
vien seco.  
&agli incontra,  
leuati la baretta,  
& fa la riuerenza.  
G. Madonna, si  
io &o.  
Siate il ben &enuto  
mio padre,  
& &ostra compagnia.

*Anglen.*

M. you have don wel  
to now  
and fetch wood/  
for to make a fire:  
go whet the knives/  
put water  
into te lauer /  
and hang there  
a white towel:  
make the fare burne/  
your father cometh  
an David your coosen  
cometh wit him.  
Go mee them/  
put off your cap/  
and make courtesie hand  
I. Well mother (sontie.  
i goo.  
You be welcome  
my father/  
and your companie.

*Latin.*

D. Petre, estne hic  
tuus filius?

P. Etiā meus hic est fili<sup>9</sup>.

D. Scitus puer. est, Deus  
illi donet progressum  
semper ad virtutem.

P. Habeo gratiam co-  
D. frequentātne (gnate.  
ludum literarum?

P. Etiam, discit Gallicē  
iam loqui.

D. Ain tu?  
optimè factum.

Ioannes, nosti  
Gallicē loqui?

I. Non ita promtè co-  
gnate, sed ope-  
ram do.

D. Vbi scholā frequētas?

I. Ad vicum  
Lombardicum.

*François.*

D. Pierre, est-ce là  
vostre fils?

P. Ouy, c'est mon fils.

D. C'est un bel enfant.  
Dieu le laisse toujours  
prosperer en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va-il  
point à l'escole?

P. Ouy, il apprend  
à parler François.

D. Fait-il?  
c'est tresbien fait.

I. ean, sçavez vous bien  
parler François?

I. Point fort bien mon  
cousin, mais ie l'ap-  
prends.

D. Où allez vous à l'esco-  
le. En la rue (le?  
des Lombarts.

*Alleman.*

D. Peter, ist das ewer  
Sohn?

P. Ja es ist mein Kind.  
D. Es ist ein hübsch Kind.  
Gott lasse ihn zunehmen  
allezeit in tugenden.

P. Ich dancke euch lieber  
D. Gehet er nicht (Wetter  
in die schule?

P. Ja er lehrnet  
jetzt Französisch reden.  
D. Thut er?

das ist sehr wol gethan.  
Hans kanstu auch  
Französisch reden?

I. Nicht sehr wol Bettet/  
aber ich lehr  
ne es.

D. Wa gehestu in die  
I. Auff der (Schule?  
Lombarder strassen.

D. Pedro

*Español.*

*Italian.*

*Anglō.*

D. Pedro, es esto  
vuestro hijo?

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermosa niño,  
Dios le dexe siempre  
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. Nova el (primo.  
à la escuela?

P. Si, el aprende  
à la hablar Francés.

D. Assi?  
es muy bien hecho.

Iuan, sabeys bien  
hablar Francés?

I. No muy bien primo,  
mas yo lo ap-  
prendo. (cuela?

D. Donde vays à es-

I. En la calle  
de los Lombardos.

D. Pietro, è questo  
il vostro figliuolo?

P. Messer si, è mio figlio.

D. Egli è un bel fanciullo  
Iddio l'aumenti sempre  
in bene.

P. Vi ringrazio cugine.

D. Non va  
à scuola?

P. Si, egli impara  
à parler Francese.

D. Sich?  
è molto ben fatto.

Giuanni, sa tu  
parlar Francese?

G. Non molto ben cugi-  
no, ma io lo im-  
paro.

D. Doue andate à scuola

G. Nella strada  
de Lombardi.

D. Peter/is that your  
sonne.

P. Yea/it es my sonne.  
bett is a goodlie childe  
God let him at wayes  
prosper in virtue.

P. I thante you coosen

D. Doth hee not go  
to the schole?

P. Yes/hee learneth  
to speake French.

D. Doth hee?  
it is very well done.

John/can you well  
speake French?

J. Not very well coosen/  
but i  
learne.

D. Wher go you too

J. In the (school  
Lumbardes street.

*Latin.*

D. Diuine  
frequentasti scholam?  
I. Circiter sex ab  
hinc menses.  
D. Nonne etiam scribē-  
di rationem discis?  
I. Etiam cognate.  
D. Bene facis, diligen-  
tiam semper adhibe.  
I. Ita faciam cognate,  
iuuante Deo. (re.  
M. Optatus ades, cognate.  
D. Habeo gratiam mea  
M. Cognate, (cognata.  
quid isthic moraris?  
cur non  
ingrederis?  
accede ad ignem,  
dein accubemus epulis.  
D. Quid!  
frigere me putas?

*François.*

D. Auez vous longuement  
allé à l'escole?  
I. Environ six de-  
my an.  
E. Apprenez vous aussi  
à escrire?  
I. Ouy mon cousin.  
D. C'est bien fait,  
apprenez toujours bien.  
I. Bien mon cousin,  
s'il plaît à Dieu. (Venu.  
M. Cousin, soyez le bien  
D. Je vous remercie cou-  
M. Cousin, (sine.  
Voulez vous là demeurer?  
pourquoy  
n'entrez vous point?  
Venez vous chauffer,  
puis nous irons manger.  
D. Pensez vous  
que j'aye froid?

*Alleman.*

D. Bistu lang  
in die schule gegangen?  
I. Ungefertlich ein halb  
jahr.  
D. Lehrnestu auch  
schreiben?  
I. Ja lieber Vetter.  
D. Das ist wol gethon/  
lehr immer fort.  
I. Ich wilts thun lieber vet-  
ter/wills Gott. (vetter.  
M. Seind willkom lieber  
D. Ich dancke euch liebe ba-  
M. Vetter/wollt ihr (se.  
da bleiben?  
warumb  
kompt ihr nicht heretn?  
kompt wermet euch/  
darnach wollen wir essen.  
D. Was!  
meinstu das mich friere.  
D. Aueys

*Espagnol.*

D. Aueys mucho  
andado à l'escuela?

I. Certa medio  
año.

D. Apprendeys tam-  
bien à escreuir?

I. Si señor primo.

D. Es bien hecho,  
aprende siempre bien.

I. Si Primo, si Dios  
fuere seruido. (nido.

M. Cunado sea bien ve-

D. Yo os lo agradez co-

M. Cunado, (cunada.  
quereys estaray?

porque  
no entrays?

veni calentaros,  
despues iremes à comer.

D. Pensais  
que he frio?

*Italien.*

D. E assai tempo che  
andato alla scuola?

G. Circa mezzo  
anno.

D. Imparate anche à  
scrivere?

G. Messer si.

D. Quello é ben fatto,  
imparate sempre bene.

G. Così farò cugino,  
se piace à Deo. (nuto.

M. Cugino siate il ben ve-

D. V ringrazio cugina.

M. Cugino,  
Volete restar li?

perche  
non intrate?

Venete à scaldarvi,  
andremo poi à mangiare.

D. Pensate voi,  
ch'io habbi freddo?

*Anglois.*

D. Have you gon  
long to schole?

I. About halfa  
yeare.

D. Learne you also  
to write.

I. Yea/coosen.

D. That is well done/  
learne al wayes well.

I. Well coosen/  
as I please God.

M. Coosen you bewetern.

D. I thanke you coosen.

M. Coosen/will you  
byde theare?

whetfore  
com you not in?

com warme you/  
than willme go eate.

D. I thinke non  
that I have colde?

habent

*Latin.*

dedecus foret.

M. Cognate, vt se res  
habent ruz?

D. Rectè, Dei beneficio.

M. vbi est cognata  
mea? cur non adduxisti  
meam Cognata-  
tam?

D. Infirma valetudine est

P. A in vero?

Imbecilla est valetudi-  
ne? quo morbo laborat?

D. Febri.

M. Diuine laborauit  
illo morbo?

D. Circiter octo dies.

M. Istuc quidem nesciui:  
visam ipsam  
cras, si volet Deus.

Francisce,  
adfer sellam

*François.*

*ce seroit grande honte.*

*M. Cousin, comment  
vous est-il?*

*D. Bien, Dieu mercy.*

*M. Où est ma cousine?  
pourquoy n'avez vous  
amené ma cousine  
avec vous?*

*D. Elle est malade.*

*P. Est il vray?*

*est elle malade?  
quelle maladie a elle?*

*D. Elle a les fieures.*

*M. Les a elle  
eu longuement?*

*D. Environ huit iours.*

*M. Cela ne sçauoyie point:  
ie l'iray veoir*

*demain, si Dieu plait.*

*François,  
apportez une chaire*

*Alleman.*

das were mir groß  
schand. (ench?)

M. Besser wie ist's mit

D. Wol Gott sey lob.

M. Wo ist mein base?

warumb habt ihr nicht mit  
gebracht mein  
basse?

D. Sie ist Kranck.

P. Ist's wahr?

ist sie Kranck?

was krankheit hat sie dan.

D. Sie hat das Fieber.

M. Hat sie es  
lang gehabt?

D. Vngefehrlich acht tag.

M. Das hab ich nicht ge-  
wußt: ich will sie besuchen  
morgen/wills Gott.

Franz/  
bring einen Stul

seria

*Effpaignol.*

seria gran verguença.

M. Cunado,  
como estays?

D. Bien, gracias á Dios.

M. Donde esta mi  
cunada? porque no  
auçys traido mi prima  
con vos?

D. Ella es enferma.

P. Es verdad?

esta enferma?

que enfermedad tiene?

D. Ella tiene las callen-

M. Ha mucho (turas.  
que las tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Eſſo no ſabia yo:

yo la yré ver

manana ſi Dios fuere

Franciſco, (ſeruido.

trac vna ſilla

*Italien.*

*ſarebbe grãde Vergogna.*

M. Cugino,  
che e di uoi?

D. Bene, Iddio lodato.

M. Doue e' la cugina?  
perche non menaſti  
la mia cugina  
con voi?

D. Ella ſta male.

P. E vero?

E ammalata?

che male ha?

D. ha la febre.

M. L'ha ella hauuta  
gran tempo?

D. Circa di oſti giorni.

M. Quel non ſapeuo io:  
l'andro à viſitare  
domani piacendo a Dio.

Franciſco,

portane vna ſede

*Anglois.*

yt were my ſhame.

M. coſen hou to ti wte  
you?

D. Well, i thank God.

M. wher is my nice?  
wherfore haue you not  
brought my nyce with  
you?

D. Shee is ſicke.

I Is y true?

Is ſhee ſicke?

what ſickens hath ſhee?

D. Shee hath thee ague

M. Hath ſhee  
had u long?

D. About eight dayes.

M. That tme we i not  
i wil go ſee her/  
to morowe yf it pleaſe

Francis/

(God.

bring a chaire

quo

Latin.

tuo cognato.

Cognate,

accede ad ignem.

Frâncisee, abi ad ostium,  
pulsatur,

vide quis sit:

Rogerus erit,

sat scio. (ter, eo.

F. Libenter mea ma-  
quis pulsatur fores?

R. Amicus,  
aperi ostium.

F. Tunc es Rogere?

R. Etiam, hic ego adsum  
est pater tuus domi?

F. Est, & item  
mater mea:

ingredere,

dicam patri  
te venisse.

P. Francisee,

François.

*pour* Vostre cousin.

Cousin,

approchez vous du feu.

François allez là deuant,  
on hurte là,

regardez qui est là:

ce sera Rogier

je le sçay bien.

F. Bien ma mere, j'y voy.  
qui est là?

R. C'est amy,  
ouvrez l'huys.

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy, je suis icy:

Vostre pere est-il à la

F. Ouy, & (maison.

ma mere aussi:

entrez dedans,

je diray à mon pere

que vous estes venus.

P. François,

Alleman.

für deinen Vetter.

Vetter!

kompt zu dem feur.

Frantz gebe zu der thür/  
man klopfet da/

siehe wer da ist:

es wird Rogier sein/ das

weiß ich wol. (ich gehe.

F. Ich wills thun Mutter/  
wer klopfet an der thür?

R. Ein Freund/  
thun auff.

F. Seind ihr da Rogier?

R. Ja/ ich bin hie:

ist dein Vatter dahelme?

F. Ja/ vnd  
mein Mutter auch:

kompt herein/

ich wills meinem Vatter

das jr kömen seind. (sagen

P. Frantz/

para



*Eſpaignol.*

para veuſtro primo.  
Cunado, llega os  
il fuego.  
Franciſco, ve a la puerta.  
alla golpean.  
mira quien es alli:  
Rogel ſera,  
bien lo ſe yo.  
F. Bien madre, yo voy:  
quien eſtà ay?  
R. Amigo,  
abri la puerta.  
E. Eſtays vos ay Rogel?  
R. Si, yo ſoya aqui: veu-  
ſtro padre es en caſa?  
F. Si, y  
tambien mi madre:  
entra aqui dentro,  
yo dirè a mi padre  
que ſoys venido.  
P. Franciſco,

*Italian.*

*per il tuo cugino.*  
*Cugino, accoſtate*  
*al fuoco.*  
*Franciſco, Va al l'uſcio,*  
*che ſpichia,*  
*Vedi chi è là:*  
*ſarà Ruggiero,*  
*io l'ſo bene.*  
*F. Ben mia madre, io ſo.*  
*che è li?*  
*R. Amico,*  
*aprite l'uſcio.*  
*F. Siete voi la Ruggiero?*  
*R. Si ſon qui:*  
*Voſtre padre è in caſa?*  
*F. Si, &*  
*mi madre ancora:*  
*intrate,*  
*diro à mio padre,*  
*che ſiete venuto.*  
*P. Franciſco,*

*Angliſh.*

for your cooſen,  
Cooſen/  
com by the fire.  
Francis/ go you before  
one knocked theare:  
look who is theare:  
it ſhall be Roger/  
that knowe it well.  
F. Well mother/ i go  
who is theare?  
R. It is a friend/  
open the dore.  
F. Be you theare Roger?  
R. Yea e am heere  
is your father at hom?  
F. Yea/ and  
my mother alſo:  
com in/  
i will tell mi father/  
that you be com.  
P. Francis/

*Latin.*

fac parentur omnia  
ut accumbamus.

F. Pater,  
omnia parata sunt,  
vbi voles, accumbere  
licebit.

P. Bene habet,  
continuo isthic adero,  
voca pueros.

F. Faciam libens pater,  
heus Ioannes,  
veni discubitu:

vbi moraris?

quid isthic tibi rei est?

I. Quid sit?

est hic quod agam.

F. Nescis tu

discumbēditēpus esse?

veni

consecraturus mensam.

I. Venio.

*François.*

apprestez tout  
pour aller manger.

F. Mon pere,  
tout est prest,  
Vous pouvez aller mager  
quand il Vous plait.

P. Bien, se vien  
incontinent,  
appelez les enfans.

F. Bien mon pere,  
Iean, où estes Vous?  
Venez manger:

où demeurez Vous?  
que faites Vous là?

I. Que fero y ie?  
i'ay ici à faire.

F. Ne sçavez Vous pas  
qu'on va manger?  
Venez dire

la benediction.

I. Bien, se vien.

*Alleman.*

mache alle ding fertig  
das wir essen.

F. Vater/  
es ist alles fertig/  
Ihr mögt zum essen gehen/  
wann es euch gellobet.

P. Wol/ ich will  
von stundan kommen  
ruße den Kindern.

F. Ich wils thum lieber Du  
Hörstu Hans/ (un)  
comme zum Tisch:

wo bleibstu?  
was thustu da?

I. Was soll ich thun?  
ich hab hie zu schaffen

F. Weistu nicht  
das es essens zeit ist?  
comme sag

das Benedicte.

I. Wol ich comme.

appa.

*Eſpagnol.*

appareia todo para  
que vamos à comer.

F. Senor padre,  
todo eſta appareiado,  
v. m. puede venir à co-  
mer, quando fuere ſer-  
P. Bien eſta, yo (vido.  
vengo luego,

llama los muchachos.

F. Bien ſenor padre:

Iuan, donde eſt ays?

venid à comer:

adonde os tardays?

que hazes ay?

I. Que de hazer?

yo rēgo aqui que hazer.

F. No ſabeys vos

que ſe van à comer?

venid à dezir

la benedicion.

I. pues, ya voy,

*Italian.*

*Va apparecchiare  
per andar a mangiare.*

F. Padre,  
*tutto è in ordine, (giare,  
voi potete andar à man-  
quando vi piace.*

P. Bene, io vengo  
adeſſo,

*chiamate i fanciulli.*

F. Meſſer ſi,

*Giomanni, doue ſei?*

*Vieni à mangiare:*

*doue reſti?*

*che fai coſti?*

*I. che volete ch' io faccia?*

*ho qui da fare.*

F. Non ſai che

*ſi va a mangiare?*

*Vien dire*

*le benedicite.*

*G. Vengo.*

*Anglo.*

make al redie  
for to go te eate.

F. Father/  
it is al redie/  
you may go eate/  
when it pleaſeth you.

P. Well/ t com  
by and by:

call the children:

F. Wel my father:

John/ whet be you?

com eate:

where byde you?

what doo you theare?

I. What ſhould i doo?

i have here to doo.

F. Knowe you not

that wee go te eate?

com ſaye

the Benedicte.

I. Well/ t com.

D

*Latin.*

P. Ioannes, cur  
non venis,  
an vocandus es?  
adfer  
sedilja.

M. Petre,  
accumbamus,  
iam tempus est.

P. Mihi placer.

M. David, hîc accumbe.

D. Egône! pace tua dixe-  
rim, id neutiquam fece-  
ro, Petro datur iste lo-  
cus quæso.

M. Petrus non  
consuevit eo loco sede-  
sedebit hîc, (re,  
hic eius locus est.

Ioannes,  
consecra mensam.

I. Libenter mea mater,

*François.*

P. Jean, pourquoy  
ne venez vous point?  
faut-il qu'on vous ap-  
pelle? apportez icy des  
chaires.

M. Pierre,  
allons seoir,  
il est temps.

P. Bien, j'en suis content.

M. David, seiez là dedàs.

D. Moy! ne vous deplaise,  
je n'en feray rien,  
laissez Pierre seoir là,  
je vous prie.

M. Pierre n'est point  
accoustumé de seoir là,  
il s'asserra icy,  
c'est sa place.

Jean, dites  
la Benediction.

I. Bien ma mere:

*Alleman.*

M. Hans/ warum  
kommestu nicht/  
muß man dir ruffen?  
bring stühle  
her.

M. Peter/  
laßt uns nidersitzen/  
es ist zeit.

Peter ich bins zu frieden.

M. David sitze da hinten.

D. Ich! hab mitro nicht  
ich will nicht thun (vbi)  
laßt Petern da sitzen/  
das bitte ich.

M. Peter pflegt  
nicht da zu sitzen/  
er soll hie sitzen/  
das ist sein platz.

Hans/  
sprich das Benedicte,  
I. Ja liebe Mutter:

*Espagnol.*

P. Iuan, porque  
no vienes,  
conuiene llamar os?  
traed aca  
sillas.

M. Pedro,  
assentemonos,  
ya es tiempo.

P. Soy cōtento. (dentro.)

M. David assentaos alli

D. Yo/ perdone me v.m.,

ello no hare yo,

dexad Pedro sentarse

ruego os.

(aili,

M. Pedro no es

acostumbrado sentar

se alli, sentarse aqui

que es su lugar.

Iuan, di

la benedicion.

I. Bien mi madre:

*Italian.*

P. *Giouanni, perche  
non vieni,  
bisogna chiamarti?  
porta qui  
sedie.*

M. *Pietro,  
andiamo a sedere,  
egli è tempo.*

P. *Bene io son contento.*

M. *David, sedete li.*

D. *Io! perdonate mi,*

*questo non farò io,*

*lasciateui seder Pietro.*

*Vene prego.*

M. *Pietro non  
suole seder li,  
egli seder à qui,  
qui è il suo luogo.*

*Giouanni, dinne  
la beneditione.*

*G. Madonna si,*

*Anglois.*

P. *John wherefore  
com you not/  
must one call you?  
bring heere  
chaires.*

M. *Peter/  
let vs go sit /  
it is time.*

P. *Wel / i am content.*

M. *David / sit you therin?*

D. *I! no by your leave*

*that will i not doe /*

*let Peter sit there.*

*i pray you.*

M. *Peter is not  
wont to sit there /  
hee shal sit heere.  
it is his place.*

*John / save  
the Benedicte.*

*I. Wel my mother.*

Latin.

Felix fauſtūque ſit  
vobis pater,  
ac mea mater,  
totique ſodalitio.  
M. Franciſce,  
adfer cibos,  
acerarium,  
& carnem ſalſam:  
funde nobis  
quod bibamus,  
funde tuo cognato,  
& cæteris omnibus.  
Franciſce affide nobis:  
Ioannes adfer olus  
tuo fratri,  
& fac  
reliqua parentur;  
ocyus.  
I. Frater,  
accipe ſorbtionem:  
num habes nimum?

François.

Dieu vous benie  
mon pere,  
ma mere,  
et toute la compagnie.  
M. François,  
apportez nous à manger,  
apportez la ſalade,  
et la chair ſalée:  
Verſez nous à boire,  
Verſez à voſtre couſin,  
et puis par  
tout. (nous.  
François, ſeez aupres de  
Iean, allez querir du  
potage pour voſtre frere,  
et faites  
appreſter l'autre,  
courez vite.  
I. Frere,  
tenez voſtre portage:  
en avez vous trop?

Alleman.

Gott geſegne es  
euch meinem Vater/  
vnd meiner Mutter/  
vñ der ganzen geſellſchaft/  
M. Franz/  
bring vns zu eſſen:  
bring den Salat/  
vnd das geſatzten Fleiſch.  
ſchende vns  
zu Trinken/  
ſchende deinem Vettern/  
vnd fore vñher.  
Franz ſiße zu vns.  
Hans/ hole auch ſuppen  
für deinen Bruder/  
vnd laß  
das ander fertig machen.  
geſchwind.  
I. Bruder/  
nimme dein ſuppen/  
iſts dir zuviel?

*Espagnol.*

Dios os bendiga  
 ſenor padre,  
 ſenora madre,  
 y toda la compania.  
 M. Francisco,  
 trae nos de comer:  
 trae la enſalada,  
 y la carne ſalada.  
 echa nos  
 de beuer,  
 echa à tu primo,  
 y à todos los demas.  
 Fránciſco, aſſenta oſcum  
 Iuan, trae po- (noſotros  
 taie para tu hermano,  
 y has  
 appareiar lo demas,  
 corre preſto.  
 I. Hernando,  
 tenced veuſtro potaie:  
 teneys demaſiado?

*Italien.*

*Dio ſi benedica*  
*mio padre,*  
*mia madre,*  
*Et tutala compagna.*  
*M. Francesco,*  
*porta da mangiare:*  
*portane l'inſalata,*  
*Et la carne ſalata:*  
*Serſane*  
*la bere.*  
*Serſa ad tuo cugino,*  
*Et poſ per tutto.*  
*Francesco ſedete qui.*  
*Gioan ſa per miniſtra*  
*per il tuo fratello,*  
*Et ſa*  
*apparechiar l'altro,*  
*ſa correndo.*  
*G. Fratello,*  
*piglia la tua miniſtra:*  
*ne hai tu troppo?*

*Anglou.*

God bleſſe you  
 my father  
 my mother  
 and all you companie.  
 M. Francis/  
 bring vs to eate:  
 bring the ſallade/  
 an the ſalted fleſch:  
 fill vs  
 to drinke.  
 ſit for your cooſen/  
 and then round about.  
 Francis/ ſit by vs.  
 John/ go fetch potage  
 for your brother/  
 and let  
 cho ter be made ready/  
 cunne apace.  
 J. Brother/  
 take your potage/  
 hatts you to much?

*Latin.*

F. Etiam nimium est.

I. Ne exedas omne,  
relinquas id,  
quod nimium fuerit.

P. Cur  
non edis  
tuam sorbitionem,  
dum calida est?

F. Nimiū feruet adhuc.

M. Ioannes,  
adfer huc panem,  
Rogerus non habet  
panem.

adfer quadram,  
adfer huc sinapi.

P. Cedo  
cantharū ceruisiarium.

R. Accipe,  
caue è manibus excidat

P. Omitte,  
iam satis genco.

*François.*

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangez point  
laissez ce que (tout,  
vous aurez trop.

P. Pourquoi  
ne mangez vous  
vostre portage,  
tandis qu'il est chaud?

F. Il est encore trop  
M. Iean, (chaud.  
apportez icy du pain,  
Roger n'a point  
du pain:

allez querir une assiette,  
et apportez de la mou-

P. Donnez, (harde.  
moy le pot à la ceruoise.

R. Tenez la,  
tenez le bien.

P. Laissez le aller,  
je le tien bien.

*Alleman.*

F. Ja/les ist mir zu velt.

I. Ist es nicht alles/  
lasse das

vberlig stehen.

P. Warum  
isst du nicht  
deine suppen/  
weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heiss.

M. Hans/  
bring Brot her.  
Roger hat  
kein Brot/

hole einen Teller/  
bring den Senff her.

P. Gebt mir  
die bier tanne.

R. Nempt sie/  
lasset sie nicht fallen.

P. Gebt mir sie her/  
ich hatte sie wol.

F. Si,



*Espagnol.*

F. Si, tengo demasado.  
 I. No lo comays todo,  
 dexad lo que  
 terneys demasado.  
 P. Porque  
 no comeys  
 veustro poraje,  
 mientras esta caliente.  
 F. Aun es muy caliente.  
 M. Iuan,  
 trae aqui pan,  
 Rogel no  
 tiene pan:  
 ve por vn plato,  
 y trae mostaza.  
 P. Da me  
 el iarro decerueza.  
 R. Thomad lo,  
 tened lo bien.  
 P. Dexad lo,  
 que ya lo tengo bien.

*Italian.*

F. Si, io n'ho troppo.  
*G non la mangiar tutta,*  
*lascia quello*  
*che hauirai troppo.*  
 P. Perche  
*non mangiate*  
*vostra minestra,*  
*mentre che calda?*  
 F. E ancor troppo calda.  
 M. Giouanni,  
*porta qui pane,*  
*Ruggiero non ha*  
*pane:*  
*Va per vn tondo,*  
*per porta mostarda.*  
 P. Dan mi  
*il boccale d'ella birra.*  
 B. Eccolo,  
*tenetelo bene.*  
 P. Lasciatelo andare,  
 lo tengo forte.

*Anglow.*

F. Iea. thane to much.  
 I. Eatte: it not all/  
 let that alone which  
 thee shalt haue to much?  
 P. Whatfore  
 eate thou not/  
 your potage/  
 while it is hoat?  
 F. It is heat to hoat.  
 M. Iohn/  
 bring heere bread/  
 Roger hath  
 no bread/  
 go fetch a trencher/and  
 bring heere mustard.  
 P. Giue mee  
 the biere pot.  
 R. Holde theate/  
 holde it well.  
 P. Lett it go/  
 I holde it well.

Latin.

M. Petre,  
ne mox bibas  
à sorbitione,  
est enim insalubre:  
prius aliquid ede  
quàm bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem,  
præcide etiam panem.  
Ministra  
Francisco quod edat,  
non habet quod edat.  
P. Etiamne illi  
ministrari oportet?  
non potest ipse  
sibi ministrare?  
ministra tibi ipsi,  
tu iam grandior es:  
ipse tibi opitulare,  
nihil enim  
tibi porrigam.

François.

M. Pierre,  
ne beuvez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain:  
mangez premier un peu  
deuant que vous beuuez.  
Pierre tenez moy  
de la chair,  
taillez moy aussi du pain.  
Coupez  
à manger à François,  
il n'a que manger,  
P. Faut-il  
que ie le serue?  
ne se sçait-il  
seruir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes grand assez:  
aidez vous vous mesme,  
car ie ne vous  
seruiray point:

Alleman:

M. Petre/  
Trinck nicht so bald  
auff die suppen/  
dann es ist vngesundt:  
esset zuor etwas  
ehe ihr trincket.  
Petre/schneidet mir  
Fleisch/  
schneidet mir auch brot  
Schneidet  
Franzen zu Essen.  
er hat nicht zuessen.  
P. Soll ich  
ihme dienen?  
tan er ihme  
nicht selbst dienent  
schneidet selbst/  
ihr seht groß genug/  
helffet euch selbst/  
dann ich will  
euch nicht dienen.

M. Pe-

## Eſpaignol.

M. Pedro,  
no bevais  
tras el potaje,  
porque ées mal ſano:  
comed algo primero  
antes que bevais.  
Petro, cortad me  
carne,  
cortad me pan tambiẽ.  
Corta  
à comer à Francisco,  
el no tiene que comer.  
P. Conuiene  
que yo le ſerua?  
no ſabe el  
ſeruir ſe à ſi miſmo?  
Corta para ti miſmo,  
que harto gran eres:  
ayuda os miſmo,  
porque yo no  
os ſeruire:

## Italien

M. Pietro,  
non beſete  
dopo la mineſtra,  
perche é mal ſano:  
mangiate vn poco  
prima che di bibere.  
Pietro, tagliatemi  
della carne,  
(ne)  
tagliatemi anche del pa-  
Tagliate  
da māgiare à Francesco  
egli non ha che māgiare.  
P. Mi conuiene  
egli ſeruirlo?  
no ſi ſa egli  
ſeruir ſe ſteſſo?  
Tagliate voi,  
voi ſiete pur grande aſſai  
aiutatemi voi ſteſſo,  
perch'io non  
vi ſeruirò:

## Anglois.

M. Peter  
drinke not  
after your potage/  
for it is onhoſam:  
eate firſt a little/  
before you drinke.  
Peter cut mee  
ſteafh/  
cut me alſo bread.  
Cut  
Frances to eate/  
hee hath nothing to eate.  
P. Muſt i  
ſerui him?  
can hee not  
ſerue him ſelf?  
Cut you ſelf/  
you be great enough/  
helſſ your ſelf.  
for i will  
not ſerue you:

Latin.

nulli ego ministro,  
nisi mihi ipsi. (dat.  
M. Porridge illi quod e-  
verecundatur enim:  
non audeo capere cibū.  
ut video.  
P. Hem accipe:  
adfer huc aliud.  
I. Nondum  
paratum est.  
M. Vise,  
an artocreas  
& placentæ  
sint allatæ:  
I. fer assa.  
& funde vinum:  
funde patri tuo,  
imple omnia ad summū:  
ne sic ad summum im-  
non vides (pleas:  
quid facias?

François.

se ne sers personne  
que moy mesme.  
M. Donnez luy à manger  
car il se honte:  
il n'ose manger,  
se le voy bien.  
P. Bien, tenez là:  
apportez icy autre chose.  
I. Il n'est pas  
encore prest.  
M. Regardez,  
si les pastez  
& les tartes  
sont apportées.  
Allez, queir le r. sty,  
& versez icy du vin:  
versez pour vostre pere,  
versez tout plein:  
ne versez point si plain:  
ne voyez vous pas  
que vous faites?

Alleman.

ich diene niemand/  
dann mir selber.  
M. Gebt ihm zu essen/  
dann er schemet sich:  
er darff nicht essen/  
das siehe ich wol.  
P. Nempt:  
bringe her etwas anders.  
I. Es ist noch nicht  
fertig.  
M. Stehe  
ob die Pasteten  
vnd die Tarten  
bracht seyen  
Geh vñ hole dz gebratē.  
vnd schencke hie wein  
schencke deinem Vater/  
schencke es voll:  
schencke es nicht so gar voll/  
siehestu nicht  
was du thust?

*Espagnol.*

yo no siruo a nadie  
fino à mi mismo.

M. Dad le de comer,  
que ésta vergonçoso:  
no oser comer,  
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:  
trae aqui otra cosa.

I. Aun no ésta  
apparejado.

M. Mira  
si los pasteles  
y hoialdres  
son traídos.

Ve traer lo assado,  
y echa aca vino:  
echapara tu padre,  
e cha todo lleno,  
no echas todo lleno,  
no miras  
lo que hazes?

*Italian.*

*non seruo altri,  
che me stesso.*

*M. Dategli da mangiare,  
perchè si vergogna:  
non ardisce di mangiare,  
questo veggobene.*

*P. Horsu, pigliate:  
portate qui altra cosa.*

*G. Non è ancora  
in ordine.*

*M. Guardate  
se li pasticcii  
et le torte  
son venute.*

*Andate per l'arrosto,  
et versate qui vino:  
Versate per vostro padre,  
Versate pieno:  
non versate tanto pieno,  
non vedi  
quel che tu fai?*

*Anglois.*

I serue no bodye/  
but mi self.

M. Geue him to eate/  
for he is ashamed:  
hedare not eate/  
thatt see i well.

P. Well/ holde theate:  
bring heere sou wat els.

I. It is not  
yet readie.

M. Loote  
if te pastnes  
ans the tartes  
be brought:  
Go fetch the rostmeate?  
and fill heere wyne:  
fill for you Father/  
fill it full:  
fill nit so full/  
see you not  
what you doo?

effun-

*Latin.*

effundis.

Rogerus non habet  
vinum,

non tu istud vides?

I. Facite isthic locum  
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes  
saluere iubeo.

T. Multum hîc  
ciborum est:

nimios sumptus  
fecisti.

M. Non feci profectò,  
doler mihi  
non esse plura:

verùm vos  
hæc boni consulētis.

T. Bellè  
sanè dicis.

M. Petre, incide  
istum armum ouillum:

*François.*

*Vous respandez.*

*Rogier n'a point  
du vin,*

*ne voyez vous point cela?*

I. *Faites la place  
pour asséoir les platz.*

M. *Or soyez  
tous les bien venus.*

A. *Il y a bien icy  
de quoy:*

*Vous avez fait  
trop de despens.*

M. *Non ay certes,  
il me desplaist  
qu'il n'y a d'auantage,  
mais il vous faut  
auoir patience.*

A. *C'est cerres  
bien dit.*

N. *Pierre, entamez  
ceste espaulé:*

*Alleman.*

*du geuffest vber.*

*Rogier hat  
keinen Wein/*

*siehest du nicht?*

I. *Machet hie raum/  
die schüßeln zusezen.*

M. *Sedt alle mitteinan-  
der willkommen.*

A. *Alhie ist viel  
zueffen:*

*ihr habt viel vntosten  
angewandt.*

M. *Nein ich fürwar.  
es ist mir leid  
das nicht mehr da ist/  
aber ihr müß  
für gut haben.*

A. *Es ist warlich  
wol gesagt.*

M. *Peter/ schneidet  
diese schulter an/*

*der*

*Español.*

derramos lo.

Rogel no  
tiene vino,

no veys aquello?

I. Hazed alla lugar,  
para assentar los platos.

M. Agora seais  
todos bien venidos.

A. Bien ay aqui  
con que :

auays hecho  
demasiado gasto.

M. No hize cierto,  
pesame

que no ay mas,  
pero conuiene  
tener paciencia.

A. Ciertò  
bien es dicho.

M. Pedro, cortad  
esta espalda :

*Italian.*

*tu spandi.*

*Roggiero  
non ha vino,  
non le vedi?*

*G. Fa quisi luogo,  
per porre i piatti.*

*M. Hor siate  
tutti ben venuti.*

*A. Qui è  
robba assai :  
hauete fatto  
troppa spesa.*

*M. Non hó certo,  
mi dispiace che non  
ve n'è d'auantagio,  
ma vi bisogna  
hauer pazienza.*

*A. E certo  
ben detto.*

*M. Pietro, tagliate  
di quella spalla:*

*Anglò.*

*you shend.*

*Roger hath  
no wine/*

*see you not that?*

*J. Make place theare  
to set donne the platters.*

*M. Now i bid you  
all wellcom.*

*A. Heere is well  
wher wht:*

*ye have don  
to mucha cost.*

*M. I hade not trulle  
i am sorlo*

*that there is no more:  
but you must  
have pacience.*

*A. It is revely  
well saidr.*

*M. Peter/cut by  
the shoulber :*

Latin.

adfer huc radículas,  
pastinacas,  
& cappares:  
ministra Dauidi  
aliquid de lepore,  
& de cuniculo,  
seca has perdices,  
non satis ministras:  
indulgete omnes genio,  
quæso.

R. Satis hîc certe est,  
ad hilare  
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis  
vinum.

I. Nihil reliquum  
est vini.

P. Fer aliud:  
ut placet vobis  
hoc vinum?

Q. Mihi bonum

Françs.

apportez icy des radis,  
des carottes,  
& des capres:  
seruez Dauid  
de celieure,  
& des ces conins:  
entamez ces perdrix:  
vous ne nous seruez point  
faites nous bonne chere,  
ie vous en prie.

R. Il y a bien icy  
pour faire  
bonne chere.

P. Iean, versez nous  
à boire.

I. Il n'y a icy  
plus de vin.

P. Allez en querir d'au-  
que vous semble il (tre:  
de ce vin?

D. Il me semble

Alleman.

bringe rettich her  
pestnacken/  
vnd capperen:  
leget Dauid etwas  
von diesem hasen für/  
vnd von diesem Königslein  
zer schneidet die Veldhüh-  
n  
s  
hr dienet vns nicht:  
seind alle frölich/  
ich bitte euch.

R. Hie ist genng  
fürwar sich  
frölich zumachen.

P. Hans/schenket vns  
zu trincken.

I. Hie ist  
kein wein mehr.

Gehet holet anderen:  
was duncket euch  
von diesem wein?

D. Mich duncket



*Eſpaignol.*

trae aca rauanos,  
canahorias,  
y ol caparras:  
ſirue à David  
deſſa liebre,  
y d'eſſos conejos:  
cortad eſſas perdizes,  
no nos ſeruis:  
hazed todos buena  
chera, yo os ruego.

R. Bien ay aqui  
para hazer  
buena chera.  
P. Iuan, echa nos  
de beuer.

I. Aqui no ay  
mas vino.

P. Ve, y trae otro:  
quo os parece  
d'eſto vino?

D. A mi me parece

*Italian.*

*portate qui rauanelli,  
radici,*

*E capari:*

*ſeruite David*

*di quella lepore,*

*et di quelli conigli:*

*ſpeziate quelle perdici,*

*Voi non ci ſeruite:*

*fate tutti buona cera,*

*Vene prego.*

R. *Qui ci é*

*robba aſſai*

*de far buona cera.*

P. *Giouanni, verſa ci*  
*da bere.*

G. *Qui non*  
*ci é piu vino.*

P. *Tanne per altro:*  
*che ſi par*  
*di queſto vino?*

D. *Mi pare che*

*Anglou.*

bring hither radiffes/  
carrets/  
and capers:

geene David  
of that hare/  
and of the connyes/  
carne by the patriches/  
you ſerue vt not:  
make all god cheere/  
I pray you.

R. Here es well  
to make  
merue with.

P. Iohn/ fill we  
to drinke.

I. Ther is heere  
no more wine.

P. Go fetch more:  
how like you  
this wine?

D. Wee thinke

Latin.

videtur.

P. Vultisne  
iubeamus afferri  
ex eodem?

D. Ut tu voles.

I. Vnde  
petam?

P. Vnde proximè  
attulisti:  
aut pete  
ex foro

ex candido lilio,  
aut vnde liber.

I. Quantum  
adferam?

P. Adfer duos sextarios  
vel sextariū & heminā:  
ocyus,  
ac redi celerrimè.

I. Continuò curram,  
pater.

François.

qu'il est bon.

P. Voulons nous  
faire apporter  
du mesme?

D. ainsi qu'il vous plaît.

I. Où l'ay-je  
querir?

P. Où vous avez esté  
querir cestuy-cy:  
ou allez le querir  
au marche, à la  
fleur de lis blanche,  
ou là où vous voudrez.

I. Combien  
en apporteray-je?

P. Apportez-en deux pots  
ou trois pintes.  
allez vite,  
et revenez bien tost.

I. Je courray tousiours,  
mon pere.

Alleman.

das er gut sey.

P. Wollen wir dann  
bringen lassen  
von dem selbigen?

D. Wie es euch gefelt

I. Wo soll ich ihn  
holen?

P. Da du jetzt diesen  
geholet hast:  
oder hole ihn  
auff dem Markte/  
in der weissen Litten/  
oder wo du wilt.

I. Wie viel  
soll ich bringen?

P. Bring zwe massen/  
oder anderthalben massen/  
frugo?

Und kom bald wider.

I. Ich will schnell lauffen.  
Danck.

*Espagnol.*

que es bueno.

P. Queremos  
mandar traer  
de lo mismo? (vido.

D. Como fuere des ser-

I. Donde

lo traere?

P. De donde

traxistes aquesta:

o traed lo

de la placa

del lisio blanco,

o de donde quiesieres.

I. Quanto

traere yo?

P. Trae dos acombres,

otres quartillos:

va presto,

y bolued luego.

I. Ir me he siempre

corriendo senor padre.

*Italiani.*

egli è buono.

P. Vogliam noi

farne portar

del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Doue l'andro io

à pigliare?

P. Doue tu

pigliasti l'altro:

ó Valle à torre

sul mercato

al giglio bianco,

ó doue tu vuoi.

G. Quanto

ne porterò?

P. Portane duo boccali,

ó boccal' et mezza.

Va presto,

et torna correndo.

G. Andrò sempre correndo,

messer padre.

*Anglou.*

that it is good;

P. Will wee

let bring

of the same?

D. Euen as pleaseth you.

I. Wehreshalt

go fetcht?

P. I heare as you

fetcht thto:

or go fetcht

on the market/

at the wythe flower de

luse/ or where you will.

I. How much

shalt bring?

I. bringt two quarters

or three pintes:

go apace/

and com quiettly againe

I. I will run all the

way/ father.

*Latin.*

M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ: circumspice nunquid desit:

Vis plus cibi? dic liberè.

F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.

M. Iam bibe: éstne in poculo tuo creuissia:

F. Est mater, quantum satis est.

M. Si non est, adferas licet.

A. Num quis fores pulsar? vise.

F. Quis pulsar fores?

*François.*

M. François, lenez vous maintenant, & seruez à table: regardez s'il n'y faut rien:

Veux tu encore auoir à manger, dis le hardiment.

F. Non ma mere, j'ay assez mangé, Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant: y a-il de la ceruoise en ton pot?

F. Ouy ma mere, il y en a assez.

M. S'il n'en y a, allez en querir.

A. Ne hurte on point à la porte? allez-y seoir.

F. Y a-il là quelqu'un?

*Alleman.*

M. Franz, stehe du jetzt auff/ vnd diene zu Tisch: sihe zu ob nichts mangelt:

wiltu mehr essen: sage frey.

F. Nein Mutter/ ich hab genug gessen/ Gott sey gelobet.

M. drincke nun: ist in deiner kannen bier:

F. Ja Mutter/ es ist noch gnug/ drincke.

M. so nichts drincken ist so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht jemand an der thür? Gehe vnd schaw.

F. Wer klopffet da?

*Eſpaignol.*

M. Leuantate agor  
Franciſco, y ſirue à la  
meſa: mira  
ſi falta algo:  
quereys  
mas de comer?  
dilo libremente.  
F. No ſenora madre,  
harto de comido,  
Dios ſea loado.  
M. Beue ahora:  
ay cerueza  
entu jarro?  
F. Si ſenora madre,  
ay harta.  
M. Sy no la ay,  
ve à traer la.  
A. No llaman  
à la puerta?  
ve à mirar lo.  
F. Llama alguno?

*Italien.*

M. *Fràſco leua ſu hora*  
*Et ſerui à menſa:*  
*guarda*  
*ſe ſi manca niente:*  
*Voi tu ancora*  
*hauer da mangiare?*  
*dillo pure.*  
F. *Madre no,*  
*ho mangiato affai,*  
*laudato ſia Dio.*  
M. *Beui hora:*  
*è ci birra*  
*nel tuo boccale?*  
F. *Madre ſi,*  
*ſe n' affai.*  
M. *Se non ce n' è,*  
*Vanne a pigliare.*  
A. *Non ſi batte*  
*all' uſcio?*  
*Va a vedere.*  
F. *Batela qualchuno?*

*Anglois.*

M. Francis/riſe now/  
and ſerue the table:  
ſee  
iſther taſte any thing:  
will you eat  
haue more meate?  
ſpeake boldlie.  
F. No mother/  
i haue eaten enong  
God be prayſed.  
M. Drinke now:  
iſther any beare  
in your pot?  
F. Yea mother/  
ther iſ enough in.  
M. If ther benone in  
go fetch ſom.  
A. Doſt not ſon baſe  
knock at the doore?  
go loſe.  
F. Iſ ther any bodie?

*Latin.*

M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ:  
circumspice  
nunquid desit:

Vis

plus cibi?  
dic liberè.

F. Non mea mater,  
satis edi,  
Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:  
estne in poculo tuo ce-  
reuisia:

F. Est mater,  
quantum satis est.

M. Si non est,  
adferas licet.

A. Num quis fores  
pulsat?  
vise.

F. Quis pulsat fores?

*François.*

M. François, lenez vous  
maintenant, & seruez  
à table: regardez  
s'il n'y faut rien:  
Veux tu encore  
auoir à manger,  
dis le hardiment.

F. Non ma mere,  
i'ay assez mangé,  
Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant:  
y a-il de la ceruoise en  
ton pot?

F. Ouy ma mere,  
il y en a assez.  
M. S'il n'en y a,  
allez en querir.

A. Ne hurte on point  
à la porte?  
allez y veoir.

F. Y a-il là quelqu'un?

*Alleman.*

M. Franz/stehe du jetzt  
auff/ vnd diene zu Tisch:  
sibst zu  
ob nichts mangelt:  
wiltu

mehr essen:  
sags frey.

F. Nein Mutter/  
ich hab genug geessen/  
Gott sey gelobet.

M. drincke nun:  
ist in deiner Kannen  
bier:

F. Ja Mutter/  
es ist noch gnug drincken.  
M. so nichts drincken ist  
so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht jemand  
an der thür?  
Gehe vnd schaw.

F. Wer klopffet da?

*Espagnol.*

M. Leuantate agor  
Francisco, y sirue à la  
mesa: mira  
si falta algo:  
quereys  
mas de comer?  
dilo libremente.  
F. No senora madre,  
harto de comido,  
Dios sea loado.  
M. Beue ahora:  
ay cerueza  
en tu jarro?  
F. Si senora madre,  
ay barta.  
M. Sy no la ay,  
ve à traer la.  
A. No llaman  
à la puerta?  
ve à mirar lo.  
F. Llama alguno?

*Italian.*

M. *Francesco leua su hora  
et serui à mensa:*  
*guarda*  
*se si manca niente:*  
*Voi tu ancora*  
*hauer da mangiare?*  
*dillo pure.*  
F. *Madre no,*  
*ho mangiato assai,*  
*laudato sia Dio.*  
M. *Beui hora:*  
*è ci birra*  
*nel tuo boccale?*  
F. *Madre si,*  
*Ve n' assai.*  
M. *Se non ce n' è,*  
*Vanne a pigliare.*  
A. *Non si batte*  
*all' uscio?*  
*Va a Vedere.*  
F. *Batela qualchuno?*

*Anglois.*

M. Francis/rise now/  
and serue the table:  
see  
if ther lakte any thing:  
will you heat  
haue more meate?  
speake boldlie.  
F. No mother/  
i haue eaten enong  
God be prayfed.  
M. Drinke now:  
is ther any beare  
in your pot?  
F. Yea mother/  
ther is enough in.  
M. If ther benone in  
go fetch som.  
A. Doth not son bade  
knock at the doore?  
go lofe.  
F. Is ther any bodie?

*Latin.*

H. Ego sum, aperi:  
hic amplius dimidia-  
tam horam steri.

F. Num quid vis?

H. Salue amice,  
est herus  
domi?

F. Est, quid?  
cúmne conuentū cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,  
si quid voles,  
nunciauero  
lubens.

Quem dicam esse qui  
conuenire illum velit?

H. Præsens præsentī  
mihi cōueniendus est.  
Dicito sanè adesse  
parrui eius famulum:  
vel dicito

*François.*

*H. Ouy, ouurez:*

*i'ay icy esté plus  
d'une demie heure.*

*F. Que vous plaist-il?*

*H. Bon soir mon amy,  
le maistre est-il à la  
maison?*

*F. Ouy, pourquoy?  
voulez vous parler à luy?*

*H. Ouy, où est-il?*

*F. Il est assis à table,  
vous plaist-il quelque cho-  
se? ie feray bien  
le message.*

*Qui diray-je qui deman-  
de apres luy?*

*H. Il me faut parler  
à luy mesme.*

*Dites luy que ie suis  
le seruiteur de son oncle:  
ou dites luy*

*Alleman.*

*H. Ich bin da/mache  
auff: ich bin hie tenger da  
ein halbe stund gestanden.*

*F. Was wolt ihr?*

*H. Gott grüß euch freunde  
ist der Herr  
daheim?*

*F. Ja/warumb?  
begert jr in anzusprechen.*

*H. Ja/wo ist er?*

*F. Er sitzt zu Tisch/  
begert ihr etwas?  
ich wills ihm gern  
ansagen.*

*wer soll ich sagen  
der nach ihm frage?*

*H. Ich muß selbst  
mit ihm reden.*

*Sage ihm das da seye  
seines Oheims Diener:  
oder sage ihm*



*Espagnol.*

H. Si, abrid:  
 ¿Estado aqui  
 mas de media hora:  
 F. Que os plaze?  
 H. Buenas tardes ami-  
 go, esta el senor  
 en casa?  
 F. Si, porque?  
 quereys le hablar?  
 H. Si, donde esta?  
 F. Esta assentado à la  
 mesa, plazo os algo?  
 yo hare bien  
 el mensaje.  
 Quien diré yo  
 que pregunta por el?  
 H. Conuiene me ha-  
 blar elmismo.  
 Dezidle, que yo soy  
 criado de su tio:  
 ò dezidle,

*Italien.*

H. Si, aprite:  
*ho aspettato qui  
 piu de mezz' hora.*  
 F. *Chi vi piace?*  
 H. *Buona sera amico,  
 il padrone é in  
 casa?*  
 F. *Si, perche?*  
*gli volete parlare?*  
 H. *Si, doue egli?*  
 F. *Egli é à tavola,  
 Volete qualcosa?*  
*io glieto  
 andrò à dire.*  
*Che diro io  
 che lo domando?*  
 H. *E mi bisogna parlare  
 à lui medesimo.*  
*Duegli ch'io sono il  
 seruitor del suo zio:  
 ouero ditegli*

*Anglois:*

H. Hea/pnt open:  
 I haue ben heere  
 more then half an howe  
 F. What is your pleasure  
 H. Goodeven my frin-  
 de: is your maister at  
 home?  
 F. Yea/wherefore?  
 wolde you speate with him  
 H. Yea/where is hee?  
 F. He is set at the table  
 wold you any thing wi  
 I will well (thun?)  
 do your message.  
 who shall I say  
 hath askech for him?  
 H. I must  
 speate with him self.  
 Theil him/that I am  
 his vnckles seruant:  
 or theil him.

*Latin.*

me venire  
ab eius patruo.  
F. Eo,  
sic illi nuntiaturus,  
morare hic paululum.  
Pater,  
hic est quidam  
qui te vult conuenire.  
P. Quid hominis est?  
I. Non noui  
Pater,  
ait se venire  
à meo patruo.  
P. Roga  
quid velit.  
I. Ait se tibi ipsi  
loqui velle.  
P. Age,  
iube ingredi.  
F. Amice, ingredere,  
H. Quis intus est?

*François.*

*que ie vien  
de son oncle.*  
F. Bien,  
*ie m'en vay luy dire,  
attendez icy un peu.*  
*Mon pere, il y a  
icy un homme qui  
veut parler à vous.*  
P. *Quel homme est-ce?*  
I. *Je ne le cognoy point  
mon pere,  
il dit qu'il vient  
de mon oncle.*  
P. *Demandez luy  
qu'il luy plait.*  
I. *Il dit qu'il luy faut  
parler à vous.*  
P. Bien,  
*faites le entrer.*  
F. *Mon amy, entrez.*  
H. *Qui est là dedans?*

*Alleman.*

das ich komme  
von seinem Oheim.  
F. Wol/  
ich will es ihm also ansagen  
wartet alhie ein wenig:  
Vater/  
hie ist ein Mann der  
begert euch anzusprechen.  
P. Was ist für ein Mann?  
I. Ich kenne ihn nicht  
Vater/  
er sagt er komme  
von meinem Oheim.  
P. Frage ihn  
was er begere.  
I. Er sagt er müsse euch  
selbst ansprechen.  
P. Wol/  
lasse ihn herein kommen.  
F. Freunde compt herein.  
H. Wer ist drinnen?

*Eſpaignol.*

que yo vengo  
de ſu tio.

F. Bien,

yo ire à dezir ſelo,  
eſperad aqui vn poco.

Padre,

aqui eſta vn hombre  
que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no lo conoſco

Padre,

dize que viene  
de mi tio.

P. Preguntad lo  
que quiere.

I. Dize que le conuiene  
hablar à v.m.

P. Bien,

bazed lo entrar.

F. Amigo, entrad. (tro.

H. Quien eſta alla den-

*Italien.*

*ch'io vengo  
de padre del ſuo zio.*

F. *Stabene,*

*io gliel andro à dire,  
aſſettate qui vn poco.*

*Meffer padre,*

*ecce ſno huomo*

*che ſi ſuol parlare.*

P. *Che humo è?*

G. *No'l conoſco*

*Meffer Padre,*

*dice che viene*

*da parte del mio zio.*

P. *Domandate li*

*che ſuole.*

G. *Egli dico*

*che ſi ſuol parlare.*

P. *Ben,*

*fattelo intrare.*

F. *Amico, intrate.*

H. *Chi è la dentro,*

*Anglo.*

that I com  
from his vncle.

F. Well/

I will go tell him ſo/  
tarrre heere a little.

Father/

heere is a man

that wolde ſpeake with you

P. What man is it?

I. I knowe him not

Father.

hee ſayth that hee co-  
meth from my vncle.

P. Aſke him

what is his pleaſure.

I. Hee ſayth that hee  
muſt ſpeake with you.

P. Well/

let him com in.

F. My friend com in.

H. who is ther wit him?

*Latin.*

*suntne multi?*

*I. Nō, sunt tātūm tres vel*

*H. Saluum sit (quatuor.  
torum contubernium.*

*P. Salue*

*Henrice,*

*quid adfers bonū?*

*H. Petre, herus meus*

*huc me misit,*

*te rogatum,*

*ut velis*

*cras in prandio*

*eius esse conuiua.*

*P. Ut valet*

*meus auunculus?*

*H. Rectè valet,*

*Dei beneficio.*

*P. Et tota eius familia?*

*H. Tota*

*salua est.*

*P. Istud equidem*

*François.*

*ya-il beaucoup de gens?*

*I. Non, trois ou quatre.*

*H. Dieu benie*

*toute la compagnie.*

*P. Soyez le bien venu*

*Henry,*

*que dites vous de bon?*

*H. Pierre, mon maistre*

*m'a icy enuoyé,*

*vous priant,*

*qu'il vous plaise*

*demain à midy*

*venir dîner avec luy.*

*P. Comment se porte*

*mon oncle?*

*H. Il se porte bien,*

*graces à Dieu.*

*P. Et toute sa famille?*

*H. Tout est*

*en bon port.*

*P. Cela oy is*

*Alleman.*

*ist viel Volcks da?*

*J. Nein/ihret seind drey n*

*H. Gott gesegne (der vie,  
es euch ihr guten freund.*

*P. Willkommen*

*Heinrich/*

*was sagt ihr guts?*

*H. Peter/mein Herr*

*hat mich her gesant/*

*euch zu bitten/*

*das ihr wollet*

*morgen zu mittag*

*sein Gast sein.*

*P. Wie gehets*

*meinem Oheim?*

*H. Es gehet ihm wol/*

*Gott sey lob.*

*P. Bñ alles sein Haußge-*

*H. Sie seind alle (sind?*

*frisch vnd gesund.*

*P. Fürwar/ das*

*ay m*

*Espagnol.*

¿y mucha gente alli?

I. No, tres o quatro.

H. Dios bendiga  
toda la compania.

P. Seays el bien venido  
Henrique,

que dezi de bueno?

H. Pedro, mi senor  
me ha embiado aca,  
ruegando os,

que os plaze manana  
à medio dia

yr à comer con el.

P. Como esta  
mi tio?

H. Esta bueno,  
gracias à Dios.

P. Y toda su familia?

H. Toda esta  
buena.

P. Esto entiendo

*Italien.*

*cui gente assai?*

G. *Non, tre o quattro.*

H. *Bon pró  
a tutta la compagnia.*

P. *Ben Venuto*

*Arrigo,  
che ditte di buono?*

H. *Pietro, il mio padrone  
mi mando qui,  
pregandomi,*

*che si piaccia  
domattina  
di venire à desinare seco.*

P. *Come sta  
mi zio?*

H. *Sia bene,  
laudato Iddio. (glia?)*

P. *Et tutta la sua fami-*

*H. Tutti stanno  
bene.*

P. *Questo mi*

*Anglois.*

*is ther many foites?*

J. *No/three or foure.*

H. *God blesse  
all the company.*

P. *You be wellcom  
Henrye/*

*what say you good?*

H. *Peter my maister  
hath sent me hither/  
praynig you/*

*that it will please you  
to morrowe at noone  
to com to diner with him*

P. *How doth  
myne vncle?*

H. *Hee dooth well/  
thandes be to God.*

P. *An all his hausholde*

*H. They are all  
in good health.*

P. *That care I.*

*Latin.*

perquam lubens audio:  
sed ages illi  
meo nomine  
ex animo gratias,  
& dices  
me non posse ei  
in prandio adesse,  
nam inuitatus sum  
ab alio  
abhinc dies quatuor:  
id ni effet,  
lubens venirem:  
adibo tamen  
eum  
cras à prandio,  
procul dubio.  
H. Benè est,  
dicam hæc illi:  
precor tibi  
faustam noctem.  
P. Henrice exspecta,

*François.*

*Volontiers:*  
*mais vous luy direz*  
*que ie le remercie*  
*de bon cœur,*  
*et qu'il m'est*  
*impossible*  
*de venir à midy,*  
*car ie suis*  
*inuité dehors*  
*passer quatre iours:*  
*si ce n'estoit cela,*  
*i'iroye Volontiers:*  
*mais ie viendray*  
*chez luy*  
*demain apres midy,*  
*sans aucune faute.*  
H. Bien,  
ie le luy diray:  
Dieu vous doint  
bonne nuit.  
P. Attendez Henry,

*Alleman.*

Wer ich gerne:  
sage ihm aber  
von meiner wegen  
freundlichen dank/  
und sage ihm  
es sey mir nicht möglich  
auff den mittag zu kommen/  
dann ich bin geladen  
von einem anderen  
vor vier tagen:  
wann das nicht were/  
wolt ich gern kommen:  
doch will ich  
zu ihm kommen  
morgen nach mittag/  
ohne einige hindernus.  
H. Es ist gut/  
ich wills ihm also ansagen:  
Gott gebe euch  
ein gute nacht  
P. Wartet Heinrich.

*Eſpaiguel.*

de buena gana :  
mas vos le direys ,  
que io ſelo agradeſco  
de buon coraçon ,  
y que no me  
es poſſible  
de venir à medio dia ,  
porque ſoy  
combidado fuera  
paſſados ſon quatro di-  
as: ſi non fuera eſto ,  
yo iria de buena gana:  
pero yo verné  
à el manna  
deſpues de comer,  
ſin falta ninguna.  
H. Bien,  
yo ſelo diré:  
Dios os dé  
buenas noches.  
P. Eſperad Henrique,

*Italian.*

*piacè:*  
*ma Voigli direte,*  
*ch'io lo ringratio*  
*di buon cuore,*  
*E che m'è*  
*impoſſibile di*  
*venire deſinare,*  
*per ch'io ſono*  
*inuitato fuora*  
*gia quatro di fa:*  
*altramente,*  
*io ci anderei Volentieri:*  
*ma ſerro*  
*da luy domani*  
*doppo deſinare,*  
*ſenza alcun fallo.*  
*H. Sta bene,*  
*io gliel dirò.*  
*Dio Vi dia*  
*la buona notte.*  
*P. Aſpettate Arrigo,*

*Anglois.*

*gladlie:*  
but you ſhall tell him/  
that I thanke him  
with all my heart/  
and that it is  
impoſſible for mee  
to come at noone/  
for I am  
bidden fourth  
to morrowe ago:  
if that were not/  
I wolde come gladlie:  
but I will come  
to him (noone/  
to morrowe in the after  
without any faile.  
H. Well/  
I will tell him ſo  
God geue you  
good night.  
P. Tarry Henrique/

bibe

*Latin.*

bibe priusquam  
abeas.

H. Non sitio,  
habeo gratiam.

F. Morare paulisper,  
bibendum tibi est.

H. Abeundum mihi est.

M. Nondum redijt  
Ioannes?

vbi hæret tam diu?

F. Venit.

P. Ioannes, qui fit  
vt tam diu  
moratus sis?

I. Non potui, pater,  
venire citius,  
multi illic aderant,  
semper  
cucurri.

M. Agedum,  
funde hîc vinum.

*François.*

beuvez deuant que  
vous en allez.

H. Ie n'ay pas soif,  
ie vous remercie.

F. Attendez il vous  
faut boire & ne fois.

H. Il me faut en aller.

M. Iean, n'est-il  
pas encore venu?

où tarde-il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean, d'où vient ce  
que vous arrêtez  
si longuement?

I. Ie ne pouuoie venir  
plus tost mon pere,  
ily auoit beaucoup de gēs  
i'ay tousiours  
courru.

M. Bien,  
versez icy du vin.

*Alleman.*

trinket ehe ihr  
gehet.

H. Ich hab keinen Durst/  
ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig/  
ihr mußt etnes trinken.

H. Ich muß gehen.

M. Ist Hans  
noch nicht widerkommen?  
wa bleibet er so lang?

F. Er kompt.

P. Hans/wie kompts  
daß du so lang  
auf bleibst?

I. Vater / ich konte nicht  
eht kommen/  
es war viel Volcks da/  
ich bin allzeit  
getoffen.

M. Wolan/  
schencke hie Wein ein.



*Espaignol.*

beued antes que os  
vays.

H. Yo no tengo sed,  
yo os lo agradezco.

F. Esperad, conuiene  
que beuays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha  
buelto Iuan?

adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

Iuan, como viene  
que tu

tardas tanto?

I. Yo non pude veni  
mas presto padre,  
estaua alle mucha gente  
yo he siempre  
corrido.

M. Bien esta,  
echad aqui vino.

*Italien.*

*beuette prima ch'an-  
dare.*

*H. Io no he sete,  
ringratio.*

*F. Aspettate, Vi bisogna  
bere vna volta.*

*H. Mi bisogna andare.*

*M. Non e Giouanni  
ancor ritornato?*

*doue aspetta egli tanto?*

*F. E viene.*

*P. Che vuol dir Giouanni  
che tanto*

*tardasti a Venire?*

*G. Io non poteno  
Venir piu tosto padre,  
viera gran brigata,  
sono ito*

*sempre correndo.*

*M. Sta bene,  
Versa qui vino,*

*Anglois.*

drinke before

you go.

H. I haue no thirst/  
I thanke you.

F. Tarry you must  
drinke once.

H. I must go.

M. Is John  
not com yet?

were tarryeth hee so long?

F. Hee cometh.

P. John/how cometh  
it that you

tarry so long?

J. I could not  
com sooner father/  
ther was many solders/  
I haue cunne  
all the way.

M. Well/  
fill heere wine.

*Latin.*

P. David, gusta vinum  
an sit bonum.

D. Faciam, huc  
funde mihi:

alterū erat præstantius.

R. Non erat profectò,  
hoc melius  
meo iudicio.

M. Anna, tu non  
indulges genio:  
qui fit

ut nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?  
tacuisse

præstat, quàm  
male esse locutam:

Nescio promptè

Gallicè loqui,

itaque

taceo.

M. Quid ais?

*François.*

P. David, essayez  
s'il est bon.

D. Cela feray-ie,  
Versez m'en là dedans:  
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit,  
cestuy-cy est meilleur  
selon mon aduis.

M. Anne, vous ne  
faites pas bonne chere:  
d'où vient-ce  
que vous ne dites rien?

A. Que diroy-ie?  
il vaut mieux  
se taire,

que mal parler:  
ie ne sçay pas bien  
parler François,  
pourtant  
me tai-ie.

M. Que dites vous?

*Alleman.*

P. David/versuch  
ob er gut sey.

D. Das will ich thun/  
schencke mir darein:  
der ander was besser.

R. Rein zwar/  
dieser ist besser  
nach meinem verstand.

M. Anne/ ihr  
seid nicht lustig:  
wie kompts  
das ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?  
es ist besser  
schweigen/  
dann vbel reden:

ich kan nicht wol  
Französisch reden/  
darumb  
schweige ich.

M. Was sagt ihr?

*Eſpaingol.*

P. Daud prouad  
ſi es bueno.

D. Eſſo haré yo,  
echa me aqui dentro:  
el otro era mejor.

R. Non era,  
eſte es mejor  
à mi parecer.

M. Anna, vos no  
hazeis buena chera:  
come viene  
que non hablais?

A. Que diria?  
mas vale  
callar,  
que mal hablar:  
yo no ſe bien  
hablar Francés,  
portanto  
callo.

M. Que dezis?

*Italian.*

P. *David, affaggiar  
ſe é buono.*

D. *Coſi farò,  
Verſatemi qui dentro:  
l'altro era migliore.*

R. *Non era,  
queſto é migliore  
al mio giudicio.*

M. *Anna, ſoy non fate  
buona ciera:  
che ſuol dire  
che ſoy non parlate?*  
A. *che dire?*  
*miglio é  
tacere,*

*che dir male:  
io non ſò bene  
parlare Franceſe,  
pero  
mi taccio.*

M. *Che diſte voi?*

*Anglois.*

P. David/ prooue  
if it be good.

D. That will I doe/  
ſit mee them:  
the other was better.

R. It was not/  
this is beter  
after my iudgement.

M. Anne/ you make  
not good cheere:  
how cometh it  
that you ſay nothing?

A. What ſhould I ſay?  
it is beter

to holde ones peace/  
then to ſpeake enill:  
I can not well  
ſpeake French/  
therefore

holde I my peace

M. What ſay you?

Latin.

tu æquè feliciter pronū-  
cias vt ego,  
atque etiam meliūs.

A. Non ita est,  
istud equidem cupiam,  
etiam

impendio  
viginti caroleorum.

M. David,  
tu non comedis,  
seca mihi istius aliquid:  
hoc nūc elixum est,  
atque istud  
non satis assum,  
nōne?

D. Idē & mihi videtur.

A. Rogere,  
commoda mihi tuum  
ne quæso, (cultrum.

R. Accipe,  
verū hunc mihi redde

François.

*Vous parlez aussi bien  
que ie fay,*

*Et mieux aussi.*

A. Non fay,  
cela voudroy-ie bien,

*Et qu'il  
m'eust coûté  
vingt florins.*

M. David,  
*Vous ne mangez point,  
tenez moy de cela:  
cela est trop bouly,*

*Et cecy est  
trop peu rosti,  
n'est il point? (aussi.*

D. Cela me semble si  
A. Rogier, (seau,  
prenez moy vostre cou-  
se vous en prie.

R. Prenez le,  
mais rendez le moy

Alleman.

ih̄r redets so wol  
als ich ih̄n/  
ja auch besser.

N. Nein ich zwar/  
das wolte ich wol/  
vnd das michs  
gekostet hette  
zwenzig Gilden.

M. David/  
ih̄r esset nichts! (was ab-  
schneidet mir h̄er von et-  
dieses ist zu sehr gesotten/  
vnd diß  
ist zu wenig gebraten/  
ist nicht?

D. D̄s duncket mich auch.  
N. Rogier/  
leihet mir ewer Messer/  
das bitt ich euch.

N. Nemmeto/  
abet gebt mir wider

*Español.*

vos hablais tambien  
como yo hago,  
y au mejor.

A. No hago,  
esso querria yo bien,  
y que me  
costata  
veinte florines.

M. David,  
vos no comeys,  
corra me de aquello :  
esto es muy cozido ,  
y esto es  
poco assado,  
no es assi? (bien.

D. Esto me parece tam-

A. Rogel, emprestame  
vuestro cuchillo ,  
yo os lo ruego.

R. Tomalo,  
mas boluéd me lo

*Italian.*

Voi parlate tanto bene  
quanto faccio io,  
e anche meglio.

A. Non fo certo,  
questo vorrei io,  
e che mi fosse  
costato  
vinti florini.

M. Davide,  
Voi non mangiate,  
tagliatemi di quello:  
questo è troppo cotto,  
e questo è  
poco arrostito,  
non è cossi?

D. Cossi pare anche à me.

A. Ruggiero,  
prestate mi il vostro col-  
tello ne prego. (tello,

R. Pigliatelo,  
ma redete me lo

*Anglès.*

you speake so well  
as i doo/  
and better to.

A. I doe not/  
that wolde I well/  
and that it  
hat cost me  
twenty guineas.

M. David/  
you eate not/  
eat mee of that :  
than is soden de much/  
and this is  
rosted to little/  
is it not?

D. Woe thinke so to.

A. Roger/  
lend mee your knife/  
I pray you.

R. Take it/  
but give it mee againe

*Latin.*

vbi prandiū absolueris.

A. Si tibi eum  
nō reddidero,  
ne posthac

m hi cominodes.

R. Non profectō.

A. Bonus culter est,  
quanti emptus  
tibi est?

R. Emprus est mihi  
tribus stuferis.

A. Vile pretium est:  
vende mihi  
tantidem,  
tuam tibi  
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,  
nihil edis,  
sponsæ quietem

& ostentationem refers:

*François.*

quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne  
le vous rend,  
ne me le  
prenez plus.

R. Vnnycertes.

A. C'est vn bon couteau.  
combien vous  
a il cousté?

R. Il m'a cousté  
trois par arts.

A. C'est bon marché:  
laissez le moy auoir  
pour ce pris là,  
ie vous rendray  
vostre argent.

R. J'en suis content.

M. Rogier,  
vous ne mangez point,  
il me semble que  
vous simplez:

*Alleman.*

wann ihr essen habet?

A. So ich es euch  
nicht wider gib  
so leihet mirs  
nicht mehr.

R. Nein ich fürwar.

A. Es ist ein gut Messer!  
Wieviel hat  
es euch gekostet?

R. Ich hab's gekaufft  
für drey stüber.

A. Das ist guter kauff:  
verkaufft mirs wider  
vmb so viel Geldes!  
ich will euch ewer  
Geld wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

M. Rogier!  
ihr esset nichts  
mich bedunge  
ihr pranget:

quan-

*Espaignol.*

quando viere des comi

A. Si no os (do.

lo boluiere,

no me lo

empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn beun cuchillo,

quanto os

costò?

R. Me ha costado

tres placas.

A. Baroro es:

dexad me lo auer

por aquel precio,

yo os bolueré

veustros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,

vos no comeys,

parece me

que os vergonçays:

*Italien.*

*quãdo haurete māgiato.*

A. S'io non

Se lo rendo.

non mel'

prestare piu.

R. Non certo.

A. Egli é vn buon col-

tello, quanto

vi costò?

R. Costommi

tre piacchi.

A. E buon mercato:

lasciate me lo hauere

per tal pregio,

vi renderò

vostrì danari.

R. Son contento.

M. Roggiero,

voi non mangiate,

mi par

che voi sogniate:

*Anglish.*

when you haue eaten.

A. If I geene it

not you againe/

lende it mee

no more.

R. No indeede.

A. It is a good knifet

how much hath it

cost you?

R. It hath cost mee

six pence.

A. It is good heapes

let me haue it

for that same prices

I will geene you

pour mony againe.

R. I am content.

M. Roger/

you eate nothing/

me thinke

that you are ashamed/

Latin.

tibi ipse aliquid fume,  
verecundaris?  
R. Annon satis comedo?  
plus edo  
quàm ullus  
accumbentium.  
M. Id facis scilicet.  
H. Tu ipsa  
non edis.  
M. Ego semper  
comedi.  
P. Nūc strenuè bibamus,  
cūm parum sit  
quod edamus.  
A. Quid ais?  
non hīc satis est  
quod edatur?  
imò  
tantum ciborum est, vt  
vel viginti sufficiat ho-  
minibus.

François.

aidez vous vous-mesme,  
vous hontissez vous?  
R. Ne mangerie pas bien?  
ie mange plus  
qu'aucun  
qui soit à table.  
M. Non faites.  
A. Vous ne mangez  
pas vous mesme.  
M. J'ay  
toujours mangé.  
P. Beuons bien,  
si nous auons  
mal à manger?  
A. Que dites vous?  
n'y a-il pas icy  
bien à manger?  
il y a icy  
assez à manger  
pour vingt personnes,  
vous auez fait

Alleman.

schneidet euā selbst etwā  
ab/ scheinet ihr euch  
R. Esse ich nicht sehr?  
ich esse mehr  
dann jemandes  
an diesem Tisch.  
M. Das thut ihr nicht.  
N. Ihr selbst  
esst nichts?  
M. Ich hab allzeit  
geessen. (irrtum)  
P. Lasset uns desto besser  
bißweil wir wenig  
zu Essen haben.  
N. Was sagt ihr?  
ist nicht genug hie  
das wir Essen?  
fürwar es ist so (personen  
viel kost allhie/ das wol 20  
sich sattigen möchten.  
warlich ihr habet

ayuda



*Español.*

ayuda os mismo,  
 vergonçays os?  
 R No como yo bien?  
 yo como mas  
 que alguno  
 que sea à la mesa.  
 M. No haz.ys.  
 A. Vos mismo  
 no comeys.  
 M. Yo he  
 siempre comido.  
 P. Beuamos bien,  
 fite neinos  
 mal de comer.  
 A. Que dezis?  
 no ay aqui  
 bien que comer?  
 aqui ay  
 harto que comer  
 para veynte personas,  
 vos haueys hecho

*Italian.*

*aiutateui istesso,  
 Si Vergognate?  
 R Non mangio io beno?  
 mangio piu  
 che nissuno  
 di tauola.  
 M Non fate.  
 A. Vos medesimo  
 non mangiate.  
 M. Io hò  
 sempre mangiato.  
 P. Beniamobene,  
 se habbiamo  
 mal da mangiare.  
 A. Che dite voi?  
 non ci è qui  
 da mangiare assai?  
 qui ci è  
 da mangiare  
 per vinti persone,  
 hanete fatto*

*Anglois.*

helpe your self/  
 are you ashamed?  
 R. Doe i not eate well?  
 I eate more  
 then any man  
 that is at the table.  
 M. That doe you not.  
 A. You eate nothing  
 your self.  
 M. I haue  
 vll eaten.  
 P. Let vs drinke well/  
 if that wee haue  
 ill to eate.  
 A. What say you?  
 is ther not heere  
 well to eate?  
 ther is heere  
 enough to eate  
 for twentie persons.  
 you haue don

*Latin.*

sti nimis magnos sūtus.

P. Non feci:

nunc agē, propino tibi,

& commendo tibi

totum fodalitium,

atque in primis

tibi

proximum:

respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,

volente Deo.

Agē, bibe:

non ebibisti

totum,

iterum tibi

implebo.

P. Cur tu

id facias?

annon

exhausti?

quantum reliquum est?

*François.*

*trop de despens.*

P. Non ay:

*or sus, ie boy à vous,*

*& vous prie pour*

*toute la compagnie,*

*& premierement*

*pour vostre*

*prochain voisin:*

*me ferez vous raison?*

A. Ouy, de bon cœur,

*s'il plaît à Dieu.*

*Or sus, beuvez:*

*vous ne l'avez pas*

*tout beu,*

*ie le vous verseray*

*encore une fois plein.*

F. Pourquoi

*feriez vous cela?*

*ne l'ay se as*

*tout beu?*

*combien s'en faut-il?*

*Alleman.*

*viel vntossen angewandt.*

P. Nein zwar:

*wolan/ich bringe euch/*

*vnd bitte für*

*die gange gesellschaft/*

*vnd zum ersten*

*für ewern*

*nechsten Nachbarn:*

*wollet jr mir bescheid thun.*

A. Ja/von Herzen gern/

*wils Gott.*

*Run/ trincket:*

*ihr habts nicht*

*gar auß getruncken/*

*ich wills euch*

*widerum b vollen schencken.*

P. Warumb wollet ihr

*das thun?*

*hab ichs nicht*

*auff getruncken?*

*wiewiel mangelt es?*

*dema-*

*Espaignol.*

demasiado g. lto.

P. No he:

ea, supplico a v. m. de  
y os ruego (beuer,  
por toda la compania,  
y primeramente  
por veustro  
ma: cercano vezino:  
hareys me razon?

A. Si, de buen coracon,  
si Dios fuere seruido.

Ea, beued:

vos no lo aueys  
todo beuido,

vós no lo echaré  
otra vez todo lleno.

P. Porque  
hariades esso?

no lo he yo  
beuido todo?

que tanto falta?

*Italian.*

*troppa spesa.*

P. Non ho:

*hor heuo à voi,*

*et vi prego per  
tutta la compagnia,*

*et prima  
per il vostro*

*prossimo vicino:*

*mi farete voi ragione?*

*A Si, di buon cuore,  
se piace à Dio.*

*Hor, beuete:*

*voi no l'beuete  
fuora,*

*et tornerò  
à versar di nuovo.*

P. *Perche vorreste  
far quello?*

*non l'ho io*

*beuuto fuora?*

*che chi manca?*

*Anglow.*

to much cost.

P. I haue not:

now/ I drinke to you/

and i pray you

for all the company/

and first

for you

next neighbour:

will you plegde me?

A. Yea with a good will  
if it please God.

Now drinke:

you haue not

drunke out/

I will fill it you

yeat once full.

P. Wherefore

should you doe that?

haue i not

drunke it out

how much lacketh it?

*Latin.*

ego ebibam.

Hem tibi,

exhausi,

iam tu mihi responde:

nihil tu aliud quæris  
quàm vt mihi imponas.

A. Ego non possum pro-  
fecto istud exhaurire,  
mihi nimium est.

P. Quid te impediât?  
ego probè  
ebibi.

A. Tu non bibisti  
tantum quantum ego,  
scyphus tuus  
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verùm,  
æ meus cyathus  
est multo

*François.*

*ie le boiray tout.*

*Regardez là il est  
maintenant Guise,  
faitez moy raison :*

*Vous ne cherchez  
qu'à me tromper.*

*A. Ie ne pourroye  
boire tout cecy,  
s'en ay trop.*

*P. Que vous faudroit il?  
ie l'ay bien  
tout beu.*

*A. Vous n'en auiez pas  
tant que moy,  
vostre goblet  
n'estoit pas plein.*

*P. Si estoit.*

*A. Non estoit.*

*P. Il est vray,  
mais mon goblet  
est plus grand*

*Alleman.*

*ich wille austrinken:*

*Sihe da/  
nun ist's auß/ ich  
du mir jetzt beschelde:  
du suchst nichts anders/  
dann mich zu betriegen.  
N. Fürwar ich kan diß  
nicht austrinken/  
es ist mir zu viel.*

*P. Was soll dir fehlen/  
ich hab's doch  
aufgetruncken.*

*N. Du hast nicht  
so viel getruncken als ich/  
dein becher  
ist nicht so voll gewesen.*

*P. Ja er ist so vol gewesen.*

*N. Er ist nit so vol gewesen*

*P. Es ist war/  
aber mein Becher  
ist viel*

yolo

*Español.*

yo lo beueré todo.  
Catad aqui,  
agora esta vazio,  
haga me razon:  
vos no buscats,  
si no engannar me.  
A. Yo no podria  
beuer aque fto todo,  
yo tengo dematiado.  
P. Que os faltaria?  
bien lo he  
toto beuido.  
A. Vos no teniades  
tanto como yo,  
veustro vaso  
no estaua lleno.  
P. Si estaua.  
A. No estaua.  
P. Es verdad,  
mas mi vaso  
es mayor

*Italian.*

*le beuerò fuora.  
Hor Sedete,  
adesso é pur fuera,  
fate miragione:  
Goi non cercate,  
ch'ad engannarmi.  
A. Io non potres  
bere tutto questo,  
n. hò troppo.  
P. Che si mancher ebbe  
l'ho ben io  
beuuto a fuora.  
A. Voi non n'hauesti  
tanto quanto me,  
il vostro bicchiero  
non era pieno.  
P. Si era.  
A. Non era.  
P. Egli é vero,  
ma il mio bicchiero  
é maggior*

*Anglois.*

*I will drinke it out.  
Looke theare/  
now it is out/  
plege me now:  
you seeke nothing  
but to beguile me.  
A. I should not be able  
to drinke this out/  
I haue too much.  
P. What should let you  
I haue well  
dronken it out  
A. You had not  
so much as I/  
your goblet  
was not full.  
P. But it was.  
A. It was not.  
P. It is true/  
but my goblet  
is greater*

Latin.

maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placer,

da mihi tuum.

A. Non faciam,

ego meum

mihi seruabo.

tu retine id quod habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,

iam vide, an non

fit exhaustum.

M. Irane! cur tu

ita vis

rogari?

cui propina-

stiam præbibe

aliquando mihi:

num mihi irata es?

A. Quamobrem tibi  
sum irata?

François.

que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. J'en suis content,

donnez-moy le vostre.

A. Non feray,

je me tiens

au mien,

gardez ce que vous avez.

P. Beuvez donc.

A. Bien m'incontinent.

Boyez maintenant

s'il n'est pas vide.

Voyez! pourquoi

vous faites-vous

ainsi presser?

à qui avez-vous

beu? beuvez-une

fois à moi: estes-vous

courroucée à moi?

A. Pourquoi seroy-je

courroucée à vous?

Alleman.

größer dann ewerer

A. Laßt uns dann tauschen.

P. Ich bins zufrieden!

gebt mir dann eweren.

A. Ich wills nicht thun!

ich will den meinen

mir behalten!

bewaret ihr was ihr habt!

H. Trincket dann.

A. Ich will bald trincken:

sehet nun

ob es nicht auß ist?

M. Ja! warumb

wollt ihr also

gebetten seyn?

wem

habt ihrs gebracht?

bringet mirs ein mal:

seid ihr zornig auff mich?

A. Warumb sollt ich

über euch zürnen?

que

*Espagnol.*

que el veustro.

A. Bien, torquemos.

P. Yo soy contento.

de me el veustro.

A. No haré,

yo me tengo

al mio,

guardalo queteney.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:

mira ahora si no esta

todo fuera.

M. Si! porqué

or hazeis

assi rogar?

à quien aueys

beuido? beued

vna vez à mi: estais

enojada con migo?

A. Porque estaria yo

enojada con vos?

*Italian.*

*del Vostro.*

*A. Hor su, cambiamo.*

*P. Sone contento,*

*datemi il Vostro.*

*A. Non farò,*

*mi tengo*

*al mio,*

*guardate quel che haute*

*P. Beuete dunque.*

*A. Bene, adesso:*

*Sedete hora se non è*

*tutto fuora.*

*M. Si! perche*

*vi fate voi*

*cosi pregare?*

*à chi*

*benefici?*

*fatemi un brindis:*

*siete in collera meco?*

*A. Perche mi*

*currucerei Vostro?*

*then yours!*

*A. Well! let vs change.*

*P. I am content/*

*aeue mee yours.*

*A. I will not/*

*I holde me*

*by myne owne/*

*heepe that which you haue.*

*P. Drinkte then.*

*A. Well by and by:*

*wote now if it*

*be not cleene out.*

*M. Yeal/ wherfore*

*must you be*

*so much desired?*

*tho whout haue you*

*droncken?*

*drinke to me once:*

*be you angry with me?*

*A. Wherfore should I*

*be angry with you?*

*M. Quia*

**M. Quia**

**non propinas mihi.**

**A. At præbibi tibi.**

**M. Non memini:**

**fatis iam dictum de bi-  
bendo, edendum etiam  
est nobis:**

**ego valde**

**esurio:**

**resecā isthic mihi**

**frostum carnis.**

**A. Num habes ipse ma-**

**M. Etiam, sed (nus?**

**nequeo**

**attingere**

**catingm. (Grabo:**

**P. Ego igitur tibi mini-**

**amne satis habes?**

**M. Nihil equidē habeo**

**P. Iam nunc ac- (adhuc.**

**cipe, sufficit**

**François.**

**M. Pource que vous  
ne venez pas à moy.**

**A. J'ay bien à vous.**

**M. Je ne l'ay point ouy:**

**c'est assez, parle de boire,**

**il nous faut**

**aussi manger.**

**J'ay grand**

**faim:**

**taillez moy là**

**une piece de chair.**

**A. N'avez vous nulles**

**M. Ouy, (mains?**

**mais je ne puis**

**bien atteindre**

**au plat.**

**P. Bien, je vous serviray:**

**en avez vous assez?**

**M. Je n'ay encore rien.**

**P. Tenez là,**

**en avez vous**

**Alleman.**

**M. Daramb**

**das Ihr mir teins bringt.**

**A. Ich habs euch gebracht.**

**M. Es ist mir vergessen:**

**es ist genug von Trinken**

**wir müssen (geredt/**

**auch essen:**

**ich hab**

**grossen hunger:**

**schneidet mir da**

**ein Stuck Fleisch.**

**A. Habt Ihr kein Hand**

**M. Ja, aber**

**ich kan nicht**

**wol reichen**

**in die Schüssel.**

**So will ich euch dienen:**

**habt Ihr jetzt genug?**

**M. Ich hab noch nichts.**

**P. Haltet da/**

**habt Ihr jetzt**

**M. Por:**



*Español.*

M. Porque vos  
no me brindais.  
A. Yo brindé à V. M.  
M. No lo he oydo:  
harto es de beuer,  
conuiene tambien  
que comamos:  
tengo mucha  
gana de comer:  
corta me alli  
vna tajada de carne.  
A. No teneys manos?  
M. Si, mas  
no puedo  
bien alcançar  
al plato.  
P. Bien, yo os serviré:  
teneys hartos?  
M. Aun no tengo nada.  
P. Tomad ay  
señeys ya

*Italian.*

M. Perche voi  
non beuete à me.  
A. V'hò fatto un brindis.  
M. Non l'hò udito  
affai si è beuuto,  
ne bisogna  
anche mangiare:  
ho  
gran fame:  
tagliatemi quiui  
un pezzo di carne.  
A. Non hauete le mani?  
M. Si ben, ma  
non posso  
arriuare  
al piatto.  
P. Sta bene, Si seruirò:  
ne hauete affai?  
M. Non ho ancor niente.  
P. Telete,  
n'haueto

*Anglā.*

M. Because you  
drinke not to me.  
A. I haue dronke to you.  
M. I haue not heard it:  
it is enough of drinting  
wee must  
eate also:  
I haue  
great hunger:  
cut me there  
a peece of fleashe.  
A. Haue you no handes?  
M. Yes/ but  
i can not  
well reach  
tho the platter.  
P. Well/ i will serue you  
haue you enough?  
M. I haue yet nothing  
P. Hoide there/  
haue you

*Latin.*

iam tibi?

M. Vide quantulum

mihi porrigat:

quid hoc mihi profit:

tibi habe,

ipse comede.

Rogere, ministra mihi

aliquid ex armo ouillo.

R. Faciam, hem accipe.

M. Habeo gratiam.

P. Ioannes, adfer panem

& funde vinum

omnibus.

M. Pulsatur

ostium,

non tu audis Ioannes?

I. Visam mea mater:

adeft Lucas,

Andreæ famulus.

M. Quid ille

me vult?

*François.*

*maintenant assez?*

*M. Voyez*

*qu'il me donne:*

*que peut aider cela?*

*tenez le pour vous, &*

*mangez le vous mesme.*

*Rogier, taillez moy*

*de ceste espaule.*

*R. Bien, tenez là.*

*M. Je vous remercie.*

*P. Iean, apportez du pain*

*& versez du vin,*

*versez par tout.*

*M. On frappe*

*à la porte,*

*n'oyez vous point Iean?*

*I. I'y voy ma mere:*

*c'est Lucas,*

*le seruiteur d'André.*

*M. Que me*

*veut-il?*

*Alleman.*

*genug?*

*M. Sehet*

*was er mir gibt:*

*was soll mich das heissen?*

*behaltets für euch/*

*vnd esset selber.*

*Rogier / schneidet mir*

*etwas von der schulter.*

*R. Wol / nimmets da.*

*M. Ich dancke euch.*

*P. Hans / bringt brot/*

*vnd schenck Wein ein/*

*vmb vnd vmb.*

*M. Man klopfet*

*an der thür/*

*hörestu es nicht Hans?*

*I. Ich will besehen Wutts*

*es ist Lucas/*

*Andreassen diener.*

*M. Was will*

*er mein?*

*Eſpagnol.*

artò ahora?  
 M. Mirad,  
 que me da:  
 que puede ayudar eſſo?  
 ened lo para vos,  
 como le os miſmo,  
 Rogel, corrad me  
 deſſa eſpalda.  
 R. Bien. tomad.  
 M. Yo os lo agradeſco.  
 P. Iuan, trae pan,  
 y echa vino,  
 echa para todos.  
 M. Ay llaman à la  
 puerta,  
 no lo oyes Iuan?  
 I. Yo voy ma madre:  
 es Lucas,  
 el criado de Andres.  
 M. Que me  
 quieret

*Italien.*

adeſſo affai?  
 M. Deh guardate  
 quello che mi da:  
 che può aiutar quello?  
 tenetolo per voi, & man-  
 giate lo voi ſteſſo.  
 Ruggiero, tagliatemi  
 di quella ſpalla.  
 R. Bene, pigliate.  
 M. Vringratio.  
 P. Giouanni, porta pane  
 & verſa del vino,  
 verſa intorno.  
 M. Si picchia  
 alla porta,  
 non odi Giouanni?  
 G. Io ci vò madre:  
 è Luca,  
 il ſeruo d' Andrea.  
 M. Che vuol  
 da me?

*Anglois*

enough now?  
 M. Looke  
 what hee geerneth me/  
 wat may that helpe?  
 keepe it for you/  
 and eate it your ſelf.  
 Roger/cut me  
 of that ſhoulder.  
 R. Well/holde there.  
 M. I thanke you.  
 P. John/bring bread/  
 and fill wine/  
 full round about.  
 M. Que knocketh  
 ther before/  
 heate you not John?  
 J. I go mother:  
 it is Luke/  
 Andrewes ſervant.  
 M. What will  
 hee haue with mee?

**I: Ad:**

*Latin.*

I. Adfert aliquid.  
 M. Ain verò?  
 iube ergo introire.  
 I. Luca, ingredere.  
 L. Sit felix  
 conuiuium.  
 P. Tunc es Luca?  
 L. Etiam Petre.  
 Quid portas noui?  
 L. Nihil equidem  
 Petre.  
 P. Vt valet Dominus  
 tuus?  
 L. Bene valet Petre,  
 iubet te  
 saluere, cu-  
 pique se commendatū  
 tuæ beneuolentiæ,  
 atque hoc tibi dono  
 mittit, te orans vt id  
 accipias

*François.*

I. Il apporte quelque cho-  
 M. Fait-il? (sc.  
 faites le entrer.  
 I. Lucas, entrez.  
 L. Dieu benie  
 la compagnie.  
 P. Estes vous là Lucas?  
 L. Ouy Pierre. (neau.  
 P. Que dites vous de nou  
 L. Pas grand' chose  
 Pierre.  
 P. Comme se porte  
 vostre maistre?  
 L. Il se porte bien Pierre.  
 Il vous  
 mande la bonne nuit,  
 Il se recommande  
 à vostre bonne grace:  
 Et vous enuoye cecy,  
 vous priant que le  
 Veuillez recevoir

*Alleman.*

I. Er bringt etwas.  
 M. Thut erß laß  
 in dann heretn kommen.  
 I. Lucas/geheretn.  
 L. Gott gesegne euch  
 die malzeit.  
 P. Seide ihr da Lucas.  
 L. Ja Peter.  
 P. Was sagt ihr neues?  
 L. Nicht sehr viel  
 Peter.  
 P. Wie gehets ewerem  
 Herren?  
 L. Es gehet ihm wol Peter/  
 er laßt euch  
 gute nacht sagen/  
 vnd bent euch seinen  
 dienst an/  
 vnd schenket euch dis:  
 vnd bittet daß ihr dieses  
 empfangen wollet

*Espagnol.*

I. El trae alguna cosa.

M. A ffly?

hazed le entrar.

I. Lucas, entrad.

L. Dios bendiga  
la compaignia.

P. Soys vos Lucas?

L. Si senor Pedro.

P. Que dezis de neuvo?

L. No mucho  
Pedro.

P. Como esta veustro  
amo?

L. Esta bueno Pedro,  
el manda os dezir  
buenas noches,  
encomienda se  
à veustra buena gracia:  
y os emdia a questo,  
supplicanda os que lo  
querays recebir

*Italien.*

I. Egli porta qualcosa.

M. Si he?

fallo intrare.

I. Luca intrate.

L. Bon pro à  
tutta la compaignia.

P. O Luca s'ite li?

L. Si signor Pietro.

P. Che dite di nuouo?

L. Non molto  
Pietro.

P. Come sta il vostro  
Padrone?

L. Sta bene,  
egli vi dà  
la buona notte,  
egli si raccommoda  
alla vostra buona gratia:  
et vi manda questo,  
pregandoui ch'el  
vogliate riceuere

*Anglois.*

I/Hee bringeth son what?

M. Doth he?

teeth him com in.

I. Enter/go in.

L. God blesse  
the compaignie.

P. Be you there Enter?

L. Yea Peter. (vob)

P. What newes tell you

L. Not much  
Peter.

P. How doth your  
maister?

L. Hee doth wel Peter?

he biddeth you  
good night/

he hath him recommend:  
to your good grace  
and doth send you this  
praying you that you  
will receaue

*Latin.*

animo benigno:  
neque  
tantummodò spectes  
exiguum munus,  
sed sincerum  
eius in te animum,  
nam mittit hoc tibi  
amoris testimonium:  
quare velis libenter  
& benignè accipere.  
P. Gratias ages  
hero tuo,  
& dices ei me  
gratiam relaturum,  
iuuante Deo.  
L. Faciam Petre.  
P. Propinato Lucæ  
poculum, (lumine.  
& cū deducito prælato  
L. Precor tibi faustam  
noctem Petre,

*François.*

de bon cœur :  
Et ne Gueillez pas  
seulement recevoir  
le petit don,  
mais aussi  
sa bonne Volonté,  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour:  
pourant Gueillez le  
recevoir en gré.  
P. Vous remercierez  
vostre maître,  
Et luy direz,  
que ie le desferuiray,  
s'il plaist à Dieu.  
L. Bien Pierre.  
P. Versez à Lucas  
à boire,  
Et l'esclairrez hors.  
L. Bon soir  
Pierre,

*Alleman:*

von gutem herzen:  
vnd wollet nicht  
allein ansehen  
die kleine gab/  
sondern auch seinen guten  
willen gegen euch/  
dann er schicket euch  
zum zeichen der liebe/  
darumb wollets  
zu dank annehmen.  
P. Ihr sollet freundlich  
danken ewerem Herren  
vnd ihme sagen  
das icho verdienen wolte/  
wills Gott.  
L. Will ich wils thun Petre  
P. Schenket Lucas  
zu trincken/  
vnd leuchtet ihme auf.  
L. Ich wünsche euch ein  
gute nacht Petre/ vnd

de

*Espagnol.*

de buen coraçon:  
y no querays  
solamente recebir  
el pequenno don,  
mas tambien  
su buena voluntad:  
porqué os lo embia  
en senal de amor: por-  
tanto lo querays recebir  
de buena voluntad.  
P. Dareys muchas  
gracias à vuestro amo,  
y dezir le ays  
que yo le deservirè,  
si Dios fuere seruido.  
L. Bien esta Pedro.  
P. Echad à Lucas  
de beuuer,  
y alumbrad le hasta fue-  
L. Buenas tardes (ra.  
Pedro,

*Italian.*

*di buon cuore:  
ne solo  
Vogliate riceuere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buono animo:  
perche Vello manda  
in segno d'amicitia:  
pero Vogliatelo  
riceuere in grado.  
P. Voi ringrazierete  
il Vostro padrone,  
e gli direte  
che loricompenserò,  
piacendo à Dio.  
L. Benissimo Pietro.  
P. Versate da bere  
à Luca,  
e fategli lume.  
L. Buona sera  
messer Pietro,*

*Anglō.*

with good heart:  
and will not  
alone receaue  
the small gift/  
but also  
his good will/  
for hee sendeth it you  
as a token of loue:  
therefore vouchsafe to re-  
ceauē it in good worth:  
P. You shall thanke  
your maister/  
an shall tell him/  
that i will deserue it/  
if it please God.  
L. Well Peter.  
P. Fill Luke  
to drinke/  
and light him forth:  
L. God enen  
Peter/

Latin.

totique tuo sodalicio.

P. Et nos tibi Luca  
bibisti?

L. Etiam Petre.

M. Ioannes  
emunge candelas:  
vise an aliud  
paratum sit:

aufer hæc omnia,  
atque huc aliud adfer:  
commuta quadras,  
adfer bullaria  
vnà cum caseo. (ter.

F. Adfunt hîc omnia pa-

P. Remoue hunc discû.

A. Dauid propina  
tandem mihi.

D. Id faciam  
libens:  
propino tibi  
ex animo.

François.

Et vostre compagnie.

P. Bon soir Lucas,  
auez vous bu?

L. Ouy Pietre.

M. Iean,  
mouchez la chandelle.  
regardez si l'autre  
est prest:

ostez tout d'icy,  
Et apportez autre chose:  
apportez des trenchoirs  
nets, Et apportez nous le  
fruit avec le fromage.

F. Tout est icy mon pere.

P. Ostez ce plat d'icy.

A. Dauid, beuvez  
vne fois à moy.

D. Cela feray ie  
volontiers:  
ie boy à vous  
de bon cœur.

Alleman.

ewerer ganzen gesellschaft.

P. Gute nacht Lucas/  
habt ihr getruncken?

L. Ja Peter.

M. Hans /  
buzge das liecht:  
siche ob das ander  
fertig ist:

trag diß alles hinweg/  
vnd bring etwas anders:  
bringt reine Teller/  
vnd bring vns das obs  
mit dem Kase.

F. Es ist alles hie Batter.

P. Nim die schüssel hinweg

A. Dauid/bringt  
mir doch eins.

D. Das will ich thun.  
von herzen gern:  
ich bringe euch  
von Herzen.

ya ven



*Espaignol.*

ya veuſtra compania.  
 P. Buenas tardes Lucas,  
 auets beuido?  
 L. Si Pedro.  
 M. Iuan.  
 laſpauila eſta candela:  
 mira ſi el otro  
 eſta appareiado:  
 quita todo eſto,  
 y trae aqui otra coſa:  
 trae platos limpios:  
 y trae nos fruta  
 con el queſo. (padre.  
 F. Todo eſta aqui ſenor  
 P. Quita eſte plato.  
 A. Dauid, beued  
 à mi vna vez.  
 D. Eſſo harè yo  
 de buena gana:  
 yo beuo à V.M.  
 de buen coraçon.

*Italien.*

*or la Voſtra compania.*  
 P. Buona ſera Luca,  
 hauete benuto?  
 L. Si Pietro.  
 M. Giovanni,  
 mocca il lume:  
 guarda ſe l'altro  
 è in ordine:  
 leua via queſto, *or porta*  
*qualche altra coſa,*  
*porta tondi netti:*  
*or porta il ſfurto*  
*col formagio.*  
 F. Tutto è qui padre.  
 P. Leua quel plato.  
 A. Dauid, faremi  
 ion brindis.  
 D. Queſto farò  
 Volontieri:  
 io beuo à Voi  
 de buon cuore.

*Angliſh.*

and your company?  
 P. Good euen Luteſ/  
 haue you drundent?  
 L. Yea Peter.  
 M. John/  
 ſnuffe the candle:  
 looke iſ choler  
 be readie:  
 take al this away/  
 and bring ſom what elſe:  
 bring cleaue trenchers/  
 and bring vs the freute  
 with the cheeſe.  
 F. It is all heere Father.  
 P. Take away the plattos.  
 A. Dauid/drinke  
 to me once.  
 D. That will I  
 gladlie doe:  
 I drinke to you  
 with all my heart.

*Latim.*

A. Prosit, salubre sit,  
accipio abs te libens,  
respondebo tibi.  
D. Rogere, nihil habes  
nouarum rerum?  
R. Profectò nihil,  
equidem nihil audiui  
nouū, nisi salua omnia,  
D. Nulla sit  
de pace mentio?  
R. Non habeo  
quod vlla de pace  
dicam:  
credo pacem  
longè adhuc abesse.  
D. Non  
audiuisti  
quemadmodum Rex  
Galliarum prælio  
facto superatus sit  
ab Hispanis?

*François.*

A. Bon prou vous face,  
ie l'ayme de vous,  
ie vous feray raison.  
D. Roger, ne sçavez  
vous rien de nouueau?  
R. Non certes,  
ie ne sçay rien  
sinon que bien.  
D. Ne parle-on point  
de la paix?  
R. Ie ne sçay  
que parler  
de la paix:  
ie croy que la paix  
est encore loin à chercher.  
D. N'auex  
vous pas ouy dire  
comme le Roy  
de France  
a perdu la bataille  
contre les Espaignols?

*Alleman.*

A. Gott gesegne es euch/  
ich warts gerne von euch  
ich will euch bescheid thun.  
D. Rogier/wißt ihr  
nicht neues?  
R. Warlich nichts/  
ich höre nichts  
dann alles gute.  
D. Sagt man nicht  
vom frieden?  
R. Ich weiß  
von keinem frieden  
zusagen/  
ich glaub der fried  
sey noch weit zuseuchen.  
D. Habt ihr nicht  
hören sagen/  
wie der König  
auf Frankreich  
die schlacht verloren hab  
gegen die Spanier?

A. Buen

*Espagnol.*

A. Buen prouecho, o  
haga de buena gana  
lo reçibo, haré os razon.

D. Rogel, no sabeys  
algo de nueuo?

R. No por cierto,  
y no se nada  
fino que todo bueno.

D. No se habla  
de la paz?

R. Yo no sé  
que dezir  
de la paz,  
yo creo que la paz  
aun está lexos a buscar.

D. No oyistes  
dezir,  
como el Rey  
de Francia  
ha perdido la batalla  
contrz los Espanoles?

*Italian.*

A. Buon pro Vi faccia,  
io l'accetto Volentieri,  
io Vi farò ragione.

D. Ruggiero non sapete  
niente di nuouo?

R. Non per certo,  
non so altro  
che bene.

D. Non si ragiona  
della pace?

R. Io non so  
parlar  
di pace alcuna,  
io credo che la pace  
è anchor lungi a cercare.

D. Non hauete  
vduto dire,  
come il Rè  
di Francia  
ha perso la battaglia  
contra i Spagnuoli?

*Anglsh.*

A. much good mayst do son  
I waite for it gladly/  
I will plegd you.

D. Roger/ knowe you  
no netwes?

R. No truthe/  
I knowe nothing  
but good.

D. Do not men speake  
of peace?

R. I knowe not  
to speake  
of any peace/  
I beleue that the peace  
is yeat farre to seeke.

D. Haue you not  
heard saye  
how the King  
of France  
hath lost a batall  
agairst the Spanyers?

Latin.

Audiui  
equidem,  
verū tot circumferuntur  
vt nescias (mendacia,  
quid credendum sit:  
narrantur admiranda  
permulta, sed soli Deo  
notum est quid sit euen-  
D. Verum dicis. (turum  
R. Quod si nos velle-  
mus cum eo pacem  
facere, bellum  
non foret  
diuturnum.  
D. Ita est profectò.  
Ioannes, aufer hæc om-  
nia, & veni  
acturum gratias.  
I. Adsum pater:  
De tali conuiuio &c.,  
Bene sit vobis

François.

R. Cela ay-se bien  
ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire:  
on dit merueilles,  
mais Dieu seul sçait ce  
qu'il aduiendra.  
D. Vous dites Gray.  
R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit  
pas longuement.  
D. Il est certes Gray.  
Iean, oſtez tout cecy,  
& venez dire  
les graces.  
I. Je vien mon pere:  
De tali conuiuio &c.  
Bon pro vous face

Alleman.

R. Das hab ich wol  
hören sagen/  
man lengt aber so viel/  
das man nicht weißt  
was zu glauben sey:  
man sagt viel wonders/  
aber Gott weißt alleine  
was geschehen soll.  
D. Ihr sagt war.  
R. Wann wir wollen  
frieden mit ihme machen  
der Krieg  
solte nicht  
lang wehren.  
D. Das ist war.  
Hans thu dieses alles hin-  
weg/vnd kom/  
vnd sage das gratias.  
I. Ich komme Vater:  
De tali conuiuio, &c.  
Gott gesegne es euch

R. Esso

*Eſpaignol.*

R. Eſto y lo  
oy dezir, mas  
dizenſe tantas mentiras,  
que no ſe ſabe  
que creer: (ſas,

dizéſe coſas marauillo-  
ſemperò Dios ſolo  
ſabe lo que aconteſcera.

D. Dezis la verdad.

R. Si no ſotros qui ſieſſe  
mos hazer paz  
con el, la guerra  
no duraria  
mucho.

D. Eſto cierto es verdad  
Juan, quita todo eſto,  
y ven à dezir  
las gracias.

I. Yo voy ſenor padre:  
*De tali conuiuió &c.*

Buen prouecho os haga

*Italien.*

R. *Queſto ho io  
ſo dito dire,  
ma ment eſt tanto,  
che non ſa  
a chi credere:  
dice ſi marauiglia,  
ma l' dio ſola ſa, quel che  
ha da ſenire.*

D. *Voi dete l' Vero.*

R. *Se nos voleſſimo  
fare pace con lui,  
la guerra  
non durerebe  
molto.*

D. *Quello é Vero:  
Giuanni, leua via  
tutto, & vien dire  
le grazie.*

I. *Vengo Meſſer padre:  
De tali conuiuió &c,  
Buon pro vi faccia*

*Angloſ.*

R. That haue I well  
heard ſaye/  
but when I ſe ſo much/  
that one cannoth tell  
what to beleeue:  
men ſaye great wonders  
but God knoweth alone  
what ſhal happen.

D. You ſaye true.

R. If that wee wolde  
make peace with him /  
the warre  
ſhould not  
long continue.

D. That is true indeede,  
John / take at this a  
way / and com ſaye  
the grace.

I. I com father:  
De tali conuiuió, &c.  
Much good may it be

**Latini.**

pater & mater,  
& toti sodalities.

P. Nunc bibendum nobis  
post actas gratias.

R. Rectè mones,  
sed nunc secundæ gratiæ  
restant quas referamus.

Petre quantum vini  
absumentum est?

volumus  
pro vino soluere.

P. Nequaquam soluetis,  
nihil dabitur,  
satis hoc dictum sit:

si potui  
vobis dare cibum,  
etiam potero  
potum dare.

R. Quid hoc rei?  
carius nunc vinum est.

P. Audis

**François.**

mon pere, ma mere,  
& toute la compagnie.

P. Beuuons  
apres les graces.

R. C'est bien dit,  
mais il nous faut aussi  
dire les secondes graces.

Pierre, combien de vin  
auons nous eu?

nous voulons  
payer le vin.

P. Non ferez certes,  
vous ne donnerez rien,  
une fois pour toutes:  
si j'ay eu le moyen de  
vous donner à manger,  
je l'auray bien aussi de  
vous donner à boire.

R. Que seroit cela?  
le vin est maintenant cher.

P. Vous voyez

**Alleman.**

Vatter/vnd Mutter/  
vñ der ganzen gesellschaft.

P. Laßt vns brinden/  
nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt/  
aber wir müssen auch  
das ander gratias sprechen

Peter/wie viel weins  
haben wir gehabt?

wir wollen  
den Wein bezahlen.

P. Nein warlich/  
ihr sollet nichts geben/  
eins für alle:

hab ich die macht gehabt  
euch zu essen zu geben/  
so kan ich euch auch wol  
zu trinden geben.

R. Was sollte das sein?  
der wein ist jetzt thewer.

P. Höret ihr nicht!

mi pa-

*Eſpaiguel.*

mi padre, mi madre,  
y toda la compania.

P. Beuamos  
deſpues de las gracias.

R. Bien dezis,  
pero conuiene tambien  
dezir las ſegúdas gracias  
Petro, quanto de vino  
hemos tenido?

noſotros queremos  
pagar el vino.

P. No hareys por cierto,  
vos no dareys nada,  
vna vez por todas:  
ſi he tenido el medio  
de dar os de comer,  
tambien lo terne  
para dar os de beuer.

R. Que ſeria eſto?  
el vino ahora es caro.

P. Vos oys

*Italien.*

mi padre, mi madre,  
e tutta la compagnia.

P. Hor beuiamo  
dopo gratia.

R. Voi dite bene,  
ma anche ne biſogna  
dire le ſeconde gratie.

Pietro, quanto vino  
habbiamo hauuto?  
noi Vogliamo  
pagare il vino.

P. Non farete certo  
non darete nulla,  
vna Volta per tutte.  
ſ'io ho hauuto il modo  
di darui da mangiare,  
l'hauró ancora  
nel darui da bere.

R. Ache propoſito?  
el vino é ad iſſo caro.

P. Voi ſedite

*Angloir.*

you mi father/and mother/  
an all the company.

P. Let vs drinke  
after the grace.

R. That is wel ſaid/  
but wee muſt alſo ſay  
the ſecond grace.

Peter/ how much wine  
haue wee had?  
wee will  
pay for the wine.

P. Yee ſhall not truſte/  
yee ſhal geene nothing /  
once for all:

If I haue had the power  
to glue you to eate/  
I ſhal haue it alſo  
to glue you to drinke.

R. What ſhould that be?  
the winne is now deere

P. Yee heare

quid

quid dicam.

D. Agé igitur  
habemus tibi gratiam.  
danda est nobis opera  
ut referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis  
habeo gratiam quod ad-  
Franciscæ ad- (fueritis).  
fer lignorum fascem, &  
fac luculentum ignem  
ut nos calefaciamus.

F. Ignis ardet  
pater.

D. Nos non  
frigemus,  
abeundum nobis est,  
nam tempus est.

M. Quid ita  
festinatis?

A. Iam feré

ce que ie vous dy.

D. Bien donques  
nous vous remercions.  
c'est à nous  
à le desservir.

M. Tout est deservy.

P. Je vous remercie  
aussi, que vo<sup>s</sup> estes venuz.  
François, apportez  
un fagot,

Et faites bon feu  
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé  
mon pere.

D. Nous n'avons  
pas froid,  
nous voulons en aller,  
car il est temps.

M. Quelle haste  
avez vous?

A. Il est bien

was ich sag.

D. Wol dann/  
so danken wir euch/  
es steht uns  
zu verdienen.

M. Es ist lang verdienen.

P. Ich danke euch auch  
das ihr kommen seind.

Franz bring  
ein bündln holz/  
und mach ein gut feur  
das wir uns wermen:

F. Das feur brennet  
Bater.

D. Wir haben  
keine kälte/  
wir müssen gehen/  
dann es ist zeit.

M. Warumb  
eilet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe



*Eſpañol.*

lo que os digo.

D. Pues bien

tenemos lo en merced.

cumple que lo

merzcamos.

M. Todo es merecido.

P. Yo os agradezco

tambié que ſois venidos.

Franciſco, trae

una hacha de lena,

y haz buen fuego

para calentar nos.

F. El fuego eſta ençen-

dido mi padre.

D. No tenemos

ningun frio,

queremos yr nos,

porqué es tiempo.

M. Que priueſta

teneyſ?

A. Bien ſon

*Italian.*

*quel ch'io vi dico.*

*D. Or ben dunque*

*noi vi ringratiamo.*

*conuiene che lo*

*meritiamo.*

*M. Il tutto é compensato.*

*P. Vi ringrazio anch'io*

*che ſiete venuti.*

*Francesco, apportane*

*una fascina,*

*e fa buon fuoco*

*per ſcaldarne.*

*F. Il fuoco é acceso*

*meſſer padre.*

*D. Non habbiamo*

*freddo alcuno, noi*

*ne vogliamo andare,*

*perche é tempo.*

*M. Che fretta*

*hauete?*

*A. Già ſono*

*Anglois.*

what i ſaye.

D. Well then

wee thanke you/

wee muſt

deſerue it.

M. It is all deſerued.

P. I thanke you alſo/

that yee are com.

Francis/bring

a ſagot/

and make a good fyre

for to warme vs.

F. The fyre is kindled

my Father.

D. Wee haue

no cold/

wee will go hence/

for it is time.

M. What haſte

haue you?

I. It is well

*Latin.*

decima est.

M. Nódum tam serū est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer  
laternam.

D. Non cupimus  
lucernam,  
clarum est cœlum,  
nihil est opus vlla later-

H. Precor vobis (na.  
felicem noctem.

P. Nôsq̃ue vobis,  
Valete.



*François.*

*dix heures.*

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean, allez querir  
la lanterne.

D. Nous ne voulons  
pas auoir de lanterne,  
il fait cler temps,  
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint  
bonne nuit.

P. Et à vous aussi,  
à Dieu vous commande.



*Alleman.*

sehen vhr.

M. Es ist noch nit so spat.

R. Es ist warlich.

M. Hans/ hole  
die Lantern.

D. Wir wollen  
die lantern nicht haben/  
es ist klar wetter/  
wir dörfen keiner latern.

H. Gott gebe euch  
ein gute nacht.

P. Vnd euch auch/  
seidts Gott befohlen.



*Espagnol.*

diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae  
la lanterna.

D. No queremos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo,  
no es menester.

H. Dios os dé  
buenas noches.

P. Y à vos tambien,  
à Dios os encomiendo.



*Italian.*

*dece hore.*

*M. Non ancora.*

*R. Si pure.*

*M. Giouanni, Va  
à pigliar la lanterna.*

*D. Noi non Vogliamo  
hauer lanterna,  
il tempo è chiaro,  
non fa di bisogno.*

*H. Dio Vi dia  
la buona notte.*

*P. Et à Voi ancora,  
mi Vi raccomando.*



*Anglois.*

ten a clock.

M. It is not yet.

R. It is for all that.

M. John/go fetch  
the lanterne.

D. Wee will not  
haue the lanternes/  
it is faire wether/  
it is no neede.

H. God giue you  
good night.

P. And you also/  
I commit you to God.



Caput

Caput secundum de  
formulis emendi &  
& vendendi.

*Catharina, Margarita,  
Daniel.*

C. **P**Recor tibi feli-  
cem hunc diem

cognata lustrica,  
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi  
cognata lustrica.

C. Quid tu huc tam  
manè prodix in aërem  
frigidum?

quàm Iudum huc  
venisti?

M. Circiter vnam horā.

*Le 11. Chapitre, pour  
apprendre à acheter  
& vendre.*

*Catharine, Marguerite,  
Daniel.*

C. **D**ieu vous doint  
bonjour,

commere,

& vostre compaignie.

M. Et à vous aussi  
commere.

C. Que faites vous  
icy si matin à la  
froisure?

avez vous longuement  
icy esté?

M. Environ vne heure.

*Das ander Capittel von  
Kauffen vnd ver-  
tauffen.*

*Catharina/Margareta/  
Daniel.*

C. **G**ott gebe euch  
ein guten tag.

Gvatterin.

vnd eweren gespielen.

M. Vnd euch auch  
gevatterein.

C. Was macht ihr  
hie so früh in  
der kette?

wie lang seind  
ihr hie gewesen?

M. Vngesertich ein stund.

*Eſpagnol.*

*Italien.*

*Anglois.*

El II. Capitulo, para  
aprender à comprar  
y vender.

Catarina, Margarita,  
Daniel.

C. **D**iosos dé  
buenos dias  
commadre,  
y à veuſtra compaignia.  
M. Y à vos tambien  
commadre.

C. Que hazeys  
aqui tan de manano  
al frio?

aueys mucho  
eſtado aqui?

M. Cerca de vna hora.

Il II. Capitulo, per  
imparare à compra-  
re & vendere.

Catarina, Margarita,  
Daniello.

C. **I**l Dio vi dia  
il buon di  
comare,  
& à voſtra compaignia.  
M. Et anche à voi  
comare.

C. Che fate qui  
ſi per tempo al  
freddo?  
é aſſai  
che ſiete qui?

M. Circa di vna hora.

The II. Chapter, for  
to learne to buye  
and ſell.

Katherin/ Margaret/  
Daniell.

R. **G**Od geeve you  
good morrow

goffip/  
and your company.

M. And you alſo  
goffip.

R. What do you heere  
ſo earlie in the  
coulde?

hane you  
ben heere long?

M. About an hower.

H

C. Multa  
vendidisti  
hodie?

M. Quid ego vendi-  
dissem tam manè?  
nondum accepi mer-  
cimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,  
tempus est adhuc matu-  
Deus nobis mit. (tinum:  
ter aliquos emptores.

C. Ita spero:  
en huc tendit quidam,  
ad nos veniet.

Amice,  
quid empturus es?  
huc ades,  
libérne  
quicquam emere?  
circumspice, num quid

C. Avez vous  
beaucoup vendu  
ce iour?

M. Qu'auroy-je  
desjà vendu?  
je n'ay encore point  
reçu d'estraîne.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,  
il est encore matin:  
Dieu nous enuoyra  
quelque marchans.

C. Je l'espere:  
icy en vient un,  
il viendra icy.

Mon amy, que  
voulez vous acheter?  
Venez cà,  
vous plait-il  
acheter quelque chose?  
regardez, si se n'ay rien

C. Habt ihr viel  
vertaufft  
diesen Tag?

M. Was soll ich vertaufft  
haben so früh?  
ich hab noch kein  
Handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth/  
es ist noch frühe:  
Gott will uns zuschicken  
etliche Kauffleut.

C. Ich hoffe:  
schaw hie kompt einer/  
er wirt zu mir kommen.  
Freund/  
was wollet ihr kauffen?  
kompt her/  
begert ihr  
etwas zu kauffen?  
sehct ob ich nichts habe

*Eſpaigniſh*

C. Teneyſ  
mucho vendido  
eſte dia?

M. Que coſa ternia  
ya vendido?  
aun no hé  
eſtreñado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,  
aun es temprano:

Dios nos embiará  
algunos mercaderes.

C. Yo lo eſpero:  
aqui viene vno,  
aca verna.

Amigo,  
que quereys comprar?  
venid aca,  
os plaze  
mercar alguna coſa?  
Mira ſi no tengo algo

*Italian.*

C. Hauete già  
venduto affai  
di queſto giorno?

M. Che coſa hauerei  
io già venduto?  
ancora non ho  
la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,  
ancora é buon' hora:

D: o ne manderà  
qualche compratore.

C. Io lo ſpero:  
ecco ne vno,  
é verra qui.

Amico,  
che volete comprare?  
Venete ſi qua,  
ſe vi piace  
di comprar qualcoſa?  
Guardate ſi ho coſa

*Angloſh*

R. Haue you  
ſolde much  
to daye?

M. What ſholda I  
haue aredy ſolde?  
haue not yeat  
taken handſall.

R. Nether yet I.

M. Be of good cheere/  
it is yeat cartie:  
God will ſend vs  
ſom marchantes.

R. I hope ſo:  
heere cometh one/  
hee will com hether:  
Frinde/  
what will you buye?  
com hether/  
pleaſeth itty you  
to haue any thing?  
looke if I haue heere

*Latin.*

fit, quod placeat.  
Ingredere, habeo hîc  
bonum pannum laneum  
bonum pannum lineum,  
omnis generis:  
sericum pannum bonū,  
vndulatum,  
damascenum, holoferi-  
Habeo etiam (cum.  
bonas carnes,  
bonos pisces,  
& bonas halceces, (rum,  
præterea & bonū bury-  
atque etiam caseos bo-  
nos omnis generis:  
vis emere  
bonum pileum?  
vel librum elegantem  
Gallicum?  
an Germanicum?  
an Latinum?

*François.*

*qui vous diſe;*  
*Entrez, j'ay icy*  
*bon drap,*  
*bonne roille,*  
*de toute ſorte:*  
*bon drap de ſoye,*  
*camelot,*  
*damas, Velours:*  
*j'ay auſſi*  
*bonne chair,*  
*bon poiſſon,*  
*& bons harens:*  
*Il y a icy bon beurre,*  
*& auſſi bon fromage,*  
*de toutes ſortes:*  
*Vous voulez acheter*  
*un bon bonnet?*  
*ou un bon liure*  
*en François?*  
*ou en Alleman?*  
*ou en Latin?*

*Alleman.*

*das euch dienet.*  
*Kompe herein: ich hab auch*  
*gut woll-n thuch/*  
*leinen thuch/*  
*von allerley gattung:*  
*gut ſeiden gewandt/*  
*Camelot/*  
*Damaſt/ Sammet:*  
*Ich hab auch*  
*gut Fleiſch/*  
*gute Fiſch/*  
*vnd gute Hering:*  
*Auch guten Butter*  
*vnd guten Reſel/*  
*von allerley art:*  
*Wollet ihr tauſſen*  
*ein gut Parer?*  
*oder ein häpſch Buch*  
*Franzöſiſch?*  
*oder Teuſch?*  
*oder Lateiniſch?*

que



*Español.*

que os agrade.  
 Intrad, yo tengo aqui  
 buen pano,  
 buen lienço,  
 de todas fuertes:  
 buen pino de seda,  
 chamelote,  
 damasco, terciopelo:  
 Tambien tengo  
 buena carne,  
 buen pescado,  
 y buenos harenques:  
 Aqui ay buena manteca,  
 y tambien buen queso,  
 de todas fuertes.  
 Quereys comprar  
 vna buena gorra?  
 ò vn buen libro  
 en Francès?  
 ò en Alleman?  
 ò en Latin?

*Italian.*

*che faccia per Voi.*  
*Intrate, ho qui*  
*buon panno,*  
*bona tela,*  
*d'ogni forte:*  
*buon panni di seta,*  
*ciambellotto,*  
*damasco, Veluro:*  
*Hò anche*  
*buona carne,*  
*buon p<sup>a</sup>se,*  
*et buone aringhe:*  
*Qui é del buon bottiro,*  
*et anche buon formagio,*  
*d'ogni forte:*  
*Vol. e comprare*  
*una buona berretta?*  
*ò un buon libro*  
*in Francese?*  
*ò in Almanno?*  
*ò in Latino?*

*Anglon.*

that I let you.  
 Com in I haue heere  
 good cloth/  
 good linnen cloth/  
 of all sortes:  
 good sille/  
 hamlet/  
 damaske/belnet:  
 I haue also  
 good fleashe/  
 good fish/  
 and good herringes:  
 Heere is good butter  
 and good keese also/  
 of all sortes:  
 Will you buye  
 a good cap?  
 or a good booke  
 in French?  
 or in Dutch?  
 or in Latin?

*Latin.*

an librum chartę vacuę?

Emiro aliquid:  
vide si quid  
emere placeat,  
vendam  
paruo,  
pete  
quod libet,  
spectandum proferam,  
inspectio  
nihilò constabit.

D. Quanti  
indicas  
vlnam  
istius panni?

C. Indico  
quinque solidis.

D. Quanti  
constabit  
vlna huius panni?

C. Constabit

*François.*

ou un liure à escrire?

Achetez quelque chose:  
regardez ce qu'il vous  
plait acheter,  
je vous feray  
bon marché,  
demandez  
ce qu'il vous plait,  
je le vous laisseray veoir,  
la veüe  
ne vous coustera rien.

D. Combien  
payeray-je  
de l'aune  
de ce drap?

C. Vous en payerez  
cinq solz.

D. Combien  
me coustera  
l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera

*Alleman.*

oder ein schreibbuch?

Kauffet etwas:  
beschet ob etwas  
euch zu kauffen gefalle/  
ich will euch geben  
guten Kauff/  
saget  
was ihr begeret/  
ich wills euch sehen lassen/  
das ansehen  
soll euch nichts kosten.

D. Wie theur  
bieten ihr  
ein elen oder klafter  
dieses tuchs?

C. Ich beuts für  
fünff schilling.

D. Wie viel  
soll mich kosten  
die El dieses Tuchs?

C. Sie kosten

*Espagnol.*

ðvn libro para escriuir?

Comprad alguna cosa,

mira que

os place compras,

daros lo hé

en buen precio,

pedi

lo que os agrada,

yo os lo dexaré ver,

la vista

no os costará nada.

D. Quanto

pagaré yo

por la vara

d'este pano?

C. Pagareys por ella

cinco sueidos.

D. Quanto

me costará

la vara d'esto pano?

C. Ello os costará

*Italien.*

ó vn libro da scriuere?

Comprate qualcosa:

guardate quel che

vi piace di comprare,

vi farò

buon mercato,

domandate

quel che vi piace,

vel lascerò vedere,

il vederlo

non vi costerà nulla.

D. Quanto

pagaró io

per l' alla

di questo panno?

C. Vo' ne pagarete

cinque soldi.

D. Che mi

costerà

l' alla di questo drappo?

C. Vi costerà

*Anglois.*

or a writing booke?

Buye som what:

looke wath

pleaset you to buye /

I will sell it you

good cheape /

aste for

what pleaset you /

i will let you see it /

the shal

shall cost you nothing.

D. How much

shall i pay

for an ell

of this cloth?

R. You shal pay ther-

fore five shillings.

D. How much

shall it cost mee

an elle of this cloth?

R. It shal cost you

*Latin.*

viginti stufferis.

D. Quanti  
æstimas libram  
huius casei?

C. Libra constat  
stuffero. (tharum

D. Quanti indicas can-  
huius vini?

C. Cantharus valet  
tribus stufferis.

D. Quanti indicas  
hanc partem?

C. Indico  
quinque caroleis,  
vt semel dicam.

D. Quanti emam  
hanc partem?  
sed ne pluris indices  
quàm par est.

C. Nequaquam,  
non indicabo

*François.*

Gingt patarts.

D. Combien  
vaut la liure  
de ce fromage?

C. La liure vaut  
vn patart.

D. Que vaut le pot  
de ce vin?

C. Le pot vaut  
trois patarts.

D. Combien faites  
vous la piece?

C. Je la fay  
cing florins,  
en vn mot.

D. Que donneray-je  
de cela?

mais ne me le  
surfastes point.

C. Non certes,  
je ne le vous

*Alleman.*

zwenzg stüber.

D. Wie viel  
gilt das pfund  
von diesem case?

C. Das pfund gilt  
ein stüber.

D. Was gilt die maß  
von diesem wein?

C. Die maß gilt  
drey stüber.

D. Wie bietet ihr  
dieses stück?

C. Ich biet es  
vmb fünf gilden/  
mit einem wort.

D. Was soll ich geben  
für diß stück?

aber bietet mirs  
nicht zu theur.

C. Nein trawen/  
ich wilo euch

veyn-

*Español.*

veynte placas.

D. Quanto  
vale la libra  
d'este queso?

C. La libra vale  
vna placa.

D. La libra vale el açum  
d'este vino? (bre

C. El açumbre vale  
tres placas.

D. Quanto pedis  
por la pieça?

C. Pido por ella  
cinco florines,  
en vna palabra.

D. Que daré  
de aquello?  
pero no pidays  
demasiado.

C. Non cierto,  
no os

*Italien.*

*Genti piachi.*

D. Quanto  
vai la libra  
di questo fromagio?

C. La libra vale  
vn piacco.

D. Che vale il boccale  
di questo vino?

C. Il boccale vale  
tre piachi.

D. Quanto domandate  
per la pezza?

C. Domando no  
cinque fiorini,  
in vna parola.

D. Che pegeró  
per questo?  
ma non chsedete  
tro po.

C. Non per certo,  
non vene domandare

*Anglou.*

twenty pence.

D. How much  
worth is a pound  
of this cheese?

R. The pound is worth  
a shilling.

D. What is the quart  
of this wine worth?

R. The quart is worth  
three shillings.

D. How sell you  
the peece?

R. I sell it  
for five guineas/  
at one woord.

D. What shall I geue  
for this?  
but set me not  
to high a price.

R. No trusie/  
I will not set you

**Latin.**

pluris æquo,  
dicam tibi  
semel:  
dabis  
septemdecim stuferos  
& dimidium,  
si placet.  
D. Nimium est.  
C. Non profecto:  
quantum  
daturus est?  
aliquid offero,  
neque enim addicam  
eo pretio  
quod offers,  
aliquid offeras.  
D. Quid ego  
tibi offeram?  
pluris quàm par est  
indicasti.  
C. Nequaquam:

**François.**

surferay pas,  
ie le vous diray  
en un mot:  
vous en payerez  
dix sept patars  
et demy,  
s'il vous plait.  
D. C'est beaucoup trop.  
C. Non est certes:  
combien  
m'offrez vous?  
offrez moy quelque chose,  
ie ne le donneray  
pour ce  
que vous m'offrez.  
offrez moy quelque chose.  
D. Qu'offrireroi-je  
sur cela?  
vous me l'avez  
trop surfait.  
C. Non ay:

**Alleman.**

nicht vberbieten/  
ich wills euch sagen  
mit einm wort:  
ihr sollet darfür geben  
sidenzehen stember  
vnd ein halben/  
wann es euch gettebt.  
D. Das ist viel zu viel.  
C. Nein fürwar:  
wientel  
wollet ihr mir geben?  
bietet mir etwas:  
dann ich wills nicht geben  
für das  
das ihr mir bietet/  
bietet mir doch etwas.  
D. Was soll ich  
darauff bieten?  
ihr habet mirs gar  
zu theur gelobt.  
C. Nein ich fürwar.

pedire

*Español.*

pediré demasiado,  
yo os le diré  
en vn palabra:  
pagareys por ello  
diez y siete placas  
y media,  
si os plase.  
D Demasiado es.  
C. No es cierto:  
quanto  
me offereys?  
offered me alguna cosa  
yo no lo daré  
por aquello  
que me offereys,  
offered me alguna cosa  
D Que os offreceria  
sobre esto?  
pedistes  
demasiado.  
C. No hago:

*Italien.*

*troppo,*  
*Vel dirò*  
*in una parola:*  
*Voi ne pagarete*  
*dicia sette piacchi*  
*e mezzo,*  
*se vi piace.*  
D. *Egli è troppo.*  
C. *Non è per certo:*  
*quanto*  
*m'offerite?*  
*offerite qual cosa:*  
*non posso dare*  
*per quello*  
*che voi offerite,*  
*offerite qualche cosa.*  
D. *Che volete*  
*ch'io ne offeri?*  
*Voi domandate*  
*troppo.*  
C. *Non per certo:*

*Anglō.*

to high a price/  
I will tell you  
at one worde:  
ye shall pay for it  
seventeene stiners  
and a half/  
if it please you.  
D. It is much te much.  
R. It is not true:  
how much  
bid you mee?  
bid mee som what:  
I will not sell it  
for that  
which you bid mee/  
bid mee som what.  
D. What should I  
bid herfor?  
you haue set it  
at the high a price.  
R. I haue not:

non

*Latin.*

non est tamen decretum  
minoris non  
addicturam  
esse me,  
quam indicauerim:  
dic mihi quid tandem  
darnus es?

D. Dabo  
duodecim stuferos.

C. Eo pretio  
addicere non licet,  
tamen mihi damnum offers  
nimis exiguum pretiū  
offers:

Habeo hinc aliud genus  
quod vendam  
eo pretio,  
sed non est  
eiusdem bonitatis:  
ostendam tibi  
& aliud genus

*François.*

mais il n'est pas dit  
que ie ne  
le donneray  
pour moins  
que ie n'ay dit:  
dites moy que vous en  
donneriez?

D. l'en donneray  
douze patarts.

C. pour ce prix  
n'est il pas à badler,  
vous m'offrez perce,  
vous m'offrez trop  
peu:

I'en ay bien icy  
que ie vous donneray  
pour ce prix,  
mais il n'est pas  
si bon que cestuy là:  
ie vous en  
monstreray

*Alleman.*

es ist doch nicht gesagt/  
das ich nicht  
wolfeiler  
geben soll  
dann ich gesagt hab:  
sagt mir was  
ihr geben wollet.  
D. Ich will großt  
steubet geben.  
E. So wolfeil  
darff ichs nicht geben/  
ihr bietet mir zu vertaufft  
ihr bietet mir gar zu  
wenig:  
ich hab wol hie ein gat-  
tung die ich vertauffe  
vor diesen preis/  
aber er ist nicht  
so gut als dieses  
ich will auch sehen lassen  
ein ander gattung/



*Espagnol.*

mas no es dicho  
que yo no  
lo daré  
por menos  
de lo que dixé:  
dezid me quanto  
dareys por ello?  
D. Dar os he  
doze placas.  
C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreceys me perdida,  
vos me offreceys muy  
poco:  
Bien tengo aqui  
que os daré  
por aquel precio,  
per no es  
tan bueno como está:  
yo os  
monstraré bien,

*Italian.*

*ma non è detto  
ch'io nel  
daro  
por meno  
di quel che ho detto:  
ditemi  
quel che ne volete dare?  
D. Io ne daro  
dodici piacchi.  
C. Per tal pregio  
non è da vendere,  
Voi m'offerite danno,  
Voi m'offerite  
poco:  
Ne ho ben qui  
che vi daro  
per quel pregio,  
ma non è  
tanto buono quanto que:  
Vene lascerà  
ben vendere*

*Anglsh.*

but it is not saides/  
that i will not  
sell it you  
for lesse  
then i haue saides:  
tell mee what you  
will geene for it.  
D. I will geene therefore  
twelue pinner.  
R. For that price  
it is not to besoldes/  
you proffer mee toffer  
you bid mee to  
little:  
I haue som heere  
that I will sell you  
for that price/  
but it is not  
soo good as this:  
I will well  
let you see of that

quod

*Latin.*

quod vendam  
viliori pretio,  
sed minus pretium  
non semper est  
utile querere:  
nihil est  
consultius  
quàm emere  
aliquid boni:  
si frater  
sis meus,  
quod melius dem  
non habeo.

D. Vis pecuniam meâ?

C. Tantulam nolo.

D. Addam  
duos stuferos  
& dimidium.

C. Non possum;  
damnosum esset.

D. Necego possum

*François.*

que ie vous donneray  
à moindre pris,  
mais le moindre pris  
n'est pas tousiours  
bon à chercher:  
vous ne pouvez  
mieux faire,  
que d'acheter  
quelque chose de bon:  
encor. que fussiez  
mon frere,  
si ne vous scauroy ie  
donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir mo

C. Pas ainsi. (argens?)

D. Vous aurez encore  
deux patars  
et demy.

C. Je ne puis,  
i'y perdroy.

D. Je ne puis

*Alleman.*

ble ich geben will  
desto wolfeylet/  
aber wolfeil kauffen  
ist nicht allzeit  
nuttlich:  
ihr tönne nicht  
besser thun/  
dann das ihr kauffet  
etwas guts:  
wann ihr mein bruder  
weret/  
so tönnte ich euch  
nicht besser geben.  
D. Wolt jr mein Geld ha-  
C. Also nicht. (ben?)  
D. Ihr solt noch haben  
zwen flenber  
vnd ein halben.  
C. Ich tans nicht/  
ich musse daran verlieren.  
D. So tan ich auch nicht  
que

*Espagnol.*

que os daré  
a menor precio,  
pero el menor precio  
no es siempre  
bueno à buscar:  
no podeys  
hazer mejor,  
que comprar  
cosa buena:  
aunque fuesse des  
mi hermano,  
no os podria dar  
otro mejor. (ros?)

D. Quereys mis dine-

C. Desta manera no.

D. Terneys mas  
dos placas  
y media.

C. No puedo,  
yo perderia.

D. No puedo

*Italien.*

*che vi daró  
à minor pretio,  
ma il minor pretio  
non é sempre  
il migliore:  
Voi non potete  
far meglio,  
che di comprare  
qualche cosa di buono:  
quando ben fosti  
il mio fratello,  
non vi saprei dare  
miglior robba.*

*D. Volete i miei danari?*

*C. Cosí no.*

*D. Voi harete anchora  
due piachi  
et mezzo.*

*C. Non posso,  
io ci perderesí.*

*D. Io non posso*

*Anglois.*

which I will sell you  
for lesse price/  
butt the lowest price  
is not alwaies  
good te besought:  
you can not  
doo better/  
then to buye  
that which is good:  
although you were  
my brother/  
yet I could not  
sell you any better.

D. Will you haue my

R. Not so. (money?)

D. You shal haue more  
two stuners  
and a half.

R. I can not/

I should loose thereby.

D. I can

plus

*Latin.*

plus dare.  
C. Agedum,  
valebis igitur:  
vise alibi  
an possis  
minore pretio emere:  
nusquam  
emes  
minoris,  
ego possum  
tibi vendere  
tantulo quantulo  
quisquam alius,  
sed nolo  
damnum facere:  
ego tibi propemodum  
eodem pretio vendo  
quo emi:  
aliquid mihi  
lucri faciendum est,  
non hic deidendum

*François.*

donner d'avantage.  
C. Bien,  
Dieu vous conduise:  
allez voir ailleurs,  
si vous pouvez acheter  
meilleur marché:  
vous ne l'aurez  
nulle part  
à moindre pris,  
i'ay la puissance  
de vous donner  
aussi bon marché  
comme un autre,  
mais ie ne veux  
pas perdre:  
ie vous laisse  
presque pour le pris  
qu'il m'a cousté:  
il me faut  
gagner quelque chose,  
ie n'assiedz pas icy

*Alleman.*

mehr geben.  
C. Wol dann/  
Gott gelehte euch:  
besehet anderswo/  
ob ihrs ednnet  
wofeylet tauffen:  
ihr werdet  
nirgendt wo feylet  
tauffen  
ich tans euch  
so guten  
tauff geben  
als irgendt einer/  
aber ich will nicht  
verlieren:  
ich lasse es euch  
gar nahe für den preiß  
wie ichs eintaufft hab:  
ich muß etwas  
gewinnen/  
ich sine nicht hie

dar

## Eſpañol.

dar mas.  
 C. Pues bien,  
 Dios os guie:  
 id á ver en otra parte,  
 ſi podeys  
 comprar mas barato:  
 vos no lo aureys  
 en ninguna parte  
 á menor precio:  
 yo os lo puedo  
 dar  
 tan barato  
 como otro alguno,  
 mas no quiero  
 perder:  
 yo os lo dexo  
 caſi por el precio  
 que me coſto:  
 conuiene me  
 ganar alguna coſa,  
 yo no ſiento aqui por

## Italien.

dar d'auantaggio.  
 C. Beneſta,  
 Dio Vi conduca:  
 andate altroue á Vedere,  
 ſe Voi potete  
 comprar miglior mercato:  
 non lo trouarete  
 in niſſuna parte  
 á minor pregio:  
 ho il modo  
 di darui  
 coſi buon mercato  
 come ſin altro,  
 ma non Voglio  
 perdere:  
 io ſel laſcio  
 quaſi per il pregio  
 che á me coſta?  
 e mi beſogna  
 guadagnar qualcoſa,  
 non jeggio qui

## Angloſa.

geene no more.  
 R. Well/  
 God gyde you:  
 go toſte ſom where els  
 if you can  
 buye better cheape:  
 you ſhall haue it  
 no where  
 for leſſe price:  
 I am able  
 to ſell it you  
 as good cheape  
 as ano:her/  
 but I will  
 not leſe ther by:  
 I let you haue it  
 almoſt for that price  
 that it coſt m e:  
 I muſt  
 winne ſom what  
 I ſit not here

Latin.

vt nihil lucri faciam,  
 victus mihi hinc quaeri-  
 scis omniū (randus est:  
 rerum esse caritatem,  
 aliud ex alio  
 consequi necesse est:  
 tu si  
 nolis dare  
 quindecim stuferos,  
 nihil tibi amplius  
 commodare possum,  
 nimium parcus es.  
 D. Id sum scilicet.  
 C. Ex te nullum possum  
 facere lucrum:  
 si vnusquisque esset  
 ita parcus vt tu,  
 præstaret  
 tabernam me claudere,  
 vix enim  
 lucri facerem panem

François.

pour rien gagner,  
 il m'en faut sure:  
 Vous sauez bien que tou-  
 te chose est chere,  
 il faut  
 que l'un suyue l'autre:  
 si Vous  
 ne voulez donner  
 les quinze patarts,  
 ie ne Vous puis  
 ayder,  
 Vous estes trop chiche.  
 D. Cela suis ie certes.  
 C. On ne peut rien  
 gagner à Vous:  
 si vn chascun estoit  
 aussi chiche que Vous estes  
 ie pourroye bien  
 fermer ma boutique,  
 car ie ne gagneroye  
 pas le pain.

Alleman.

nicht zu gewinnen/  
 ich muß mich darvon vn-  
 jhr wissen wol (verhalten  
 das alle ding theur ist/  
 eines muß  
 dem andern folgen:  
 wollet jhr  
 nicht geben  
 fünfßehen stüber  
 so kan ich weiter  
 nicht helfen/  
 jhr seind gar zu kündig.  
 D. Das bin ich wartich.  
 C. Ich kan an euch  
 nichts gewinnen:  
 wann jederman  
 so targ were als jhr/  
 so were besser  
 ich schlosse meinen laden  
 zu/dann ich konte kaum  
 das Brot gewinnen

no 92.

*Espagnol.*

no ganar nada,  
conuiene me viuir d'el-  
bien sabey's (lo.  
que toda cosa es cara,  
es menester  
que lo vno siga lo otro:  
si vos  
no quereys dar  
las quinze placas,  
no os puedo  
ayudar,  
vos soys muy escaso.  
D. Eſſo ſoy por cierto.  
C. No ſe puede  
ganar nada con vos:  
ſi cada vno fueſſe  
tan eſcaſo como vos  
yo podria bien (ſoys,  
ſerrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan

*Italien.*

*per non guadagnare,  
mene biſogna viuere:  
Voi ſapete bene  
che ogni coſa è cara,  
biſogna che l'vno  
ſeguitti l'altro:  
ſe Voi  
non volete dare  
li quindici piacchi,  
non Vi poſſo  
aiutare,  
Voi ſiete troppo auaro.  
D. Si ſon certo.  
C. Non ſi può con Voi  
guadagnar nulla:  
ſi ciaſcuno foſſe  
tanto miſero come Voi,  
ben potrei  
ſerrar la bottega,  
perche non guadagnerei  
il pane*

*Angloi.*

to winne nothing/  
i muſt liene therby:  
you know well  
that all thing is deere/  
the one muſt  
followe the other:  
if that you  
wil not geue  
the fyfteene ſtuyuers/  
i can not  
healpe you/  
you be to harde.  
D. That i am indeede.  
R. One can  
winne nothing of you:  
if all men were  
ſo hard as you are/  
I moughi well  
ſhut by my ſhop/  
for i ſhould  
not winne the bread

Latin.

quo visitem.

D. Hæc ita tibi  
dicere libet.

C. Sic res habet.

D. Agè, ausculda paucis.

C. Hic adsum, audiam.

D. Addam etiam

vnum stuferum,

non amplius,

plus dare

non possum,

obiurgarer enim,

C. Quid tum

postea,

& ego

obiurgarer

si minoris addicerem:

vnus stuferus

impedimento est?

turpe est

re tam diu

François.

que ie mangeroye.

D. Cela vous plait-il  
à dire.

C. Il est certes vray.

D. Or escoutez, vne paro-

C. Bien, dites. (le.

D. Je donneray encore

vn patart,

et non plus,

ie ne puis

donner plus,

ie seroye tansé.

C. Ce seroit

peu de cas,

ie serois au si

tansé

si ie le donoye pour moins:

estes vous

à vn patart pres?

c'est honte

que vous me

Alleman.

das ich essen solt.

D. Nise

saget ihr.

C. Es ist gewiß wahr.

D. Nun höret eutzlich.

C. Wol! saget.

D. Ich will noch geben

einen steuber/

und nicht mehr/

ich kan nicht

mehr geben/

ich wurde sonst gescholten

C. Das were

ein kleine sache/

ich wurde auch

gescholten/

wann ichs neher gebe/

seind ihr an einen steuber

gebunden?

es ist ein schand/

das ihr mich

quo



*Eſpaignol.*

que comeraria.

D. Eſſo plaze  
os dezir.

C. Es cierto verdad.

D. Eſcuchad vna palabre

C. Bien dezid.

D. Yo daré aun  
vna placa,

y no mas,  
yo no puedo  
dar mas,

porque me renirian.

C. Eſſo ſeria  
poca coſa,  
tambien me  
renirian à mi  
ſi yo lo dieſſe por me-  
eſtays

(nos:

en vna placa?  
es verguença  
que me

*Italian.*

*da mangiare.*

D. *Queſto Vi piace  
à dire.*

C. *Egli' coſi certo.*

D. *Hor ſdite vna parola.*

C. *Hor dirò.*

D. *Darò anche a  
vn piacco,*

*E non piu,*

*non poſſo*

*dar piu,*

*ſarei ſgridato.*

C. *Quel é*

*poca coſa,*

*anch'io*

*ſarai gridata*

*s'io lo deſſi per manco:*

*reſtate in*

*vn piacco?*

*egli é vergogna*

*che voi*

*Anglow.*

that I ſhould eate.

D. It is your pleaſure  
ſo the ſaye.

R. It is true indeede?

D. how heate one worde?

R. Well ſaye on.

D. I will yet geene you  
one ſtuder/

and no more/

I can geene

no more/

I ſhould beſhent.

R/ That were

a ſmal matter/

I ſhould alſo

beſhent

if I ſolde it for leſſe:

are you

witthen one ſtuder?

it is ſhame

that you tempe

me torquere  
vno stufero:  
quid tibi tantum proſit  
ſtuferus vnus aut alter?  
D. Itane! pulchrè ſanè  
dicis, hic vnũ ſi expèdas  
illic (ſtuferum,  
alterum,  
iã duo perierũt ſtuferi.  
Quid,  
tandem ne addictura es?  
C. Non eo pretio.  
D. Abeo igitur,  
tu vale.  
C. Et tu itidem vale:  
Heus redi, accipe,  
non poſſum recuſare  
mercium primitias,  
nimis vile pretium eſt.  
D. Hoc tu dicis,  
ego percarum eſſe dico,

ſentez ſi longuement  
pour vn patart:  
que vous peul ayder  
vn patart ou deux?  
D. Voire! vous dites bien,  
icy vn patart,  
et ailleurs  
vn autre,  
ce ſont deux patarts:  
Bien,  
ne l'auray-je pas?  
C. Non pour ce prix là.  
D. Or à Dieu,  
ie m'en vay.  
C. Dieu vous conduiſe:  
Or venez çà, prenez le,  
ie ne puis reſuſer  
mon eſtreine,  
c'eſt trop bon marché.  
D. Vous le dites,  
ie dy que c'eſt trop cher,

ſo lange plaget  
vmb einen ſteuber:  
was kan euch helfen  
ein ſteuber oder zwens?  
D. Ja! ihr ſaget wol/  
einen ſteuber hie  
vnd an einem andern ortz/  
aber einen ſteuber/  
das ſeind zwen ſteuber/  
wol/  
wolt ihr mirs nicht laſſen?  
C. Darfür nicht.  
D. Nun adel/  
ich geh.  
C. Gott gelette euch.  
Nun tompt h'r/vñ nempts  
ich muſß nicht außſchlagen  
mein Handgelt/  
es iſt aber viel zu wolſell.  
D. Das ſagt ihr/  
ich ſag es ſey zu theur/  
apaf.

*Esſpaignol.*

a paſſioneys tanto  
por vna placa:

que os puede ayudar  
vna placa o dos?

D. Affi! vos dezis bien,  
vna placa aqui,

yalli  
otra,  
ſon dos placas:

Bien,  
no lo auré yo?

C. No por eſſo precio.

D. Pues á Dios,  
yo me voy.

C. Dios os guie:

Ea veni aca, tomad lo,  
yo no puedo rehuſar  
mi eſtrena,  
e muy barato.

D. Eſſo dezis vos,  
yo digo q̄ es muy caro,

*Italian.*

*tanto mi moleſtate*

*per ſen piaccio:*

*che puo fare a Voi*

*ſen piaccio ò due?*

*D. Si Voi dite bene,*

*qui ſen piaccio,*

*et altroue*

*ſen altro,*

*ſono due piacchi:*

*Ben,*

*non l'aurò io?*

*C. Non per tal pregio.*

*D. Adio dunque,  
me ne vado.*

*C. Dio Vi conduca:*

*Hor ſenite, pigliatelo,*

*non poſſo ricuſare*

*la buona mano,*

*é troppo buon mercato.*

*D. Queſto dite Voi,*

*dico io che é caro,*

*Anglo.*

mee ſo long

for a ſtuer:

what may help you

a ſtuer or two?

D. Yea: you ſay well/

one ſtuer heere

and in an other place

an other/

that be two ſtuvers?

Well/

ſhall i not haue it?

R. Not for that price.

D. Far well then/

i go.

R. God gnyde you.

Now com heere/ take it

I can not reſuſe

myne handtsatte/

it is good cheape.

D. That ſaye you/

but i ſay it is to deere/

**Latin.**  
 tu me irretuisti.  
 C. Ego te libero,  
 si minus placet  
 contractus.  
 D. Vitio mihi daretur  
 si id faciam:  
 hem, accipe pecuniam:  
 quantū numerādum est?  
 C. Hoc tu satis nosti,  
 nempe tredecim libræ,  
 & dimidia,  
 nonne?  
 D. Agè, accipe,  
 redde mihi  
 decem stuferos.  
 C. Non habeo  
 argenteos:  
 quantum valet  
 hic nummus?  
 D. Quatuor solidos  
 & sex denarios.

**François.**  
 Vous m'avez trompé.  
 C. Le Vous quise  
 si Vous estes  
 mal content.  
 D. Ce me seroit honte,  
 si ie faisois cela:  
 tenez-la Vostre argent.  
 cōbien Vous faut-il auoir?  
 C. Vous le sçavez bien,  
 treize liures  
 & demie.  
 n'est-il point ainsi?  
 D. Bien, tenez-la,  
 rendez moy  
 dix patarts.  
 C. Je n'ay point  
 de monnoye:  
 pour combien  
 me donnez Vous cecy?  
 D. Pour quatre sols  
 & six deniers.

**Alleman.**  
 ihr habt mich vbertruffen.  
 C. Ich sage euch den Kauf  
 auff so ihr darmit  
 nicht zu frieden seind.  
 D. Das were mir ein  
 schand/wan ich solches  
 thete/haltet da ewer  
 gelt/wiewiel sollt ihr haben.  
 C. Das wisset ihr wol/  
 dreyzehn pfund  
 vnd ein halbes/  
 ist ihm nicht also?  
 D. Wol/haltet dar/  
 gebt mir widerumb  
 zehn kreuber.  
 C. Ich habe  
 kein Gelt  
 für wieviel  
 gebet ihr mir das?  
 D. Für vier schilling  
 vnd sechs pfennig,

*Espagnol.*

vos me aueys enganado  
 C. Yo os quito,  
 e estays  
 en mal contento.  
 D. Seria me afrenta,  
 si hizi esse aquello.  
 tomad ay vostro dinero  
 quanto aueys de auer?  
 C. Bien lo sabeys,  
 treze libras  
 y media,  
 no es assi?  
 D. Bien, tomad ay,  
 holued me  
 diez placas.  
 C. No tengo  
 moneda:  
 por quanto  
 me days esto?  
 D. Por quatro sueldos  
 y seys dineros.

*Italian.*

Goi mi hauete inganato.  
 C. Io vene libero,  
 se vene  
 pentite.  
 D. A' me sarebbe vergo-  
 gna, s'io cio' facessi:  
 pigliate i vostri danari,  
 quanto douete hauere?  
 C. Voi lo sapete bene,  
 tredici lire  
 et mezza,  
 non e' cosi?  
 L. Cio' e', tolete,  
 rendete mi  
 diece piacchi.  
 C. Non ho  
 moneta:  
 per quanto  
 mi date voi questo?  
 D. Per quattro soldi  
 et sey danari.

*Anglois.*

you haue begstued me.  
 R. I quit you therof/  
 if you be  
 enel content.  
 D. It were shame/  
 if I did that  
 holde there is your monney/  
 how much must you haue?  
 R. That knowe you well/  
 thirteene poun des  
 and a half/  
 it is not so?  
 D. Well/ holde theare/  
 geue mee againe  
 ten stuners.  
 R. I haue  
 no smal mony:  
 for how much  
 geue you me this?  
 D. For foure shillings  
 and six pence.

*Latin.*

**C.** Tanti æstimatam  
non accipiam,  
neque enim tantū valer.  
**D.** Certè tantum,  
percunctare.  
**C.** Da mihi  
aliam pecuniam,  
non possem  
hanc expendere.  
**D.** Facile poteris,  
si tanti non est, ego præ-  
si nequeas (stabo:  
expendere,  
referas mihi,  
reddam tibi  
aliam pecuniam: (cipe.  
hem, aliū nummum ac-  
**C.** Iā satisfactū mihi est.  
vis  
hoc deferri? (dum.  
ego tibi curabo deferē-

*François.*

**C.** Pour ce pris-là  
ne le recevray-ie point,  
il ne vaut pas tant.  
**D.** Si fait,  
demandez-le.  
**C.** Donnez moy  
d'autre argent,  
ie ne sçauroye  
mettre cety.  
**D.** Si ferez bien,  
ie le vous fay bon:  
si vous  
ne le pouvez allou er,  
rapportez le moy,  
ie vous donneray  
autre argent:  
tenez, en voila un autre.  
**C.** Maintenant suis-ie cō-  
voulez vous (sent.  
qu'on le vous porte?  
ie le vous feray porter.

*Alleman.*

**C.** So thew  
will ichs nicht annemmen  
es ist nicht so viel werth.  
**D.** Es ist so viel werth/  
fraget darnach.  
**C.** Gebt mir  
ander gelt/  
ich kan diß  
nicht aufgeben.  
**D.** Ihr tönnet wol/  
ich machs euch gut:  
wann ihrs nicht tönnet  
aufgeben/  
so bringt mirs wider  
ich will euch  
ander Gelt geben:  
haltet/da ist ander Gelt.  
**C.** Nun ich bin zu frieden.  
wollet ihrs  
tragen lassen?  
ich wills euch lassen tragen.

**C.** Por

*Eſpaignol.*

C. Por eſto precio  
no lo recibire yo,  
no vale tanto.

D. Si vale,  
preguntad lo.

C. Dad me  
otro dinero,  
yo no podria  
paſſer a queſto.

D. Si hareys,  
yo os lo hago bueno:  
ſi vos  
no pudiere deſpaſallo,  
bolued me lo,  
yo os daré  
otro dinero:  
tomad, veyſ ay otro.

C. Ahora eſtoy cótenta.  
quereys  
que os lo lleuen?  
yo os lo haré lleuar.

*Italian.*

C. Per tal precio  
no'l voglio riceuere.  
non val tanto.

D. Si fa,  
domandatelo.

C. Datemi altri  
danari,  
non potrei  
queſto dar fuora.

D. Si farete,  
io vel faccio buono:  
ſe no'l  
poſſete dar fuora,  
riſornare melo,  
ſi darò  
altri danari: (tro.  
pigliate, eccone vn' al-

C. Adeſſo ſon contenta.  
Volete che  
ſi ſi porta à caſa?  
Vel' farò portare.

*Anglois.*

R. For that price  
will not receaue it/  
it is not worth ſo much.

D. But it is/  
aſte it.

R. Geue mee  
other mony  
I ſhould not be able  
to put out this.

D. You ſhall well/  
i will make it good:  
if ſo be that you  
can not geue it out/  
bring it mee againe/  
and i will geue you  
other monye:  
holder/ ther is another.

R. Now I am content.  
Will you  
haue it caried?  
I will let one carry it.

Heus

*Latin.*

Heus puer, hoc accipe,  
hunc comitare.

D. Nihil opus est,  
ipse facile deferam,  
vale matrona.

C. Habeo gratiam  
amice,  
si aliàs tibi opus erit  
aliquare,  
redi ad me,  
vendam tibi  
quàm minimo.

D. Benè est domina,  
faciam libens:  
Vale.



*François.*

Prenez cela Valet,  
et allez avec luy.

D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
à Dieu Madame.

C. Grand mercy  
mon amy,  
quand vous aurez à  
faire d'aucune chose,  
Venez à moy,  
ie vous feray  
bon marché.

D. Bien Madame,  
ie le feray volontiers:  
à Dieu soyez commandé.



*Alleman.*

Hörstu jung/nim diß  
und gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von nöten/  
ich wills wol tragen:  
ade Frau.

C. Grossen danck  
mein freunde/  
wann ihr ein ander mal  
etwas bedürffet/  
so kompt zu mir/  
ich will euch geben  
guten tauff.

D. Wol Fräwe/  
ich wills gern thun/  
Gott behüte euch.





*Eſpagnol.*

Toma eſto mochacho,  
y vete con el.

*D.* No es menester,  
yo lo lleuarè bien,  
à Dios Señora.

*C.* Muchas mercedes  
amigo,  
quando tuuierdes mene-  
ſter de alguna coſa,  
venid a mi,  
yo os lo darè  
buen mercado.

*D.* Bien Señora, yo lo  
harè de buena gana:  
à Dios ſeays encomien-  
dada.



*Italian.*

*Piglia queſto garzone,  
et va ſeco.*

*D.* Non occorre,  
ben lo porterò io,  
à Dio Madonna.

*C.* Vi ringrazio  
amico,  
quando harete biſogno  
d'alcuna coſa,  
Venite da me,  
E ſi farò  
buen mercato.

*D.* Sta bene Madonna,  
io farò volentieri:  
mi vi raccomando.



*Angloñ.*

Take this yon boye/  
and goo with him.

*D.* It is no nede/  
I will well cary it my ſelf/  
far well maiſtris.

*R.* I thanke you heartellie  
my frinde  
when you haue neede  
of any thing  
com to mee/  
I will ſet it you  
good & cheape.

*D.* Well maiſtris/  
I will doo it gladly:  
I committe you to God.



Caput Tertium,  
De appellandis debito-  
ribus.

*Morgandus, Gualterus,  
Ferdinandus.*

M. **S**alue  
amice.

G. Salue tu quoque.

M. Scis  
cur veniam ad te,  
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis  
qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certè, quis es?

*Le III. Chapitre,  
Pour demander une  
debte.*

Morgant, Gautier,  
Ferrand.

M. **B**on iour  
mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien  
pourquoy ie vien icy,  
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne sçavez vous pas  
qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

*Das III. Capittel/  
Bon schulden zu for-  
dern.*

Morgant / Walter/  
Ferdinand.

M. **G**Da grüsse euch  
mein freund.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol  
warumb ich zu euch com!  
wisset ihr nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!

wisset ihr nicht  
wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher/wer selnd ie

El III. Capitulo,  
Para recaudar vna  
deuda.

*Morgante, Gualtero,  
Hernando.*

M. Venos dias  
Bamigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien ſabeys  
porque yo vengo aca,  
no es aſſi?

G. No por cierto.

M. Como!

no ſabeys vos

quien yo ſoy?

no me conoceys?

G. No, quien ſoy?

Il terzo Capitulo,  
Per dimandare vn de-  
bito.

*Morgante, Gualtero,  
Ferrante.*

M. *Von di*  
Bamico.

G. *Et à vi anchora.*

M. *Voi ſapete bene*  
*perge vengo qui,*  
*ne?*

G. *Non io per certo.*

M. *Come!*

*non ſapete Voi*

*chi io ſono?*

*non mi conoſcete?*

G. *Non io, chi ſiete?*

The III. Chapter/  
For to demaund deb-  
tes.

*Morgen/ Gualter/  
Ferrand.*

M. *God morro ve*  
*my frind.*

G. And you alſo.

M. You knowe well/  
wherefore I com hether/  
do you not?

G. No tralle.

M. How ſo!

knowe you not

who I am?

ad you not knowe me?

G. No/who be you?

*Latin.*

M. Oblitus es  
te nuper emisse aliquid  
è mercibus nostris?

G. Ita est profectò.

M. Quando igitur acci-  
piam à te pecuniam?

G. Nunc certè mihi pe-  
cunia non est ad manū.  
expendi quicquid  
pecuniæ habebam,  
expectandum tibi erit  
etiam octo dies.

M. Non possum  
diutius expectare,  
volo mihi satisfieri,  
satis iam  
expectavi:  
facito vt  
pecuniam habeam,  
aut ego te  
retinendum curabo,

*François.*

M. Avez vous oublié que  
vous eutes dernièrement  
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-  
ie mon argent?

G. Je n'ay certes main-  
tenant point d'argent,  
i'ay baillé hors tout  
l'argent que i'auoye,  
il vous faut encore auoir  
huit iours patience.

M. Je ne puis  
plus longuement atten-  
dre, ie veux estre payé,  
i'ay  
assez attendu:  
faites que  
i'aye de l'argent,  
ou ie vous  
feray arrester:

*Alleman.*

M. Habt jhr vergessen  
das jhr zum nehern mal  
mir etwas abkauftet?

G. Es ist gewis war.

M. Wann soll ich dann  
von euch mein Geld habē?

G. Ich hab jetzt warlich  
kein Geld/

ich hab auß geben  
alles Geld das ich hatte/  
ihr müßet noch  
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht  
lenger warten/  
Ich will bezahlt sein/  
ich hab  
lang gnug gewartet:  
verschaffet das ich  
gelt hab/  
oder ich will euch  
arrestieren lassen/

M. Aueys

*Eſpañol.*

A. Aueys olvidado que  
miſtes poſtramente  
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues quando auré  
yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros,  
yo he dada fuera todo  
el dinero que tenia,  
côuiene que aun tégays  
ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo  
eſperar mas tiempo,  
yo quiero ſer pagado,  
he  
eſperado harto:  
hazed que  
yo tenga dineros,  
o yo os  
haré quedar aqui,

*Italian.*

*M. Hauete dimenticato  
che haueſti alli di  
paſſati robba da me?*

*G. Egli é vero certo.*

*M. Ben, quando farò  
io pagato?*

*G. No ho certo  
hora danari,  
ho ſpeſo tutti i  
danari ch'io haueuo,  
ſi biſogna hauere  
patienza per otto giorni.*

*M. Non poſſo  
piu aſpettare,  
Voglio eſſer pagato,  
ho  
aſpettato aſſai:  
fate  
ch'io habbi danari,  
ouero ſi farò  
arreſtare,*

*Anglou.*

M. Haue you ſorgotten  
that you had ſatellie  
marchandise of me?

G. It is ſo indeede.

M. Wel/ when ſhall I  
haue my monye?

G. I haue ſurellie  
now no monye/  
I haue geene out  
all the monye that I had/  
yo muſt yeat haue  
paciencie eight dayes.

M. I can not tarry  
any tenger/  
I will be paide  
I haue  
tarryed long enough:  
make ſhift that I may  
haue my mo. y/  
or i will  
cauſe you to be arreſted

Latin. ¶

aut fideiussorem dato.

G. Quantum est  
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem  
sum oblitus:

scripsi,

sed nescio vbi.

M. Debes mihi  
decem libras,  
quatuor solidos,  
nonne?

ita ne res habet?

G. Ita arbitror  
rem habere.

M. Promiseras mihi  
te daturum pecuniam  
iam ante menses duos,  
id tu scis ipse,  
sed non fecisti  
mihi

François.

ou baillez moy respondant.

G. Combien est ce  
que ie vous doy?

M. Vous le sçavez bien.

G. Je l'ay  
certes oublié:

ie l'ay escrit,  
mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez  
dix liures,  
quatre soulz,  
n'est il pas vray?

n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes  
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis  
de me donner argent  
passez deux mois,  
cela sçavez vous bien,  
mais vous n'avez pas  
tenu vostre

Alleman.

oder stelt mir einen bürgen

G. Wie viel ist  
das ich euch schuldig bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Fürwar  
ich hab vergessen /  
ich hab aufgeschrieben /  
aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seind mir schuldig  
zehn pfund /  
vnd vier schilling /  
seind ihr nicht?  
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub fürwar  
das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt  
r wollet mir gelt  
geben vor zweyen Monaten /  
das wisset ihr wol /  
aber ihr habet  
ewer zusagen

o dad

*Español.*

o dad me hador.

G. Quanto es  
lo que os deuo?

M. Eſſo ſabeys vos bien.

G. Yo le hé  
por cierto olvidado:  
io he eſcrito,  
empero no ſe donde.

M. Vos me deveys  
diez libras,  
quatro ſueldos,  
no es verdad?  
no es aſſi?

G. Yo creo por cierto  
que es aſſi. (miedido)

M. Vos me auia des pro-  
de me dar dineros  
antes de dos mezes,  
eſſo ſabeys vos bien,  
pero no auays  
guardado lo

*Italian.*

o dat emi ſicurra.

G. Quanto  
ſi debbo io?

M. Voi lo ſapete bene.

G. L'ho percerro  
dimenticato:

l'ho notato,  
ma non ſo doue.

M. Vos mi donete  
diece lire,

quatro ſoldi,  
non é vero?

non é coſi?

G. Creao certo  
che eglí é coſi.

M. Voi mi prometteſti  
dar mi danari

già duo meſi ſono,  
quel ſapete bene,

ma voi non  
teneſti la voſtra

*Anglon.*

or geene me apledge

G. How much is it  
that I owe you?

M. That knowe you wel.

G. I haue  
ſurelie forſot ten it:  
I haue written it/  
but I can not tell where.

M. You owe mee  
ten poundes /  
and four ſhillings /  
it is not true?

it is not ſo ?

G. I beleeue ſurelie  
that it is ſo.

M. You did promiſe me  
to geene me mony  
twoo monethes ago /  
that knowe you well /  
but you haue  
not kept your

Latin.

promissum.

G. Verum tu quidē dicis,  
sed non potui  
pecuniam extorquere  
ab ijs  
qui mihi debent.

M. Hoc nihil  
ad me,  
tu cura tibi solui.

G. Itāne cum desit ho-  
minibus pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est  
donec habeant:

non ita nos  
duros esse conuenit,  
debet nos commoueri  
miseratione  
magna,  
ut Deus  
nobis præcipit.

François.

promesse.

G. Il est bien Gray,  
mais ie n'ay seu  
recouurer argent  
de ceux  
qui me doiuent.

M. De cela  
n'ay- ie que faire,  
faires vous payer.

G. Vire! et quand les  
gens n'ont point d'argent,  
que leur feray- ie?  
il me faut bien attendre  
tant qu'ils en ayent:  
on n'est

estre si rigoureux,  
nous deuons auoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.

Alleman.

nicht gehalten.

G. Es ist wol war/  
aber ich hab  
kein Geld können bekommen  
von den jentgen  
die mir schuldig seind.

M. Das gehet  
mich nichts an/  
lasset euch bezahlen.

G. Ja! wann aber die leut  
kein Geld haben/  
was soll ich ihnen thun?  
ich muß wol warten  
bis sie es haben:  
man muß nicht  
so hart sein/  
wir müssen mit ein  
ander unsern nachsten  
haben/  
wie Gott  
uns befohlen hat.



*Espagnol.*

prometido.

G. Bien es verdad,  
pero no he podido  
cobrar dineros  
de los

que me deuen.

M. Con ello  
no tengo que hazer,  
hazed os pagar.

G. Assi y quando la gēte  
non tiene dineros,

que la haré yo?

bié me cōiēne esperar  
hasta que los tengan:

no se deue

ser tan riguroso,

es menester que ayamos  
compassion

el vno d'el otro,

como Dios

nos ha mandado.

*Italien.*

*promessa.*

*C. Egli è ben vero,  
ma non ho potuto  
riceuere danari  
da coloro*

*che mi debbono.*

*M. Di questo  
non ho io che fare,  
fateui pagare. (sore*

*G. Sì! et quando le per-  
non hanno danari,  
che debb'io fare?*

*mi bisogna anche affet-  
tare finche n'habbino:*

*non si vuole essere  
tanto seueri,*

*dobbiamo hauere  
compassione*

*l'uno con l'altro,*

*come I dio*

*nel comanda.*

*Anglou.*

promise.

G. I have  
but I could not  
get any money  
of them

that owe me.

M. Ther with  
I haue nothing to do/  
make them pay you.

G. Yea! and when te folke  
haue no money/  
what should i do then?

i must be faine to carry  
vntill they haue it:

one ougt not

to be so rigorous/  
wee ougt to haue

compassion  
ohne with anothers/

as God

hath commanded vs.

*Latini.*

M. Verū tu quidem dicis, sed ego satis diu iam expectaui, certē non possum diutiūs expectare, nam quibus ego debeo, nolunt diutiūs expectare: id ni esset, equidem expectarem.

G. Agedum veni mecū, solum tibi, aut dabo fideiussorem.

M. Agē, eamus, mihi placeat: quid tu ais?

G. Heus amice, hic erit fideiussor meus.

*François.*

M. Il est bien Gray, mais i'ay ass'z longuement attendu, ie ne puis attendre plus longuement car ceux à qui ie doy, ne veulent pas aussi plus longuement attendre: si ce n'estoit cela, i'attendroy bien.

G. Or sus, Venez avec moy ie vous payeray, ou ie vous bailleray pleige.

M. Bien, allans, i'en suis content: bien que dues vous?

G. Venez ça mon amy, c'est homme demeurera pleige pour moy.

*Alleman.*

M. Es ist wol war/ aber ich hab long genug gewartet/ ich kan fürwar nicht lenger warten/ dann denen ich schuldig bin/ wollen auch nicht lenger warten wann das nicht were/ so woltte ich wol warten.  
G. Wolan/ kompt mit mir ich will euch bezahlen/ oder ich will euch Bürgen stellen.  
M. Wol/ so lasset vns gehen ich bins zu frieden/ (hen aber war sagt ihr?)  
G. Komt her mein freund dieser Mann wirt für mich Bürg werden.

M. Bien

*Español.*

M. Bien es verdad  
mas yo hé  
harto tiempo esperado,  
yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
porque los  
à qui en yo deuo,  
no quieren tam poco  
esperar mas tiempo:  
si no fuera esso,  
yo esperaria bien.  
G. Ea, venid con migo  
yo os pagaré,  
o os  
daré fiador.  
M. Pues, vamos,  
yo soy contento:  
bien que dezis vos?  
G. Venid aca amigo  
mio, este hombre que  
dara fiador por mi.

*Italian.*

M. *Egli é ben vero,  
ma ho  
assai aspettato,  
non posso  
piu aspettare,  
perche coloro  
à cue io debbo,  
non Vogliano  
anche essi aspettare:  
se non fosse cio,  
Vorrei bene aspettare.*  
G. *Hor Venite meco,  
Vi pagarò,  
o Vi darò  
sicurtà.*  
M. *Bene andiamo,  
io son contento:  
hor che due?*  
G. *Venite qua amico,  
questo huomo resterà  
sicurtà par mè.*

*Anglo.*

M. *That is true indeede  
but I haue  
tarryed long enough/  
I can tarry  
no longer/  
for then  
to whom I owe/  
will not also  
tarry any longer:  
if that were not/  
I wolde wel tarry.*  
G. *Now/ com whilte me/  
I will pay you/  
or I will geue you  
a pledge.*  
M. *Well let vs go/  
I am content:  
Well/ what say you?*  
G. *Com hether my frinde/  
this Mann shal bide  
suretie for me.*

*Latin.*

M. Hoccine faciet?  
verúmne dicit hic ami-  
vísne fideiubere (ce?  
pro isto?  
F. Etiam, quantum  
tibi debet?  
M. Decem libras  
Flandricas, (est?  
G. Quid hoc! tan:úmne  
non est tantum.  
M. Certè est.  
G. Non est profectò,  
iureiurando affi:mauero  
non esse tantum.  
M. Quantum igitur est?  
G. Non est plus  
nouem libris,  
id tu mihi ipse  
iam modo dixisti.  
M. Egónetibi dixi?  
non dixi.

*François.*

M. Fera il cela?  
est il Gray mon amy?  
Voulez vous demeurer  
plege pour cest hõme cy?  
F. Ouy, combien est  
ce qu'il vous doit?  
M. C'est dix liures  
de gros. (tant?  
G. Comment! est-ce au-  
ce n'est pas tant.  
M. Si est.  
G. Non est cerces,  
ie iureray bien  
que ce n'est pas tant.  
M. Combien est ce donc?  
G. Ce n'est non plus  
que neuf liures,  
vous mesme le m'auiez  
tout maintenant dit.  
M. Le vous ay-se dit?  
non ay.

*Alleman.*

M. Hört ihr?  
ists war mein freund?  
wollt ihr Bürg werden  
vor diesen Mann?  
F. Ja! wie viel  
ist er euch schuldig?  
M. Zehen pfunde  
groß.  
G. Wie! ists so viel?  
es ist nicht so viel.  
M. Es ist so viel.  
G. Es ist fürwar nicht!  
ich will wol schweren  
daß er nicht so viel ist.  
M. Wie vi. ist es dann?  
G. Es ist nicht mehr  
dann neun pfunde/  
das habet ihr mir selbst  
jetzund gesagt.  
M. Hab ichs euch gesagt  
nein ich gewißlich.

M. Harä

*Español.*

M. Harà lo el?  
es verdad amigo?  
querey. quedar fiador  
por este hombre?  
F. Senor ti, quanto es  
lo que os deve?  
M. Son diez libras  
de guesos.  
G. Como! es tanto?  
no es tanto.  
M. Si es.  
G. No es por cierto,  
yo iurare bien  
que no es tanto.  
M. Pues quanto es?  
G. No es mas  
de nueue libras,  
vos me lo aueys  
mismo agora d cho.  
M. Yo os lo dixé?  
no he.

*Italian.*

M. Faia egli questo?  
é Vero amico?  
Volete restare sicuro  
per questo huomo?  
F. Messer si, quanto é  
quel che vi debbe?  
M. Diece lire  
di grossi.  
G. Come! é tanto?  
non é tanto.  
M. Si é.  
G. Non é,  
ardir: iurare  
che non é tanto.  
M. Quanto é dunque?  
G. Non é piu  
di noue lire,  
Voi medesimo  
me l' dicesti hora.  
M. Ve l' ho io detto?  
non ho.

*Angish.*

M. Will hee do that?  
is it true my friend?  
will you bide suretie  
for this man?  
I Yea/ how much is it  
that hee oweth you?  
M. It is ten poundes  
he missh.  
G. How! is it so much?  
it is not so much.  
M. But it is.  
G. It is not trulie/  
I dare to sweare  
that it is not so much.  
M. How much is it then?  
G. It is no more  
then nine poundes/  
you haue vout self  
tolde it mee euen now.  
M. Hant I told you so?  
I haue not.

*Latin.*

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sane :

quanquam equidè puto  
decem esse,

acquiesco tamen

tuis dictis, & tantum

esse credo: (facies?

quâdo igitur mihi satis-

G. Intra decem dies.

M. Mihi placer,

sed serua promissa.

G. Ita faciam

proculdubio.

F. Si hic

tibi non soluerit,

ego tibi soluam.

G. Placer vt dicis: iâ vale

F. Vale amice.

*François.*

G. Si auez.

M. Bien ainsi soit donc:

il me semble toutes fois  
que c'est aix,

mais ie suis content:

puis que vous dites

que ce n'est non plus:

quand seray-je payé?

G. Dedans dix iours.

M. Ie suis content,

maintenez vostre parole.

G. Cela seray-je

sans faute.

F. En cas

qu'il ne vous paye,

ie vous payeray.

G. Ie suis content: à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

*Alleman.*

G. Ir habt wartich gesagt.

M. Wot/so ser ihm also  
wiewol mich fürwar be-

dunckt das es zehen sehen/

aber ich bins zu friden/

wie jhrs sagt

vñ glaub das es so viel sey:

wan so ich aber bezahlt sein.

G. Innerhalb zehen tagen.

M. Ich bins zu frieden/

aber haltet ewer zusagen.

G. Das will ich thun

ongefêrd.

F. Wann dieſer

euch nicht bezahlt/

so will ich euch bezahlen.

G. Ich bins zu friden: ade.

F. Ade mein freund.

G. Si

*Eſpagnol.*

G. Si dizittes.

M. Bien, aſſi ſea pues :  
a mi me parece toda via  
que ſon diez,  
mas yo ſoy contento,  
pues que vos dezis  
que no és mas:

quando ſerey o pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo ſoy contento,

mas guardad veuſtra pa

G. Eſſo haré yo, (labra.  
ſin falta.

F. Si por caſo  
el no os paga,

yo os pagaré (Dios.

G. Yo ſoy contento : à

F. A Dios amigo.

*Italien.*

G. Si hauere.

M. Ben, coſi ſia dumque:

mi par non d' imeto

che ſo diece lire,

ma ſon contento,

poi che voi dite

che non é d' auantaggio:

quando ſarò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,

ma tenete la voſtra paro-

G. Coſi farò (la.

ſenezza fallo.

F. Se non

ſi paga,

ſi pagaro io.

G. Sta bene, a Dio.

F. A Dio.

*Anglois.*

G. You haue for all that.

M. Well/ be it ſo then/

me thinks nevertheles

that it is ten/

but I am content/

ſeeing that you ſay

that it is no more:

when ſhall I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content/

but helde your worde.

G. That will I doe/

without falſe.

F. If ſo be that hee

pay you not/

I will pay you. (well?

G. I am content: ſare you

I. Fare well my friend.

Quare

Quartum Caput, De ratione percunctandi de via, cum colloquijs eò pertinentibus.

A. **D**eus te conseruet magister

Roberre.

B. O mi Domine salue, Deus tibi det beatam vitam.

A. Ut vales?

ut valuisti

et eo tempore cū te vidi

B. Variè.

A. Non videris ita

mihi bene

valere,

ut soles.

Le IIII. Chapitre, Pour demander le chemin, avec autre propos communs.

A. **D**ieu vous garde maistre

Robert.

B. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.

A. Comme ça de la santé,

de puis que ie vous vois?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble

que vous ne vous portez pas si bien,

que vous souliez.

Das IIII. Capituel/ Nach dem weg zu fragen/ sampt anderen gemeinen reden.

A. **E**s Da bewahr euch Meister

Kuprecht.

B. Mein Herr/ Gott verleihe euch ein gutes leben.

A. Wie stehts vmb ewer gesundtheit/

seind ich euch best gesehen

B. So vnd so. (habe

A. Mich dunckt

es gehet euch so wol nicht

als es pflag.



El IIII. Capitulo, Para  
preguntar el camino,  
com otros propo-  
sitos comunes.

A. **D**ios os guarde  
maestro

Roberto.

B. Señor mio,  
Dios os dé  
buena vida.

A. Como le va  
de su salud,  
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece  
que no estays  
tan bueno,  
como soliadess.

Il IIII. Capitulo, Per  
domandar del cammo,  
con altri ragionamen-  
ti comuni.

A. **D**io vi guardi  
m:sser

Roberto.

B. Signor mio,  
Iddio vi dia  
lunga et felice vita.

A. Come sta  
la Vostra sanità,  
la ch'io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare  
che voi non siate  
tanto bene,  
come voi soleni.

The IIII. Chapter / for  
to aske the way / with oter  
familiar commun-  
cations.

A. **G**od saue you  
maister

Robert.

B. Sir/  
God geue you  
a good life.

A. How both  
your health/  
since I sawe you.

B. So so.

A. Wee thinke  
that you bee not  
so well/  
as you were wont.

B. Vnde

*Latin.*

B. Vnde

id conjicis?

A. Ex facie,  
quæ ita pallet.

B. Sensi quinque vel sex  
graves febris accessiones  
quæ me valdè  
debilitauerunt,  
& mihi cibi  
appetentiam abstulerunt.

A. Ea est  
gravis morbus:  
quò tendis equitans  
ira placidè?

B. Antuerpiam,  
ad mercatū Pentecostes.

A. Eodem & ego:  
si voles,  
vnà poterimus  
proficisci.

B. Id mihi valde placet.

*François.*

B. Aquoy

le connoissez vous?

A. A vostre face,  
qui est si palle.

B. J'ay eu cinq ou six  
accez de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilitéé,

Et m'ont esté  
tous l'appetit.

A. C'est vne mauuaise  
maladie:

où cheuauchez vous  
si bellement?

B. A Anuers,  
à la foyre de Pentecoste.

A. Et moy aussi:  
si vous y allez,  
nous irens  
ensemble.

B. Il me plaît fort bien.

*Alleman.*

B. Waran

mercket ihrs?

A. An ewerem angesicht/  
welches so bleich ist.

B. Ich hab fünff oder sechs  
harte Fieber gehabt/  
die mich fast  
geschwächt/  
vnd allen lust  
benommen haben.

A. Es ist ein böse  
Krankheit:  
wo reit ihr hin  
so gewach?

A. Eihn Antorff/  
auff den Pfingstmarkt.

A. Vnd ich auch:  
wann es euch gefelt/  
so wollen wir  
mit einander reiten.

B. Es gefelt mir gar wol.

B. En

*Espagnol.*

B. En que  
lo vee v.m?  
A. A su rostro  
que es tan amarillo.  
B. He auido, cinco o seys  
callenturas muy terri-  
bles, que me affloxaron  
muy mucho,  
y me quitaron  
toda la gana de comer.  
A. Muy mala  
enfermedad es esta:  
adonde camina v. m.  
tande espacio?  
B. Hazia Anueres,  
à la feria de Pentecoste.  
A. Y yo tambien;  
si v.m. mandare,  
iremos  
juntos. (cierto,  
B. Que me place por

*Italian.*

B. Ache  
lo conoscete?  
A. Al Vostro Viso,  
che è tanto pallido.  
B. Ho hauuto cinque  
ò sei Golte la febbre,  
che m'ha molto  
indebolito,  
et m'ha leuato  
ogni appetito.  
A. Elia è vna mala  
malattia:  
doue canalcate Voi  
tanto adagio?  
B. In Anuersa,  
à la fiera di Pentecoste.  
A. Et io ancora;  
se Voi volete,  
noi anderemo  
insieme.  
B. Questo mi piace.

*Anglois.*

B. How knowe  
you that?  
A. By your face/  
which is so pale.  
B. I haue had five or  
six fittes of an ague/  
which haue much  
weakened mee/  
and haue taken a way  
all my stomack.  
A. It is an euell  
sicknesse:  
whether ride you  
so far?  
B. To Anwerp/  
to the Sixtson faire.  
A. And I also:  
if you will/  
wee will go  
to gether. (well/  
B. It pleaseth mee very  
sed

sed tu paulò celerius  
me  
equitas.

A. Equitemus  
vt tibi viderur, mihi  
idem quod tibi placet,  
nam equus meus  
gradatius molliter  
glomerat ingressus.

B. At meus durius  
succutiens ingreditur.  
Nunc age, equitemus  
nomine & volutate Dei:  
quinã sunt illi qui nos  
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos  
non noui,  
sunt mercatores,  
acceleremus paululùm  
conciatis equis, vt eos  
consequamur,

mais Vous chenauchez  
En peu trop fort pour  
moy.

A. Chenauchons  
comme il Vous plaira,  
ce m'est tout En,  
car mon cheval  
Va les ambles  
aisement.

B. Et le mien  
trotte trop dur.

Or allons  
de par Dieu:  
qui sont ceux là qui  
sont deuant nous?

A. Iene les cognoy  
pas certes:  
ce sont marchands,  
picquons En peu  
pour les atraper,  
car i'ay peur,

aber ihr rettet  
stetder  
dann ich.  
A. Laßt vns retten  
wir es euch gefellet  
es gilt mir als gleich  
dann mein Ross  
geht sein gemach  
denn jelt.

B. Vnt das mein  
drabe gar hart.  
Nu laßt vns reiten  
in Gottes namen:  
was sind das für teute  
die da vor vns gehen?  
A. Ich ten sie  
warlich nicht/  
es seind Kaufflent:  
laßt vns was anreiten  
das wir sie erfolgen:  
dann ich besorg

*Espaignol.*

pero v.m. camina  
vn poco muy de priessa  
para mi.

A. Caminemos  
assi como v.m. mandate  
ami me es todo vno,  
porque mi cauillo  
ambla  
muy à placer.

B. Y el mio tiene  
el passo muy duro,  
Ea sus caminemos  
con Dios:  
quien son ellos que van  
alla dolante nosotros?

A. No los conosco  
por cierto,  
mercaderes son:  
caminemus vn poco  
do priessa para  
los alança,

*Italian.*

ma Voi canalcate  
En poco troppo gagliar-  
damente per me.

A. Caualciamo  
come Vi piacera,  
à me è tutto vno,  
perche il mio cauallo  
Va di portante  
ageuolmente.

B. Et il mio  
trotta troppo duro.  
Andiamo  
col nome di Dio:  
chi sono coloro  
che Vi Vanno auanti?

A. Io non li conosco  
per certo,  
sono mercanti:  
spromiamo En poco  
per sour agiunger li  
per che paura,

*Anglō.*

but you ride  
a little to fast  
for mee.

A. Let vs ride  
as you will/  
it is all one for mee/  
for my horse  
amblyeth  
very easely.

B. And mine  
dot trot to hard.  
Now let vs ryde  
in Gods name:  
whot folke be they  
that do go before vs?

A. I knowe them  
not truly/  
they be marchants:  
let vs pricke our horses  
for to ouertake them  
for I am ascaudel

Latin.

metuo enim ne itinere  
deerrauerimus.

B. Non ita est,  
nihil tale metuas:

A. Vtile tamen fuerit  
percunctari.

B. Percunctare hanc  
ouium custodem.

A. Mea amica,  
vbi est recta via,  
quæ ducit Antuerpiam?

C. En est ante vos, quam  
non de- (sequimini,  
flectêdo nec ad dextrâ,  
nec ad sinistram,  
donec peruenieritis ad  
excelsam quandâ vlmû,  
tum deflectite  
ad sinistram.

A. Quot miliaria  
sunt hinc

François.

que nous soyons hors  
de nostre chemin.

B. Non sommes,  
n'ayez pas peur.

A. Toutes fois il est bon  
de le demander.

B. Demandez le  
à ceste bergere.

A. M'amie,  
où est le droit chemin  
d'icy à Anuers?

C. Tout droit deuant vous,  
ne vous fourvoyant

ny à dextre  
ny à senestre,  
tant que veniez  
à un haut orme,  
alors tournez  
à la gauche.

A. Quantes lieues  
auons nous d'icy

Alleman?

wir sein  
auf vnserm weg.

B. Nein wir sind nicht/  
habt kein sorg.

A. Gleich wol ist gut  
das man frage.

B. Fragt  
diese schaaßhirtin.

A. Freundin/  
welches ist der recht weg  
gehn Antorff?

C. Recht vor euch/  
weicht nicht  
weder zur rechten  
noch zur linken hand.  
biß ihr kompt  
zu einẽ hohen vlmẽ baum  
als dann nempt den weg  
auff der linken hand.

A. Wientel weit  
haben wir von hinnen

por

Esſpagnol.

porq̃ temo que ſomos  
uera d'el camino.

B. No ſomos,  
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno  
de preguntario.

B. Preguntad le à  
eſta paſtora.

A. Hermana, (mino  
adòde es vel dereche ca  
de aqui à Anueres?

C. Alla derechodelante  
no y eodo (de v.m.

à la mano derecha  
ni yſquierda,  
haſta que llegays  
à vn olmo muy alto,  
entonces bolued  
à la mano yſquierda.

A. Quantas leguas  
aura aun de aqui

Italian.

*che noi ſiamo fuori  
del noſtro camino.*

B. *Non ſiamo,  
non dubitate.*

A. *Pero egli è bono  
di domandarlo.*

B. *Domandatelo  
aqueſta paſtorella.*

A. *Ocitella,  
oue é il diritto camino*

*per andar di qui in An-*  
C. *Dritto* (uerſa?

*dritto, non torcendo  
ne à deſtra*

*o à ſeneſtra,  
fin che arriuiate*

*ad vno alto olmo,  
all' hora ſolgete*

*à man manca.*

A. *Quante leghe  
habbiamo di qui*

Angloſ.

that wee be  
ont of our way.

B. Wee be not/  
benot afrande.

A. Yet it is good  
to aſke it.

B. Aſke of that  
ſhee ſheapherd.

A. My ſhee freend/  
where is the right way  
from hence to Anwerp?

C. Right before you/  
turnyng nether

ont te righe  
nor on to left hand/  
till you come

to an bigh elme tree/  
then turne

on the left hand.

A. How many miles  
haue wee from hence

*Latin.*

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,  
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto  
mollius equitemus,  
nam sollicitus  
non sum:  
video arborem  
de qua  
dixit.

Puluerulenta via est,  
pulvis  
occæcat me.

B. Cape hûc hōbycinû  
pannû, quo faciem ob-  
qui te defendet (ducas,  
à pulvere,  
& à sole.

A. Non est eo opus,  
nam sol occidit;  
metuo

*François.*

au prochain Village.

C. deux lieues & demie,  
& un peu plus.

A. Allons maintenant  
à l'aise,  
car je suis  
hors de doute,  
j'apperçoy l'arbre,  
dont elle  
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,  
la poudre  
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas  
pour mettre devant vostre  
& il vous (face,  
gardera de la poudre,  
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,  
car le soleil s'en va cou-  
s'ay peur (cher:

*Alleman.*

bis in das nechst dorff

E. Zwo meil und ein halbe  
und ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun  
gemach reitten/  
dann ich bin jehunt er  
ohn sorg:

ich sehe den Baum/  
danon sie  
uns gesagt hat.

Es stehet hefftig/  
der staub  
verblende mich.

B. Nempt diesen Taffettass  
fürs angesicht/  
das wirt euch  
vor dem staub! (men,  
und vor der sonnē beschir-

A. Es ist unnöndien  
dann die Sonn geht vnder:  
ich sorg!

hafft



*Espagnol.*

hasta la primera aldea?  
C. Dos leguas y media,  
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora  
à plazer,  
porque estoy  
fuera tel temor:  
yo veo el arbor  
de que ella  
nos habló.

Muy polueroso tiempo  
la poluora (haze,  
me quita la vista.

B. Tomad este rassetan,  
para ponerle delante su  
y os guardará (cara,  
de la poluora,  
y del sol.

A. No es menester,  
porque el sol se va apo-  
yo temo, (ner:

*Italian.*

*al prossimo Villaggio?*  
C. *Due leghe et mezza*  
*Un poco piu.*

A. *Andiamo adesso*  
*à bell' agio,*  
*perche sono*  
*fuor di dubbio:*  
*già veggio l' arbore*  
*ch' ella*  
*ne hà detto.*

*E molto polueroso,*  
*la polue m' acceca*  
*gli ochi.* (daglio

B. *Pigliate questo zen-*  
*per metterui dinanzi al*  
*et vi guardera* (viso,  
*dalla polue,*  
*et del sole.*

A. *Non accade,*  
*perche il sole s' inchina:*  
*hó paura,*

*Anglou.*

to te next village?  
C. Two miles and a half/  
and a little more.

A. Now let vs  
go at leasure/  
for I am  
out of doubt:  
I see thee tree  
wheroff hee  
hath tolde vs.

It is very dustie/  
the dust  
doe put out me eyes.

B. Take this rassetan/  
to put before your faces/  
and it will keepe you  
from the dust/  
and from the sunne.

A. It is no neede/  
for the sunne goeth downe:  
I am a fraide

*Latin.*

ne luce  
in urbem  
veniamus.

B. Pace tua:  
sed hoc pessimum est,  
hanc viam  
infestam esse  
prædonibus:  
Nuper spoliatus est  
quidam dives mercator  
iuxta hanc arborem,  
quæ res facit  
vt mihi metuam  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caueamus.

A. Video turrem  
urbis,  
nisi  
fallor.

B. Profecto,

*François.*

*que nous ne soyons  
pas de iour  
à la Ville.*

*B. Sauf vostre grace:  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:  
On detroussa l'autre iour  
un riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce qui me  
fait auoir peur  
d'estre deuallizé,  
si nous ne nous  
donnons garde.*

*A. Je voy le clocher  
de la Ville,  
si ie ne suis  
deceü.*

*B. Certes,*

*Alleman.*

wir werden bey tag  
nicht in die Statt  
kommen.

B. Mit ertaubnuß:  
aber das ergst ist.  
daß dieser weg  
den strassenreuber hat  
gar sorglich ist:

Man hat vergangner tag  
ein reichen taußman  
nebe diesem baum niderge-  
das macht mich (leg)  
sorgen (werden)  
wir möchten auch abgese-  
wann wir nicht wol  
zusehen.

A. Ich sehe den thurn  
der Statt/  
bin ich anderst  
nicht betrogen.

B. Fürwar/

que

*Espagnol.*

que no llegaremos  
de dia  
en la villa.

B. Perdone me v.m.

pero lo peor es,  
q este camino es muy  
peligroso, (dorez:

por amor de los saltea-

El otro dia despoiaron

vn mercader muy prin-

cipal al lado d' este ar-

lo que me (bol,

haze temor que no

nos roben tambien,

sino estamos

de guarda.

A. Veo la torre

de la villa,

si no me

engano.

B. Por cierto,

*Italien.*

*che no arruiamo  
di giorno  
n'ella terra.*

*B. Perdonate mi:*

*ma il peggio é,*

*che questo camino*

*é pericoloso,*

*per gli assassini:*

*Si sua ligio poco fa*

*vn ricco mercante*

*à lato à questo albero,*

*il che*

*mi metta paura*

*d'essere sua ligiato,*

*se noi non ci*

*guardiamo.*

*A. Veggio il campanile*

*d'ella terra,*

*s'io non*

*m'inganno.*

*B. Certo,*

*Anglois.*

that wee shall not come  
by day-light  
to the towne.

B. Yes forsooth:

but the worst is/

that this way

is dangerous

because of theenes:

they did rob thoeer day

a riche marchant

hart by this tree/

the which maketh

mee a fraye

to be robbed/

except wee

take heede.

A. I see the steeple

of the towne/

except I be

deceaved.

B. Truly/

*Latin.*

serum erit  
antequā perueniamus,  
vereor ne non  
introeamus.

A. Bona venia dixerim,  
non clauduntur portę  
ante nonam  
horam.

B. Eo melius res habet,  
non enim ego libenter  
diuersor  
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic  
aliquos  
de optimo diuersorio  
huius vrbis.

A. Ne sis sollicitus,  
ego nohi  
optimum diuersorium  
vrbis:

*François.*

*il sera tard  
deuāt que nous y atriuīs,  
ie me doute  
que nous n'entriōns pas.*

A. *Pardonnez moy,  
on ne ferme pas les portes  
deuant neuf  
heures.*

B. *Tant vaut mieux,  
car ie ne loge  
pas Volontiers  
aux fauxbourg.*

A. *Ne m'y aussy.*

B. *Demandons à  
ces gens,  
où est la meilleure hōstel-  
lerie de ceste Ville.*

A. *Ne vous souciez de  
ie sçay bien (cela,  
le meilleur logis  
de la Ville.*

*Alleman.*

es wirt spat sein  
ehr wir hinein kommen/  
ich sorg wir werden  
nicht hinein kommen.

A. Mit vrlaub/  
man schließt die pforten  
vor neun  
vhren nicht.

B. Ds ist so viel desto besser  
dann ich herbergen  
nicht gern  
in der vorstat.

A. Ich auch nicht.

B. Laßt vns dieselent fragn  
welches die beste herberg  
in dieser  
Statt sey.

A. Sorgt nicht darfür/  
ich weiß wol  
die best herberg  
dieser Statt:

*Espagnol.*

ha de ser muy tarde  
antes que llegaremos  
temo que no (alla:  
entraremos,

A. Perdone me v.m.  
no se cierran las puertas  
antes que han dado  
las nueve.

B. Tanto mejor,  
porque no me alojo  
de buena gana en el  
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos á  
esta gente,  
qual es la mejor posada  
de esta villa.

A: No se cure v.m.  
bien sé (d'esto,  
el mejor alojamiento  
de la villa:

*Italian.*

*che sarà tardi  
quando arriveremo:  
io mi dubito che non  
ci entreremo.*

*A. Perdonate mi:  
non si serrano le porte  
auanti alle noue  
hore.*

*B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.*

*1. Ne io ancora.*

*B. Domandiamo a  
questa gente,  
doue sia la migliore ho-  
stia di questa terra.*

*A. Non vi curate di que-  
sobe ne io (sto,  
il migliore albergo  
della terra:*

*Anglois.*

it will be late  
before wee come thither  
I doubt/that wee  
shall not get in.  
H. Yes forsooth/  
they do not shut te gates  
before nyne of  
the clock.

B. It is the better/  
for I would not like  
gladly  
in the suburbs.

H. Nor i too.

B. Let vs aske of these fol-  
for the best inne (tes/  
of this  
towne.

H. Take no care for that  
I know well  
the best lodging  
of the towne:

**Latin.**

est ad insigne rubri leo-  
in Cameraria platea. (nis

Acceleremus nos  
quæso,  
nam mihi videtur  
porta penſilis  
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,  
ut nequeam longius  
procedere:

& quod gravius est,  
meus equus claudicat:  
opinor clauum  
pereius ferream soleam  
malè impactum esse:  
aut eius tergū esse læsū:  
est præterea hæc strata  
via ita dura,  
ut me totum debilitet.

A. Eqs igitur introeam

**François.**

c'est au lion rouge,  
en la Camerstrate.

Hâstons nous un peu  
je vous prie,  
car il me semble  
qu'on leue  
le pont-leuis.

C. Je suis tant las,  
que je ne scauroye  
passer plus outre:  
Et d'auantage  
mon cheual cloche:  
je pense  
qu'il est encloué  
ou blessé sur le dos:  
Et puis ce paue  
est tant dur,  
qu'il me brise  
tout.

A. Entrons donc dedans.

**Alleman.**

es ist zum roten lewen/  
in der Cammerstrassen.  
Laßt vns ein wenig eylen  
ich bin euch drum bi/  
dann mich bedunckt  
das man die Fallbrucken  
auffzeucht.

B. Ich bin so müd/  
das ich nicht wird  
weiter kommen:  
vnd darzu  
hängt mein Ross:  
ich glaub  
das es vena-  
gelt sey/  
oder auff den ruckē getruet  
zu dem ist diser pflaster  
so hart/das es mich gang  
vnd gar zernischt.

A. so laß vns hinetn reiten.

es en

*Espagnol.*

es en el leon roxo,  
en la calle de la camera.  
despachemonos  
vn poco os ruego,  
porque á mi me parece  
que alcan  
a puente lleuadero.  
B. Estoy tan cansando,  
que no podria  
passar mas adelante:  
y mas  
mi caualllo coxquea:  
pienso  
que esta mal clauado,  
o herido su los lomos:  
y aun es este camino  
tan duro, que me  
quebranta  
del todo.

A. Entremos pues.

*Italian.*

*é al leon rosso, (ra.*  
*nella strada della Came-*  
*Affrettiamoci vn poco,*  
*Si prego,*  
*perche mi pare*  
*che leuauo*  
*il ponte.*  
*B. Io sono tanto stracco,*  
*che non potrei*  
*passar piu auanti:*  
*E oltre à cio*  
*il mio caualllo zoppica:*  
*mi credo che*  
*sia inchiodato,*  
*o squarciato su la schiena*  
*di piu questo matonate*  
*é tanto duro,*  
*che mi dirumpo*  
*affatte.*

A. *Intriamodunque.*

*Anglou.*

*it is in the red lion/*  
*in the Camerstrate*  
*Let vs make hast/*  
*I pray you/*  
*for mee thinke*  
*they tate vpp*  
*the draw bridge.*  
*B. I am so weery/*  
*that i can not*  
*go any farder:*  
*and moreouer*  
*my horse halteth:*  
*I to thinke*  
*that a naile doth*  
*prieke him/*  
*or hee is hurt vpon the ba*  
*and then tis cattse is*  
*so hard/that it bruseth*  
*mee altho ghetet.*  
*A. Let vs ride in then.*

*Quin:*

Quintum Caput,  
Colloquia communia  
diuersoribus.

Robertus, Simon, Caupo  
et alius.

A. Deus te conseruet  
ab infortunio,  
domine hospes.

B. Gratus est vester ad-  
uentus mei domini.

A. Possumusne hinc  
diuersari  
hac nocte?

B. Quidni possis  
domine mi.

Quor sunt vestrum?

A. Sumus sex

Le V. Chapitre,  
Deux familiers estans  
à l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hoste  
& autres.

A. Dieu vous garde  
de mal,  
mon hôte.

B. Soyez les bien venus  
Messieurs.

A. Logerons nous  
bien ceans  
pour ceste nuit?

B. Ouy, da  
monsieur,  
combien estes vous?  
A. Nous sommes six

Das V. Capitel/  
Gemein gesprech wan man  
in der herberg ist.

Kuprecht / Simon / der  
Wirt/ vnd andere.

A. G. Got behüte euch  
vor vngeheuch/  
Herr Wirt.

B. Seit willkommen  
meins Herren.

A. Wollet ihr vns  
Herbergen  
heut diese nacht?

B. Ja/ gar wol/  
mein Herr.

Wie viel seind ewer?  
A. Vns seind sechs



*Eſpaignol.*

El V. Capitulo,  
Platicas familiares fiendo  
en el meſon.

Roberto, Simon, el Hue-  
ſped, y otros.

A **D**ios os guarde  
de mal,  
Senor heuſped.

B. Sean bien venidos  
Senores.

A. Alojaremos  
bien aqui  
eſta noche?

B. Si por cierto,  
mi Senor.

Quantos ſon vs.ms.

A. Somos ſeys

*Italian.*

*Il V. Capitulo,  
Roggionamenti familiari  
ſendone l'hoſteria.*

Roberto, Simone, l'Ho-  
ſte, & altri.

A. **D**io ſi guardi di  
male,  
meſſer l'hoſte.

B. State i ben Venuti  
Signori miei.

A. Allogiaremo noſ  
qui dentro  
queſta notte?

B. Mai di ſi,  
Signor mio:

Quanti ſiete voi?

A. Siamo noi ſei

*Anglou.*

The V. Chapitre/  
Common taſte being in the  
Inne.

Robert Simon/the Hoſtel  
and other.

A. **G**od keepe you  
from mis fortune  
myne hoſte.

B. Ye be welcom  
Girs.

A. Shall wee well  
lodgewithin  
for this night?

B. Yea forſooth  
Sir,

How many be you?

A. Wee be ſix

*Latin.*

numero.

B. Satis

nobis est loci

etiam triplo pluribus.

Descendite ex equis,  
si placet.

A. Habésne commodā  
stabulationem,  
bonum scœnum,  
bonam auenam, (locū,  
& commodē substratum  
habésne bonum vinum?

B. Optimum

è tota vrbe :

tu de eo gustabis.

A. Habes quod  
edamus?

B. Habeo domini mei:  
tantummodo descédite  
nulla enim re  
egebitis.

*François.*

*de troupe.*

B. Nous auons

*assez de logis pour  
trois fois autant.*

*Descendez*

*quand il vous plaira.*

A. Auez vous bonne

*estable,*

*bon foin,*

*bonne auoine,*

*& bonne litiere,*

*auuez vous de bon vin?*

B. Le meilleur

*de la ville:*

*vous en gusterez.*

A. Auez vous quelque  
*chose à manger?*

B. Ouy, messieurs:

*descendez seulement,*

*car vous n'aurez*

*faute de rien.*

*Alleman,*

*zusammen.*

B. Wir haben

*Herberg genug*

*für drey mal so viel.*

*Steigt ab*

*gellebet euch.*

A. Habt ihr gute

*stallung /*

*gut hew /*

*gut Haber /*

*vnd gute strewe /*

*habt ihr guten wein?*

B. Den besten

*in der Stadt:*

*ihr werdt ihn versuchen.*

A. Habt ihr etwas

*zu essen?*

B. Ja meine Herren:

*steigt nur ab /*

*es wirt euch nichts*

*mangeln.*

*Espagnol.*

de compania.

B. Tenemos

harto alojamiento  
por tres vezes mas.

Appeense vs. ms.  
quando mandaren.

A. Teneys buena  
caualleriza,  
buen heno,  
buena cebada,  
y buena paja para cama,  
teneys buen vino?

B. El mejor  
de la villa:  
vs.ms. le prueueran.

A. Teneys algo  
que comer?

B. Si, mis Senores:  
appeense solamente,  
porque no les faltara  
cosa ninguna.

*Italien.*

*di compagnia.*

B. *Habbiamo*  
*allogiamento assai*  
*per tre volte tanto.*

*Smontate*  
*quando vi piace.*

A. *Hauete voi buona*  
*stalla,*  
*bon feno,*  
*buona biado,*  
*buona letteria,*  
*hauete del buon vino?*

B. *Il migliore*  
*di questa terra:*  
*Voi ne prouerete.*

A. *Hauete qualche*  
*cosa da mangiare?*

B. *Signor si:*  
*smontate solamente,*  
*perche non vi*  
*mancherà nulla.*

*Angloir.*

of a compani.

B. Wee haue  
lodging enough  
for thre times as many  
light downe  
when it will please you.

A. Haue you a good  
stable/  
good hey/  
good oater/  
and good titer?

haue you good wine?

B. The best  
in the towne:  
you shall tast if it.

A. Haue you any thing  
to eate?

B. Yeat Sirs:  
light downe on this  
for you shall taste  
nothyng.

A. Tra

*Latin.*

A. Tracta nos benè ac  
nā lassī sumus, (molliter  
& semi mortui  
fame & siti.

B. Domini mei,  
benè  
tractabimini vos,  
atque etiam equi vestri.

A. Rectè dictum, benè  
defrica equum meum:  
vbi ademeris ephippiū,  
implexā caudā dissolue,  
para ei commodè  
substratum locum,  
accipe capistrum  
quod est in  
sacculo ephippij:  
quod si nullum est,  
eme aliquod:  
ego tibi  
pecuniam reddam,

*François.*

A. Traitez nous bien,  
car nous sommes las,  
& demy morts  
de faim & soif.

B. Messieurs,  
vous ferez bien  
traitez,  
& vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dit,  
frotte bien mon cheual:  
quand tu l'auras desellé,  
destrouffe sa  
queue, fais luy  
bonne litiere,  
pren son licol  
qui est en  
la bourse de la selle:  
s'il n'en a point,  
acheptes en un;  
ie te rendray  
ten argent,

*Alleman.*

A. Versehet vns wol/  
dann wir sein müd/  
vnd halb Tode  
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren /  
ihr werdt wol  
versehen werden/  
vnd ewere pferd auch.

A. Es ist recht geredt/  
reib mein Ross wol ab:  
vnd wenn du es abgese-  
hast/so löß im den schwe-  
auff/ mach ihm  
ein gute streue/  
nim die halffern  
die am  
Sattel ist:  
ist keine da/  
so kauß etwas  
ich will dir  
das Geld widergeben/  
A. Tra

*Espagnol.*

A. Tratted nos bien,  
orque somos cansados,  
y casi muertos  
de hambre y sed.

B. Senores,  
ys.ms. seran muy bien  
trattados,  
y tambien sus cauallos.

A. Bien esta,  
fregad bien mi cauallo:  
despues de auer quita-  
deslem.- (do la filla,  
bolued su cola, hazed  
de buena cama,  
comad su cabestro  
quæ esta  
en el costal de la filla:  
y si no lo ay,  
comprad vno:  
yo os bolueré  
su dinero,

*Italien.*

A. *Trattato bene,*  
*perche siamo stanchi*  
*Es mezo morti*  
*di fame et di sete.*

B. *Signori,*  
*voi sarete ben*  
*trattati,*  
*et vostri caualli ancora.*

A. *Voi dite bene,*  
*fregate bē il mio cauallo*  
*leuate la sella,*  
*sciogliete la coda,*  
*fategli*  
*buona lettiera,*  
*pigliate il suo capestro*  
*che è*  
*nella borsa della sella:*  
*se non ne ha,*  
*compratene vno:*  
*et renderò*  
*vostri danari,*

*Anglois.*

A. Use vs well/  
for wee be weertel/  
and half dead  
wlt hunger and thirst.

B. Sirs/  
you shall be  
very wel vsed/  
and your horses also.

A. It is well sayde/  
rub well my horse:  
wen you haue taken of his  
vnds his taylor/ (sadden  
heene him  
good litter/  
take his halter  
which is  
in the purs of the saddel:  
if he haue mone/  
buye you one:  
I will heene you  
your monye againe/

*Latin.*

& accipies etiam dono  
aliquid pecuniæ.

C. Mi domine,  
nihil in hac re  
desiderabis:  
estne equus tuus  
adaquatus?

A. Non est, ne ducas  
nunc aquatum,  
Nam adhuc feruet:  
corrumperes  
eius precordia,  
paululum deducito,  
atque vbi nonnihil  
ederit,  
tum  
duces quatum.

Vide num  
lora sint rupta:  
adfer mihi bulgam,  
quæ pendet

*François.*

*Et si auras  
ton vin.*

C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de faute:  
vostre cheval  
a il beu?

A. N n, mais ne l'abbreu-  
uez pas encore, car il  
est encore trop chaud:  
vous luy feriez  
prendre les auines,  
pourmenez le vn petit,  
Et quand il aura  
mangé quelque peu,  
vous le menerez  
à l'abreuvoir.

Regardez si les sangles  
ne sont point rompues;  
apportez ma bougette,  
qui pend à l'arçon

*Alleman.*

vnd du wirst noch ein  
drinct pfennig dargu sein

C. Mein Herr/  
daran wilt  
kein mangel sein:  
ewer Ross  
hat es getruncken?

A. Nein/ aber trencke es  
noch nicht/  
dann es ist ihm zu heiss/  
es wurd  
sonst dempffig werden/  
seyt es ein wenig/  
vnd wan es etwas  
geessen hat /  
so fñhr es  
in die trencke.

Besich ob die gürtung  
nicht zerbrochen send:  
bring mein bülglein her  
das am Sattelbogen

y au

*Eſpañol.*

*Italian.*

*Angloſ.*

aun algo  
para ſus albricias.

C. Señor mio,  
en eſſo no aura

falta:

he beuido  
ſu caballo?

A. No, pero nole days

beuer tan ayna,  
porque aun eſta muy fu-  
gue lo hariades (dado  
aguado: (poquito,

lleuad le à appaſſear vn  
deſpues que vbiere  
comido vn poco,  
le lleuaras  
à beuer.

Mirad ſi las cinchas  
no ſon quebradas:  
traed mi valliza  
que colga

et haueri  
la tua mancia.

C. Signor mio,  
non ci ſara

fallo:

Voſtra cauallo  
ha beuuto?

A. Non gia, ma non gli  
date ancora à bere,  
perche è anchor troppo cal-  
che gli cauſereſte (de:  
il malo d'acqua,  
menalo vn poco,  
et quando hara mägia-  
to qualche poco,  
lo meneras  
à bere.

Guarda ſe le cingie  
non ſono rotte:  
porta mi la mia ſaligina  
che pende

and you ſhall haue  
ſome to drinke.

C. Sir/

ther ſhat be  
no fault:

hath your horſe  
droncke?

A. No/ but do not  
water him yeat  
for he is yeat to hot  
you woulde cauſe him  
to take the giandres/  
waſte him a little/  
and when he hath  
eaten ſom what/  
you ſhall bring him  
to the water ſiue.

See if thee girtes  
be not broken:  
bring my bonget/  
whitch on the ſa ſide

*Latim.*

ex ephippio:  
detrahe mihi ocreas,  
& purga,  
deinde illis impone  
inuersa tibialia.  
C. Fiet  
mi Domine:  
placétne tibi  
venire cœnatum?  
A. Bene mones,  
bonus sodalis es:  
nunc agē, eamus,  
paratus sum.  
D. Ego foras eo  
cœnatum,  
quod si quis  
de me percunctetur,  
inuenies me  
domi Thesaurarii:  
vel dicito ei,  
me statim

*François.*

de la selle:  
*tirez mes bottes,*  
*et nettoyez les,*  
*puis mettez y*  
*les tricquechausses dedās*  
C. Il sera fait  
Monsieur.  
Vous plaît il maintenant  
Venir souper?  
A. Tu dis bien,  
tu es bon compagnon?  
orsus, allons,  
ie suis tout prest.  
D. Je m'en vay souper  
à la Ville,  
si quelqu' & n  
me demande,  
tu me trouueras (rier  
en la maison du Treso-  
ou bien dises leur,  
qu' incontinent

*Alleman.*

hangt:  
geuch mir meine stiffe  
mach mir sie schön/  
vnd leg darnach  
mein vberhosē darē.  
C. Es wirt geschehen  
Herr:  
geltebt euch jetzunder  
zum nachtessen zukommen?  
A. Du sagst wol/  
du bist ein guter gesell/  
wolan/ laßt vns gehen/  
ich bin fertig.  
D. Ich gehe auß  
zum essen/  
wann jemandt  
nach mir frage/  
werd ihr mich finden  
in des Tresorters hant:  
oder sagt ihm/  
ich werde zur stund



*Espagnol.*

la filla,  
 raca mis botas y  
 limpiadles, (tro  
 y despues poned ay dé-  
 las calcetas.  
 C. Affy hare  
 Senor:  
 manda v.m. agora  
 venir à cenar?  
 A. Bien dezis,  
 buon moço soys:  
 ea sus, vamos,  
 estoy apareiado.  
 D. Yo me voy à cenar  
 fuera,  
 si alguno  
 pregunta por my,  
 me hallereys  
 en casa del Tesorero:  
 o dezid les,  
 que luego

*Italian.*

à l'arcione,  
 tirami i stivali,  
 e nettameli,  
 poi metti & dentro  
 le mie calzette.  
 C. E sarà fatto  
 Messere:  
 & piace di venire  
 hora à cena?  
 A. Tu dici bene,  
 tu sei il buon compagno:  
 or su, andiamo,  
 io sono in ordine.  
 D. Vo acenar  
 fuora,  
 se qualchuno  
 domanda dime,  
 mi troueray  
 in casa del Thesauriere:  
 ouero digli,  
 che subito

*Anglois.*

butte hangeth:  
 put off my bootes/  
 and make them cleane/  
 then put  
 my bootehosen within.  
 C. It shal be dun  
 Sir:  
 doth it please you now  
 to com to supper?  
 A. Thou sayest well/  
 thou art a good fellowe  
 go too/let vs go/  
 I am ready.  
 D. I go to supper  
 to the towne/  
 if any body  
 aske for mee/  
 you shal finde mee  
 at the Treasurers house:  
 or els tell them/  
 that straight way

*Latin.*

à cena  
esse rediturum.  
A. Atque audi:  
cras manè  
antequam equum meū  
adaquaueris, (rarium,  
duc eum ad f. brum fer-  
& cœueat ne malè cla-  
uos impingat.  
D. Mei domini,  
nolite obliuisci  
propinare mihi,  
ego omni us pariter  
respondebo.  
A. Profectò,  
periniquè facis,  
qui tam bonum contu-  
bernium deseras,  
D. Aliud fieri  
non potest,  
cras

*François.*

après soupper  
ie reuiendray.  
A. Escoutez:  
demain au matin,  
deuant qu'abbrenuiez  
mon cheual,  
menez le au mareschal,  
et qu'il se donne garde  
de ne l'enclouer.  
D. Messieurs,  
n'oubliez pas  
de boire à moy,  
et ie vous  
pleigeray tous.  
A. Certes vous auez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.  
D. Il n'y a  
remede,  
ie vous tiendray

*Alleman.*

nach dem Essen  
widertommen.  
A. Höret hie:  
morgen frühe/  
er ihr mein Ross  
trendet/  
so fürets zum huoffschm  
vnd das er wol zusehe/  
das ers nicht vernagle.  
D. Ihr Herren/  
vergeßt nicht  
mit eins zubringen/  
vnd ich will euch  
allen bescheid thun.  
A. Fürwar ihr habet  
groß vngeleich/  
das ihr also gute gesel-  
schafft zerstört.  
D. Es ist kein  
ander mittel/  
ich will euch morgen

enat

*Español.*

enacabando de cena  
bolueré.

E. escuchad:

á la mananira,  
antesq e dey á beuer  
á mi cauallo, (rero,  
lleuad le en casa del her-  
y que se guarda  
d'enclauarlo.

D. Señores,  
no olbiden vs ms.  
de beuer á mi,  
y yo os haré  
todos razon.

A. Por cierta, que vs. ms.  
se engena,  
de dexar  
tan buena compania.

D. No ay  
remedio,  
yo os terné

*Italian.*

*doppo cena  
ritornero.*

*A. Ascolta:  
doman da mattina,  
prima che dar bere  
al mio cauallo,  
menalo al marescalco,  
et che guardi bene  
di non inchiodarlo.*

*D. Signori,  
non dimenticate  
di bere a me,  
et io vi farò  
à tutti ragione.*

*A. Certo, che hauete  
gran torto,  
di lasciar  
si buona compagnia.*

*D. Non ci é  
rimedio,  
si terro*

*Anglō.*

after supper  
I will com agante:  
A. Harke:  
to morrow morning  
before you  
water my horse/  
dryng him to the smith  
and let him take heed  
for prickin him.

D. Sirs/  
do not forget  
to drinke to me/  
and I will  
pledge you all.  
A. True: you are  
to blame/  
o breake  
such a good companie:  
D There is  
no remedie/  
I will to morrow

*Latin.*

cota die  
vobis sodalis adero.  
A. Quinam  
sunt intus? (uiuæ.  
C. Sunt alij præterea cō-  
A. Vnde sunt?  
Ex hac ciuitate:  
placētne tibi  
cum illis capere cibum?  
A. Nobis utrumuis pla-  
B. Deus vobis adsit (cet.  
Domini mei.  
E. Gratias agimus  
mi hospes.  
B. Oro vos,  
vt exporrigatis frontem  
ex eo quod adest,  
& ne parcatis  
vino,  
nam calidus aer est.  
Cellarte,

*François.*

compagnie  
demain tout le iour.  
A. Quelles gens  
y a il là dedans?  
C. Ce sont hostes.  
A. D'où sont ils?  
C. De ceste Ville:  
Vous plaît il  
soupper avec eux?  
A. Ce nous est tout vn.  
B. Bon prou vous face  
Messieurs.  
E. Grand mercy  
mon hôte.  
Je vous prie  
faites bonne chere  
de ce qu'il y a,  
on n'espargnez  
pas le vin,  
car il fait chaud.  
Sommelier,

*Alleman.*

den ganzen tag  
gesellschaft leisten.  
A. Was für Volck  
ist drinnen?  
C. Es sind gest.  
A. Von wannen sind sie?  
C. Aus dieser Stadt:  
gellebt euch  
mit ihnen zu essen?  
A. Es gilt uns eben gleich.  
B. Gott segne es euch  
ihr Herren.  
C. Gott dancke euch  
mein wirt.  
B. Ich bitte euch  
seind fröhlich  
mit dem das ihr habt/  
vnd spart  
den Wein nicht/  
den es ist heiss.  
Keller!

*Espagnol.*

compañia  
mananana to do el dia.

A. Que gente  
ay alla dentro?

C. Hespuedes son.

A. De donde son?

C. D'esta villa:

mandan vs.ms.

cenar con ellos?

A. Todo senos es vno.

B. Buen prouecho os  
haga, Senores.

E. Yo os agradezco  
mi hespued.

B. Supplico à vs.ms.  
que hagan buena ciera  
de lo que ay,  
y no ahorrays  
ei vino,  
porque haze calor.  
Ola bodeguero,

*Italien.*

*compagnia*  
*domane tutto l'giorno.*

A. Che gente  
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa terra:

Vi piace

di cenar con essi?

A. A noi è tuttuno.

B. Bon pro Vi faccia  
Signori.

E. Vi ringrazio  
messer l'hoste.

B. Vi prego  
fate buona cera  
di quello che cié,  
non isparniate  
il vino,  
per che fa caldo.  
O canonaro,

*Anglois.*

all thee day long  
teepe you companye.

A. What folde  
be there within?

C. They be gesse.

A. Of what countrey?

C. Of this towne:

will it please you  
to sup with them?

A. It is all one to vs.

B. Much good/ may it doo  
Sirs. (you?)

C. God a mercy  
mine hoste.

B. I pray you/  
make good chere  
with such as ther is/  
and spare  
not the wine/  
for it is hot.  
Tapster/

*Latin.*

promē heminam  
vini rubri,  
gustandi  
causa.

Conuiua mei,  
ut placer vobis  
hoc vinum?  
sapitne vobis bene,  
an non pulchiē  
coloratum?

an non dignum  
quod bibatur? (num:

**A.** Pulchrum est & bo-  
sed vbi est hospita?

**B.** Eamox aderit,  
vos interim  
hilarē viuite  
ex eo quod adest,  
aliās  
melius tractabimini.

**A.** Bene agitur nobiscū

*François.*

tirez vne chopine  
de vin claret;  
pour leur donner  
à taster.

Mrs hostes,  
que vous semble  
de ce vi?  
n'a il pas bon goust,  
n'a il pas  
belle couleur?  
ne vaut il pas bien  
le boire?

**A.** Il est bel & bon,  
où est l'hostesse?

**B.** Elle viendra inconti-  
faite cependant (nents,  
bonne chere  
de ce que vous auez,  
vous ferez mieux trai-  
tez vne autre fois.

**A.** Nous sommes tres-

*Alleman.*

gipff ein echmaß  
et renwein/  
das sie in  
versuchen.

Ihr gest  
was dunckt euch  
von diesem Wein?  
schmeckt er nicht wol/  
vnd hat er nicht  
ein schon farb?

ist er nicht wol werd  
das man ihn trinckt?

**A.** Er ist schon vnd gut;  
wo ist die wirtin?

**B.** Sie wird bald kommen/  
i. ut mitler weil  
frölich vnd guter ding  
mit dem so ihr habt;  
ihr werdt auff ein andermal  
besser getracket werden.

**A.** Wir sind gar wol

facad

*Español.*

facad ay vn medio  
quartillo de vino roxo,  
para que  
pueden prouar.  
Senores huespedes  
que les paresce  
d'este vino?  
no tiene buen sapor?  
no tiene  
muy lindo color?  
non morefce bien  
que lo beuen? (es:  
A. Muy lindo y bueno  
que es de la huespeda?  
B. Luego verni,  
hag n vs.ms entretanto  
buena cera  
de lo que tienen,  
mejor seran tratados  
en algun otro dia  
A. Muy bien somos

*Italian.*

trahé vn quarro di  
boccal di vino rosso,  
perché lo  
possino assaggiare.  
Signori,  
che vi pare  
di questo vino?  
non ha buon gusto?  
non ha  
bello colore?  
non merita egli  
d'esser beuuto?  
A. Molto bello, e buono  
è: doue è l'hostessa?  
B. Ella verrà subito,  
fate fra tanto  
buona cera  
di quello che hauete,  
voi sarete meglio  
trattati in altra volta.  
A. Noi siamo bene

*Anglo.*

bratwe a haue pinte  
of claret wine /  
that they may  
taste of it.  
Will you please /  
how does you like  
this wine?  
hath it not a good taste /  
hath it not  
a faire colour?  
is it not worth  
be drinking?  
A. It is faire and good:  
where is my hostess?  
B. Shee will com anon /  
in the meane time  
make good cheere  
with such as you haue /  
ye shall be better entertai-  
and other time. (ned  
A. Doe be very well

domi-

*Latin.*

domine hospes,  
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,  
propino tibi.

A. Accipiam abs te  
Domine hospes:  
respondebo tibi  
libenti animo.

B. Mi domine, placétne  
tibi dare mihi hanc ve-  
niam vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias  
ingentes.

B. Videor mihi  
te aliquando vidisse,  
sed non satis  
recordor, vbi:  
vt puto,  
Bruxellæ.

A. Ita est certè,  
ego sum Bruxellensis;

*François.*

bien mon hôte,  
nous vous remercions.

B. Monsieur;  
je boy à vous.

A. Tel' ayme de vous  
mon hôte,  
je vous paiseray  
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaît-il  
me donner congé  
de boire à vous?

A. Je vous remercie  
cent mille fois.

B. Il me semble vous  
auoir veu autre fois,  
mais il ne me souuient  
pas bonnement, où:

il m'est aduis,  
que c'est à Bruxelles:

A. Ouy certes,  
je suis de Bruxelles,

*Alleman.*

Herr: wirdt/  
wir danken euch.

B. Mein Herr:  
ich bringe euch.

A. Ich warts von euch /  
Herr: Wirdt/  
ich will euch beschelb  
thun mit gutem hertzen.

B. Mein Herr: wollt ihr  
mir ertauben  
das ich euch bringe?

A. Ich sag euch danck  
hundert tausent mal.

B. Es dunckt mich das ich  
euch vorzeiten gesehen hab  
aber ich kan  
nicht erdencken wo:  
mich dancke  
zu Brussel.

A. Ja fürwar/  
ich bin von Brussel.

senor



*Espagnol.*

senor huesped,  
tenemos lo en merced.

B. Senor mio, (uer-  
supplico à v.m.de be-

A. De buena gana lo  
recibo Senor huesped,  
yo osharé razon de  
muy bueno voluntad.

B. Senor mande me  
v.m.dar licencia  
de beuer à v.m.?

A. Yo felo agradeſco  
cien mill vezes.

B. Parce me, que os he  
visto entro tiempo,  
pero ne ſe me acuerdo  
bien adonde:

à mi me parece  
que es à Bruselas.

A. Affies,  
que de Bruselas ſoy.

*Italian.*

messer l'hoſte,  
Vene ringratissimo.

B. Signor mio  
io beuo à v.s.

A Bon pro ſi faccia  
mſſer l'hoſte,  
ſi farò ragione  
di buon cuore.

C. Signor, ſi piace  
egli darmi licenz a  
di bere a v.s?

A. Io ſi ringrazio  
centemila volte.

B. Mi pare, d'hauerui  
veduto altre volte,  
ma non mi poſſo ben  
ricordar, doue:  
parmi che fuſſe  
a Bruſella.

A. Si per certo,  
io ſono da Bruſella.

*Anglo.*

myne hoſte  
wee thanke you.

B. Sir/

I drinke to you.

A. I looke for it of your  
myne hoſte/ (hand?

I pledge you  
with all my heart.

B. Sir/ will it please you  
to geue me leave  
to drinke to you?

A. I thanke you an  
hundred thousand times.

B. Wee thinke that I  
haue ſeen you ſometime/  
but I do not remember  
well where:

wee thinkeſh that it is  
at Bruſſel.

A. Yea trulle/  
I am of Bruſſel.

B. Non

*Latin.*

B. Non ægrè ferēs  
si nomen tuum  
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere  
Scholasticorum.

B. Rectè dicis,  
nunc ego te agnosco:  
Vt vales?

A. Amicus tuus  
paratus ad  
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam  
de tua benevolentia:  
vnde  
venis,

an è locis transmarinis?

A. Non, venio  
è Gallia,

*François.*

B. Il ne vous desplaira  
pas si je demande  
vostre nom: (vous?  
comment vous appelez-

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes

A. De la lignée (vous?  
des Escoliers.

B. Vous dites vray,  
maintenant vous reco-  
mment vous va? (voyez-

A. Comme vostre amy  
prest à vous faire  
plaisir.

B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir:  
d'où venez vous  
maintenant,  
de delà la mer?

A. Non, je vien  
de France,

*Alleman.*

B. Habt mirs nicht für  
vbel das ich nach ewerem  
nme heiss (nennen frag  
ihr?

A. Ich heisse Samson.

B. Wes geschlechts seid ihr

A. Vom geschlechte  
der Scholierer.

B. Irredet recht/  
nun kenne ich euch erst/  
wie gehts euch?

A. Wie ewerem freunde  
bereit ich freundschaft  
zuzeigen.

B. Ich bedanke euch  
ewres guten willens:  
Von wannen  
kompt ihr nun/  
vber Meer?

A. Nein ich komme  
aus Frankreich/  
B. V.M.

*Español.*

B. V. M. me perdonarà  
si pregunto por  
su nombre:

como os llamay?

A. Yo me llamo Samson.

B. De que linage soys?

A. Del linage  
de los Escolares.

B. Razon tiene,  
yo os conosco;  
Como esta v. m.

A. Como amigo de v.  
m. aparejado de hazer  
le todo placer. (m.)

B. Beso las manos de v.  
por su buena voluntad:  
De donde viene v. m.  
agora,

de hazia alla la mar?

A. No Senor, vengo  
de Francia,

*Italian.*

*B. Perdonatemi  
s'io domando del Voſtro  
nome:*

*come Vi chiamate?*

*A. Ho à nome Samſone.*

*B. Da qual caſa ſiete?*

*A. D'ſta famiglia  
de Sc. Lari.*

*B. Voi dite il Vero,  
adeſſo ſi ch. Vi riconoſca:  
Come ſtate?*

*A. Bene come amico  
Voſtro & pronto a  
ſeruiſiacere.*

*B. Vi ringratio de  
Voſtro bano animo:  
D'onde Venite  
hora,*

*d'olro al mare?*

*A. No, Vengo  
di Francia,*

*Angliſh.*

B. It will not diſpleaſe  
you if I aſke your name  
how are you  
called?

A. I am called Sampſon.

B. Of what kindred are

A. Of the linage (you?)  
of the Schoſters.

B. You ſaye true/now  
begin I to knowe you:  
How fare you?

A. As your frinde/  
readie to doo you  
pleaſure.

B. I thanke you  
for your good will:  
From whence com  
you now/

from bey and the ſea?

A. No/ I com  
from France/

ex An.

Latin.

ex Anglia,  
& ex Germania.  
B. Quid noui auditur  
in Gallia?  
A. Certè nihil boni.  
B. Quid ita?  
A. Adeo flagrant  
odio mutuo,  
vt horream  
de eo loqui.  
B. Deus conseruet nos  
ab intestino bello,  
est enim  
grauis calamitas,  
sed nobis  
patienter ferendum est,  
nos pacem habebimus  
cùm deo placebit.  
A. Quid noui est  
in hac ciuitate?  
quid boni affertur?

François.

d'Angleterre,  
& d'Allemagne.  
B. Que dist on de  
nouveau en France?  
A. Certes rien de bon.  
B. Comment cela?  
A. Ils sont tellement achar-  
nez les vns contre les au-  
tres (tres  
horreur d'en parler.  
B. Dieu nous preserve  
de la guerre civile.  
car c'est  
un mauuais fleau :  
mais il nous faut  
auoir patience,  
nous aurons la paix  
quand il plaira à Dieu.  
A. Que dist on de nou-  
ueau en ceste ville?  
que dist on de bon?

Alleman.

auf Engellande  
vnd auf Teutschlande.  
B. Was sagt man neuw  
in Brandreich?  
A. Fürwar nicht viel güt.  
B. Wie das?  
A. Sie sind so verhitzt  
einer gegen dem andern/  
das mir grauset  
daruon zu reden.  
B. Gott behüte vns  
vor einem inländischen krieg/  
dann es ist  
eine schwere plag:  
aber wir müssen  
gedult tragen/  
wir werden fried haben/  
wann es Gott gefelligist.  
A. Was sagt man neuw  
in dieser stadt?  
was sagt man güt?

de la

*Español.*

de Inglatierra,  
y de Alamania.

B. Que ay de nuevo  
en Francia? (sa buena.

A. No ay por cierto co-

B. Pues como?

A. Son tan enrauiados  
los vnos cōtra los otros,  
que tengo horror  
de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda  
de guerra ciuil,  
porque es  
vna graue punicion:  
pero es menester  
que ayamos pacientia,  
ternemos paz  
quando Dios querra.

A. Que dizen de nuevo  
en esta villa?

que dizen de bueno?

*Italian.*

d' Inghilterra,  
et d' Al magna.

B. Che si dice di nouo  
in Francia?

A. Niente di buono certo

B. Como co'esso?

A. Sono talmente adira-  
ti l'vna contra l'altros  
che ho horrore  
di parlarne.

B. Dio ne guardi  
di ciuil guerra,  
perciocche é  
vn mal flagello:  
ma ne bisogna  
hauer pazienza,  
haurémo pace  
quando Dio vorrà.

A. Che si dice di nouo  
in questa terra?

che si dice di buono?

*Anglou.*

from England  
and from high Dutchland.

B. What newes  
in Fraunce?

A. trutte/nothing good.

B. How so?

A. They are so cased  
the one against the other/  
that I am euen a fradie  
to speake ther of.

B. God preserue vs  
from ciuill warres/  
for it is

an enel plaghe:  
but wee must  
haue patience/  
wee shal haue peace  
when it wil please God.

A. What newes doth men  
in this towne? (port  
wat good doth men saye re-

*Latin.*

B. Omnia sunt bona,  
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,  
ne molestum sit vobis:  
sentio aliquam  
morbi tentationem.

B. Midomine,  
si quid mali sentias,  
confer te ad quietem,  
cubiculum tuum para-  
Iohannula, (tum est:  
extrue luculentum focū  
in eius cubiculo,  
& ne quid ei rerum  
necessariarum desit.

A. Mea amica, est-ne  
lectus meus paratus?  
est-ne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine,  
est bonus & plumis  
plenus,

*François.*

B. Tout & bien, ie ne  
sçay rien de nouveau.

A. Messieurs,  
ne vous desplaise:  
ie me trouue  
en peu mal.

B. Monsieur, si vous  
vous trouuez mal,  
allez vous en reposer,  
vostre chambre est presse.  
Ieanne,  
faites bon feu  
en sa chambre.  
Et qu'il n'ait faulse  
de rien.

A. M'amie,  
mon lietz est-il fait?  
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,  
c'est en bon lietz  
de plume,

*Alleman.*

B. Es ist noch alles gut/  
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren/  
wollet es nicht vbel auff-  
men/ich befehlet mich  
etwas vbel.

B. Mein Herr/beföhlet  
ihr euch vbel/  
so gehet zur ruhe/  
ewer kammer ist bereit.  
Johanna/  
machet ein gut feur  
in seine Kammer/  
vnd das es  
an nichts mangelte.

A. Meine freundin/  
ist mein Bett gemacht/  
ists gut?

F. Ja mein Herr/  
es ist ein gut  
pflaumbett!

*Espagnol.*

B. Todo va muy bien,  
no se nada de nueuo.  
A. Senores,  
perdoned me vs. ms.  
hallo-me  
vn poquito mal.  
B. Senor, si v.m.  
se siente mal,  
vayase à repolar,  
su camera esta aparejada  
Juana,  
haz buen fuego  
en su camera,  
y que no tenga falta  
de cosa ninguna.  
A. Hermana,  
esta hecho mi cama?  
es buena?  
F. Si Senor,  
es vna cama muy bueno  
de plumas,

*Italien.*

B. Tutto sta bene,  
non son niente di nouo.  
A. Signori,  
perdonate mi:  
io mi sento  
vn poco male.  
B. Signore, se Voi  
Vi sentite male,  
andate à riposare, (dine.  
la Vostra camera è in or-  
Gionanna,  
fate buon foco  
nella sua camera,  
per che non gli  
manchi nulla.  
A. Amor mia,  
è fatto il mio letto?  
è egli buono?  
F. Signor si,  
egli è vn buon letto  
di piuma,

*Anglois.*

B. All goeth well  
I knowe no newes.  
A. Sirs/  
by your leave:  
I am sum what  
euel at ease.  
B. Sir/ if you be  
ill at ease/  
go and take your rest/  
your chambre is ready.  
Jone/  
make a good fire  
in his chambre  
and let him  
lack nothing.  
A. Wh shee frinde/  
is my bed made?  
is it good?  
F. Yea Sir/  
it is a good  
federbed/

Latin.

& lecti stragula lintea  
sunt munda.

A. detrahe mihi tibialia  
& calefacio meum le-  
nam valde (Cum,  
malè sum affectus,  
similis sum frondibus  
arborum.

Calefacito meum linte-  
um capitium nocturnū,  
& bene mihi obliga  
meum caput.

Ohe, durius astringis,  
adfer meum puluinar,  
& operi me probè,  
cortinas aduolue,  
& eas acicula  
conecte:

vbi est matula?

vbi est latrina?

F. Sequere me

François.

Et les linceux sont  
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,  
Et bacinez mon liè,  
car se suis  
fort mal disposé,  
je tremble comme la  
feuille sur l'arbre.

Chauffez mon  
couurechef,  
Et me serrez  
bien la teste.

Hola, vous serrez trop  
fort, apportez moi oreiller  
Et me couurez bien:  
tirez les courtines,  
Et les attachez d'une  
essingle:

où est le pot de chambre?

où est la chambre basse?

F. Suivez moy.

Alleman.

vnd die leinlachen  
sein sehr schon.

A. Stehet mir metne hof-  
auf/vnd wermet das be-  
te/dan ich bin  
nicht sehr wol zu passe/  
vnd zittere wie ein  
espen laub.

Wermet mein  
haupttuch/  
vnd bindet mir  
das haupt wol.

Hola/ ihr bint zu hart/  
bring mein hauptküssen  
her/vnd deck mich wol  
zu: ziehet die umbheng  
für/vnd hefftet sie mit  
einer stecknadel:

wo ist die brantzachel?

wo ist dz heimlich gemach?

F. Folget mir/

y la



Eſpañol.

las ſauanas  
ſon muy limpias.  
A. Sacad mis calças.  
y callentad mi cama,  
porque me hallo  
muy mal:  
eſtoy temblando como  
la hoja ſobre el arbol.  
callentad mi pano de  
cabeça,  
y attad me  
bien la cabeça.  
Oia, appretays me mu-  
traed mi cabeça, (cho,  
y cubrid me bien:  
cerrad las cortinas,  
y atacad les con vn  
al filer:  
que es del orinal?  
que es de la prinada?  
F. Seguid me,

Italien.

*or le lenzuola  
ſono molto bianche.  
A. Tiratemi le calze,  
& ſchaldate il mio letto,  
perch' io ſto  
molto male:  
tremo come la foglia  
ſu l'arbore.  
Scaldatemi la  
ſcuſſia,  
& legatemi  
bene il capo.  
Hola, voi ſtringete troppo,  
portate il capezale,  
& copritemi bene:  
tirate le cortine,  
& attaccatele con  
vna ſpiletta:  
doue é l'orinale?  
doue é il ceſſo?  
F. Seguitemi*

Anglou.

the ſheets  
be very cleane.  
A. Pull of my hoſen/  
and warme my bed/  
for I am  
very ill at eaſe:  
I ſheate as a leaf:  
vpon thee tree.  
warme my  
trenchif/  
and binde  
my head well.  
loſt/you binde it to harde/  
bring mi pillow/  
and couer mee well:  
drawe the curtines/  
and pinchen wiſh  
a pin:  
where is the chamber poſ?  
where is the priuſ?  
F. Follow me/  
N 3

Latin.

& tibi  
viam ostendam:  
ascendito illuc  
recta,  
inuenies  
ad dexteram,  
quod si eam non videris,  
facile tamen olfacies.  
Mi domine,  
nihil  
vis aliud?  
bene tibi est?  
A. Etiam mea amica,  
extingue candelam,  
& veni paulisper ad me.  
F. Eam extinguam,  
cum extra cubiculū fue-  
quid placet tibi? (ro:  
nondum bene  
tibi est? (uius iacet.  
A. Caput meum decli-

François.

*Je vous*  
*monstreray le chemin:*  
*montez là haut*  
*tout droit,*  
*vous les trouuerez*  
*à la main droite,*  
*si vous ne les voyez,*  
*vous les sentirez bien.*  
*Monsieur,*  
*ne vous plaît-il*  
*autre chose?*  
*êtes vous bien?*  
A. Ouy m'amie,  
*éteignez la chandelle,*  
*et approchez vous de*  
F. Je l'éteindray, (moy.  
*quand je seray hors de la*  
*chambre: que vous plait-*  
*n'êtes-vous pas (il?*  
*encore bien?*  
A. *L'ay la teste trop basse.*

Alleman.

ich will euch  
den weg weisen:  
steigt auffwartz  
recht auß/  
da werdet ihrs finden/  
auff der rechten hand/  
wann ihrs nicht sehet/  
so werdet ihrs wol riechen.  
Mein Herr/  
begert ihr  
nichts mehr?  
seind ihr nun wol?  
A. Ja mein freundtinnel/  
leschet das licht auß/  
vñ komt ein wenig zu mir.  
F. Ich wills aufleschen/  
wan ich auß der kamer bin.  
was begeret ihr?  
seind ihr noch  
nicht wol? (drig/  
A. Mein haupt ligt zu ni-  
y yo

Esſpagnol.

y yo os  
monſtraré el camino:  
ſubid alla arriba  
yendo todo derecho,  
yla hallarays  
ala mano derecha,  
fino la veys,  
bien la olerays.  
Mi Senor,  
no manda v.m.  
otra coſa?  
eſtays bien?  
A. Si hermana,  
marad la candela,  
y llega os aqui.  
F. Yo la mataré quando  
fere fuere de la camera:  
que es lo que manda?  
no eſta v.m.  
aun bien? (baxa.)  
A. Mi cabeça eſta muy

Italian.

*Chio ſi*  
*monſtrero il camino:*  
*montate ſu*  
*diſtretto,*  
*ſoi lo trouerete*  
*à man deſtra,*  
*ſi non lo vedete,*  
*ben l'odorete.*  
*Signore,*  
*ſi piace*  
*altra coſa?*  
*ſtate voi bene?*  
*A. Si bella figlia,*  
*ſpendete ſſu me,*  
*et accoſtateui di me.*  
*F. Lo ammorerò*  
*ſendo fuor di camera:*  
*he volete altro?*  
*non ſtate voi*  
*ancor' ben?*  
*A. he il capo troppo baſſo*

Anglow.

and i will  
ſhew you the way:  
go vp  
ſtreight/  
you ſhall finde them  
at the right hand/  
if you ſee them not/  
you ſhall ſmell them well  
Str/ (enough.)  
doth it pleaſe you to  
haue no other thing?  
are you well?  
A. Yea my ſhee frinde/  
put out the candell.  
and come neerer to mee.  
F. I will put it out/when  
I am out of the chamber:  
what is your pleaſure  
are you not well  
enough yet?  
A. My head lyeth to lowe;

*Latin.*

atrolle paululum  
puluinar,  
ita declinui capite  
iacere non possim.

Mea amica,  
osculare me:  
nam ita

suauius dormiam.

F. Dormi, dormi,

iam non ægrotas,

cum loquaris

de osculando:

malim mori,

quàm virum

in suo lecto osculari,

aut alibi.

Quiesce Dei nomine in-

Deus det (uocato,

tibi faustam noctem

& bonam quietem.

*François.*

haussez vn peu

le trauersin,

ie ne scauroye

coucher si bas.

M'amie,

baisez moy vne fois,

et i'en

dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,

Vous n'estes pas malade,

puis que Vous

parlez de baiser:

plustost mourir,

que de baiser vn homme

en son lit,

ny autre part.

Reposez de par Dieu,

Dieu Vous doint

bonne nuit,

et bon repos.

*Alleman.*

hebt ein wenig

den hauptpfül auff!

ich conte

so nidrig nicht ligen.

Mein lieb!

küsset mich ein mal!

so soll ich

desto besser schlaffen.

F. Schlafft / schlaffe!

ihr seind nicht tranck!

wellt ihr noch von küssen

redet:

lieber zu sterben!

dann einen Mann

in seinem bette zu küssen

oder anderstwo.

Schlafft in Gottes namen!

Gott heb euch

eine gute nacht!

vnd gute ruhe.

also

*Espaignol.*

alcad vn poco  
la almo hada,  
yo no podria  
estar echado tan baxo.

Mis amores,  
besad me vna vez:

y con esso  
dormire meior.

F. Ea sus, duermese v. m.

que no esta enfermo  
pues que habla  
de besar,

antes morir,

que de besar vn hombre  
cu su cama, (parte.

o en qualquiera otra

Heulguese v. m. con Di-  
Dios os dé (os,

buenas noches,  
y buen reposo.

*Italian.*

alzate vn poco  
il capezale,

non potrei  
corricar' si basso.

Bene mio,  
basciatemi vna Volta,

~~et~~ io  
ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,

Voi non state male,  
poi che Voi parlate  
di basciare:

piu tosto morrei,

che di basciare vn huomo  
nel suo letto,  
ne altrove.

Riposate da parte di Dio  
Dio vi dia

la buona notte,

~~et~~ vn buon riposo.

*Anglois.*

liffe vp a little  
the bolster/

I can not  
lie so lowe.

My shee frinde/  
kisse me once:

and I shall  
sleepe the better.

F. Sleepe/ sleepe/

you are not sicke  
seeing that you speake  
of kissing/

I had rather die/  
then to kisse a man  
in his bed/

or in any other place.

Take your rest in Gods name

God geue you (me/  
good night/  
and goode rest.

Latin.

& fac luceat focus,  
vt  
surgamus.

B. Intende vocem,  
non te exaudit.

C. En adsum  
mi domine,  
quid me vis?  
nondum diluxit:  
potes etiamnum  
duas horas dormire,  
ante diei exortum.

A. I, i,  
accende ignem:  
tu nos vis  
tam desides  
& frugi homines redde-  
re quam ipse es.  
Sicca indusium meum,  
vt surgam.  
B. Premat nidum

François.

*Et* fay du feu,  
que nous  
nous leuions.

B. Criez plus haut,  
il ne vous oit pas.

C. Me voy-  
cy  
Monsieur,  
que vous plaist il?  
il n'est pas encore jour:  
vous pouvez bien dormir  
deux bonnes heures,  
auant qu'il soit jour.

A. Va, va,  
allume le feu:  
tu nous veux faire  
aussi paresseux,  
*Et* aussi bons mesnagers  
que toy.

Seiche ma chemise,  
à fin que ie me leue.  
B. Demeure au lit

Alleman.

vnd mach ein Feuer/  
das wir  
mögen auffstehen.

B. Schreyet lauter/  
er hört euch nicht.

C. Gehet hie bin ich  
Herr/  
was wollt ihr?  
es ist zwar noch nicht tag:  
ihr könntet noch wol  
zwo ganzer stund schlaffen/  
ehe es tag wirt.

A. Gehe/ gehe/  
mach ein feuer an:  
du wilt vns auch  
so faul machen  
vñ so zu etnem gutē haup-  
wie du bist. (vñ der

Trückne mein hembb/  
auff das ich möge auffstehē  
B. Es mag im bett bleiben  
y haz

*Espagnol.*

y haz fuego,  
para que nos  
levante mos.  
B. Llamad mas fuerte,  
no os oye.  
C. He me aqui  
Senor,  
que manda v.m?  
aun no es de dia,  
bié puede v.m. aun dor-  
mir dos horas enteras  
antes que sera de dia.  
A. Vere, vere,  
encended el fuego :  
tambien nos quieres  
hazer tan perezosos ,  
y tan buenos caseros  
como tu eres.  
Secad mi camisa, (tar.  
para que me puedo levā-  
B. Que dese en la cama

*Italian.*

*Ch' fa del fuoco,  
che si  
leue amo.*  
B. Gridatte piu forte,  
perche non vi ode.  
C. Ecco mi qui  
Messere,  
che vi piace?  
non e ancor giorno,  
potette dormir ancora  
due hore,  
prima che facci giorno.  
A. Va, va,  
accend' il fuoco:  
che ne voi  
far tanto pigro,  
e bon menagiere  
come sei tu.  
Sciuga la mia camiscia,  
à fin ch'io me leui.  
B. Resti in letto

*Anglou.*

and make some fyre/  
that wee  
may rise.  
B. Crie more a louder/  
he hearet you not.  
C. Heere I am  
Sir/  
what is your pleasure?  
it is not day light yet/  
you may wel sleap  
two good howers  
a fore it be day.  
A. Go/go/  
kindell the fier:  
thou wilt make vs  
as slongish/  
and as good husbannes  
as thou art.  
Drie my shire  
that I may rise.  
B. Let him tarte at bed

qui

Latin.

qui volet,  
ego quidem  
plus satis habeo quod  
A. Vbi est (agam.  
stabularius?  
abi dicturus illi  
vt equum meum  
aquatum ducat  
cūque eum probè cō-  
frictum strinxerit,  
peraque iuba  
sella instrauerit,  
caudamque inflexerit,  
finat ad facietatem  
bibere:  
deinde illi præbeat  
auenæ sesqui-  
corbulam.  
B. Abi comparatum mi-  
hi duodenarium ligula-  
ocelli (rum,

François.

qui voudra,  
quant à moy,  
i'ay trop d'affaires.  
A. Où est le  
palefrenier?  
allez, luy dire  
qu'il meime mon cheval  
à la riuere:  
quand il l'aura bien  
frotté & estrillé,  
peigné les crins,  
selle & troussé  
sa queue,  
qu'il le laisse  
bien boire,  
& puis qu'il luy baille  
vn picotin & demy  
d'auoine.  
B. Allez, moy acheter  
vne douzeime d'esguillet-  
les œslets (res,

Alleman.

der da will/  
aber mir belangen/  
ich hab viel zu verrichten.  
A. Wo ist  
der Stallnecht?  
gehe hin/ vnd sage ihm/  
das er mein Pferd  
trencke/  
wan ers wirt haben  
wol gewischt vnd gestri-  
gelt/ den maan getemplet/  
gesattelt vnd  
auffgeschwenget/  
das er es wol  
trinken lasse/  
vnd ihm darauff  
anderthalb mess Haben  
fürgebe.  
A. Gehe hin/ vnd lauffe  
mir ein duzet nestel:  
die nestel Röcher

quien



quien quiliere  
 que quanto a mi,  
 tengo mucho que hazer  
 A. Que es  
 del mocode caballos?  
 vere y dy le,  
 que trae mi caballo  
 al rio: (fregado,  
 despues de auerle bien  
 y almohaçado,  
 peynado los crines,  
 ſyllado, y doblegado  
 ſu cola,  
 que le dexa  
 bien beuer,  
 y que le despues  
 medida y media de  
 cebada.  
 B. Vere, y comprad me  
 vna dozena de agujeras,  
 los agujeros

chi Sole,  
 quanto à me,  
 ho troppo che fare.  
 A. Done è  
 il palſfreniere?  
 Va a dirli  
 che meni il mio cauallo  
 a l'acqua:  
 poi d'hauerlo bẽ fregatto  
 & ſtrillato,  
 pettenato li crini,  
 ſellato & ſtroppato li  
 la coda,  
 che io la ſci  
 ben bere,  
 & che poi li dia  
 vn piccotino emizo  
 de biada.  
 B. Va & comprami  
 dozena vna de ſtrinche,  
 li pertuggi da metter

that liſteſh/  
 af for mee/  
 I haue to much buſineſſe.  
 A. Where is  
 the horſe keeper?  
 go tell him/  
 that hee my horſe  
 leade to the riuer:  
 when hee hath wel rubbed  
 and curreied him/  
 combed his maine/  
 ſadled/ and truſt  
 his tayle/  
 that he will let  
 him drinke well/  
 and then let him geeme  
 a pecke and a half of  
 oates.  
 B. Go buye me  
 a dooſen of poyntes:  
 the oylet holes

qui volet,  
ego quidem  
plus satis habeo quod  
A. Vbi est (agam.  
stabularius?  
abi dicturus illi  
vt equum meum  
aquaturn ducat  
cũque cum probè cõ-  
frictum strinxerit,  
peráque iuba  
sella instrauerit,  
caudamque inflexerit,  
sinat ad facietatem  
bibere:  
deinde illi præbeat  
auenæ sesqui-  
corbulam.  
B. Abi comparatum mi-  
hi duodenarium ligula-  
ocelli (rum),

qui voudra,  
quant à moy,  
i'ay trop d'affaires.  
A. Où est le  
palefrenier?  
allez, luy dire  
qu'il meine mon cheual  
à la riuere:  
quand il l'aura bien  
frotté & estrillé,  
peigné les crins,  
selle & troussé  
sa queue,  
qu'il le laisse  
bien boire,  
& puis qu'il luy baille  
vn picotin & demy  
d'auoine.  
B. Allez moy acheter  
vne douzeine d'esguillet-  
les arlets (tes,

der da will/  
aber mir belangen/  
ich hab viel zu verrichten.  
N. Wo ist  
der Stallknecht?  
gehe hin/ vnd sage ihm/  
das er mein Pferd  
trende/  
wan ers wirt haben  
wol gewischet vnd gestri-  
gelt/ den maan getempt/  
gesattelt vnd  
auffgeschwenget/  
das er es wol  
crincken lasse/  
vnd ihm darauff  
anderthalb mess Haben  
fürgebe.  
N. Gehe hin/ vnd kauffe  
mir ein duzet nestel:  
die nestel söcher

quien quisiere  
 que quanto a mi,  
 tengo mucho que hazer  
 A. Que es  
 del mocode caballos?  
 vere y dy le,  
 que trae mi caballo  
 al rio: (fregado,  
 despues de auerle bien  
 y almohaçado,  
 peynado los crines,  
 syllado, y doblegado  
 su cola,  
 que le dexa  
 bien beuer,  
 y que le despues  
 medida y media de  
 cebada.  
 B. Vere, y comprad me  
 vna dozena de agujetas,  
 los agujeros

*chi Vole,  
 quanto à me,  
 ho troppo che fare.*  
 A. *Doue è  
 il palfreniere?*  
*Va a dirli  
 che meni il mio cauallo  
 a l'acqua:  
 poi d'hauerlo bē fregatto  
 & strillato,  
 pettenato li crini,  
 sellato & stroppato li  
 la coda,  
 che io lasci  
 ben bere,  
 & che poi li dia  
 vn piccorino emixto  
 de biada.*  
 B. *Va & comprami  
 dozena vna de strinche,  
 li pertuggi da metter*

*that listeth/  
 as for mee/  
 I haue to much businesse.*  
 A. *Where is  
 the horse keeper?*  
*go tell him/  
 that hee my horse  
 leade to the river:  
 when hee hath wel rubbed  
 and curreied him/  
 combed his maine/  
 sadled/and trust  
 his taylor/  
 that he will let  
 him drinke well/  
 and then let him geeme  
 a pecke and a half of  
 oates.*  
 B. *Go buye me  
 a doosen of poyntes:  
 the oylet holes*

Latin.

caligularum mearum  
lacerati sunt.

Commoda mihi  
pugiunculum tuum.

C. Surrexisti  
Domine mi?

A. Surrexi,  
an ne tempus est?

C. Non est seruum,  
mercatores  
nondum  
aperuerūt tabernas suas,  
nec merces  
explicuerunt,  
venite per  
otium.

A. Nos templum adim<sup>9</sup>,  
tu interim  
ientaculum para.

C. Quid tibi  
vis parem?

François.

de mes chausses  
sont rompus.

Prestez moy  
vostre poinçon.

C. Estes vous debout  
Monsieur?

A. Ouy,

n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard,  
les marchands,  
n'ont pas encore  
ouuert les boutiques,  
ny desployé  
leurs marchandises,  
habillex vous à  
vostre aise.

A. Nous allons à l'eglise,  
apprestez tandis  
le desjeuner.

C. Que vous  
appresteray-je?

Alleman.

an meinen hosen  
seind außgerissen.

Leihet mir  
ewren pfrimen.

C. Habet ihr euch auffge-  
richt Heri?

A. Ja!

Ist es nicht zeit?

C. Zwar es ist noch nicht  
dann die Kramer (spal  
haben noch nicht  
auffgethan ihre leben/  
noch ihre waar  
aufgelegt/  
ziehet ewere kleider mit  
gemach an.

A. Wir gehen in die  
Kirchen/richte du mittel  
weil etwas zum morgē off

C. Was soll ich euch  
dann bereiten?

de mis

*Español.*

de mis calças  
son rotas.

Emprestame su  
ponçon.

C. Es leuando v.m.  
m<sup>r</sup> Senor?

A. Pues si,  
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,  
los mercaderes  
no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni desplegado  
sus mercaderias,  
vistese v.m. à su  
placer.

A. Andamos à la yglesia  
aparejad entre tanto  
el almorzar.

C. Que manda v.m.  
que le appareja?

*Italian.*

*le strinche alla mie  
calze son rotte.*

*Prestatemi il vostro  
ponfione.*

*C. Sette leuatio  
Patrone?*

*A. Si,  
non è tempo?*

*C. Non è ancor tardi,  
li mercatanti  
non hanno ancora  
aperte le lor botteghe,  
ni dispigiato  
la loro roba,  
vestiteus a vostro  
belagio. (in chiesia,*

*A. Noi ce n'andiamo  
apparecchiate in tanto  
da far collatione.*

*C. Che cosa  
vi apparecchiarò?*

*Anglou.*

of my hosen  
are broten.

Lende me  
your bodettine.

E. Are you vp  
Sir?

A. Yea/  
is it not time?

E. It is not late/  
the merchants  
haue not yet  
opened the ir shoppes/  
nether their ware  
vnfolded/  
make your self readie  
at ease.

A. Wee go to the Church  
prepare in the meane  
while the breack fast.

E. What shall I  
prepare for you?

*Latin.*

hodiernus dies  
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi  
peruigilium:  
indictum est ieiunium.

A. Non herclè  
memineram,  
nesciebam  
ieiunandum esse.

Para itaque nobis  
duodena  
oua recentia  
cineri incocta,  
lagana calida,  
& recens butyrum:  
eamus domini mei,  
num accincti estis?

B. Sanè  
hæc splendida  
& opulenta ciuitas est.

*François.*

*il est aujour d'hy  
iour de poisson.*

A. Comment?

C. C'est la vigile  
de S. Barthelemi:  
*il est iour de ieusne.*

A. Je n'y pensoye pas  
certes:

*ie ne scauoye pas  
qu'il fut ieusne.  
Apprettez nous donc  
Vne douzaine  
d'œufs fraiz  
cuits en la braise,  
des gasteaux chauds,  
et du beurre fraiz:  
allons Messieurs,  
estez vous prests?*

B. Certes,  
*Voicy Vne belle  
et riche ville.*

*Alleman.*

hent ist es  
Fischtag.

A. Was?

C. Es ist hent S. Bartolomæus  
mens abent:  
es ist ein Fasttag.

A. Ich hab fürwar  
daran nicht gedacht/  
ich wußte nicht  
das es fastag war/  
berelte vns dann  
einem jedern zwölff  
frischer Eyer/  
in der aschen gebraten/  
warne tuchen/  
vnd frischen Butter:  
lasset vns gehen ihr Herrn  
seit ihr berelt?

B. Warlich/  
dis ist ein schöne  
vnd reiche Statt.

*Eſpañol.*

oy es  
 dia de piſcado.  
 A. Pues como?  
 C. Las vigilias  
 de San Bartolomeo: ſon  
 dia de ayuna es.  
 A. Por cierto  
 que no ſe me acordaua:  
 y no ſabia  
 que era dia de ayunas.  
 Aparejad nos pues  
 vna dozena  
 de hueuos freſcos  
 aſſados en las cenizas  
 tortas calientes,  
 y manteca freſca:  
 vamonos Senores,  
 eſtan aparejados?  
 B. En verdad,  
 he aqui vna linda  
 y rica villa.

*Italian.*

*hoggi é giorno  
 da peſci.  
 A. Come?  
 C. Egli é la Vigilia  
 di San Bartholomeo:  
 è giorno di digiuno.  
 A. In Vero non  
 ci penſaua:  
 non ſapeua (no.  
 che foſſe giorno di digiun-  
 Apparecchiateci dunque  
 vna dozena  
 d'oua freſchi  
 roſſiti nella braſcia,  
 fugate calde,  
 con burro freſcho:  
 andiam Signori,  
 ſette pronti?  
 B. Certo,  
 ecco qui vna bella  
 & riſca città.*

*Anglo.*

*it is to day  
 a fiſh day.  
 A. How?  
 C. It is Saint Bartholo-  
 mews euen:  
 it is faſtynge day.  
 A. It did not thinke  
 on it truly:  
 I know not  
 that it had been faſtynge.  
 Prepare vs then  
 a doſen  
 of new layde egges  
 roſted in the timbers/  
 new hot cakes/  
 and ſweet butter:  
 let vs go Sirs/  
 are wee redy?  
 B. Truly/  
 here is a fayre  
 an a rich towne.*

Latin.

En platearum munditiē  
ædiūmque elegantiam.

A. En templum  
eleganti structura,  
magnificā eodem sacram.

B. Ecce bellam  
iuuenculam,  
egregia forma mulierē,  
hominem formosum.

A. Quid istuc generosi

B. Est (hominis est?

nobilissimus,  
audacissimus,  
honestissimus,  
sapientissimus,  
altissimus,

Est

modestissimus

urbanissimus

municentissimus

A. Quid istuc hominis est

provinciae.

ciuitatis.

François.

Voyez les belles rues,  
Et les belles maisons.

A. Voyla En beau  
temple,

Une belle eglise.

B. Voyla

Une belle fille,

Une belle femme,

Un bel homme. (cela?

A. Quel gentil homme est

B. C'est le

plus noble,

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

le plus

humble,

le plus courtois,

plus liberal,

A. Quel homme est cela?

du pays.

de la cite.

Alleman.

Sehet welche soöne strass  
vnd wie hüpsche bouset.

A. Dis ist ein herrlicher  
Tempel/

ein schöne Kirche.

B. Dis ist

ein schöne Tochter/

ein hüpsche Frau/

ein feiner Mann.

A. Wer ist der Edelmann?

B. Dis ist

der Edelste/

der künste/

der erbarste/

der weiseste/

der reichste/

Der

schlechtestel/

der hofflichste/

der mildeste/

A. Was ist dis für ein

(Mensch?

misch?



*Espagnol.*

mirad ay las lidas calles,  
y hermosas caías.

A. He ay vn lindo  
templo,  
vna linda yglesia.

B. He ay  
vna linda moça,  
vna hermosa muger,  
vn hombre galano.

A. Quien es a quel caual

B. es el mas (lero?  
noble,

el mas trauiesso,  
el mas hõra do,  
el mas auisado,  
el mas rico,  
el mas  
humilde,

el mas cortez,  
el mas largo,

A. Quel hõme es aquel?

de a tierra. de la villa.

*Italian.*

mirate le belle strade  
e le bellissime case.

A. Queste son bel  
tempio,  
vna bella chiesia.

B. Guardate la  
vna bella figlia,  
vna bella donna,  
vn bel huomo.

A. Che gentil home è quel

B. Egli è il  
piu nobile,  
il piu ardito,  
il piu honesto,  
il piu sano,  
il piu ricco,  
il piu  
humile,

o piu corteze,  
il piu liberale,

A. Che huomo è quello?

(lo?  
del paese. della citra.

*Anglou.*

Beholue what fayre streets  
and fayre houses.

A. There is a fayre  
temple/  
a fayre Church.

B. There is  
a fayre maiden/  
a fayre woman/  
a fayre man.

A. what gentillman is that?

B. It is the  
noblest  
the hardiest/  
the most honest/  
the wisest/  
the richest/  
the most  
humble/  
the most courteous/  
the most liberal.

A. What man is that?

of the castle of the rohan.

*Latin.*

B. Est  
ferocissimus,  
avarissimus,  
homo in pri-  
mis zelotypus,  
ignauissimus,  
timidissimus,  
pauperrimus,  
nugiuendus  
in ignis,

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcher-  
rima,  
honestissima,  
castissima,  
optima,  
fortunatissima,  
miser-  
rima.

A. Quæ ista  
adulescentula?

opidi.

prociæ.

*François.*

C'est le  
plus fier,  
le plus avarieux,  
le plus ia-  
loux,  
le plus couard,  
le plus paoureux,  
le plus pauvre,  
le plus grand don-  
neur de bons iours,

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la  
plus belle,  
la plus honneste,  
la plus chaste,  
la meilleure,  
la plus heureuse,  
la plus mal-  
heureuse.

A. Quelle fille  
est-ce là?

de la ville.

de la paroisse.

*Alleman.*

B. Er ist der  
hochmüthigste/  
der geizigste/  
der ey-  
frigste/  
der blödeste/  
der forchtambste/  
der armste/  
der groster  
schweher/  
N. Wer ist die frau?

B. Sie ist die

schöneste/  
die ehrlichste/  
die keuscheste/  
die beste/  
die glücklichste /  
die unglück-  
seligste.

N. Was ist dieß  
für ein Jungfraw?

in der Stadt.

in dieser pfarrt.

B. Elci

*Espagnol.*

B. Es el  
mas fierto,  
el mas auariento,  
el mas ze-  
loso,  
es mas couardo,  
el mas temeroso,  
el mas probe,  
el mayor  
liconero,  
A. Que muger es ella?

B. Es la mas  
hermosa,  
la mas honrada,  
la mas casta,  
la mejor,  
la mas dichosa,  
la mas mala-  
uenturada.

A. Que moça  
es ella?

de la tierra.

de la parrochia.

*Italian.*

B. Egli é  
il piu dispettofo,  
il piu auaritofo,  
il piu  
zeloso,  
il piu codardo,  
il piu paurofo,  
il piu pouero,  
il piu gran  
lusingiere,  
A. Che donna é quella?

B. Ella é la  
piu bella,  
la piu honesta,  
la piu casta,  
la migliore,  
la piu venturata,  
la piu mal-  
fortunata.

A. Che figlia  
é quella?

della terra.

della parrochia.

*Anglois.*

B. It is the  
proudest/  
the most couetouse/  
twe most  
raglouse/  
the greatest coward/  
the most fearfull/  
the poorest/  
the geateft geuev  
of good morrow/  
A. Wat woman is that?

B. The is te  
fayrest/  
the most honest/  
the most chaff/  
the best/  
the happlest/  
the vn  
happlest.

A. What mayden  
is that

of the town.

of the parish.

*Latin.*

B. Non est adulescēcula,  
marita est.

A. Non est  
marita.

B. Desponsata est,  
vidua est,  
frugi est &  
œconomica:  
bent

dotata est,  
amplam habet  
dotem.

A. Quid habet  
dotis?

B. Virritem  
ac probitatem,  
satin' hoc est?

A. Satis.

B. Qui hac humo  
conditus ac  
sepultus est?

*François.*

B. *Ce n'est pas une fille,  
elle est mariée.*

A. *Elle n'est pas  
mariée.*

B. *Elle est fiancée,  
elle est veuve,  
elle est bonne  
ménagère:*

*elle a un bon  
donaire,  
elle a bon  
mariage.*

A. *Qu'a elle  
à mariage?*

B. *Elle a vertu  
& honnêteté,  
n'est-ce pas assez?*

A. *Ouy.*

B. *Qui est icy  
enterre  
& enseveli?*

*Alleman.*

B. *Sie ist kein Jungfr  
sie ist besreyet.*

A. *Sie ist nicht  
besreyet.*

B. *Sie ist vertrawet/  
sie ist ein witwe/  
sie ist ein gute  
hausmutter:*

*sie hat ein gute  
morgengabe/  
sie hat/  
ein gute ehe.*

A. *Was hat sie  
in der Ehe?*

B. *Sie hat zucht  
und erbarkeit/  
ist das nicht genug?*

A. *Ja.*

B. *Wer ligt hier  
angescharr  
und begraben?*

*Español.*

B. No es moça,  
fino casada.

A. Ante no es  
casada.

B. Es solamente la despo  
biuda es, (cada,  
buena governadura  
di casa es:  
tiene buen  
dote,  
buen casamiento  
tiene.

A. Que es lo que tiene  
para se casar?

B. Tiene virtud  
& honestidad,  
no basta aquello?

A. Señor si.

B. Quien esta aqui  
enterrado  
y sepultato?

*Italian.*

B. Non è figlia,  
è maritata.

A. Ella non è  
maritata.

B. Ella è fianzata,  
è vedova,  
è bona  
menagiere:  
hà bona  
dote,  
hà buon  
marittaggio.

A. he cosa puo  
hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtu  
& honesta,  
non è assai?

A. Si certo.

B. Chi è qui  
sotterrato  
& sepolito?

*Angl.*

B. It is not a mayden/  
shee is married.

A. Shee is not  
married.

B. Shee is betromph  
shee is a widow/  
shee is a good  
house wife:  
shee hath a good  
dowrie/  
she hath a good  
marriage.

A. What hath shee  
for her marriage?

B. Shee hath vertue  
and honestie/  
is not that enough?

A. Yea.

B. Who is  
here  
buried?

**A.** Abbas N. (est,  
**B.** Magnificū hoc bustū  
sumptuosum & elegans  
sepulchrum,  
legamus epitaphium.  
**A.** Reuertamur iam  
domum,  
vt sumamus ientaculum:  
pōst mercabimur  
quibus opus erit.



**François.**  
**A.** C'est l'abbé de N.  
**B.** Voyla un beau tom-  
beau (beau,  
un riche sepulchre,  
lisons l'epitaphe.  
**A.** Retournons mainte-  
nant au logis, (nant  
pour d'jeuner:  
Et puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.



**Alleman.**  
**A.** Er ist der Abt von N.  
**B.** Dis ist ein schön grab  
ein schön  
vnd köstlich grab/ (lesen  
lasset vns die grabschrift  
**A.** Lasset vns bald wider  
nach hause gehen/  
das fröh stuck zuuergehen  
darnach wollen wir kuffen  
was vns von nöthen ist.



*Eſpagnol.*

A. Esel a bad de N.

B. He ay vn lindo ſepul-  
vna linda (chro,  
y rica ſepultura,  
leamos el epitafio.

A. Boluamos pues egora  
à caſa,  
para almorſar:  
y deſpues compraremos  
lo que ternemos | menci-  
(ſter.



*Italien.*

A. Egli è l'abbate de N.

B. In Vero che è vna bella  
vna bello (ſepultura,  
e ricco ſepolchro,  
leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo ad eſſo  
à caſa,  
per far collatione:  
e poi compraremo  
quelle che ci ſa de biſogno.



*Anglois.*

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre grave/  
a fayre  
and riche ſepulcher/  
let vs reade the epitaph.

A. Now/let vs retorne  
to our lodgyng/  
to dreate our faſt/  
and then wee will buye  
ſuch thinges as we claſſe.



Septimum Caput.  
Collocutiones ad mer-  
caturam pertinentes.

A. **D**omini mei  
quid  
empturi estis?  
circumspicite num quid  
habeam vobis vsui futu-  
Ego vobis - (rum.  
tam vili venditurus sum  
quàm quisquam  
ciuitatis alius:  
ingredimini.

B. Habésne cariseas  
flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,  
habeo perbellas,  
& bonas:

Le VII. Chapitre,  
*Propos de marchandise.*

A. **M**essieurs,  
qu'acheteriez  
vous volontiers?  
regardez si i'ay chose  
qui vous duse.  
Je vous feray  
aussi bon marché,  
qu'homme  
qui soit à la Ville:  
entrez dedans.

B. Auez vous de carisees  
teintures de Flandres?

A. Ouy Monsieur,  
i'en ay de fort belles  
& bonnes:

Das VII. Capittel/  
Gesprech von Kauffman-  
schafft.

A. **I**hr Herren/  
was begeret ihr  
zu kauffen:

besehet ob ich etwas hab  
das euch dient.

Ich wills euch  
so guten Kauff lassen/  
als jemand  
in der Stadt:  
kompt herein.

B. Habt ihr auch tirsse  
flamisch farb?

A. Ja Herr/  
ich hab der art gar schon  
vnd gut:



El VII. Capitulo,  
Propositos de la merca-  
deria.

A. Señores,  
que es lo q̄ vs.ms.  
comparian de buena ga-  
miren si tengo (na?  
algo que les agrade.  
O: daré  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa:  
entren vs.ms.

B. Teney caríscas  
color de flandos?

A. Señor u,  
tengo las que son muy  
lindas y buenas:

Il VII. Capitulo,  
Ragionamenti de ma-  
nancie.

A. Signori,  
che cosa  
comprarreste volontieri:  
guardatte s'io hò  
cosa chi vi serue.  
Vi farò così  
bon mercato,  
como huomo  
d'ella città:  
intratte.

B. Hauerte carísee,  
rimura de flandra?

A. Si signor,  
ne ho molto belle  
et bone:

The VII. Chapter.  
Proposes of marchan-  
dise.

A. Sir,  
what wold you  
glady buye  
se if I haue any thing  
which serueth your turne.  
I will sell you  
as good cheape  
as any man  
within towne:  
come in.  
B. Haue you any cuttices  
of flanders diug?  
A. Yea sir/  
I haue very fayre  
and good/

qui.

*Latin.*

quibus nullæ sunt in vr-  
imò ne (be meliores  
in Anglia quidem.  
Cuius coloris  
eas expectis?  
fusci, cineritij,  
fului, castanei,  
rubri, crocei, violacei,  
habeo cuiuscunque  
coloris,  
& quantiuis pretij,  
B. Quanti indicas  
vlnam huius nigræ?  
quæso,  
ne æquo pluris æstimes.  
A. Vis dicam  
verbo?  
constabit tibi coronato  
in vlnas singulas.  
B. Nimium est,  
dabo tibi

*François.*

*les meilleures de la Ville*  
*Voire qui soyent*  
*en Angleterre.*  
*De quelle couleur*  
*les demandez vous?*  
*brune, grise,*  
*orangee, tannée,*  
*rouge, jaune, violette?*  
*i'en ay*  
*de toutes couleurs*  
*et à tout pris.*  
*B. Que faites vous*  
*l'aune de ce noir?*  
*ie vous prie,*  
*ne le me surfaistes pas.*  
*A. Ne voulez vous*  
*qu'en mor?*  
*il vous coustera*  
*en escu l'aune.*  
*B. C'est trop,*  
*i'en bailleray*

*Alleman.*

deß besten so in der stadt  
ja in  
gantz Engelland sein mag,  
Von was farben  
begert ihr deß?  
braun/graw/  
goldgelb/tannet/  
rot/gelb/violet  
ich hab dessen  
von allerley farben/  
vnd allem werth.  
B. Wie schent ihr  
ein ele diß schwarzen?  
lieber/  
schlagts nicht zu hoch an.  
A. Wolt ihr  
nur ein wort?  
es soll euch gelten  
ein crone die Ete.  
B. Das ist zu viel/  
ich will euch

*Espagnol.*

las mejores d'este lugar  
fi y tambien  
de Inglatierra.

De que color  
las manda v.m?  
prieta, parda,  
naraniada, morada,  
roxa, amarill, violada?  
iengo las  
de todas colores,  
y de cada precio.

B. A quanto days  
la vara d'este negro?  
suppllico os, (do.  
que no pidays demasia.

A. Pues no quereys  
que vna sola palabra?  
vnesudo  
os costara la vara.

B. Demasiado es,  
daré por ello

*Italien.*

*le migliori della terra,  
e d'Inghilterra  
ancora.*

*De che color  
la Volette?  
brune, grise,  
oraniate, leonate,  
rosse, giallo, Violette?  
ne ho*

*de tutti colori  
e prezzi.*

*B. Quanto domandate  
de l'anna di questo mero?  
Vi prego,  
non domandarne troppo.*

*A. Non Volette che  
vna parolla?  
Vi costera  
vno scuto l'anna.*

*B. E troppo,  
Vi daró*

*Anglois.*

the best of the cownes  
yea  
in England.

Of what colour  
do you take?  
browne/grey/  
orange/tannet/  
red yalow/violet or blew?  
I haue  
of all the colours/  
and of all prices.

B. How sell you  
a yarde of this blacke?  
I pray you  
do not ouer sell it.

A. Will you  
but a woorde?  
it shall cost you  
a crowne a yarde.  
B. It is to much/  
I will geene you

*Latin.*

quatuor solidos.

A Perpusillum

sanè est,

damnum hîc facerem,

pluris mihi constat:

cape partem integram  
sex libris

quatuor solidis

& sex nummis:

quatuor tâtū solidi sunt

& sex nummi pro quaq;

B. Percarum est, (vlna.

quot sunt vlnæ?

A. Videbis

mensurari,

sunt vlnæ viginti

septem cum dimidiata

& semi quadrans.

B. Dabo,

vt semel dicam,

sex libras.

*François.*

quatre sols.

A. C'est trop peu

certes,

i'y perdroye,

il me couste d'avantage:

prenez la piece entiere

pour six liures,

quatre sols

& six deniers:

ce n'est que quatre sols

six deniers l'aune.

B. C'est trop cher,

combien en y a-il d'aunes?

A. Voulez

verrez mesurer,

il y en a

vingt sept & demy

& un demy quart.

B. J'en donneray

tout au dernier mot

six liures.

*Alleman.*

vier schilling geben.

A. Das ist fürwar

zu wenig!

ich mußte daran verlieren

es kostet mich mehr:

nemet ein ganzes stück

für sechs pfund!

vier schilling

sechs pfennig:

das seind nur vier schilling

sechs pfennig für die Ell.

B. Es ist zu thewer!

wie viel ellen seind dessen

A. Ihr sollt es

(hört)

sehen messen!

da seind

(beide)

acht und zwenzigst hal-

und ein halb viertel.

B. Ich will

mit dem nächsten wort

sechs pfund geben.

quar-

*Espaignol.*

quatro sueldos.

A. Demasiado poco es  
por cierto,  
yo perderia en ello,  
a mi me cuesta mas:

tomad la pieza entera  
por seys libras  
quatro seuldos  
y seys greussos:

no es q quatro seuldos  
seys gruessos la vara.

B. Demasiado es,  
quantas varas cōtienne?

A. Verreys las  
medir,  
contiene  
veynte y siete y media  
y vn medio quarto.

B. Daré por ello  
en vna sola palabra  
seys libras.

*Italiens.*

*quattro soldi.*

A. Certo,  
è troppo poco,  
ci perderebbe,  
mi costa di vantagio:  
pigliate la pezza intiera  
per sei lire

*quattro soldi*  
E danare sei:  
che sono quattro soldi  
e sei danari l'anna.

B. E troppo caro,  
quante anne vi sono?

A. Le vederette  
mesurar,  
vi ne sono  
venti sette e meza  
e mezo quarto.

B. Vine daró  
con poche parole  
sei lire.

*Anglois.*

*four shillings.*

A. It is truly  
to little

I should seeke in it  
it cost mee more:  
take the whole peece  
for six poundes

*four shillings*  
and six pence?  
it is but *four shillings*  
six pence the yearde.

B. It is to deare  
how many yeardes bee thes

A. You shall see (rin?)  
it measured/  
there be

(thatte  
twentie seven els and a  
and a half quartter.

B. I will geene  
at the last worde  
six poundes.

Latin.

Recusaui  
hac non deteriozem,  
asse vilius  
in singulas vlnas.  
A. Accepiffes  
fanè,  
ac tibi confirmo  
ni frequens mearum  
mercium emptor effes,  
minoris me  
non addicturum  
libris sex  
& quindecim solidis.  
Cum verò is fis,  
decido plus  
nouem solidos  
de panno integro.  
Opinor te noffe  
damno mihi effe,  
& fanè fi tu  
detrectes,

François.

*I'en ay refusé d'aussi  
bonne que ceste cy,  
à meilleur marché  
d'un gros pour aulne.  
A. Vous la demez  
prendre,  
Et vous promets  
que si vous n'effiez  
mon chalan,  
vous ne l'aurez  
pas à moins  
de six liures  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c'est vous  
ie vous rabbats  
plus de neuf sols  
sur la piece.  
Je pense que vous ne  
voudriez pas me perre,  
Et certes si vous  
la refusez,*

Alleman.

Ich hab so gutes  
lassen fahren als dis ist /  
eines groschen besseren  
kauffe die Elen.  
A. Ihr sollt es  
nemen  
vnd das sage ich euch zu  
wehret ihr nicht mein  
guter bekanten /  
so wurdet ihrs  
ringer ncht als für  
secho pfunde bekommen  
vnd fünffzehen schilling  
grossen / aber weil ihrs sell  
so lasse ich abgehen.  
mehr dann neun schilling  
an jedem stück.  
Ich achte ihr werdet  
meinen schaden nit begeten  
vnd warlich weitgert ihr  
dessen / so soll es

Here.

*Espagnol.*

Herebusada  
tam buena que esta,  
à vn gruesso mas barato  
sobre la vara.

A. Deueriades  
tomarla,

y os prometo  
que si no me fuerades  
tan buen parachiano,  
no las ternias  
menos que  
à seys libras (gruesso.  
y quinze sueldos de  
pero pues que lo soys  
quito os (vos  
mas de nueue sueldos  
sobre la pieça.  
Pienso que no  
querriades mi perdida,  
y por cierto que si la  
rehusays,

*Italian.*

*Noho refutato de  
cossi bona che questa,  
a En danaromane  
per anna.*

A. Doueuate  
pigliarla,

*Et si prometto  
che se non fosti  
mio chilante,  
non l'hauereste  
à manco  
de sei lire  
quindici soldi de grossi.  
Ma per esser vos  
se le do a manco  
de noue soldi  
la pezza.*

*Et credo che non cercatte  
la mia perdita,  
et rifiu-  
tando la,*

*Anglou.*

I haue forsaten  
as good as this/  
better cheepe by a grote  
in an ell.

A. You shoud  
take it/

but I promise you  
that ereyt you were  
my customer/  
you shoud  
not haue it  
vnder six poundes  
fifteene shillinges great  
But seeing that it is you/  
I doo hate you  
ab one neene shillinges  
on the peece.

I thinke that you desire  
not my losse/  
and truly if you  
refuse it/

*Latin.*

nemo mortalium  
eo auferet precio:  
vel si frater mihi  
germanus esset.  
B. Age igitur,  
deduces &  
decem nummos,  
vt iusta

& æqualis sit summa.

A. Nil me mouebunt  
decem denarij.

B. Soluam tibi  
probâ monetâ aureâ,  
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,  
minuta pecunia tanti  
mihi est, quanti aurea:  
verum enimuerò  
æquo parcius,  
malo tamen  
damnum facere,

*François.*

personne du monde  
ne l'aura pour ce pris:  
Voire fust-ce  
mon propre frere.

B. Or bien,  
Vous merabbatz,  
les dix deniers,  
pour faire  
le compte iuste.

A. Je n'en tiendray  
pas à dix deniers.

B. Je vous payeray  
en bon or,  
et de poids.

A. Ce m'est tout un,  
la monnoye m'est  
aussi bonne que l'or:  
mais certes  
Vous estes trop chiche,  
toutes fois j'ayme  
mieux perdre

*Alleman.*

kein mensch auff der welt  
für das Gelt bekommen  
ja wann es auch  
mein leiblicher Bruder se  
B. Nu wolan/ (se)

Ihr sollt noch  
zehn pfennig abgeben/  
von wegen  
richtiger rechnung. (vi)

A. Ich will vñ zehn pfen  
nicht viel wort zerbrechen.

B. Ich will euch bezahlen  
mit guten  
und gewichtigem Gold.

A. Es gilt mir als gleich  
das klein Gelt ist mir  
so gut wie das Gold:  
aber fürwar

Ihr seind viel zu genau/  
dannoeh will ich  
ehe verlieren/



*Eſpañol.*

ninguno al mundo  
a terna por aquel pre-  
y aunque fueſſe (cio:  
mi proprio hermano.  
E. Ahora bien pues,  
quitare ys me  
os dies grueſſos  
por hazer  
a cuenta iuſta  
A. No me eſtaré  
pies grueſſos.  
B. Y os pagaré  
en buen oro,  
de peſo.  
A. Ami me eſ todo v-  
o, tengo la moneda  
portan buena q el oro:  
pero cierto  
muy elcaſo ſoys,  
oda via antes quiero  
perder,

*Italian.*

*heimo del mondo*  
*l'hauer à aquel pretio:*  
*ſi ben foſſe*  
*il mio proprio fratello.*  
B. Or ſia,  
*leuarete*  
*li dieci danari,*  
*per far*  
*giuſto il cento.*  
A. Non guardaro  
*à dieci danari.*  
B. *V'è pagaro*  
*di bon oro,*  
*et di peſo.*  
A. *Mi è tuti' vno,*  
*la moneta mi è tanto*  
*cara quanto l'oro:*  
*ma in vero*  
*ſette molto ſcarſo,*  
*tutta ſia voglio*  
*piu toſto perdere,*

*Angloñ.*

no man in the world  
ſhal haue it for the price  
yea if it were  
my brother.  
B. Nu well/  
you ſhall bate mee  
that ten pence/  
for to make  
a rounde retenting.  
A. I will not  
ſtate at ten pence.  
B. I will pay you  
in good gold/  
and of weight.  
A. It is al one come/  
white money is  
as good vnto mee as golde  
but truſy  
you are to harde  
neuertheleſſe I had  
rather leeſe/  
P 3

*Latin.*

quàm tibi denegare:  
spero me

& aliàs accepturum  
tuam pecuniam  
præ quouis alio.

B. Ita prorsus:  
non te præteribo  
alterius gratia.

Velim mihi esse  
gerulum quempiam  
aut baiulum dossuariū.  
sunt enim mihi  
& alia multa cōparanda,  
& diuersorium meum  
longè hinc abest.

A. Quid vis prætereat

B. Partē vnam aut alterā  
heteromallæ sericæ.

A. Nullam equidem  
habeo,  
verùm accede

*François.*

*que de vous esconduire:*

*s'espere que s'auray*

*Une autre fois*

*plustost qu'en autre*

*de vostre argent.*

*B. Ouy dea:*

*ie ne vous lairray pas*

*pour en autre.*

*Je voudroye que s'eusse*

*en porte-faix,*

*ou crocheteur,*

*car il me faut acheter*

*beaucoup d'autres choses,*

*et mon logis*

*est loin d'icy.*

*A. Que vous faut-il d'a-*

*B. Vne piece (uantage?*

*ou deux de veloux.*

*A. Je n'en ay point*

*certes,*

*mais allez, à la*

*Alleman.*

*als euch abschlagen:*

*ich hoffe ihr werdet mir*

*ein ander mal*

*etwer Gelt*

*vor einem andern gönnen.*

*B. Ja freylich:*

*ich will euch*

*vor einem andern nit lassen.*

*Ich wolte das ich*

*einem Tagelöhner hette/*

*oder einem trager/*

*dann ich muß noch*

*ander ding mehr kaufen*

*vnd mein herberg*

*ist weit von hinnen.*

*A. Wz bettebt euch weitere*

*B. Ein stuch oder*

*zwey Sammet.*

*A. Ich hab gewißlich/*

*dessen nicht*

*gehet aber*

*Eſpaignol.*

que de rehufar os la,  
eſpero que  
en otro tiempo terne  
antes que algun otro  
de ſus dineros.

B. Si en buena fé:  
no os dexaré  
por otro alguno.  
Yo querria tener  
vn trabajador,  
o ganapan,  
porque es menester  
côprar mucha otra coſa,  
y mi poſada  
eſta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Vna pieça o (mas?  
dos de terciopelo.

A. No lo tengo  
por cierto,  
pero vaya

*Italien.*

*che refutarui:  
che ſpero ch'En altra  
ſolta hauerò peu preſto,  
che qualch' altro  
il voſtro danaro.*

B. Si certo:  
*non vi laſciarò  
per En altro.  
Vorrei hauere  
En ſachino,  
ouero portatore,  
per che hò da comprar  
ancor molte coſe,  
Et la mia ſtanza è lon-  
tana de qui. (ancora?*

A. Che coſa vi manca

B. Vna pezza o due  
de ſelutro.

A. Io non ne ho  
per certo,  
ma andatene

*Angloh.*

then to ſende you away:

I hope that  
an other time/  
I ſhal haue of your money  
ſooner then an other.

B. Yea in dede:  
I will not forſake you  
for an other.

I would I had  
a porter/  
or a packbearer.  
for I muſt  
buie manie other thinges/  
and my lodging  
is fare of.

A. What laſt you more?

B. A prece or two  
of velvet.

A. I haue none  
truely/  
but go

*Latin.*

tabernam proximam  
in aduerso  
plateæ latere,  
mercaberis illic  
minori precio  
mei respectu.

C. Domine mi,  
quid quæris?

Vis pā nū holosericum,  
sericum, damascenum,  
fustaneum,  
subsericum, bogranum,  
bombycinum,  
aut aliquod genus  
panni serici?  
quid tandem quæris?  
paruo tibi  
venderur.

B. Tyrunculus hic  
bene linguax est:  
inuilgat commodis

*François.*

boutique prochaine  
de l'autre costé  
de la rue,  
le Sire vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,  
que demandez vous?

Cerchez vous de bon Se-  
satin, damas, (loux,  
fustaine,  
ostade, bougran,  
taffetas,  
ou aucune sorte  
de drap de soye?  
que voulez vous?  
on vous fera  
bon marché.

B. C'est apprentif  
a bonne langue;  
il veille pour le

*Alleman.*

in den nechsten tram  
anff der andern seiten  
der strassen  
da wir der Herr  
euch wolfeil geben/  
meinet haben.

E. Mein Herr/  
was begeret ihr?

Suchet ihr guten Satin  
Satin/Damast/  
Barchet/  
burschatt/Bugtron/  
Daffet.

oder etwan anderer art  
seyden gewant?  
was wolt ihr?  
man wirt euch  
guten tauß geben.

B. Diefem lehrjungen  
ist die zung wol geüßet:  
er suchet

*Español.*

en la prozima tienda  
al otro lado  
dela calle,  
el mercader ay os darà  
mas barato  
por amor de mi.  
C. Senor.  
que manda v.m?  
Buqueys buenterciove-  
rafo, damasco, (lo,  
fustan,  
huestada, bogran,  
taffetan,  
o qualquiera suerte  
de pano de seda?  
que mandays?  
os haran  
buen mercado.  
B. Esto nouicio  
siene buena lengua:  
esta velando por el

*Italian.*

*alla borega Vicina  
de l'altro canto  
della strada,  
che el maestro Vi fare  
miglior mercato  
per amor mio.  
C. Signor,  
che cosa demandatte?  
Cercatte de bon Velutro  
rafo, damasco,  
fustaneo,  
ost da, bogran,  
taffetale,  
o vero alcuna altra  
sorte de panni di seta?  
che Golette?  
é Vi farò  
bon mercato.  
B. Questo giouane nouicio  
ha bona lingua.  
é Vigilante nel profitto*

*Anglob.*

to the next shop  
at the other side  
of the streere/  
the man will let  
you haue it better cheape/  
for my sake.  
C. Sir/  
waichaste you?  
Doo you seeke good ve-  
saten/damaste/ (lust  
fustian.  
wested buckram/  
sersenet/  
or any sort  
of silke clothe?  
what will you haue?  
you shal  
haue good cheape.  
B. That prentise  
hat a good tongue:  
he waiteth

Latin.

heri fui.

Exhibe mihi partem

heteromallæsericæ ni-

C. Lubens fecero. (græ.

Vide, nōne bona est,

num vidisti

vnquam similem?

B. Ecquam habes

meliozem?

C. Habeo quidem,

at maioris

precij est.

B. Nihil moror

quanti constet,

dummodo bona sit.

C. Optimum est

hoc holosericum,

quod de vita cōreclasti.

B. Conaris tu id

mihi quidem persuadere

At ego & melius vidi,

François.

profit de son maistre.

Monstrez moy vne

piece de Veloux noir.

C. Bien, se le feray.

Regardez, n'est il pas bō?

en veistes vous

iamais de tel?

B. N'en auez vous

pas de meilleur?

C. Ouy dē,

mais il est

de plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut

quoy qu'il couste,

mais qu'il soit bon.

C. Voicy du meilleur

Veloux (mais.

que vous maniaastes ia-

B. Vous me le voulez

faire accroire:

I'en ay veu de meilleur,

Alleman.

seines meisters nutzen.

Lasset mich sehen ein

Stück schwarzen sammet.

C. Ja wol/ich wills thun.

Sehet/ist der nicht gut?

habt ihr dessen auch

jemals bessern gesehen?

B. Habt ihr

keinen bessern?

C. Ja freylich/

er ist aber

auch viel theurer.

B. Es rewet mich nicht

was ich darsfür gebe/

wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten

Sammet/ (habt.

denn ihr jemals begriffen

B. Ihr wolt gern machen

das ich glaubte:

Ich hab wol bessern gesehe

pro:

*Espagnol.*

prouecho de su amo.  
 Mostrad me vne pieça  
 de terciopelo nigro.  
 C. Affi hare.  
 Mirad, si no esta bueno,  
 vie v. m.  
 jamas tal?  
 B. No reneys  
 otro mejor?  
 C. Senor h,  
 pero es  
 de mayor precio.  
 B. Ami no se me da  
 nada lo que cuesta,  
 solamêre que sea bueno.  
 D. He aqui el mejor  
 terciopelo,  
 que tocastes iamas.  
 B. Ami me lo quereys  
 hazer creer.  
 He visto otro mejor

*Italien.*

*del suo patrone.*  
*Mostratemi vna pezza*  
*de Velutto negro.*  
 C. Ben, lo farò.  
 Mirate non é egli bono,  
 ne v'edeste mai  
 vn simile?  
 B. Non ne hauetto  
 di migliori?  
 C. Si bene,  
 ma é  
 di piu gran prezzo.  
 B. Non mi curo  
 di quel che costa,  
 pur che sia bono.  
 D. Ecco il miglior  
 Veluto,  
 che manegiaſte giamai.  
 C. M'el volette far  
 credere.  
 Ne hò visto de migliori,

*Angloh.*

for his maisters profit.  
 Shew mee a peece  
 of blacke velvet.  
 C. Well/ i will.  
 Beholde/ it is not good  
 did you ener see  
 the like?  
 B. Haue you not  
 better?  
 C. Yes forsooth/  
 bu it is  
 of a greater price.  
 B. I care not  
 what soeuer it costeth  
 if it be good.  
 C. Here is the best  
 velvet/  
 which you enet did handel/  
 B. You will make mee  
 beleeue so.  
 I haue seen better/  
 & item

& item deterius.  
ne totum explices,  
inspectio mihi  
data est.

C. Nihil refert,  
qui explicuit  
facile denuo cōplicabit  
seruili opera  
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit  
vlna?

C. Viginti solidis  
flandricis.

B. Nimio indicas.

C. Non equidem facio,  
fieri enim nequit  
vt reperiat  
melius,  
neque coloris  
elegantioris.  
B. Dices tu

*de pire aussi.*  
Ne le desployez pas  
tout, i'en ay eu  
la veue.

C. Il n'y a point de dāger  
celuy qui l'a desployé  
le replaira bien:  
peine de vilain  
est pour rien contee.

B. Que m'en consēra  
la verge?

C. Vint sols  
de gros.

B. Vous le faites trop.

C. Non fāy certes,  
car il n'est possible  
d'en trouuer  
de meilleur,  
ny de plus belle  
couleur.

B. Vous direz.

vnd auch schiltmern.  
Thut es nicht all auff/  
ich hab es  
bereit gesehen.

C. Es schadet nicht/  
der es auff gewicklet hat/  
tan es auch widerumb zu  
Jungen arbeit (hauff legt)  
rechen man vor nichts.

B. Was soll mich dessen  
die elle kosten?

C. Zwenzig schilling  
groß.

B. Ihr lobts zu thewr.

C. Nein ich fürwae/  
dann es ist nicht möglich  
daß bessers  
mag gefunden werden/  
noch das von schönerer  
farb sey.

B. Ihr möget sagen



*Español.*

y tambien peor:

No lo desplegad todo  
ya he auido dello  
la vista.

D. En esto no ay peligro  
el que lo ha desplegado  
lo tornara bien asplegar  
Labour de negro  
no se cuenta.

B. Quanto me costará  
la vara?

C. Veynte sueldos  
de gruesos.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto,  
porque no es posible  
hallar  
otro mejor,  
ni de mas linde  
color.

B. Direys

*Italian.*

*E' anchor peggeori.  
Non lo spiegate del  
per che ne ho (tutto,  
già hauuto la vista.*

*C. Non ci è pericolo,  
colui chi l'ha dispiiegato  
bene lo piegara:*

*Trauaglio di schiavo  
si conta per nulla.*

*B. Quanto mi costerà  
la verga?*

*C. Venti soldi  
di grossi.*

*B. Troppo domandate.*

*C. Non fo certo,  
impossibile è  
trouarne  
del migliore,  
ne di piu bel  
colore.*

*B. Voi direte*

*Anglois.*

and worse too.

Doo not buy soide id all  
I hane had  
the sigt of it.

C. There is not hurt/  
he whick hath vn soldit  
shall soldit againe well  
for a tnaues paine/  
is not to bee set by.

B. What shall I pay  
for an el?

C. Twentie schillinges  
great.

B. You hold it too hie.

C. No truely/  
for it is not possible  
to find  
better  
neither of a fayer  
colour.

B. You may saye

*Latin.*

quod voles,  
at ego

tam carè non emero,

C. Quantum igitur  
offers?

ut & ego vendam,  
& abs te mercium  
primitias accipiam.

Spero te mihi  
auspicatum fore.

B. Dabo septemdecim  
solidos,

ut semel dicam,  
num habiturus sum?

C. Minimè sane,  
non possum  
eo precio

vendere:

tute id scis,  
nec est quod quisquam  
tibi persuadeat.

*François.*

*ce que vous voudrez,  
mais ie n'en*

*donneray pas tant.*

C. *Qu'en voulez vous  
donc bailler?*

*à fin que ie vende,*

*et que ie soye  
estrené de vous.*

*L'espere que vous  
m'apporterez bonheur.*

B. *l'en bailleray  
dix sept sols*

*tout en un mot,*

*l'auray-je?*

C. *Non certes,  
ie ne le peux  
vendre*

*à ce pris:*

*vous le sçavez bien,  
il ne le vous faut  
point dire;*

*Alleman.*

was ihr wolt/  
ich aber will

so viel nicht geben.

C. Was wolt ihr  
dann geben?

damit ich verkauffe/  
vnd von euch  
etwas löse.

Verhoffe ihr werdet mir  
gut glück bringen.

B. Ich will euch dafür  
si benzehen schilling geben

mit einem wort/  
soll ichs haben?

C. Nein zwar/  
ich kan es nicht  
vmb das Geld  
verkauffen:

das wisset ihr wol/  
man darffs euch  
nicht sagen:

lo que

*Espaignol.*

lo que quisiereides,  
pero no daré  
tanto por ello.

C. Pues quanto  
auéys de dar?  
para que yo venda  
y que yo sea  
estrenado de v.m.

E spero que v. m.  
me dara buena ventura.

B. Daré por ello  
dies y siete sueldos  
en vna palabra,  
podré lo auer?

C. No Senor,  
no lo puedo  
vender  
poraquel precio:  
bien lo sabeys,  
no es menester  
dizir os lo.

*Italian.*

*cio che Volere,  
ma non ve ne  
darò tanto.*

*C. Quanto ne Volette  
dare?  
à fin che io possa Vendere  
e riceuere  
da Voi la bona mano.  
Spero che mi  
portareste bona fortuna.*

*B. Vene darò  
disetti soldi  
in vna parolla,  
potro hauerlo?*

*C. Non certo,  
non lo posso  
Vendere  
à quel prezzo:  
Voi lo sapete bene,  
non accade  
dirlo Vi:*

*Angl.*

what you will/  
but I will not  
geue so much.  
C. What will you  
geue for?  
that I may sell/  
and may haue  
your handsell.  
I trust that you will  
bring me good tooke.

B. I will geue  
seuenteen shillings  
at one word/  
shall I haue it?

C. No truelie/  
I can not  
seurde it  
at that price:  
you know it well/  
one neet no to sell  
it vnto you.

*Latin.*  
Pluris mihi constat  
quàm tu licitaris:  
plus æquodamni facerẽ.  
B. Quanti indicas  
ambas  
partes?  
idque  
vno verbo.  
C. Vis vno  
verbo dici?  
solues  
triginta duas libras:  
vnicum verbum  
centenorum instar sit  
ne obolum quidem  
hinc subduxeris.  
B. Minimè verò,  
percarus es:  
eloquere summum pre-  
neque me (cium,  
diu detineas.

*François.*  
*Il me couste plus  
que vous ne m'offrez:  
ie perdroye trop.*  
B. Combien faites vous  
les deux pieces  
ensemble?  
*Et n'ayns  
qu'une parole.*  
C. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
vous en payerez  
trente deux liures:  
autant à un mot  
qu'à cent,  
vous n'en rabbatrez  
pas une maille.  
B. Non, non,  
vous estes trop cher:  
dites moy le dernier mot,  
*Et ne me faites  
pas tant demeurer.*

*Alleman.*  
Es geschehet mich mehr  
als ihr mir bietet:  
ich verliere zuviel daran.  
B. Wie hoch schet  
ihr die zwey stück zu-  
samen?  
vnd laßt vns  
nur ein wort machen.  
C. Wollt ihr nur  
ein wort?  
ihr sollt dafür bezahlen  
zwey vnd dreissig pfundt  
ein wort so viel  
als hundert/  
ihr sollt nicht einen  
pfennig mehr abziehen.  
B. Nein/ nein/  
ihr seind viel zugenaw/  
sagt mir etnem wort/  
vnd haltet mich so lang  
nicht auff.

*Espaignol.*

A mi me cuesta mas  
de lo que me offreseys:  
seria perder demasiado.

B. Quanto pediz  
por las dos piecas  
juntas?

y no ayamos  
que vna sola palabra.

C. No quereys  
que vna palabra?  
pagareys porellas  
treynta y dos libras:  
tanto en vna palabra  
como en ciento,  
no quitareys dello  
vn quattrin.

B. Que no,  
soys demasiado caro:  
diga me la postrera pala  
y no me hagays (bra,  
esperar tanto.

*Italian.*

*Piu mi costa  
che non m'affrette:  
troppo ci perderai.*

B. *Quanto demandate  
de tutte due le pezze  
insieme?*

*E che non habbiamo  
ch'vna parola.*

C. *Non volete  
che vna parola?  
ne pagavete  
trenta due lire:  
tanto in vna parola  
che in cento,  
e non v'el datei à  
manco d'vna maglia.*

B. *Non, non,  
sette troppo caro:  
dittemi l'ultimo prezzo,  
e non mi fatte  
ardar qui tanto.*

*Anglois.*

*It costeth me more  
then you doo offer me:  
I should loose to much.*

B. *How sell you  
the two peces  
together*

*and let vs have  
but a word.*

C. *Will you  
but one woord?  
you shall pay  
two and thirtie pounds  
as much at one woord  
as in an hundred/  
you should not auayle  
a halpenny.*

B. *No/no  
you are to deare/  
tell me the last woorde  
and do not cause mee  
to tarte so longe.*

Latin.

C. Domine mi,  
iam dixi tibi:  
homo sum multorum in  
vendendo verborū inso-  
non possum (lens,  
minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno.  
B. Quando te obligasti  
vno verbo,  
aliò nobis  
eundum est,  
indictura eom  
mercium tuarum  
iniquissima est.  
C. I quo liber  
Deo aspice,  
quære tibi quod ex usu  
malo alium (sit,  
nonnihil lucrī  
facere,

François.

C. Monsieur,  
ie le vous ay dict:  
ie suis homme  
d'une parolle,  
ie ne le  
pourroye bailler à moins  
si ie n'y  
vouloye perdre.  
B. Puis que vous estes  
homme d'un mot,  
il faut que nous  
allions ailleurs,  
car vous faites  
vostre denrée  
hors de raison. (ra,  
C. Allez, où il vous plai-  
au nom de Dieu,  
cherchez vostre mieux,  
j'ayme mieux  
qu'en autre  
y gaigne,

Alleman.

C. Herr/  
ich hab euch gesagt:  
ich bin ein Mann  
von einem wort/  
ringer kont ich  
es nicht geben/  
wann ich daran nicht wolte  
schaden leiden.  
B. Well ihr dann ein  
Man von einem wort seht/  
so müssen wir  
anderswo hingehen/  
dann ihr  
ewer waar  
auß der maß anschlaget.  
C. Gehet wohin es euch  
gethebt in Gottes nahmen/  
suchet ewer bestes:  
es ist mir lieber  
das ein anderer  
daran gewinne/  
C. Se

*Espaignol.*

*Italiano*

*Anglois.*

C. Senor mio,  
yo se lo hedicho:  
soy hombre  
de vna palabra,  
nolo

podri dar por menos  
si yo  
no quisiessse perder.

B. Pues que soys hõbre  
de vna palabra,  
es menester que  
nos vamos otra parte  
porque pedis  
por vuestra mercaderia  
fuera de razon.

C. Vaya se a do quisiere  
des con Dios,  
buscad su mejor:  
antes me huelgo  
que otro gana  
con esto,

C. Signor,  
Se lo ho detto:  
son homo  
d'vna parolla,  
non lo

potrei dar à meno,  
saluo s'io ci volessse  
perdere.

B. Poi che sette homo  
di poche parole,  
bisogna  
che andiamo altroue  
perche domandatte  
fuor di raggione della  
Vostra roba. (piace

C. Andatte la doue vi  
col nomme d'Iddio,  
cercatte il Vostro meglio,  
hó piu a caro  
ch'vno altro  
ci guadagni,

C. Sir/  
I haue tolde it you:  
I am a man  
of one woordes/  
I can not  
vter it for lesse  
except I  
would lese.

B. Seeyng that you are a  
of one word/ (man  
wee must go  
other places/  
for you see  
your ware  
ont of reason.

C. God wheter it please  
in Gods name/ (you  
sette for yours best  
I had rather  
that on other/  
doo go; to it/

*Latin.*

quàm me dāno multari.  
Cæterum hoc vnum  
tibi confirmare possum,  
etiam si  
perferuteris  
omnes tabernas  
Antuerpianæ vrbs,  
non eum inuenies  
qui tibi paria  
mecum offerat,  
attamen nisi quid  
melius repereris,  
ad me redito,  
scis precium meum.  
**A.** Ab isto precio  
nos deterremur.  
**C.** Agite ergo,  
vester sum,  
scitis quid vobis  
facto opus sit.  
**B.** Nunc igitur

*François.*

*que si ie perdoye.*  
*Mais ie vous puis*  
*asseurer d'une chose,*  
*que quand*  
*vous iriez*  
*par toutes les boutiques*  
*d'Anuers,*  
*vous ne trouuerez*  
*pas tel offre*  
*que ie vous fay :*  
*toutes fois si vous*  
*ne trouuez mieux,*  
*retournez,*  
*vous sçauuez mon pris.*  
**B.** *Vostre pris n'est pas*  
*pour nous.*  
**C.** *Bien,*  
*à vostre commandement,*  
*vous sçauuez ce que*  
*vous auez à faire,*  
**B.** *Or bien,*

*Alleman.*

dan das ich verlierten sol  
Aber diß kan ich euch  
zusagen/  
wann ihr werdet  
gehen  
in alle Kräme  
in Antorff/  
so werdet ihr nicht befinden  
das einer euch so bielte/  
als ich thn:  
dannoeh wann ihr  
nicht bessers findet/  
so kompt wider:  
ihr wisset nun wie ich lobe.  
**B.** Ewer loben ist nicht  
vor vns.  
**C.** Wolan/  
zu ewrem gebiete/  
ihr wisset  
was ihr auchun habt.  
**B.** Nu wolan/



*Espagnol.*

que yo pierda.  
 Pero os puedo  
 asegurar de vna cosa,  
 que aunque  
 anduuiere des  
 por todas las tiendas  
 de Anueres,  
 no hallareys  
 tal offrescemento  
 como yo os hago:  
 toda via si no hallare-  
 des otro mejor,  
 bolued aqui:  
 ya sabey's mi precio.  
 B. Vuestro precio no  
 es para nos otros.  
 C. Pues bien  
 à su mandalo,  
 sabey's  
 lo que aueys de hazer.  
 B. Hora bien pues,

*Italien.*

che io ci perda.  
*Ma bon Vi assicuro*  
*d'vna cosa,*  
*che quando*  
*andarete*  
*por tutte le botteghe*  
*d'Anuersa,*  
*non trouarete vn*  
*tal pretio,*  
*come io vi fo:*  
*tuttavia*  
*non trouando di migliori,*  
*ritornate:*  
*sapete il mio prezzo.*  
*B. Vostre prezzo non*  
*fa per noi.*  
*C. Ben,*  
*à vostro commando,*  
*sapete quello*  
*ch'auette da far.*  
*B. Or sus,*

*Anglois.*

then I should lose.  
 But I can you  
 assure of one thing:  
 that if  
 you should go  
 to all the shoppes  
 from Antwerp/  
 you shall not get  
 such a pennte worth  
 as y offer vncō you:  
 Nothwich standing if you  
 finde no better/  
 come againe:  
 you know my price.  
 B. Your price is not  
 for vs.  
 C. Well/  
 at your comaunderment/  
 you know  
 what you haue to doe.  
 B. Well/

*Latip.*

quando inter nos  
conueniri non potest,  
Deum tibi precor propi-  
bene vale. (tium  
C. Vt vobis sanè vide-  
si res meæ patiantur (tur  
minoris me vobis addi-  
facilius (cere,  
extorqueretis  
quàm quiuis mortalium  
vel in gratiam eius  
qui vos  
ad me misit.  
D. Abeunt,  
abierunt.  
C. Eant,  
sine abeant :  
cùm ad lassitudinem  
circumcursauerint  
toto foro,  
lati ac

*François.*

*pui que nous  
ne nous pouuons accorder  
à Dieu;  
ie me recommande.  
C. A Vostre bon plaisir,  
si ie le pouuoie  
laisser à moindre pris,  
Vous l'aurez,  
aussi tost  
qu'homme du monde,  
meisme pour l'amour  
de celuy qui Vous  
a enuoyé vers moy.  
D. Ils s'en vont,  
ils s'en sont allez.  
C. Laissez les aller,  
laissez les courir:  
quand ils auront  
couru leur saoul  
parmi la foire,  
ils seront*

*Alleman.*

*welt wir  
nicht können eins werden  
so behüte euch Gott:  
vnd lebt wol.  
C. Was euch hietinn ge-  
felt/so ich konte  
bessern tauß lassen/  
so soltet ihrs  
so gering haben  
als jemandt in der welt/  
auch  
von des wegen der euch  
an mich gewiesen hat.  
D. Sie gehen hinweg/  
sie seind hinweg gangen.  
C. Laß sie gehen/  
laß sie lauffen:  
wann sie des lauffens  
am marck  
werden müß sehn/  
so werden sie*

*ya que*

Esſpaignol.

Italian.

Anglo.

que no (do,  
podemos ſer de accuer-  
que da os con Dios:  
me encomiendo.  
C. A ſu mandado,  
y lo podria dexar  
a menor precio,  
tan preſto  
lo terniades  
como hõbre al mundo  
y tambien por amor  
de aquel, que os  
embio aqui.  
D. Ya ſe van,  
yo ſon y dos.  
C. Pues que ſe vayan,  
que corren:  
quando ternan  
tanto corrido  
por el mercado,  
ſe

poi che  
non ſi poſſiamo accordare  
adio:  
me racommando.  
C. A Voſtro piacere,  
ſ'io poteſſi  
darlo à mano,  
l'hauereſte  
coſi preſto voi  
come homo del mondo,  
maſſime per amor  
de colui, chi vi  
mando verſo di me.  
D. Se ne vianno,  
ſon partiti.  
C. Laſciali andare,  
laſciali correre:  
quando haueranno  
tranſcorſo a lor voglia  
tutto il mercato,  
ſarano

ſeeing that wee  
can not agree of the price  
far well:  
haue me commended.  
C. At your good pleaſure/  
if I could let it  
at leſſer price/  
you ſhould haue it  
as ſoone  
as any man in thee world/  
chieſte for his ſate/  
which hath  
ſend you to me.  
D. They go away/  
they be gone.  
C. Let them go/  
let them rinne:  
when they haue  
runned ther beſt ſell  
about the ſatre  
they will be

*Latin.*

alacres  
ad nos reuertentur.  
E. Domine mi,  
videtur mihi  
heteromalla ista  
perquam bona:  
si eam amittamus,  
haud facile  
in talem incideamus  
pari precio:  
percontemur  
si quadraginta solidos  
velit decidere.  
Nūc ea accepturi sumus?  
C. Ira prorsus  
si quam mihi fidē habes,  
neque  
te poenituerit.  
D. Here,  
redeunt.  
C. Optati

*François.*

bien aise  
de retourner.  
E. Monsieur  
il me semble  
que ce Veloux  
est fort bon  
si nous le refusons,  
nous n'en trouuerons  
pas aisement de tel  
pour le pris:  
demandons luy,  
s'il veut rabbarre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?  
C. Ouy,  
si vous m'en croyez,  
et vous ne vous  
en repentirez point.  
D. Mon Maistre,  
ils retournent.  
C. Ils seront

*Alleman.*

wol  
wider kehren.  
E. Herr  
mich dunckt  
der Sammat  
sehr gar gut/  
so wir ihn lassen gehen/  
so werden wir nicht bald  
der gleichen finden  
für den preis/  
lasset uns fragen/  
ob er wolle lassen abgehen  
die vierzig schilling.  
Sollen wirs nehmen?  
C. Ja/  
wann ihr mir das glaubt/  
vnd es soll euch nicht  
getwen.  
D. Meister/  
sie kommen wider.  
C. So sollen sie

*Espagnol.*

huelgaran,  
de boluer aqui.

E. Senor,  
a mi me parece  
que est terciopelo  
es muy bueno,  
si lo dexamos,  
no halleremos facilmen-  
te de tal suerte  
por aquel precio:  
preguntemos le,  
si quiere quitar  
los quarenta sueldos.  
Tomaremos lo?

C. Pues si,  
crea me,  
siue no  
ospelará.

D. Senor,  
mira que bueluen.

C. Muy bien

*Italien.*

*allegri  
di retornar.*

*E. Signor,  
parmi  
che quel Gelutto  
sia molto bono,  
Et refintandolo  
ageuolmente non troua-  
remmo En simile  
per il prezzo:  
domandiamli,  
se l'auollean  
li quaranta soldi.  
lo pigliaremo noi?*

*C. Si,  
si me credette,  
non vene  
pentireste.*

*D. Patrone,  
ritornino.*

*C. Saranno,*

*Anglon.*

glad  
to come againe.

C. Sir/  
it semeth vnto me  
that the veluet  
is verie good/  
if wee do refuse it  
we shall not find  
easie such  
for the price:  
let vs aske him/  
if he will bate  
the fourtie schillings.  
Shall wee take it?

C. Yea/  
if you do beleue me/  
and you will not  
repent of it.  
D. Master/  
they come againe.  
C. They shal be

Latin.

aderunt,  
 si quidē pecuniā attule-  
 B. Quoſo, (rint.  
 ne committe vt  
 diutius obambulemus,  
 ecquid placent  
 triginta librae  
 pro ambabus partibus  
 vt diſceptādi finē facia-  
 argentum (mus:  
 tibi numerabitur.  
 C. Moleſti ſanē  
 eſtis,  
 vos nihil penſū haberis,  
 damnum  
 an lucrum faciam.  
 nihil id vos ſollicitat:  
 nunc age,  
 metiamur.  
 B. Minimē vero,  
 ego pro mēſurato duco

François.

les bien-venus, (gent.  
 ſ'ils apportent de l'ar-  
 B. Je vous prie,  
 ne nous faites  
 plus pourmener,  
 Voulez vous prendre  
 trente livres  
 de deux pieces,  
 ſans plus barguigner?  
 Et nous vous conterons  
 argent.  
 C. Certes vous eſtes  
 importuns,  
 vous ne vous ſouciez  
 pas ſi ie perd  
 ou ſi ie gaigne.  
 ce vous eſt tout-ſen:  
 orſus ſus,  
 meſurons le.  
 B. Non, non,  
 ie le rien pour meſuré,

Alleman.

willkom ſein  
 wann ſie gelde mit bringen  
 B. Liebet/  
 laſſe vns  
 doch nit lenger vmbgehen/  
 wollt ihr dreißig  
 pfund haben  
 vor die zwey ſtucken/  
 ohn einig weiter dingen?  
 ſo wollen wir euch  
 gelt zahlen.  
 C. Fürwar ihr ſeind  
 vnbillig/  
 ihr fragt nichts darnach  
 ob ich ſchaden lide  
 oder gewinn habe/  
 das gilt euch eben gleich:  
 nu nu/  
 laſſet vns meſſen.  
 B. Nein/nein/  
 ich halts vorgemeſſen:

ſeran

*Español.*

seran venidos,  
si traen dineros.  
B. Supplicole,  
que no nos hagays  
mas appassear,  
quereys tomar  
treyn to libras  
de las dos pieças, sin  
mas gaster palabras?  
y os cuentaremos  
dinero.

C. En verdad que soy  
muy importunos,  
no se les da nada,  
aunque yo pierda  
o gane,  
todo se les vs vno :  
es sus pues,  
tomemos la medido.

B. Que no, (dido:  
yo lo tengo por biē me-

*Italian.*

*li ben Venutti,  
s'egli portano danari.  
B. V' i prego,  
non si facciate  
piu spassaggiare,  
Volette hauer  
trenta lire  
delle due pezze  
sen su piu parolle?  
Et si conteremmo  
danari.*

C. In vero  
sette importuni,  
non si curatte,  
s'io perdo  
o s'io guadagno,  
cio si e tutt' vno:  
or sus sus,  
mesuriamlo.

B. Non, non,  
io il tengo per mesurato:

*Anglois.*

wellcome  
if they bring monie.  
B. I pray you/  
do not cause vs  
to take more labour/  
will you take  
thirtie poundes  
for both the preces  
without any wordes more?  
and wee will  
tel you monye.

C. Trustie you are  
tedious/  
you care not/  
whether y loose  
or winne/  
it is all one vnto you :  
go to / go to /  
les vs measure it.

B. No / no / (red:  
y take it as if it wee mesu-  
in tua

**Latin.**

in tua fide  
 lubens acquiesco:  
 cape, en tua pecunia.  
**C.** Hic Angelotus  
 minutulus est.  
**Hic** Solatus  
 iniusti ponderis est.  
**Hæ** partes decem  
 solidorum sunt accisæ  
**Hic** Ducatus  
 non est iusti ponderis.  
**Hic** coronatus Flādric  
 non est vsu receptus.  
**Hic** regalis  
 ex vili auro cufus est.  
**Hic** dalerus non est  
 puri argenti.  
**Hi** regales Hispanici  
 sunt adulterini  
 ac vitiati.  
**B.** Perdifficilis es

**François.**

*je m'en fie*  
*bien en vous : te-*  
*nez, Voila vostre argent.*  
**C.** *Cest Angelot*  
*est trop court.*  
*Cest escu au soleil*  
*est trop leger.*  
*Ces pieces de dix*  
*sols sont rognées.*  
*Ce ducat*  
*n'est pas de poids.*  
*Cest escu de Flandres*  
*n'est pas de mise.*  
*Ce Real*  
*est de bas or.*  
*Ce Daller n'est pas*  
*de bon argent.*  
*Ces reales d'Espagne*  
*ne sont pas*  
*de bon alloy.*  
**B.** *Vous estes bien dis-*

**Alleman.**

ich trawe euch  
 das wol zu:  
 haltet auff/ hier ist ewer  
**E.** Dieser Engellot (Geld)  
 ist viel zu klein.  
 Diese sonnen Cron  
 ist zu leicht.  
 Diese stück von zehen  
 schilling seind beschnitten  
 Dieser Ducat  
 ist nicht gewichtig.  
 Diese flämische Kron  
 ist nicht gangbar.  
 Dieser Real  
 ist von schlechtem gold.  
 Dieser Thaler ist  
 kein gut Silber.  
 Diese Spanische Real  
 seindt nicht von guter  
 agerterten.  
**B.** Ir seindt gar wunderbarlich  
 bien



*Espagnol.*

bien me fio  
 en v. m.  
 pues tomad he ay su di-  
 C. Este Angelote ( nero.  
 es muy chiquito.  
 Este escudo al sol  
 es muy ligero.  
 Estas pieças de diez  
 sueldos on corrados al  
 Este ducado (derredor.  
 no es de peso.  
 Este escudo de Flandres  
 no se podria passar.  
 Este real  
 es de simple oro.  
 este tallar nos es  
 de buena plata.  
 Estas reales de Espana  
 no son  
 buenos. ( cierto  
 B. Fastidioso soys por

*Italien.*

*mi fido*  
*di voi:*  
*pigliati il Gastri danari.*  
*C. Questo Angelotto*  
*è troppo piccio lo.*  
*Questo scutio del sole*  
*è troppo leggiero.*  
*Quelle pezze de duci*  
*soldi sono rasate.*  
*Questo ducatto*  
*non è di peso.*  
*Questo scutio de Flandra*  
*don è valutato.*  
*Quel reale*  
*è di basso oro.*  
*Questo dalaro*  
*don è di bono argento.*  
*Quelli reali di Spagna*  
*non sono*  
*di bona liga.*  
*B. Sette fastidioso*

*Anglois.*

*y trust*  
*you well:*  
*tate you monte.*  
*C. This olde Angel*  
*is to short.*  
*This French Crowne*  
*is to light.*  
*These peeces of ten*  
*shillings be clipped.*  
*This Ducate*  
*is not of weight.*  
*This Crowne of Flaun-*  
*dres is not corant.*  
*This ryal*  
*is base golde.*  
*This daulder is not*  
*of good silver.*  
*These Spanissh reals*  
*are not*  
*of good mettel.*  
*B. You are very different*  
*in ac-*

Latin.

in accipienda pecunia,  
id si præ-  
scissem,  
et si mihi  
merces tuas vendidisses  
viginti libris,  
non herclè  
eas accepturus  
eram.

C. Mi Domine, tuæ  
optionis est, (mittere:  
eas vel accipere vel o-  
non tantum mihi lucri  
adferunt, vt vel iniusti  
ponderis pecunia  
accipienda sit  
vel quæ expendi neque-  
B. Equidem (at.  
eam neque percussi,  
neque arrosi.  
C. Facile istud credo,

François.

facile à recevoir argent,  
si i'eusse sçeu  
cela,  
quand vous m'eussiez  
vendu vostre marchan-  
dise pour vingt liures,  
veritablement  
je n'en eusse point  
voulu.

C. Monsieur,  
il est à vostre choix de  
le prendre ou le laisser:  
je n'y gaigne pas  
tant que je doive  
prendre de l'argent  
court,  
ou qui ne soit de mise.  
B. Vrayement ie ne l'ay  
pas forgé,  
ny rogné.  
C. Je le croy bien,

Alleman.

gelt zu empfangen/  
heute ich das  
gewußt/  
wann ihr mir ewre  
waar hetten geben wollen  
für zwenzig pfund/  
warlich  
ich wolte sie nicht  
darfür genommen haben.  
E. Heri/  
es steht bey euch/  
nemmens oder lassens:  
ich hab so grossen gewin  
nicht daran/das ich solle  
zu leicht Gelt  
nemmen/  
oder welchs nit gangbar ist/  
B. Ich hab es warlich  
nicht geschmidt/  
noch beschroten.  
C. Das glaub ich wol/  
en re-

*Eſpaignol.*

en recibir dineros,  
ſi yo ſupiera  
aquello,  
aunque me vbierades,  
vendido vueſtra merca-  
deria para veynta libras,  
en verdad,  
que no la  
quiſiera.

C. Senor, (luntad  
v. m. tiene ſu libre vo-  
de lo tomar o dexar :  
no gano  
tanto, que yo deueria  
tomar dinero que no  
ſea de peſo,  
o q̃ no ſe podria paſſar.  
B. En buena fe, que no  
lo he foiardo.

ni cortado al derredor.

C. Bien lo creo,

*Italian.*

*nel riceuer danari,  
s'io haueſſe ſaputto  
queſto,  
ancora che m'haureſti  
dato la Voſtra mercantia  
per ſenti lire,  
in ſero,  
che non la domandauo  
per il prezzo.*

C. Signor,  
*é in Voſtra elettione ( laſ:  
de pigliar la o de laſciar-  
non ci guadagno  
tanto, che io  
debba pigliar danari  
liggieri, ( dere.  
Et chi non ſi ponno ſpen-*

*B. In ſero io non li ho  
battuti,  
ni roſati.*

C. Ben lo credo,

*Angloñ.*

in recoaning of money/  
if I had knowen  
that/  
if non had ſolde me  
your marchandiſe  
for twentie poundes/  
varely  
I would not  
haue it.

C. Sir/  
it is at your choico  
is take it or leaue it:  
I doo not geth ſo much  
in it/ that I ſhould take  
anſe ligh  
money/

or whit is not corant.  
B. Truly I haue  
not coyned it/  
neither clipped.

C. I beleeue it well/

arego

Latin.

at ego id  
præstare nequeo.  
B. En tibi  
crumenam meam,  
satisfacito ipsa tibi ex  
animi tui sententia.  
C. Hic solidus  
adulteratus est.  
B. Affigito eum  
huic posti.  
C. Ita fiet,  
profer malleum  
& clauum.  
Velim  
aures eius  
qui hunc cudit  
ita clauo transfixas  
vt hic est.  
B. Minimum hic  
esset periculi.  
Ve: um age,

François.

mais ie n'y scauroye  
que faire.  
B. Tenez,  
Voilà ma bourse,  
payez vous  
à vostre contentement.  
C. Voilà un sol  
qui est faux.  
B. Attachez le  
à ce posteau.  
C. Il sera fait,  
apportez moy le mar-  
teau & un clou.  
Je voudroye  
que les oreilles de celuy  
qui l'a coigné,  
fussent aussi bien  
clouées comme il est.  
B. Il n'y auroit point  
de danger.  
Orsu,

Alleman.

aber ich wußte nicht  
was ich damit thun sollt.  
B. Hier nemet  
meinen beuttel/  
vnd bezalt euch  
ewres gefallens.  
C. Dis ist  
ein böser schilling.  
B. Nagelt ihn  
an den pfosten.  
C. Das soll geschehen/  
bringet mir den hamer  
vnd einen nagel her.  
Ich wolte  
daß des jentgen ohren  
der ihn geschlagen hat/  
so angeschlagen weren  
als dieser schilling.  
B. Da sollt nicht viel  
angelegen sein.  
Wolant/

*Espagnol.*

però no puedo  
remediar por ello.

B. Pues tomad  
caraday mi bolsa,  
paga os esmo  
à su plazer.

C. He ay vn sueldo  
que es falso.

B. Enclauedle  
à este pilar.

C. Assi se harà,  
queme traen vn marty-  
lloy vn clauo.

Yo quisiera  
que las orejas de aquel  
que lo ha forjado  
suessen tambien claua-  
dos como el es.

B. En esso no hauria  
peligro.  
Pues sus,

*Italiani.*

*ma non ne posso  
far altro.*

*B. Pigliate  
ecco la mia borsa,  
pagatemi  
à vostro contento.*

*C. Vedete là vn soldi  
che é falso.*

*B. Attacatelo  
a questo pilastro.*

*C. Così sarà fatto,  
portate mi il martello  
con vn chiodo.*

*Vorrei che  
l'orrecchie de colui  
chi l'ha battuto,  
fossero così ben attaccate  
come egli é.*

*B. Nulla  
importerebbe.  
Orsù,*

*Anglou.*

I knowe no  
help in it.

B. Holde  
there is my purse/  
pay your self  
at treasure:

C. There is a counterfet  
shilling.

B. Naye it  
at this tresshal/

C. It shalbe doone/  
brunge mee an hammer  
and a naye.

I would  
that the eares of him  
which hath coyned it/  
were as well nayted  
as it is.

B. It would bee  
no hurt at all.  
Now/

num satis tibi factū est?  
C. Etiam domine mi:  
habeo tibi gratiam,  
ne parcas ulli rei  
quæ penes me est,  
feu in diem emere velis  
feu præsentē pecunia.  
E. Ago gratias domine.  
Heus baiule, hanc  
sarcinam tergo accipe,  
eāque defer  
in diuerforium meum.  
F. Ignoro vbi  
hospitio excipiaris.  
mi Domine. (aurei,  
B. Ad interfigne leonis  
in platea Cameria,  
ac iube  
apparari  
prandium,  
mox enim

françois.  
estes vous content?  
C. Ouy Monsieur:  
ie vous remercie,  
n'espargnez chose  
que s'aye,  
aussi bien sans argent,  
qu'avec argent.  
B. Grand mercy Sire.  
Porte-faix, chargez  
cela sur vostre dos,  
et le portez  
en mon logis.  
F. Je ne sçay  
où vous estes logé,  
Monsieur. (d'or,  
B. A l'enseigne du lion  
en la rue de la Chambre,  
et dites  
qu'on appreste  
le dîner,  
car nous serons là

Alleman.  
seind ihr zu frieden?  
C. Ja Herr/  
ich dancke euch/  
vnd sparet nichts  
das ich habe/  
so wol sonder gelt.  
als mit gelt.  
B. Dankt habet Herr/  
Tagelöhner/neme das  
auff deinen rucken/  
vnd trag es  
in mein Herberg.  
F. Ich weiß nicht  
wo ewre Herberg ist/  
Herr.  
B. Zum guldenen löwen/  
in der Kammerstrassen/  
vnd sag  
man soll das essen  
fertig machen/  
dann wir wollen

*Espagnol.*

os contentays?

C. Senor si:

yose lo agradeſco,

no ahor rays coſa

que vo tenga

à libremète ſin dinero,  
como con dinero.

B. Beſo os las manos

Ganapan, to- (ſenor.  
mad eſto à cueſtas,

y lleuadlo

en mi poſada.

F. No ſe

adonde v.m. ſe aloja,

ſenor.

B. En el leon dorado

en la calle de las Came-

y dezid (ras,

que aparejan

el comer,

porque luego

*Italian.*

*ſette contento?*

C. *Si ſignore:*

*Si ringratis,*

*non ſperniate coſa*

*ch' io habbia,*

*coſi ſenſa danari come*

*con danari. (mio.*

B. *Vene ringratiso patron*

*Fachino, carſcatte*

*queſto ſu le voſtre ſpalle,*

*et portatelo*

*alla mia hoſteria.*

F. *Non ſo*

*doue ſette logiaſto,*

*ſignor mio. (d'oro,*

B. *Alla inſegna del lion*

*nalla ſtrada de la Came-*

*ty ditte (ra,*

*ch' apparechina*

*il diſnare,*

*che ſubito*

*Anglois.*

are you contented?

C. Yea Sir:

I thanke you/

ſpare nothing

that I haue/

aſwell with out money

as with money.

B. God a mercy ſir.

Porter lay this

vpon your backe/

and carie it

to my lodging.

F. I knowe not

where you doo lodge/

Sir.

B. At the golden lion/

in the Chamberſtreete/

and tell them

that them will prepare

the dinner/

for wee ſhall bee

*Latin.*

adfuturi sumus.

**C.** An coememus  
vnam aut alteram pupā  
nostris filiis?

**E.** Tu emito  
utriusque nostrum.

**B.** Agedum hospita,  
est quod prandeamus?

**G.** Lauate  
ubi visum erit,  
& accumbite.

**B.** Cura internī  
& infrenari equos  
nostros:

oportuit nos iam nunc  
duobus miliaribus  
hinc abesse.

**C.** Age, erecti  
prandeamus.  
Eamus.

**E.** Subducamus rationē

*François.*

*incontinent.*

**C.** Acheterons-nous  
une poupette ou deux  
pour nos enfans?

**E.** Achetez-en  
pour nous deux.

**B.** Et bien hôteſſe,  
diſnerons-nous?

**G.** Lavez-vous  
quand il vous plaira,  
et allez vous ſeoir.

**B.** Faites ſeller  
et bridier nos  
chevaux:

nous devrions deſſin  
eſtre à deux lieues  
d'icy.

**C.** Sus, diſons  
tout debout.

Allons.

**E.** Contons

*Alleman.*

baß da ſein.

**E.** Sollen wir ein papp  
oder zwei kauſſen  
vor vnſere kinder?

**E.** Kauſſe  
für vns beyden.

**B.** Ja wirtin  
ſollen wir eſſen?

**G.** Waſchet euch  
wann ihr wolt/  
vnd ſeßet euch.

**B.** Laſſet vnſer pferd  
ſatteln vnd  
zaumen:

Wir ſollen ſetzt außbeten  
zwei meil wegs  
von hinnen ſein.

**C.** Fort/ laſſet vns  
ſtehend eſſen.

Laſſet vns gehen.

**E.** Laſſet vns rechnen

ſeren



*Eſpaignol.*

teremos ay.

C. Compraremos  
vna muneca o dos  
por nueſtros ninos?

E. Comprad las  
para nos dos.

B. Pues ſenora huela  
hemos de comer?

G. Lauen ſe vs ms.  
quando quiſieren,  
y vayan de deſpues aſſen-

B. Hazed ſillar (tar.  
y enfrenar nueſtros  
caballos:

ya deueriamos ſer  
dos leguas  
de aqui.

C. Pues ſus, comamos  
en pie.

Vamonos.

E. Cuentemos

*Italian.*

*ci faremo.*

C. *Compraremmo noi*  
*Un bambino o doi*  
*per noſtri putti?*

E. *Compratene doi*  
*per noi.*

B. *Ben hoſteſſa,*  
*diſfrancheremo noi?*

G. *Lauateui quando*  
*vi piaccia,*  
*& aſſentateui.*

B. *Fatte ſellar*  
*& mettere la briglia*  
*a noſtri caualli:*  
*deueriamo eſſer*  
*lontanigia due leghe*  
*de qui.*

C. *Via, mangiamo*  
*in piedi.*

*Andiamo.*

E. *Contiamo*

*Anglo.*

there by and by.

E. Shall wee buye  
a baby or two  
for our children.

E. Buye ſome  
for vs both.

B. Well hoſteſſe  
ſhall wee dine?

G. Waſhe  
when it pleaſe you/  
and go and ſit.

B. Cauſe our horſes  
to bee ſaddled and  
bridled:

wee ſhould bee  
two miles  
hence.

E. Go to/let vs dine  
ſtanding.

Let vs go.

E. Let vs haue a retening

*Latin.*

domine hospes,  
quantum debemus?

H. Debetis  
quatuor solidos  
& sex denarios,  
in singulos equites.

B. Accipe,  
suius hoc tibi est?

H. Etiam Domine.

B. Vbi est ancilla?  
Accipe amica mea,

istuc aciculis insumes.  
Puer, adducito huc  
equum meum,  
num probè curatus est?

I. Est Domine,  
nichil ipsi rerum  
necessariarum defuit.

B. En tibi  
congiarium,  
ut sum pollicitus;

*François.*

*mon hôte,*  
*que devons nous?*

*H. Vous devez*  
*quatre sols,*  
*six deniers*  
*homme & cheval.*

*B. Tenez,*  
*estes vous content?*

*H. Ouy monsieur.*

*B. Où est la chambrière?*

*Tenez, m'amie,*  
*voilà pour vos espingles.*  
*Valler, amene icy*  
*mon cheval,*

*l'as tu bien pensé?*

*I. Ouy monsieur,*  
*il n'a eu*  
*faute de rien.*

*B. Tien voilà*  
*ton vin,*  
*comme ie l'ay promis,*

*Alleman.*

*liebet wir!*  
*was seind wir schuldig?*

*H. Ihr seind schuldig*  
*vier schilling/*  
*und sechspennig*  
*für man und pferd.*

*B. Nemet hin!*  
*seind ihr zufrieden?*

*H. Ja Herr.*

*B. Wo ist die magt?*

*Sihe da mein freudin!*  
*nemen diß für enopsnaden*  
*haustrecht/fähre (Gut)*  
*mein pferd her!*

*hastu es auch wol versehen?*

*I. Ja Herr!*  
*es hat kein mangel*  
*gehabt.*

*B. Sihe da/nemme*  
*trinkgelde!*  
*wie ich dir verheissen habe*

*Senor*

*Espaignol.*

Senor hoesped,  
que es lo que deuenos?

H Vs.ms. deuen  
quatro sueldos  
y seys grueffos  
por hombre y caballo.

B. Tomad ay,  
os contentays?

H. Senor si.

B. Que es de la moça?  
tomad hermana,  
he ay para alfileres.

Moço tread me aqui  
mi caballo,  
auido buen recaudo?

I. Si Senor,  
no le ha  
faltado cosa ninguna.

B. Tenay  
para ta vino,  
come se he prometido,

*Italien.*

*messer l'hoste,*  
*che vi debbiamo?*

*H. Douette*  
*quattro soldi,*  
*sei danari*  
*homo et cauallo.*

*B. Pigliatte,*  
*sette contento?*

*H. Si signore.*

*B. Dove è la fantesca?*  
*Pigliatte sorella,*  
*la benandata.*

*Garzone, mena qui*  
*el mio cauallo,*  
*l'ai tu ben trattato?*

*I. Signor si,*  
*non li è*  
*mancato nulla.*

*B. Piglia la*  
*per il vino,*  
*come ti hauea promesso,*

*Anglou.*

*myne hoste*  
*what dowee owe?*

*H. You owe*  
*four schillings!*  
*six pence*  
*man and horse.*

*B. Hold!*  
*are you contented?*

*H. Yea Sir.*

*B. Where is ye mayden?*  
*hold my shee freend*  
*ther is for yours paines*  
*enaue/brinb hithe*  
*my horse/ haue*  
*you dressed him well?*

*I. Yea Sir!*  
*he dio wante*  
*nothing.*

*B. Hold ther is son*  
*to drinke!*  
*as i haue promised thee!*

*Latin.*

**mei ut**

**aliàs**

**memineris.**

**I. Habeo gratiam**

**vir optime,**

**semper me promptum**

**ac paratum inuenies**

**ad tibi obsequendum:**

**ne huic parcas**

**hospitio**

**quoties hac iter habebis**

**nam non minus cōmodè**

**ac liberaliter**

**hîc excipieris,**

**quàm in quouis diuerso-**

**rio Antuerpiano.**

**B. Ita re ipsa comperi:**

**nunquam hoc cū altero**

**commutauero.**

*François.*

*à fin que tu*

*te souuienne de moy*

*une autre fois.*

**I. Grand mercy**

*monsi<sup>r</sup>ur,*

*vous me trouuerez,*

*toussours prest*

*à vous faire seruire:*

*n'espargnez pas le*

*logis*

*quand vous passerez,*

*car vous y serez,*

*autant bien traité*

*et seruy,*

*qu'en logis*

*qui soit en Anuers.*

**B. Je l'ay ainsi trouué:**

*ie ne le changeray*

*point pour en autre.*

*Alleman.*

*der vrsachen daß du*

*auff ein ander mal*

*meiner gedencst.*

**I. Habt grossen dank**

*Herr!*

*ihr werdet mich jederzeit*

*bereit finden*

*euch zu dienen:*

*spart die*

*herberge nicht*

*wann ihr herkompt!*

*dann ihr da*

*so wol gehalten*

*vñ euch gedienet werde soll*

*als in einer herberg*

*die in Antorff sein mag.*

**B. Ich hab es so befunden!**

*ich will sie etnes andern*

*halb nicht ändern.*

*para*

*Espagnol.*

para que  
te acuerdes de mi  
en otro tiempo.

I. Beso las manos de

v. m. mi señor,

v. m. me hallara

siempre aparejado,

à su seruicio:

no ahorte essa

casa

(rà,

quando v. m. aqui passa-

porque sera

tan bien tratado

y seruido.

como en meson

qui sea en Auueres.

B. Assi lo he hallado:

no le mudarè

por algun otro.

*Italian.*

*a fin che*

*En altra volta*

*tu ti ricordi di me.*

I. *Gran mercè*

*signor mio,*

*mi trouarete*

*sempre pronto*

*à farui seruicio:*

*Et non speruiatte*

*l'hosberia*

*quando ci passarete,*

*perche vi sarete*

*cosi ben trattato*

*et seruito,*

*come in qual si voglia*

*altra di Auuersa.*

B. *Cosi lo ho trouato:*

*Et non la cumbiarò*

*per En altra.*

*Anglois.*

to the end that thou

an other time

maiest remember mee.

I. I thank you

Sir/

you shall find me

at al times readie/

to do you seruice:

spare noo the

lodging

when you shall passe heere

for you shalbe

(vp/

as well vsed

and serued/

as in anye lodging

with in Anwerp.

B. I haue found it so/

I will not for another

cheaunge it.

Numeri.

Le Nombre.

Die Zahl.

vnus, duo, tres, quatuor,  
quinque, sex,  
septem, octo,  
nouem, decē, vndecim,  
duodecim, tredecim,  
quatuordecim, quīdecī,  
sedecim, septendecim,  
decem & octo, decē &  
Viginti, (nouem,  
viginti vnum,  
viginti duo,  
viginti tria,  
Triginta, quadraginta,  
quingaginta, sexaginta,  
septuaginta, octoginta,  
nonaginta, Centum,  
Mille, decem millia,

Vn, deux, trois, quatre,  
cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dixsept,  
dixhuit, dixneuf,  
Vingt,  
Vingt & vn,  
Vingt & deux,  
Vingt & trois,  
Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huitante,  
nonante, Cent,  
Mille, dix mille,

Eins/ zwey/ drey/ vier/  
fünff/ sechs/  
siben/ acht/  
neun/ zehn/ eylff/  
zwölff/ dreyzehn/  
vierzehn/ fünffzehn/  
sechzehn/ sibenzehn/  
achtzehn/ neunzehn/  
Zwenzig/  
eins vnd zwenzig/  
zwey vnd zwenzig/  
drey vnd zwenzig/  
Dreissig/ vierzig/  
fünffzig/ sechzig/  
sibenzig/ achtzig/  
neunzig/ Hundert/  
Tausent/ zehen tausent/

*Espaignol.**Los numeros.*

Vno, dos, tres, quatro,  
 cinco, seys,  
 siete, ocho,  
 nueue, diez, onze,  
 doze, treze,  
 catorze, quinze,  
 diez y seys, diez y siete,  
 diez y ocho, diez y nue-  
 Veynte, (ue,  
 veynte y vno,  
 veynte y dos,  
 veynte y tres,  
 Treynta, quarenta,  
 cinquenta, sesenta,  
 setenta, ochenta,  
 nouenta, Ciento,  
 Mill, diez mill,

*Italian.**Il Numero.*

Vno, due, tre, quatro,  
 cinque, sei,  
 sette, otto,  
 noue, diece, vndici,  
 dodici, tredici,  
 quattordici, quindici,  
 sedici, diecisette,  
 dieciotto, diecinoue,  
 Venti,  
 Venti vno,  
 Venti due,  
 Venti tre,  
 Trenta, quaranta,  
 cinquanta, sessanta,  
 settanta, ottanta,  
 nonanta, Cento,  
 Mille, dieci mila

*Anglois.**The Numbers.*

One/twoo/three/foure/  
 fine/six/  
 seuen/eight/  
 nyne/ten/eleuen/  
 twelue/thirteene/  
 fourtene/fiftene/  
 sixtene/seuentene/  
 eigheteene/nyneteene/  
 Twentie/  
 one and twentie/  
 two and twentie/  
 thre and twentie/  
 thirtie/fortie/  
 fiftie/sixtie/  
 souentie/eightie  
 nynetie/an Hundred/  
 a thousand/ten thousand/  
 cea-

*Latin.*  
centum millia,  
decies centena millia.

*De diebus hebdomadis.*

Dies dominicus,  
Dies lunaris,  
Dies martis,  
Dies mercurialis,  
Dies iouis,  
Dies veneris,  
Sabbatum.  
Hebdomas,  
vnus dies,  
octo dies,  
quindecim dies,  
mensis, annus,  
dimidiatus annus,  
dies solutionis.

*François.*  
cent mille,  
Million.

Les iours de la semaine.

*Dimanche,*  
*Lundy,*  
*Mardy,*  
*Mecreay,*  
*Ieudy,*  
*Vendredy,*  
*Samedy,*  
*Vne semaine,*  
*Vn iour,*  
*huit iours,*  
*quinze iours*  
*Vn mois, Vn an,*  
*Vn demy an,*  
*Vn terme.*

*Alleman.*  
hundert tausent/  
Million.

Die Tag der Wochen.

*Sotag/*  
*Montag/*  
*Dinstag/*  
*Mitwoch/*  
*Donnerstag*  
*Frestag/*  
*Sambstag/Sonnabend/*  
*Ein wochen/*  
*ein tag/*  
*acht tag*  
*fünffzehn tag/*  
*ein Monat/ein jar/*  
*ein halb jahr/*  
*ein termin.*



*Eſpagnol.*  
cien mill,  
Million.

Los dias da la ſe-  
mana.

Domingo,

Lunes,

Martes,

Miercoles,

Jueves,

Viernes,

Sabado.

Vna ſemana,

vn dia,

ocho dias,

quinze dias,

vn mes, vn ano,

vn medio ano,

vn termino.

*Italien.*  
cento mila,  
Milione.

I giorni della ſe-  
timana.

*Dominica,*

*Lunedì,*

*Martedì,*

*Mercoledì,*

*Giovedì,*

*Venerdì,*

*Sabbato.*

*Vna ſettimana,*

*Un giorno,*

*otto giorni,*

*quindici giorni,*

*Un meſe, Un anno,*

*mezzo anno,*

*Un termino,*

*Anglois.*  
an hundred thouſand/  
a Myllion.

The dayes of the  
week.

Sundaye/

Monday/

Tuesday/

Wednesday/

Thursday/

Friday/

Saturday.

A weeke/

a daye/

eight dayes/

fifteene dayes/

a moneth/ a yeare/

a half yeare/

a terme.

Latin,	François.	Alleman.
Octauum Caput , de ratione conscribendi e- pistolas, literas,	<i>Le VIII. Chapitre, pour apprendre à faire missiue, conuentions,</i>	<i>Das VIII. Capituel, wo man soll lehren machen missiuen/conuentionen/</i>
obligatorias; & apochas.	<i>obligations, &amp; quittances.</i>	<i>obligation/ vnd quitangen.</i>
<i>Forma scribendi episto- lam ad amicum.</i>	<i>Vne missiue pour escri- re à aucun amy.</i>	<i>Ein missiue zu schreibē an seinen freund.</i>
Superscriptio.	<i>La superscription;</i>	<i>Die vberschrift.</i>
<i>Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpia in excelsa platea, proximo scutum aureum.</i>	<i>Ceste lettre soit donnée à mon cher pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Anuers en la haute rue, joignant l'escu d'or.</i>	<i>An meinen lieben Vatter Peter von Barlamont, wohnend zu Antorff in der hohen strassen, nechst dē gulden schilde.</i>

El VIII. Capitulo, para  
enſenar à hazer cartas  
menſageras, conciertos,

obligaciones,  
quitanças.

Vna carta para eſcreuir  
à algun amigo.

El ſobre-eſcrito.

Eſta carta  
adrecada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlaſmonte,  
eſtante en Anueres  
en la calla alta,  
cabe el eſcudo dorado.

Il VIII. Capitulo , Per  
imparate a fare lettere  
miſſive, contratti,

obligi;  
e chitanze.

Vna lettera per ſcriuere  
ad vno amico.

Il ſopraſcritto.

Queſta lettera  
ſia dara  
al mio caro padre  
Pietro di Barlaumont  
habitante in Anuerſa  
nella ſtrada alta,  
preſſo allo ſcudo d'oro.

The VIII. Chapter/for  
to learne to make letters  
conventions.

obligations/  
and quittances.

A letter to write to  
any friend.

The ſuperſcription.

This letter  
be geuen  
to my beloved father  
Peter of Barlaumont,  
dwelling in Anwerp,  
in the hi-h-ſtreare,  
next the golden ſhelde.

Vene

Latin.

Venerande  
& amantissime pater  
commendo me quàm  
possum humillimè,  
tua beneuolentiæ,  
atque itidem  
charissimæ  
meæ matri.  
Certio rem te facio  
me bellè valere,  
Dei benignitate:  
sed hoc te scire velim  
chare pater, me teneri  
magno desiderio  
cognoscendi  
quî tecum agatur:  
nam tibi  
scripsi  
semel atq; iterum,  
sed nondum  
accepi responsum,

François.

Tres-honoré  
Et bien aymé pere  
ie me recommande  
tres-humblement  
à vostre bonne grace,  
Et aussi semblable-  
ment à ma  
tresaimée mere.  
Sachez que ie suis  
en bonne prousserité,  
Dieu en soit loué:  
mais sâchés aussi  
cher pere, que i'ay  
grand desir  
de sauoir  
comment il vous est:  
car ie vous ay  
escrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle responce,

Alleman.

Ehrwürdiger  
vnd herrlicher Vater!  
ich erblete mich  
ganz demütiglich  
zu eurem gut-n-wissen  
vnd gleichfalls  
meiner allerliebsten  
Mutter:  
ich lasse euch wissen/  
dass ich noch frisch vnd ge-  
Bort sey ge- (sundt bin/  
lobt: aber ich wolt das  
ihr wißt lieber Vater/  
das ich grosse begierd hab  
zu wissen/  
wie es mit euch steht/  
dann ich hab  
euch geschrieben/  
zwen oder drey mahl/  
aber noch nie  
tein antwort bekommen

Moy

*Espagnol.*

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
mi humilmente en  
vuestra buena gracia,  
y asy similmente  
a mi  
muy amada madre.  
Sabed que yo soy  
en buena prosperidad  
Dios sea loado:  
pero sabed tambien  
caro padre, que tengo  
gran desseo  
desaber  
como sea con vos,  
porque os tengo  
escrito  
dos o tres cartas,  
ma no he aun  
auido respuesta,

*Italian.*

Molto honorando  
O caro padre,  
mi raccomandando  
humilmente alla  
Vostro buona gratia,  
O parimente  
alla mia  
cara madre.  
sapiato ch'io sono  
in prospero stato,  
Dio ne sia lodato:  
ma sappiate anche  
caro padre, ch'io hò  
gran desiderio  
di sapere  
come sia con Voi,  
per ch'io v'ho  
scritto  
due o tre lettere,  
ma non ho ancora  
hauuto risposta alcuna

*Angl.*

Right worshipfull  
and wel beloued father/  
I recommend me  
right humble  
to your good grace.  
and also in like maner  
to my  
well beloued mother:  
vnderstand that I am  
in good prosperitie/  
God be praysed:  
but knowe also  
deere father/that I haue  
great desire  
to knowe  
howe it is with you/  
for I haue  
written you  
twoe or thre letters/  
but I haue not yet/  
receaued any answer/  
S

Lain.

id quod  
vehementer miror,  
cū nesciam  
quid in causa esse possit.  
Quamobrem de vobis  
vehementer sum solici-  
metuens (rus,  
ne quid aduersi  
vobis acciderit,  
Precor te igitur  
amantissime pater,  
ne me  
diutius patiaris  
esse sollicitum:  
sed oro te  
per amorem tuum  
erga me  
vt velis me  
per literas certiorē face-  
de rebus tuis (re  
per hunc tabellarium,

François.

dont ie suis  
fort esmerueillé,  
ne sachant  
d'oū cela peut Venir.  
Pourant ay-ie  
grand soing de Vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
Vous soit aduenue.  
ie Vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me Sueillez  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais ie Vous prie  
sur tout l'amour  
que me portez,  
qu'il Vous plaise  
me rescrire  
de Vostre estat  
par le porteur de ceste

Alleman.

welches mich  
sehr verwundert/  
dieweil ich nichts weiß  
was die vrsach sey.  
Darumb trage ich  
grosse sorg vor euch/  
vnd fürchte das  
nicht etwan ein vnghel  
euch begegnet sey.  
Der halben bit ich euch  
lieber Vatter/  
das ihr mich nicht  
lenger lassen wolte  
in dieser sorg:  
sondern ich bit euch  
vmb alle ewere liebe  
die ihr zu mir traget/  
daß ihr mir  
wollet schreiben  
von eweren sachen/  
bey zügern dieser/

*Espagnol.*

de lo qual estoy  
muy marauillado ;  
no sapiendo  
como aquello pueda ve-  
Por esto tengo (nir.  
gran cuydado de vos  
temien do mucho  
que alguna aduersidad  
os ay acontescido.  
Supplico os pues  
mi caro padre,  
que no me querays  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa:  
mos os ruego,  
por el amor  
que me teneys,  
que os plaze  
escriuir me  
de vuestro estado,  
con el portador d' esta

*Italien.*

*del che ne reſto  
molto marauigliato;  
non ſappendone  
la cagione.  
Per queſto hò io  
gran cura di voi;  
grandemente temendo  
che qualche diſgratia  
vi ſia auenuta.  
Pregoui adunque  
mio caro padre,  
de non laſciarmi  
piu longamente  
in queſta pena:  
ma vi prego,  
per quello amore  
che mi portate  
che vi piaccia  
ſcriuermi  
del voſtro ſtato,  
per il lato di queſta*

*Angloſ.*

wher at I  
greattie mortallie/  
not knowing  
how that may com:  
therfore haue I  
great care for you/  
greattie fearing  
that any miſe fortune  
be happened to you.  
I pray you then  
my deere father/  
that you will not  
let mee any lenger  
be in this care:  
but I pray you/  
of al the laue  
that you haue toward mee  
that it please you  
to write vnto mee  
of your eſtate/  
by the bringer of theſe/

*Latin.*

aut quemcunq; alium  
primum reperias.  
Scire te velim  
& illud mi pater,  
multum  
mihi opus esse  
tribus aut quatuor caro-  
ad res (leis,  
mihi necessarias:  
quos te oro  
ut mittere  
mihi velis  
per huncr bellarium:  
ne verò existimes, quæ so-  
me expendere pecuniā  
meam inutiliter,  
reddam enim tibi  
rationem  
expensarum omnium  
quæ mihi  
misisti.

*François.*

ou par le premier  
que vous trouuerez.  
Item sachez  
cher pere  
que j'ay  
grandement à faire de  
trois ou quatre florins,  
pour m'en  
aider en ma necessité:  
ie vous prie  
que me les  
Sueillez, enuoyer  
par le porteur de ceste:  
Et ne Sueillez, penser  
que ie despende mon ar-  
gent inutilement,  
car ie vous  
rendray conte  
de tout l'argent  
que m'auetz  
enuoyé.

*Alleman.*

oder bey dem ersten  
denn ihr finden werden.  
Wisset auch  
lieber Vater/  
daß ich sehr  
von nöhten hab  
drey oder vier gulden/  
mir zu helfen  
in meiner not:  
welche ich euch bitte  
daß ihr mir sie  
senden wollet  
mit bringer dieses:  
ich bit aber wollet nicht  
meinen das ich verzehre  
mein gelt vnnützlich/  
dann ich will euch  
rechnung thun  
von allem Geld  
daß ihr mir  
geschickt habet.



*Español:*

ó con el primero  
que hallareys.  
Tambien sabed  
caro padre,  
que tengo  
muy menester tres  
o quatro florines,  
para ayudar me  
en mi necesidad:  
yo os ruego  
que me los  
querays embiar  
con el portador d'esta:  
y no querays pensar  
que yo gasto mi dinero  
inutilmente,  
porqué yo os  
daré cuenta  
de todo el dinero  
que me aueys  
embiado,

*Italian:*

*ó per il primo  
che trouerete.  
In oltre sappiate  
caro padre,  
ch'io hò  
gran bisogno di  
tre o quattro fiorini,  
per seruirmene  
nelle mie necessitade:  
Vi prego  
di voler meli  
mandare  
col portator di questa:  
ne vogliate pensare  
ch'io splendi i miei  
danari inutilmente,  
per ch'io  
Vi darò conto  
di tutti i danari  
che m'hauete  
mandati,*

*Anglois:*

or by the first  
that you shal finde.  
Further vnderstan  
deere father/  
that I haue  
great neede of  
three or foure guldona/  
for to heelp mee  
in my necessite:  
I pray you  
that you will  
send mee them  
by the bringer of these:  
an do not thinke  
that I spend mee mony  
on profitable/  
for I will  
make you accompt  
of all the mony  
that you haue  
sent mee.

*Latin.*

Præterea tuam huma-  
nitatem oro,  
vt me commendes  
omnibus amicis nostris.  
Nihil est aliud  
quod præterea scribam  
quàm quod precor  
Deum Opt. Max.  
vt te per suam clemētiā,  
semper incolumem  
conseruet.  
Ioannes  
à Barlemonr,  
filius tui amantissimus  
habitans Brugis  
in foro  
ad insigne Coronæ.  
Primo de Maij,  
anno  
Domini nostri millesi-  
mo, quingentesimo

*François.*

Il Vous plaira aussi  
de Vostre bonne grace,  
me recommander  
à tous nos amis.  
Autre chose pour le  
present ne Vous scauroye  
sinon (mander,  
qu'à Dieu plaise  
par sa misericorde  
Vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Iean  
de Barlaimont,  
Vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marché,  
à la Couronne.  
Le premier iour de May,  
en l'an  
de nostre Seigneur  
mille cinq cents

*Alleman.*

Welters bin ich auch fröh  
lich by ewrem guten willen/  
das ihr mich commendiren  
wollen bey allen vnseren  
Nichte mehr (freunden,  
auff diß mal/  
dann ich bitte  
Gou das (siget  
er euch durch sein barmher-  
allzeit frisch vnd gesundt  
erhalten wolte.  
Von mir Hans  
von Barlemonr/  
ewer williger Sohn/  
wonend zu Brug/  
auff dem Markt  
zu der Kronen.  
Den ersten tag May/  
im jare  
vnseres Herren  
tansendts/ fünffhundert/

*Eſpañola*

Aſſi meſmo ſera ſeruido  
de vueſtra buena gracia  
dar mis encomiendas à  
todos nueſtros amigos.

Otra coſa  
no por el preſente,  
fino

que à Dios plega  
por ſu miſericordia  
manteneros ſiempre  
en ſu benigna gracia.

Por my Iuan  
de Barlamonte,  
vueſtro humilde hijo,  
morador en Brujas,  
en la plaça  
à la Corona.

Al primero dia de Mayo  
año  
de nueſtro Senor,  
mill y quinientos,

*Italian.*

*Vi piacere ancora  
di gratia  
recommandarmi  
a tutti noſtri amici.*

*Non altro  
per hora,  
ſenon*

*ch'io prego Iddio che  
per ſua miſericordia  
ſi manteghi ſempre  
nella ſua ſanta gratia.*

*Per me Giouanni  
di Barlamonte,  
Goſtro humele figliuolo,  
habitante in Bruggia,  
ſul mercato,  
alla Corona.*

*Il primo di di Maggio,  
nell'anno  
del Signore,  
mille cinque cento,*

*Anglou.*

May it pleaſe yo alſo  
of yout good graces  
to recommend mee  
to all our frindes/  
Nothing els  
at this time/  
but that  
God vouchſafe  
trough his mercede/  
to geue you al wayes  
his fauourable grace.

By mes John  
of Barlamont/  
your humble ſonnes/  
dwelling at Bryges/  
on the market  
at the Crowne.

The firſt daye of maye  
in the yeare  
of our Lorde  
a thou ſand ſine hondred/  
S 4

*Latin.*  
septuagesimo quinto.  
tibi semper  
paratissimus.

*Responsum.*

Mi chare fili,  
accepi  
decimo die Maij  
literas tuas,  
daras primo die  
eiusdem mensis:  
ex quibus  
cognoui,  
te bene valere.  
quod  
mihi iucundum est,  
& te  
magnopere  
scire velle vt  
secreta habeant nostræ:

*François.*  
septante & cinq.  
Toujours prest  
à vostre service.

*Response.*

Mon cher filz  
i'ay receu le  
dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit:  
par laquelle  
i'ay entendu  
que vous estes sain,  
ce qui  
m'est agreable,  
& que vous auez  
grand desir  
de sçauoir  
comment il nous est.

*Alleman.*  
siebenhig vnd fünf.  
Ewer allzeit  
dienstwilliger.

*Antwort.*

Mein lieber Sohn  
ich hab empfangen  
den zehenden tag May  
deine Brieff /  
geschrieben den ersten  
desselben:  
aus welchen  
ich verstanden hab/  
daß du gesundt bist/  
welches mir  
angenehm ist/  
vnd das du  
mit grossem lust  
begereß zu wissen  
wie es mit vns stehet.

y setzen

*Espagnol.*

yserente y cinco.  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.

*R:spuesta.*

Caro hijo,  
yo recebi  
il dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sopradicho:  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable,  
y que vos teneys  
gran desico  
de saber  
como estamos.

*Italian.*

*settanta cinque.*  
*Sempre pronto*  
*al seruizio Vostro.*

*Risposta.*

*Caro figliuolo,*  
*horiceuuto*  
*alli dieci di Maggio*  
*la Vostra lettera,*  
*scritta al primo*  
*del detto:*  
*per laquale*  
*hò inteso*  
*che sete sano,*  
*il che*  
*mi piace,*  
*et che hauete*  
*gran desiderio*  
*d'intendere*  
*come siamo.*

*Anglois.*

*seuente and five*  
*Allwayes redie*  
*to doo you seruittre.*

*Ansvere.*

*My beloued sonnes*  
*I haue receaued*  
*the tenth day of Maye*  
*your letters/*  
*written te first*  
*of the sander:*  
*by the which*  
*I ynderstand/*  
*that you be te health/*  
*the which*  
*pleaseth mee very well/*  
*and that you haue*  
*great desire*  
*to knowe*  
*how it is with vs.*

Latin.

Tum etiam  
te misisse mihi  
binas aut ternas literas:  
sed id certò scias velim  
me  
nullas alias accepisse,  
præter has.  
Fueram ad te  
sæpius scripturus,  
sed non potui  
inuenire tabellarium,  
cui darem literas:  
cum etiam  
nihil erat  
quod necesse esset  
ad te perscribere.  
Quod ad res nostras  
attinet,  
valemus omnes,  
Dei benignitate.  
Mater tua

François.

Aussi que vous  
m'avez enuoyé  
deux ou trois lettres,  
mais sachez certes  
que ie n'ay  
receu nulles autres,  
que ceste dernière.  
Ie vous eusse  
souuent escrit,  
mais ie n'ay  
trouué nuls messagers  
pour enuoyer les lettres:  
Et aussi  
ie n'ay eu  
choies necessaires  
pour vous escrire.  
Touchant  
nostre estat,  
nous sommes to<sup>u</sup> en santé,  
Dieu soit loué.  
Vostre mere

Alleman.

Auch daß du mir  
geschickt habest  
zwen oder drey brieff:  
aber wisse endlich/  
daß ich kein andere  
empfangen hab  
dann diesen.  
Ich wolte dir  
offtmals geschrieben haben  
aber ich hab keinen botten  
finden können/  
dem ich die brieff geben het-  
dazu auch (u:  
hab ich nichts gehabt  
das von nöhten ware  
dir zu schreiben.  
So viel uns  
angehet/  
seind wir alle gesund/  
Gott sey lob.  
Dein Mutter

Tam-

*Eſpaiguel.*

Tambien que vos  
me aueis embiado  
dos o tres cartas:  
mas ſabed por cierto,  
que no he ningun-  
as otras recebido,  
que eſta poſtrera.  
Yo os ouiera  
muchas vezes eſcritos  
mas no he  
hallado menſajeros  
para embiar las cartas:  
y tambien  
no he tenido  
coſas neceſſarias  
para eſcriuir os.  
Tocante  
nueſtro eſtade,  
todos eſtamos ſanos,  
Dios ſea loado.  
Vueſtra madre

*Italian.*

*Di piu  
m'hauete mandato  
due o tre lettere:  
ma ſapiate per certo,  
ch'io d'altra non  
ho riceuuto,  
che queſta ſtima.  
Io ſi harei  
ſcritto ſpeſſo,  
ma non ho  
trouato alcun meſſagero,  
per mandar la lettera:  
ne anche  
ho hauuto  
coſa d'importanza  
da ſcriuerui.  
Circa  
al noſtro ſtato,  
noi ſiamo tutti ſani,  
lodato ſia Dio.  
La Voſtra madre*

*Anglou.*

Alſo that you haue  
ſent mee  
twoo or thre letters:  
but vnderſtand for certain  
that I haue  
none other receaued/  
but this laſt.  
I wolde haue written  
often vnto you/  
but I haue not  
found any meſſengers/  
for to ſend the letters:  
and alſo/  
I haue not had  
need full maners  
to write to you.  
Touching  
or ſtate/  
wee be all in health/  
God be prayſed.  
Your mother

labo-

*Latin.*

laborauit morbo  
duos aut tres dies,  
sed ea nunc  
conualuit,  
beneficio Dei.

Mitto tibi  
per huuc tabellarium  
quatuor aureos caroleos  
tu vide  
ne expendas  
inutiliter,  
quod sanè  
turpe fuerit,  
cum ego eos magnis  
laboribus cōparauerim  
& sudoribus  
meis.

(uas,

Fac semper honestè vi-  
& sis frugi & studiosus:  
præcipuè verò  
prudenter caue

*François.*

*a esté malade  
deux ou trois iours,  
mais elle est maintenant  
toute guarie,  
graces à Dieu.*

*Ie vous enuoye  
par ce messager  
quatre florins d'or,  
mais gardez vous bien  
de les despendre  
inutilement,  
ce seroit  
mal fait,  
car se les ay gaigné  
à grand travail  
en la sueur  
de mon corps.*

*Faites tousiours bien,  
& soyez diligens:  
& sur toute chose,  
gardez vous bien*

*Alleman.*

*ist tranck gewesen  
zween oder dray tag/  
aber sie ist nun  
wider gesund/  
Gott sey lob.*

*Ich schicke dir  
bey diesem boten  
vier goldgulden/  
aber sihe zu  
daß du sie nicht  
vnnutzlich verthust/  
welches fürwar  
vbel gethan were/  
dieweil ich sie  
mit grosser arbeit/  
vnd schweiß meins  
leibs erworben hab.  
Hatte dich allzeit ehrlieh/  
vnd sey fleißig:  
vnd vor allen dingen/  
hüte dich wol*



*Español.*

haviendo enferma-  
do o tres dias,  
pero ella esta agora  
toda sana,  
gracias a Dios.  
Yo embio  
con este mensajero  
quatro florinos de oro,  
mas guarda os bien  
de los gastar  
inutilmente,  
esto seria  
mal hecho, (do  
porque yo los he gana-  
do con gran trabajo,  
al sudor  
de mi cuerpo.  
Hazed siempre bien,  
y seays diligente:  
y sobre toda cosa,  
guarda os bien

*Italian.*

*è stata male  
per due o tre giorni,  
ma hora ella ne è  
tutta guarita,  
la Dio gratia.  
Mandoui  
con questo messagero  
quattro fiorini d'oro,  
ma guardatevi  
di spenderli  
inutilmente,  
e saria  
mal fatto,  
perche li ho guadagnati  
con gran fatica,  
nel sudore  
del mio corpo.  
Fate sempre bene,  
et siate diligente:  
et sopra tutto  
guardatevi bene*

*Anglou.*

hat ben sic  
twoo or thre dayes/  
but shee is now  
whole agatne/  
God be thanked.  
I send you  
by this messenger  
fourre goldo-guldens/  
but take good heede  
that you spend them not  
vnprofitable/  
thot should  
be euell done/  
for I haue wonne them  
with great labour/  
in the sweat  
of my bodye.  
Doo al wayes well/  
and be diligent/  
and a boue all thing/  
take you good heede

impro

*Latin:*  
improborum consortiū.  
Coepisti  
non malè,  
sed nihil hoc profuerit,  
nisi  
tu perseueres.  
Nihil aliud hoc tēpore.  
Vale.

*Epistola, de ad-  
monendis debi-  
toribus.*

Dauid amice non vulga-  
saluebis (ris,  
plurimum,  
obsecro  
re  
ut  
mihi mittas  
viginti aureos

*François:*  
*de mauuaise compagnie.*  
Vous auez commencé  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites rien,  
si ce n'est  
que vous perseueriez.  
non plus,  
à Dieu vous recomande.

Vne lettre, pour escrire  
à ses deb-  
teurs.

*Dauid mon bon amy,*  
*apres toutes*  
*recommandations,*  
*ie vous prie*  
*amiablement*  
*qu'il vous plaise*  
*m'enuoyer maintenant*  
*les Vingt florins*

*Alleman:*  
vor böser gesellschaft.  
Du hast redlich vnd  
wol angefangen/  
aber das wilt nichts helfen  
es sey dann  
du verharrest dann  
Nicht mehr auff diß mal/  
dann sey Gott befohlen.

Ein Brieff/zu schreiben  
an seinen schuld-  
ner.

Dauid mein guter freundt/  
ich wünsch euch  
viel guts/  
vnd bitte euch  
freundtlich daß ihr  
nach ewrer gelegenheit  
mir schicken wollet  
die zwenzig gulden

de ma

*Español,*  
de mala compañía.  
Vos aueys commēçado  
razonablemente bien,  
mas no hazeys nada,  
fino es  
que perseuereys.  
No mas,  
a Dios os encōmiendo.

*Vna carta, para escri-  
uir à sus deu-  
dores.*

Dauid mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seays seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines

*Italian,*  
de mala compagnia.  
Hauete cominciato  
ragioneuolmente bene,  
ma Voi non fate nulla,  
se non  
continueate.  
Non altro,  
mi Vi raccomando à Dio.

Lettera, per iscriue-  
re alli suoi debi-  
tori.

*Messer Dauid amico ca-  
raccomandomi (risp.)  
à Voi,  
pregoui  
amoreuolmente  
di Volermi  
adesso mandare  
li Venti fiorini*

*Anglois,*  
of euell companye.  
You haue begon  
reasonable well/  
but it profiteth not  
except  
that you perseuer.  
No more/  
I commit you to God.

A Letter / to write  
to ones deb-  
tors.

Dauid my good friend,  
after all  
recommandations/  
I pray you  
louinglie/  
that you will be so good  
as to send me now  
the twentie guildens

quos

**Latin.**

quos mihi debes,  
quibus certè  
punc maximè  
indigeo,  
vt cuidam soluam  
cui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est  
die ac nocte:  
id ni esset,  
expectarem  
diutius,  
sed me necessitas  
vrget:  
accipies igitur (nem.  
hanc nostram excusatio-  
Velim aliquando venias  
Antuerpiam,  
animi laxandi causa,  
rum nobis licebit  
per otium colloqui

**François.**

que vous me devez,  
car certainement  
i'en ay  
grandement à faire  
pour payer vn homme  
à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de iour ne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
i'attendroy  
bien encores,  
mais grande nécessité  
me contraint;  
pourtant  
tenez moy pour excusé.  
Venez vne fois  
iusques à Anuers,  
pour vous recreer,  
si pourrons nous  
parler à loisir

**Alleman.**

die ihr mir schuldig seind  
dann gewislich  
ich hab ihr sehr  
hoch nöhten/  
einen Mann zu bezahlen  
dem ich schuldig bin/  
welcher mich sehr  
molestiret.  
Tag vnd Nacht:  
wo das nicht were/  
wolte ich wol  
lenger warten/  
aber die hohe not  
dringet mich:  
darumb  
haltet mich entschuldigt.  
Ich wolt das ihr ein mal  
temen gehn Antwerff/  
euch zu erlustigen/  
so könten wir  
mit gemach reden

*Eſpaignol.*

que me deueys,  
porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à vn hombre  
a quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
ſi eſto no fuera,  
yo eſperaria  
mas tiempo,  
mas la grand neceſſidad  
me compele:  
por tanto  
tened me por eſcuſado.  
Venid vna vez  
haſta Anueres,  
para recrear os,  
entonces podremos  
hablar con eſpacio

*Italien.*

che mi douette,  
per che certamente  
ne ho  
gran biſogno,  
per pagare vn huomo  
al quale io debbo,  
il qual non mi laſcia  
ripoſare  
ne di ne notte:  
ſe ciò non foſſe,  
potrei bene  
aſſettare vn poco,  
ma il gran biſogno  
miſſorſa:  
però  
tenete mi per iſcuſato.  
Venite vna volta  
fino in Anuerſa,  
per riſſarui,  
coſi porremo all' hora  
con agio ragionare

*Anglois.*

that you owe mee  
ſure ſurette  
I haue  
great neede therof  
to paye a man  
to whom I owe  
who leaueth mee not  
in reſt  
by day nor by night:  
if that were not  
I wolde  
neat wel tarry  
but great neceſſitie  
conſtreineth mee:  
therfore  
holde mee excuſed  
Com once  
to Anwerp  
to receaue you/  
ſo may wee then  
ſpeake at leſure

Latin.

de nostris negotiis:  
quæso nos certiores fa-  
cias de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet,  
bene valemus,  
Deo gratia sit.  
Oro te  
vt  
rescribas  
per hunc Tabellarium:  
& scito  
fi tibi  
opera nostra sit opus,  
ne verearis vt  
in quacunque re  
possimus  
tibi gratificari.  
Vale.

François.

de nos affaires.  
*V*euillez nous escrire  
de vostre santé.  
*Quant à moy,*  
*je suis en bonne dispositiõ,*  
*Dieu en soit loué.*  
*Je vous prie aussi*  
*que me veuillez*  
*escrire responce*  
*par ce messager:*  
*Et sachez,*  
*que si vous*  
*auiez affaire de moy,*  
*ne m'espargnez pas*  
*en tout ce*  
*que me sera possible*  
*de faire pour vous.*  
*Dieu demeure avec vous.*

Allemän.

von vnsern sachen.  
Ich bin wolend vns schre-  
ben von ewerer gesundheit.  
So viel mich anlangt/  
bin ich frisch vnd gesund/  
von gnaden Gottes.  
Ich bitte euch/  
daß ihr mir wollet  
wider antwort schreiben  
bey diesem Boten:  
vnd wisset/  
so ihr  
mein bedörffet/  
so sparet mich nicht/  
warinnen  
mir möglich ist  
beger ich euch zu dienen.  
Gott bewahre euch.

Esſpaignol.

de nueſtros negocios.  
Eſcriua nos  
de vueſtra ſanidad.  
Quanto à mi,  
yo eſtoy bueno,  
Dios ſea loado.  
Tambien os ruego  
que me querays  
eſcriuir reſpueſta  
con eſte menſajero:  
y ſabed,  
que ſi vos teneys  
neceſſidad de my,  
no me ahorreys nada,  
en todo lo  
que me ſera poſſible  
hazer por vos.  
Dios quedo con vos.

Italien.

delle noſtre facende.  
*Scrivete di gratia  
dell' eſſer voſtro.  
In quanto à me,  
ſò ſano,  
la Dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di voler ſcrivermi  
in riſpoſta  
con queſto corriero:  
Et ſappiate,  
che hauendo voi  
biſogno di me  
ſi non iſſarniarmi  
in tutto quello  
che mi ſarà poſſibile  
di far per voi.  
Iddio reſti con voi.*

Anglois.

of our affaires:  
I pray you write vs  
of your health.  
As touching mee  
I am in good health;  
God be prayſed.  
I pray you alſo  
that you will  
write me anſwere  
by this meſſenger:  
and knowe  
that if you have  
and neede of mee/  
ſpare mee not/  
in all that  
which ſhall be poſſible for  
to doe for you. (mee  
God remaine with you.

Latin.

*Responsum.*

Rogere amice non vul-  
accepī (garis,  
litteras tuas,  
quibus  
petis,  
ut tibi mittam  
pecuniam  
quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum:  
sed mittam  
cum tardissimè  
intra dies octo  
sine ullo dubio:  
quidam enim  
qui mihi debet,  
promisit mihi  
daturum pecuniam,

François.

*Response.*

Rogez mon bon amy,  
j'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escriuez,  
que ie vous enuoye  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus tard,  
dedans huit iours  
sans aucune faute:  
car un homme  
qui me doit,  
m'a promis de me  
bailler de l'argent,

Alleman.

*Antwort.*

Mein guter freund Rogez  
ich hab empfangen  
eweren brieff/  
in welchem  
ihr begehret.  
ich daß euch schide  
das Geld  
das ich euch schuldig bin/  
welches mir  
vnmüglich ist  
auff dismal zu thun:  
aber ich willo euch schide  
zum aller lengsten/  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
dann einer  
so mir schuldig ist/  
hat mir zugesagt  
Geld zugeben/



Esſpaignol.

Reſpueſta.

Rogel muy buē amigo,  
yo he recebido  
vueſtra carta,  
por la qual  
me eſcreuiſ,  
que y os embie  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impoſſible  
hazer agora.  
mas yo ſe los embiaré  
mas tardar,  
dentro de ocho dias  
ſin falta ninguna:  
porque vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dineros,

Italieni.

Riſpoſta.

*Ruggiero mio buono ami-  
horicenuo (co,  
la Voſtra lettera,  
per la quale  
mi ſcriuete,  
ch'io Vi mandì  
quei danari  
ch'io Vi debbo,  
il che mi è  
impoſſibile  
di far hora:  
ma ſeli mandarò  
al piu tardi,  
fra otto giorni  
ſenſe alcun fallo:  
perche vn huomo  
che mi àue,  
m'ha promeſſo  
di dare danari,*

Angloh.

Anſwere.

Roger my good friend,  
I haue receaued  
your letters/  
by the which  
you write mee/  
that I ſhould ſend you  
the monye  
that I owe you/  
the which is  
vnpoſſible forme  
to doo now:  
but I will ſend it you  
at the ſardest/  
with in eight dayes  
without fault:  
for a man  
that is my debitor/  
hath promiſed mee  
to geue me mony/

*Latin.*

quam tibi  
mittam,  
de quo ne sis  
solicitus:  
quamobrem velim  
tantisper  
expectes:  
nec  
ægrè feras  
hanc nostram  
moram:  
nam certò id scias velim  
aliter fieri  
non posse.  
Vale  
& salue.

*Ratio soluendi alicui de-  
bitum addita excu-  
satione.*

Rogare mi amice,

*François.*

lequel ie vous  
ennoyeray,  
n'en ayez  
point de doute:  
pourtant Veuillez  
si longuement  
auoir patience:  
Et ne Veuillez  
estre courroucé,  
que ie vous fay  
si longuement attendre:  
car sachez de Vray,  
qu'il n'en peut estre  
autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.

Pour payer vne deb-  
te avec excusa-  
tion.

Rogier mon bon amy,

*Alleman.*

welches ich euch  
schicken will/  
darfür habe  
keine sorge:  
darnumb bin ich  
wollet so lang  
gedult haben:  
vnd wollet nicht  
zürnen/  
daß ich euch  
so lang auffhalte:  
dann wisset warlich/  
das es anders  
nicht sein kan.  
Gott gebe euch friede  
ohn ende.

Wie man ein schuld beja-  
hen soll mit einer ent-  
schuldigung.

Mein guter freund Rogier

*Eſpaignol.*

los quales os  
embiaré,  
non tengays d'eſſo  
algun cuydado:  
por tanto quered  
tanto tiempo  
auer paciencia:  
y no querays  
ſer enoiado,  
que yo os nago  
eſperar tanto:  
porque ſabed por cierto  
que no puede ſer  
otramente.  
Diosos de paz  
ſin fin.

*Italian.*

*i quali Vi  
manderò,  
ne di queſto  
habbiate cura:  
pero Vi piacerà  
hauer  
tanto di pazienza:  
e non vogliate  
eſſer adirato,  
ch' io Vi faccio  
tanto aſpettare:  
perche ſapiate al certo  
che non Vi è  
altro remedio.  
Dio Vi dia pace  
ſenſa fine.*

*Anglois.*

the which I will  
ſend you/  
haue you therefore  
no care:  
for that cauſe I pray you  
ſo long  
to haue patience/  
and be not  
angrye/  
that I make you  
tarry ſo long :  
for knowe for trueth/  
that it can not  
bede her wiſe.  
God graunt you peace  
without ende.

*Manera de pagar vna  
deuda con excuſation.*

Per pagare vn debito  
con iſcuſatione.

To paye a debt with  
excufation.

Rogel mi buen amigo

Ruggier mio buono ami-

Roger my good friend

*Latin.*

salutem plurimam  
tibi opto:  
mitto tibi  
per hunc tabellarium,  
fratrem meum,  
decem libras flandricas,  
quas tibi debeo,  
habeoque gratiam  
quod expectaueris  
ita diu:  
dolet mihi  
non potuisse  
me citius mittere:  
adhibui tamen  
diligentiam  
quàm maximam,  
sed quàm  
difficile sit  
comparare pecuniam  
mirabile est.  
Quamobrem

*François.*

ie me recommande  
à Vostre bonne grace:  
ie vous enuoye  
par ce' messager  
qui est mon frere,  
les dix liures de gros  
que ie vous doy,  
vous remerciant  
qu'il vous a pleu  
si longuement attendre:  
il me deplait  
que ie ne vous les ay  
sceu plus tost enuoyer:  
s'ay toutefois  
fait grande diligence  
selon mon pouuoir,  
mais l'argent est  
maintenant si  
mal aisé à recouurer,  
que c'est merueille.  
Pourtant

*Alleman.*

viel gilet vnd heil  
wünsche ich euch:  
ich schicke euch  
bey diesem boten  
welcher mein bruder ist/  
die zehn pfund gros/  
die ich euch schuldig bin  
vnd dancke euch freuntlich  
das ihr so lang  
gewartet habt:  
es ist mir leid  
das ich sie nicht hab etwen  
ehr senden:  
ich hab gleich wol  
allen fleiß angewendet  
nach meinem vermögen/  
aber wie schwer es  
seyn setzt  
Gelt zu bekommen  
ist zuverwundern.  
Darumb

*Español.*

yo me encomiendo  
 en vuestra buena gracia  
 yo os embio  
 con este mensajero,  
 que es mi hermano,  
 las diez libras de gru-  
 ellos que os deuo,  
 agradesciendo os  
 que aueys querido  
 esperar tanto:  
 pesa me  
 que yo no se las he po-  
 dido embiar mas presto:  
 he toda via  
 hecho gran diligencia  
 segun mi poder,  
 mas el dinero es  
 agora  
 tan mal de cobrar,  
 que es marauilla.  
 Por tanto

*Italian.*

*mi raccomandando (co,*  
*alla buona gratia Vostra:*  
*mandoui*  
*con questo nuntio,*  
*il quale e mio fratello,*  
*le diece lire di grossi,*  
*che vi debbo,*  
*ringratiandoui*  
*che vi é piaciuto*  
*d'asspettar tanto:*  
*mi dispiace*  
*che non se li ho*  
*potuto mandar prima:*  
*ho nondimeno*  
*usato gran diligenza,*  
*quanto ho potuto,*  
*ma i danari sono*  
*adesso tanto difficili da*  
*ricuperare,*  
*che non si puo dir piu.*  
*Percio,*

*Anglois.*

I recommended mee  
 to your grace:  
 I send you  
 by this messenger/  
 the which is mi brother  
 the ten poundes sterlings  
 that I owe you/  
 thanking you/  
 that you haue vouchsafed  
 to tarry so long:  
 I am sorre  
 that I haue not ben able  
 to send it you any sooner  
 I haue notwithstanding  
 don great diligence  
 after my power  
 but mony  
 is now  
 so euill to begotten  
 that it is meruaile.  
 Therefore /

*Latin.*

velim  
id ex quo animo feras,  
& remittas  
mihi obligationis  
chirographum,  
quod tibi dedi:  
Vale.

*Alia Epistola.*

Petre mi amice,  
salue  
plurimum,  
scito me  
tibi  
subirasce, qui nolueris  
mihi  
commodare  
librum tuum.  
Equidem nescio  
quo meo in te

*François.*

ne Sueillez  
estre mal content,  
& me Sueillez  
renvoyer  
l'obligation  
que vous auez de moy.  
Non plus.

*Vne autre lettre.*

Pierre mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
sachez que ie suis  
fort mal content  
de vous, à cause  
que ne m'auiez pas  
voulu prester  
vostre liure.  
Je ne puis penser  
comme ie

*Alleman.*

wisset es  
nicht für vngut halten  
vnd mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben hab.  
Nicht mehr auff dißmal.

*Ein ander Brieff.*

Mein guter freund Petre  
ich wünsch euch  
alles gute/  
wisset das ich  
nicht wol zu frieden bin  
mit euch /  
daß ihr abgeschlagen habt  
mir zu leihen  
ewer buch.  
Fürwar ich kan nit gedul-  
den wie ich

(am  
no que

*Eſpaignol.*

no querays  
ſer mal contento,  
y me querays  
embiar  
la obligation,  
que teneys de mi:  
No mas.

*Otra Carta.*

Petro mi buen amigo,  
deſpues de todas  
encommiendas,  
ſabed que yo ſoy  
muy mal contento  
de vos, por cauſa  
que no me aueys  
querido empreſtar  
vueſtro libro.  
Yo no puedo penſa  
como yo

*Italien.*

*non l'habbiate  
per male,  
piacendoui  
di rimandarmi  
l'obligo  
che hauete del mio:  
Non altro*

*Altra lettera.*

*Pietro mi buono amico,  
doppo ogni  
raccommodationi,  
ſapiate chio ſono  
molto mal contento  
di Voi, precio che  
non hauete  
ſoluto preſtarmi  
il voſtro libro.  
non poſſo imaginare  
come lo*

*Angloh.*

be not  
euel content/  
and ſend mee  
again  
the obligation  
that you haue of mee:  
No more.

*An other letter.*

Peter my good frind/  
after all  
recommandacions/  
knowe that I am  
very euel content  
with you/ because  
that you wolde not  
ſende mee  
your booke.  
I can not thinke  
how I

meri-

*Latin.*

merito  
id fiat:  
nunc verò cognoui,  
quantum mea causa  
facturus sis,  
cum negaueris mihi  
rem tam exiguam.  
Verba tua  
& animus  
non videntur mihi  
bene consentire:  
si tu petiſſes  
à me  
res  
maioris  
momenti,  
nihil ego  
tibi negaſſem.  
Verum proſt: Et illud  
eſt quod vulgò dici cō-  
Probandos eſſe (ſuevit:

*François.*

*l'ay deſſeruy  
enuers vous:  
maintenant apperçoy-ie  
que vous feriez (bien  
bien peu pour moy,  
quand me reſuſez  
ſi peu de choſe.  
Vos parolles  
& penſees  
ne reſemblent pas bien  
l'v e à l'autre:  
ſi vous  
m'eſſiez requis  
de choſes  
de beaucoup plus grande  
importance,  
je ne les vous euſſe  
point reſuſé.  
Il eſt bien vray  
ce qu'on dit cōmunément:  
On doit rouſſir*

*Alleman.*

*vmb euch ſolches  
verdient hab:  
jetzt aber merck ich/  
was ihr von meiner wegen  
thun wurdet/  
dieweil ir mir verſagt habt  
ſo ein kleiſn ding.  
Ewer wort  
vnd gemüht  
beduncken mich nicht  
zuſammen ſtimmen:  
ſo ihr begert hettet  
von mir  
ſachen  
daran viel  
mehr gelegen wehr/  
ich wolts euch nicht  
verſagt haben  
Aber es iſt wahr wie  
das gemein ſpricht wort iſt:  
Man ſoll probieren*



*Español.*

loaya merecido  
acerca de vos  
agora veo bien,  
que vous harias  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
tan poca cosa.  
Vuestras palabras  
y pensamientos  
no se parecen bien  
el vno al altro:  
si vos me  
ouierades requerido  
de cosas  
de muy mayor  
importancia,  
yo no os las  
ouiera rehusado.  
Es bien verdad lo que  
se dice comunmente;  
siempre se deuen

*Italien.*

*habbi mentato  
Verſo di Voi:  
hora ben m'auveggo,  
che Voi fareſti  
ben poco per me,  
quando Voi mi negate  
ſi poca coſa.  
Le Voſtre parole  
e i Voſtri penſieri  
non ſi conſanno bene  
l'Vno con l'altro:  
ſe Voi m'haneſti  
richieſto  
coſe  
di maggior  
importanza,  
non ſel'haurei  
dinegato.  
E' ben Vero quel che  
ſi dice comunmente:  
ſempre conuiene*

*Anglois.*

haue deſerued that  
to warden you:  
now perceane I wel/  
that you wil doo  
very little for mee/  
when you denye mee  
ſo ſmall a mauer.  
Your wordes  
and thoughtes  
do not agree well  
one with another:  
if you had  
deſired mee  
of thinges  
of much greater  
importance/  
I wolde not haue  
refuſed it you.  
It is moſt true  
that men commonly ſay/  
One ought al wayes

*Latin.*

amicos,  
antequam  
his sit opus :  
nam in aduersis  
probare,  
serum est.  
Mihi verò  
satis est  
animum spectasse tuum.

*Formula pactionis loca-  
tionis adsum.*

Ego Ioānes à Barlemōr,  
testor  
me locasse  
Petro Marschalco,  
domum  
Antuerpiæ  
in foro litam,  
ad iūgne Leporis,

*François.*

essprouuer ses amis,  
deuant qu'on en ait  
à faire:  
car les essprouuer  
en la necessité,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez de  
vous auoir essprouué.

*Vne conuention de  
louage de maison.*

Je Jean de Barlaimont,  
cognoy & confesse  
d'auoir loué  
à Pierre Marschal,  
Vne maison  
située à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Lieure,

*Alleman.*

einen freund/  
ehe man  
sehn bedarff:  
dann in der not  
probieren/  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug daß  
ich euch probiert hab.

*Ein verschreibung von ei-  
ner hauß vermietung.*

Ich Johan von Barlemōr  
bekenne vnd bezeuge  
das ich vermietet hab  
Pietern Marschall  
ein hauß  
zu Antorff  
gelegen auff dem Markt  
zum Hasen genant/

*Español.*

for amigos,  
antes que los  
ayan menester:  
porque prouar los  
en la neceſſidad,  
ſeria muy tarde.  
Por laqual,  
basta ma  
auer os prouado.

*Contrato de alqui-  
ler de caſa.*

Yo Iuan de Barlamonte  
conozco y confieſſo  
auer alquilado  
a Pedro Mareſcalco,  
una caſa  
ſituada en Anueres  
en la plaça  
llamada a la Liebre,

*Italian.*

prouar gli amici,  
prima che di  
hauerne biſogno:  
perche prouandoli  
nella neceſſità,  
ſaria troppo tardi.  
Per onde,  
mi baſta  
d'hauerui prouato.

*Contratto di fitto  
di caſa.*

Io Giouanni de Barla-  
conosco et con (uante,  
feſſo d'hauer affittato  
a Pietro Mareſcalco  
una caſa  
ſituata in Anuerſa  
ſul mercato  
chiamato la Lepre,

*Angloñ.*

to proue his frindes/  
ereuer one  
haue neede of them:  
for to prooue them  
in the neceſſitie  
that were to late/  
Therefore/  
it is enoug for mee  
to haue prooued you.

*A Contract of hyring  
a houſe.*

I John Barlamont/  
to arknometg and confeſſe  
to haue hyred  
to Peter Marſhall/  
in howſe  
lying in Antwerp  
vpon the Market/  
called the Hare/

cum

*Latin.*

cum area,  
& puteo,  
in  
sex annos,  
quorum initiū ducetur  
à Natali Christi proxi-  
anni (mo,  
septuagesimi quinti,  
decem libris  
& decem solidis Brabā-  
ticis, in singulos annos:  
sed soluentur  
senis mensibus  
quinque librar  
& totidem solidi,  
idque hac  
conditione,  
ut uterlibet nostrūm  
renuntiet alteri contra-  
ctum sub finem  
sexennij sexante mēses,

*François.*

avec une court,  
et en puis,  
le terme  
de six ans,  
entrant à Noel  
prochain venant,  
en l'an  
septante et cinq,  
pour dix livres  
et dix solz  
de Brabant, par ans  
à payer  
chacun demy an  
cinq livres  
et cinq solz,  
à condition  
icy divisée  
que chascun de no<sup>r</sup> deux  
fera tenu renoncer  
à la fin  
de six ans

*Alleman.*

mit etnem hofe/  
vnd einem brunnen/  
ein zelt  
von sechs jaren  
welche ansahen sollen  
auff weyhnachten nechst  
im jar (kommend)  
sibentzig vnd fünf  
vmb zehen pfund/  
vnd zehen schilling  
Brabandisch/ jegliche jar:  
aber zu bezahlen  
alle halbe jahr  
fünf pfund  
vnd fünf schilling  
vnd das  
mit diesem beschreib/  
das jeder von uns beyden  
dem andern auff sagen  
am end  
der sechs jaren

*Espagnol.*

con vn patio,  
y vn pozo,  
el termino  
de seys anos,  
commençando à Naui-  
dad proxima,  
del ano  
settante y cinco,  
por diez libras  
y dies sueldos  
de Brabante, al ano :  
a pagar  
cada medio año  
cinco libras  
y cinco sueldos,  
con la condicion  
aqui declarada,  
q cada vno de entrābos  
sera obligado renun-  
ciar à la fin  
de los seys anos,

*Italian.*

con vna piazza  
et vn pozzo,  
per il termine  
de sei anni,  
cominciando à Natale  
prossimo,  
nell'anno  
settantacinque  
per diece lire  
et diece soldi  
de Brabante, al l'anno:  
a pagare  
per ogne mezo anno  
cinque lire  
et cinque soldi,  
con conditioe  
qui dichiarate,  
che chiascuno di noi  
bisognera rinuntiate  
nella fine  
delli sei anni et

*Anglois.*

with a garde/  
and a well/  
for the terme  
of six yeares.  
entring at Christmas  
next comming/  
in the yeare  
siue and senentle/  
for ten poundes/  
and ten shillings/  
Brabands/ vpon the yeare  
to be payde  
euery half yeare  
siue poundes  
and siue shillings/  
on the condition  
heer in denised/  
that each of vs twos  
shal be bound to geue  
at the end warning  
of the six yeares

*Latin.*  
ses, omni fraude  
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti  
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus,  
agnosco & confiteor,  
me accepisse  
à Petro Marschalco,  
summam  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
Brabanticorum, ratione  
locationis ædium  
semestris temporis,  
cuius solutio venit die  
natali Christi,  
anno lxxv.  
quam mihi debuit ratio  
ne cuiusdam domus

*François.*  
En demy an deuant,  
sans aucune fraude.

Quitance de louage  
de maison.

Je Jean le Grand,  
cognoy & confesse  
auoir receu  
de Pierre Mareschal  
la somme  
de cinq liures  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour En demy an  
de louage de maison,  
escheu à  
Noel,  
en l'an lxxv.  
qu'il me deuoit  
d'une maison

*Alleman.*  
ein halb jar zu vorn/  
ohn allen betrug.

Quitanz von haus  
vermietung.

Ich Johann der grosse/  
bekenne vnd bezeuge  
das ich empfangen hab  
von Petern Mareschall  
einer summa  
fünff pfund  
vnd fünff schilling  
Brabandisch/  
von ein halb jahr  
hauszins  
verfallen auff  
Weihenachten/ des  
fünff vnd sibenzigsten jar  
die er mir schuldig war  
von einem hause

*Eſpagnol.*

vn medio ano antes,  
ſin algun engano.

*Quintanza de alquiler  
de caſa.*

Yo Iuan el grande,  
conozco y confieſſo  
auer recebido  
de Pedro Mareſchal  
la ſumma  
de cinco libras  
y cinco ſueldos  
de Brabante,  
pour vn medio ano  
de alquiler de caſa,  
cumplido à  
Nauidad,  
ano de lxxv.  
que el me deuia  
de vna caſa,

*Italiano.*

*mez zo anno auanti  
ſenza frode alcuna.*

*Chitanza di ſitto  
di caſa.*

*Io Giouanni il Grande,  
conosco & confieſſo  
d'hauer riceuuto  
de Pietro Mareſchalco,  
la ſomma  
de cinque lire  
cinque ſoldi  
di Brabante,  
per vn mezzo anno  
di pigione di caſa,  
ſaduto à  
Natale  
nell'anno del Signore  
che é mi douena (lxxv.  
d'vna caſa*

*Anglois.*

and half yeare before/  
without any fraude.

*Quittance of hyring  
an houſe.*

I John the great/  
atknowledg and confeſſe  
to haue receaued.  
Of Peeter Mareſchal/  
the ſomme  
of five poundes  
and five ſchillings  
Brabantis/  
for an half yeares  
houſe hyre  
deme at  
Chriſtmas/  
in the yeare lxxv.  
that hec owed mee/  
for an houſe

**Latin:**

quæ sita est Antuerpiæ,  
in foro,  
ad insigne Leporis,  
quas ille conduxit à me:  
de quo quidem semestri  
precio testor  
mibi satisfactum  
esse  
à Petro  
iam nominato,  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus  
ysque ad hunc diem.  
Quo res testator sit,  
nomen mea manu  
subscripsi, addita nota  
Calendis (peculiari,  
Januarijs.

**François:**

*située à Anvers,  
sur le marché,  
nommée le Lieure,  
laquelle il tient de moy:  
duquel demy an  
ie me tien  
bien payé,  
& quite  
ledit Pierre  
de cestuy,  
& de tous autres  
termes passez,  
iusqu'à maintenant.  
En conoissance de ce,  
i'ay icy dessous  
mis mon signe manuel,  
le premier iour  
l'annier.*

**Alleman:**

gelegen zu Antorff/  
auff dem Markt/  
zum Hasen genandt/  
welches er von mir geko-  
tet: von welchem halbi ich  
ich betenne  
dass ich bezahlt  
seye  
von Petern  
jetzt gemeldet/  
vnd von allen andern  
verfallenen terminen  
bis auff diesen tag.  
Dessen zu vrtunde/ mit  
meiner hand vnderschrift  
vnd meinen pilschler ver-  
den ersten tag (getu)  
Jannarij.

**Geuad**



*Eſpaignol.*

ſituada en Anueres,  
en la plaça  
llamada a la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año  
yo me tengo  
por bien pagado,  
y quito  
al dicho Petro  
d'eſte,  
y de todos otros  
terminos paſſados  
haſta agora.  
Y para noticia de aque-  
he yo aqui de (ſto:  
baxo pueſto mi firma  
al primero (manual,  
dia de Enero.

*Italian.*

*ſituada en Anuerſa,  
ſul mercato,  
chiamata a la Lepora,  
che tiene di me:  
del qual mezzo anno  
io me tengo  
ben pagato,  
de no do quittance  
el detto Pietro  
di eſſo,  
et di ogni altro  
termine adietro  
ſino hora.  
In fede di ciò,  
hó qui ſotto poſto il  
mio ſegno manuale  
el primo di  
di Gennaro.*

*Angloir.*

lyng in Anwerp/  
vpon de market/  
callied the Hare/  
that hee holdeth of mee/  
for the wiche half yeare/  
I holde mee  
well payed/  
and do acquit  
the foresaid Peter  
of theſame/  
and of al other  
termes paſſed  
vntill this day.  
In knowledg of this/  
I haue heere vnder  
ſet my ſigue manuall/  
the firſt daye  
of Iannary.

*Latin.*  
*De solutione in plures*  
*dies cadente.*

Ego Ioānes à Barlemōt,  
habitans Antuerpiæ,  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Mareschalco,  
mercatori  
habitantī Velanæ  
vel cuicunq; chirogra-  
phum hoc afferenti,  
summam  
triginta librarum,  
& decem solidorum,  
& sex nummorum,  
monetæ Flandricæ.  
Idq; ratione quinque  
pannorum Anglicorum  
quos emi  
& accepi ab eo:

*François.*  
Vne obligation par  
payements.

*Je Iean de Barlaimont,*  
*demeurant à Anuers,*  
*cognoy & confesse*  
*devoir*  
*à Hercules Mareschal,*  
*marchant*  
*demeurant à Velaine,*  
*ou au porteur*  
*de ceste,*  
*la somme*  
*de trente liures*  
*dix soulz,*  
*& six deniers,*  
*monnoye de Flandres.*  
*Et ce de cinq*  
*draps d'Angleterre,*  
*que i'ay acheté*  
*& recen de luy:*

*Alleman.*  
Ein obligation auff  
liche termin.

Ich Johān von Barlemōt  
wonhafft zu Antorff/  
bekenne vnd bezeuge  
daß ich schuldig bin  
Hercules Mareschal/  
einem Rauffman  
wohnende zu Velaine/  
oder bringern  
dieses  
ein summ  
von dreissig pfund /  
zehen schilling  
vnd sechs pfenning/  
Flamisch münz.  
Vnd das für fünf  
Englische Tücher/  
die ich gekauft  
vñ empfangen hab von jm

*Español.*

*Vna obligacion por  
pagamientos.*

Yo Iuan de Barlamonte,  
morador en Anueres,  
conozco y confieso  
deuer

à Hercules Mareschal,  
mercader

morador en Velana,  
o al portador  
d'esta,

la summa  
de treynta libras  
diez sueldos  
y seys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y esto por cinco  
pannos de Ingalatierra  
que he comprado  
y recebido d'el:

*Italian.*

*Vn obligo per pa-  
gamenti.*

*Io Giouanni di Barlamò-  
dimorante in Anuer. (re,  
sa, conosco et confesso  
d'esser debitore*

*di Hercole Marescalco,  
mercante*

*dimorante à Velana,  
o al lator di  
questa,*

*della somma,  
di trenta lire  
diece soldi  
et sei danari,  
moneta di Flandria.*

*Et questo per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che hò comprato  
et riceuuto da lui:*

*Anglois.*

*An obligacion for  
payementes.*

*I John of Bartaimont/  
dwelling in Anwerp  
atnowledg and confesse  
to owe*

*to Hercules Marshall/  
merchant*

*dwelling at Belatnel/  
or to the bringer  
of this/*

*10 somme  
of thirte pounde/  
ten shillinges  
and six pence  
of Flemish mony.*

*And that for five  
Inglish clothes/  
that I haue bought/  
and receaued of him*

*Latin.*

ui  
& placent  
mihi.

Quamobrem promitto  
me ei solitum  
superiorem summam,  
vel cuicumque  
hoc referenti,  
tribus solutionis diebus:  
nempe,  
decem libras,  
nundinis Pentecostali-  
bus Antuerpianis  
proximis:  
decem item libras  
nundinis Remigialibus:  
reliquas  
nundinis hybernis  
Bergenſibus ſequētib.  
Id quo certius conſtet,  
ſubſcripſi, &c,

*François.*

deſquels draps  
ie me tiens  
bien content.

Pourtant prometz-je  
de luy payer  
ladite ſomme,  
ou au porteur  
de ceſte,  
en trois payemens:  
à ſavoir,  
dix liures,  
à la foire de la Pen-  
tecoſte d'Anuers pro-  
chainement venante:  
encore dix liures  
à la foire de ſanct Banō:  
& la reſte  
à la foire froide  
de Bergues en ſuiuant.  
En certifiatio de Verité  
ay-je icy, &c.

*Alleman.*

mit welchem tuch  
ich wol  
zu frieden bin.  
Darumb gelobe ich  
ihme zu bezahlen  
die obgenante ſumma/  
oder einem jedtlichen  
zeigern dieſes/  
in drey terminen:  
nemlich/  
zehn pfundt/  
auff dem Pfingſtmarkt  
zu Antorff  
necht künfftig:  
item zehn pfund  
in S. Bauons meß:  
und den reſt  
in dem kalten markt  
zu Bergend nachfolgende.  
Vnd mehrer ſicherheit hab  
ich mich vnderſchrieben.  
de loa

*Espagnol.*

de los qualos panos  
yo me tengo  
bien contento.  
Por lo qual prometo  
de pagar le  
la dicha summa,  
o al portador  
desta,  
en tres pagamientos:  
à saber,  
diez libras  
en la feria de Penteco-  
ste de Anueres  
proxima:  
aun diez libras  
en la feria de S. Bauon:  
y la resta  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certification de ver-  
heyo aqui, &c. (dad,

*Italien.*

*de quali panni,*  
*mi tengo*  
*bien contento.*  
*Percio prometto*  
*di pagarli*  
*la detta somma,*  
*ó al portatore*  
*di questa,*  
*in tre pagamenti:*  
*ció é*  
*diece lire,*  
*in fiera d' Anuersa*  
*di Pentecoste*  
*prossima:*  
*é anchor diece altre lire*  
*in fiera di S. Bauone:*  
*et il resto*  
*in fiera fredda*  
*di Berghes sequente.*  
*Et in fede del vero,*  
*hó qui, &c.*

*Anglou.*

of which clothes  
I holde mee  
well contented  
Therefore I promise  
to paye to him  
the foresaide somme/  
or the bringer  
of this/  
at three payementes:  
to wit/  
ten poundes/  
at the Sincen sayre  
of Antwerp/  
next coming:  
then ten poundes  
at the Baumas sayre:  
and the rest  
at the colde sayre  
of Berghen next following  
In witness of the truth  
I haue heere, &c.

*Latin.*  
*Chirographum mu-*  
*tus sumti.*

Ego Petrus Magnus,  
habitans Antuerpiz,  
profiteor  
me debere  
Ioanni Blancareo,  
aut hoc adferenti chiro-  
summam (graphum,  
quadringentarum  
librarum Flandricarum  
quas  
mihi dedit mutuo,  
magno in me amore.  
Quare promitto  
me eas redditurum  
ipsi, aut hoc adferenti,  
cum ille voler.  
Ad huius rei confirma-  
tionem subscripsi, &c.

*François.*  
Obligation d'argent  
presté.

*le Pierre le Grand,*  
*demeurant à Anuers,*  
*cognoy et confesse*  
*devoir*  
*à Iean Blancart,*  
*ou au porteur de ceste,*  
*la somme*  
*de quatre cent*  
*liures de gros:*  
*laquelle somme*  
*il m'a presté*  
*par grande amitié.*  
*Pourtant luy prometiz*  
*de la luy rendre,*  
*ou au porteur de ceste,*  
*quand il luy plaira.*  
*En cognoissance de*  
*ce ay-je icy, &c.*

*Alleman.*  
Verschreibung auff ge-  
lehnet Gelt.

Ich Peter der grosse/  
wohnhafft zu Antorff  
betenne vnd bezeuge  
daß ich schuldig bin  
Johan Blancart /  
oder bringern die selb/  
in einer summa  
vier hundert  
pfund groß:  
welche summa  
er mir getiehen hat/  
auff guter freundschaft.  
Darumb getobe ich  
dieselbe wider zugeben  
ihme oder bringern diesel/  
wann ers begeren wirt.  
zu vrfunde dessen  
hab ich mich vnderzeichnet.  
(ic.

Obli-

Eſpaignol.

Obligacion do dinero  
empreſtado.

Ho Piedro el Grande,  
morador de Anueres,  
conozco y conieſſo  
deuer  
a Iuan Blancardo,  
o al portador d'eſta,  
la ſumma  
de quatro cientos  
libras grueſſos:  
la qual ſumma  
el me ha empreſtado  
por gran amidad.  
Por lo qual yo le pro-  
meto boluer ſe la,  
o al portador d'eſta,  
quando le pluguie.  
En noticia d'eſto  
ha yo aqui, &c.

Italien.

Obligodi danari  
preſtati.

Io Pietro il Grande,  
habitante in Anuerſa,  
conosco & conieſſo  
di douere  
a Gian Blancardo,  
o al portatore di queſta,  
la ſomma  
di quatro cento  
di groſſi:  
la qual ſomma  
egli m'ha preſtato,  
per grande amicitia.  
Perogli prometto  
di rendergli ſe li,  
o al portator di queſta,  
quando li piacera.  
In fede di cio  
ho io qui,

Anglois.

An obligacion for  
mony lent.

I Peter the great/  
dwelling in Anwerp  
atnouwedg and conſeſſe  
to owe  
to John Blancard /  
or to the bringer of this  
the ſomme  
of four hundred  
poundes ſlemish  
the which ſomme  
hee hath lent mee/  
out of great frindſhip.  
Therefore I promiſe  
to pay it againe to him  
or to the bringer of this  
when it ſhal pleaſe him.  
In witnes wher of  
I haue heere/ &c.

Chi-

Latin.

*Chirographū mutui soluti*  
Ego Ioannes Blancarcus,  
habitans Brugis,  
testor  
me accepisse  
à Ioanne magno,  
habitante Antuerpiæ,  
summam  
decem florenorum,  
quorum singuli valent,  
triferos viginti,  
quos ego ei  
dedi mutuo,  
cuius quidem mutui  
chirographum perdidi,  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno  
septuagesimo quinto:  
atque hanc summam  
& reliqua omnia,

François.

Quitance.

*Je Jean Blancart*  
*demeurant à Bruges,*  
*cognoy & confesse*  
*avoir receu*  
*de Jean le grand,*  
*demeurant à Anuers,*  
*la somme*  
*de dix florins,*  
*à vingt patars*  
*la piece*  
*que se luy*  
*auoye presté,*  
*dequoy j'ay*  
*perdu l'obligation,*  
*laquelle estoit*  
*du dixieme iour*  
*d'Avril, en l'an*  
*septante & cinq:*  
*de laquelle somme*  
*& de tout autre debte,*

Alleman.

Quitantz.

Ich Johann Blancart/  
wohnend zu Brugs/  
bekenne vnd bezeuge  
daß ich empfangen hab  
von Johann dem grossen  
wohnhaftig zu Antwoiff/  
ein summa  
von zehen guldē/  
deren jedes stück ihut  
zwenzig stüber/  
die ich ihme  
gelichen hatte/  
von welcher schuld  
ich die handschrift verloh-  
in welche stund (ren hab  
auff den zehenden tag  
Aprills/ im Jar  
fünff vnd sibenzig:  
von welcher summa  
vnd von aller ander schuld

Quit



*Espaignols.*  
*Quitanca.*

Yo Iuan Blaucardo,  
morador de Brujas,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anueres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la pieça,  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
laqual estaua  
del dezeno dia  
de Abril, ano  
de setenta y cinco  
de laqual summa  
y de toda otra deuda,

*Italian.*  
*Quitanca.*

Io Giouanni Blantard,  
*dimoranta in Bruggia,*  
*conosco et confesso*  
*d'hauer riceuuto*  
*de Giouanni il Grande,*  
*habitante in Anuersa,*  
*la summa*  
*di dieci fiorini,*  
*di vinti piacchi*  
*l'vno,*  
*ch'io gli*  
*haueno prestato,*  
*del che ho perso*  
*l'obligo,*  
*il quale era*  
*fatto alli diece*  
*d'Aprile, nell' Anno*  
*settanta cinque:*  
*della qual somma*  
*et d'ogni altri debiti,*

*Anglois.*  
*A Quittance.*

I John Blantard/  
dwelling at Bruges/  
acknowledg and confesse  
to haue receaued  
of John the great/  
dwelling in Antwerp/  
the somme  
of ten guildens/  
of twentie shillings/  
the preece/  
the which I  
had let him/  
of the which I haue  
lost the obligation/  
the which was dated  
the tenth daye  
of April/ in the yeare  
fue and seuentie:  
of which somme  
and of all other debts

*Latim.*

quæ debuit  
ad hunc vsque diem,  
accepisse  
me agnosco,  
eumq; ab omnibus libe-  
Id quod sit testatius, (ro.  
suprascripta est  
manus meæ nota.

*Litterarum superscri-  
ptiones.*

Sequentibus verbis  
utendum est,  
in superscriptionibus  
litterarum:  
sed  
videndum  
ut tribuatur  
cuique personæ  
id  
quod

*François.*

qu'il m'a esté redevable  
iusques à maintenant,  
ie me tien  
bien recompensé,  
et le quite de tout,  
en cognoissance  
de mon signe manuel  
icy dessous mis.

*Superscriptions de  
lettres.*

*Ces mots ensuyvants  
s'ira on  
pour escrire au dos  
d'une lettre missive :  
mais il faut  
prendre garde,  
qu'on attribue  
à chascune persone  
sels mots  
que luy*

*Alleman.*

die er mir schuldig gewesen  
biß auff diesen tag/ (ist  
betenne ich/ das ich  
bezalt sey/  
vnd quittire ihn gantzlich.  
Zu mehrer betreuung  
hab ich mich vnderscrieben  
mit eigner hand.

*Überschriften der  
Brieffen.*

Diese nachfolgende wort  
sol man gebrauchen  
in vberschriften  
eines Brieffs:  
aber  
man muß wol zusehen  
daß man zuerigne  
einer jedtlichen person  
solche wort  
welche ihnen

*Español.*

que el me ha deuído  
hasta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quito de todo :  
En conosciemento  
di mi firma manual  
puesta aqui de baxo.

*Las sobre-escritos.*

Estas palabras seguiétes  
se han de vsar  
para escriuir sobra las  
cartas mensageras;  
mas ha se  
de mirar,  
que se atribuya  
a cada persona  
tal titulo  
que le

*Italian.*

*che mi ha deuído  
sino hora,  
mi tengo  
per satisfatto,  
e lo quito d'el tutto :  
in cognissione d'el  
mio segno manuale  
qui posto di sotto.*

*Gli sopra-scrittioni.*

*I sequenti titoli  
s'esseranno  
nelle sopra-scrittioni  
delle lettere:  
ma bisogna  
auertire,  
di attribuire  
à ciascuna persona  
tale titolo  
che se le*

*Anglō.*

which hee hath owed mee  
vntill now/  
I holde mee  
well recompensed  
and aqute him of it al.  
In witness  
of my signe manuall  
heeke vnder set.

*Superscriptions of  
letters.*

These wordes following/  
one shall vse  
for to wrete without  
vpon letters missiues;  
but one must  
looke wel to it/  
that hee attribute  
to euery persons  
such wordes  
as to him

con-

*Latin,*  
conuenit.

Prudenti,  
magnæ prudentiæ viro.  
Honorabili,  
reuerendo.  
Prouido,  
inſigni prouidentia viro  
Probo,  
eximiæ probitatis viro.  
Singulari, (ri.  
amico maximè ſingula-  
Nobili,  
nobiliffimo.  
Potenti,  
potentiſſimo.  
Illuſtri, claro,  
Illuſtriſſimo.

Hic vnusquiſque  
admonendus eſt,

*François.*  
appartiennent.

*Auſage,*  
*treſſage.*  
*Honorable,*  
*treſhonorable.*  
*Discret,*  
*treſdiscret.*  
*Honneste,*  
*treſhonneste.*  
*Singulier,*  
*treſſingulier.*  
*Noble,*  
*treſnoble.*  
*Puiſſant,*  
*treſpuiſſant.*  
*A illuſtre,*  
*à treſilluſtre.*

Chacun doit  
icy conſiderer,

*Alleman.*  
gebühren.

Den weiſen/  
ſehr weiſen.  
Dem Ehrwürdigen/  
dem Hochwürdigen/  
Dem vorſichtigen/  
dem ſehr vorſichtigen.  
Dem Ehrbarn/  
dem ſehr Ehrbarn.  
Dem beſondern/  
dem beſonders gute ſehen  
Dem Edeln/  
dem ſehr Edeln.  
Dem Rechtigen/  
dem ſehr Rechtigen.  
An den Durlenchtigen/  
an den aller durchleuchtigen

Alle ſoll  
jeder werden/

*Espagnol.*  
conuiene.

Al prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.  
Especial,  
muy especial.  
Noble,  
muy noble.  
Poderoso,  
poderosissimo.  
Al illustre,  
al ilustrissimo.

Cada vno deue  
aqui considerar,

*Italian.*  
appartiene.

*Al saggio,  
molto saggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Prouidente,  
molto prouidente.  
Honesto,  
molto honesto.  
Singolare,  
molto singolare.  
Al nobile,  
molto nobile.  
Potente,  
molto potente.  
All' illustre,  
all' illustrissimo.*

*Ciascuno deue  
qui annotare,*

*Anglois.*  
do belong.

To the wise/  
very wise.  
Worshipfull/  
very worshipfull  
Discreet/  
very discreet.  
Honest/  
very honest.  
Singular/  
very singular/  
Noble/  
very noble/  
Mightie/  
very mightie.  
To the excellent/  
To the most excellent.

Euery one must  
heere consider/

*Latins.*

Anglos, Germanos,  
Latinos, Gallos,  
Hispanos,  
& Itales,  
alijs vii  
epithetis:  
côque  
exempla  
proposita  
non prorsus imitanda,  
sed sunt  
solummodo interpreta-  
ti hæ linguæ (12,  
conuenirent  
cum  
Vernacula Flandrica.

*François.*

que les Anglois,  
Allemands, Latins,  
François, Espagnols,  
& Italiens,  
sont d'autres  
superscriptions:  
parquoy ne sont  
les exemples  
susdits  
du tout à ensuivre,  
mais sont  
seulement traduits,  
pour accorder  
lesdites langues  
avec la  
Thioise,

*Allemand.*

das die Engliſche/  
Teutſche/Latiner/  
Francoſen/Spanier  
vnd Weiſſen  
andere vberſchriften  
brauchen:  
darnumb  
iſt dieſer ſürgeſchriebene  
exempeln nicht  
gänglich zu folgen/  
ondern ſie ſeind  
derhalben verbotmüſſig/  
daß dieſe ſprachen  
accordiren  
mit der  
Niderlendiſchen ſprach.

*Espagnol.*

que los Ingleses,  
Judeos, Latinos,  
Franceses, Espanoles,  
Italianos  
y otros sobrefritos:  
por lo qual no se deuen  
por Exemplos  
qui declarados  
fueron del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para acordar  
las dichas lenguas  
con la  
vernacula Flandrica.

*Italien.*

*che i Inglesi,  
Tedeschi, Latini,  
Francesi, Spagnuoli,  
e Italiani  
altre sopra scritte  
scono,  
però non si debbono  
i sudetti  
essempi  
in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Flamingo.*

*Anglou.*

that the Anglisthen  
Dutchmen/ Latinchmen/  
Frenchmen/ Spanners/  
and Italtians/  
do vse  
other superscriptions;  
therefore are not  
these forenamed  
examples  
whollie to be followed/  
but are  
onlie translated/  
for to make  
thesame speakes agree  
with the  
Flemurisch tounge.

Latin.

François.

Alleman.

*Incipit  
Liber secundus.*

*Præfatio  
in secundum Librum.*

Cùm  
cognoueris  
è superiore libro  
formulas  
loquendi  
Anglicè,  
Germanicè, Latinè,  
Gallicè, Hispanicè,  
& Italicè,  
arque id  
variis modis,  
veluti quædam exempla:  
audies nunc

Icy commence le deu-  
xième Liure.

Le prologue  
du deuxième liure.

Après  
auoir veu  
au premier liure  
les moyens pour  
apprendre à parler  
Anglois,  
Alleman, Latin,  
François, Espagnol,  
et Italien,  
par plusieurs  
communs propos  
seruant comme de patron:  
Maintenant auez,

Nie fahet an das ander  
Buch.

Vorrede  
des anderen Buchs,

Demnach du nun  
gesehen hast  
im ersten buch/  
die art  
zu reden  
Englisch/  
Teutsch/Lateinisch/  
Französisch/ Spanisch/  
vnd welsch/  
auff  
vielerley welsch/  
gleichsam formulat vnd  
wirstu hören. (exempla)



*Eſpaignol.*

*Aqui comienza el Li-  
bro ſegundo.*

*Prefacion  
en el Libro ſegundo.*

*Deſpues  
de auer viſto  
en el primero libro  
las maneras  
de aprender à hablar  
Ingles,  
Alleman, Latino,  
Frances, Eſpanol,  
y Italiano,  
por muchos communes  
razonamientos,  
que ſiruen como de cha-  
gora terneys (dos:*

*Italien.*

*Qui comincia il ſe-  
condo Libro.*

*Il prologo  
del ſecondo Libro.*

*Hauendo Voi  
viſto  
n'el primo libro  
il modo  
d'imparare à parlare  
Ingleſe,  
Alemano, Latino,  
Franceſe, Spagnuolo,  
or Italiano,  
per molte  
rigole comuni,  
comme eſſempi:  
hauete hora*

*Anglou.*

*Heere beſinneth the ſe-  
cond booke.*

*The Prologe  
of the ſecond Booke.*

*After that you  
haue ſcene  
in the firſt booke/  
the maner  
for to learne to ſpeake  
Engliſh/  
Highdutch/Latiniſh/  
French/ Spaniſh/  
and Italian  
by many  
commun ſpeeches/  
as a patron:  
ſo haue you now*

*Latin.*

hoc secundo libro  
multa  
verba vſitata,  
collocata  
ordine  
alphabetico, (ſunt  
que tanquam materia  
qua alias locutiones  
per te  
componas.  
Vbi igitur voles  
conuertere  
orationem aliquam  
ex lingua Flandrica  
in Anglicam,  
Germanicam, Latinam,  
Gallicam, Hispanicam,  
& Italicam,  
nihil aliud  
tibi ſpectandum erit,  
quàm

*François.*

en ce ſecond Liure  
plusieurs  
mots vulgaires,  
reduits  
par ordre  
de l'A.B.C. etc.  
comme eſtoffe,  
pour former  
de vous meſmes  
autres propos.  
Parquoy, quand vous  
voudrez tranſlater  
quelque propos  
de Flamen  
en Anglois,  
Alleman, Latin,  
François, Eſpagnol,  
ou Italien,  
n'avez autre choſe  
à faire,  
que conſiderer

*Alleman.*

in dieſem andern Buch/  
viel  
gemeine wort/  
geſetzt  
nach ordnung  
deß Alphabets/ (tet  
welche gleichſam als ma-  
ſeind darauß du andere  
reden bey dir ſelbs  
machen kanſt.  
darumb wan du wilt  
oberſetzen  
einige rede  
auß Niederlendtiſch  
in Engliſch/  
Teutiſch/ Lateiniſch/  
Franzöſiſch/ Spaniſch/  
oder Welſch/  
darffſtu nicht anders  
mercken/  
dann

en eſte

*Eſpaignol.*

en eſte ſegundo libro  
muchas  
palabras vulgares,  
puestas  
por orden  
del A, B, C, &c.  
como materia,  
para formar  
de vos miſmo  
orras platicas,  
por lo qual, quando  
quiſieredes boluer  
algunas palabras,  
de Flamenco  
en Ingles,  
Alleman, Latino,  
Frances, Eſpanol,  
o Italiano,  
otra coſa no teneys  
que hazer,  
ſaluo catar

*Italien.*

*in queſto ſecondo libro*  
*molti*  
*Verbi*  
*poſti*  
*per ordine*  
*Alphabetico,*  
*come materia,*  
*per altri ragionamenti*  
*formare*  
*da per Voi.*  
*Vnde quando Voi*  
*correte tradurre*  
*qualche ragionamento,*  
*di Flamenco*  
*in Ingleſe,*  
*Aleman, Latino,*  
*Franceſe, Spagnuolo,*  
*o Italiano,*  
*altro non hauete*  
*a fare,*  
*che di conſiderare*

*Angloſ.*

in this ſecond booke/  
many  
commun wordes/  
ſet  
after the order  
of the A/B/C/ &c.  
as ſtuff/  
for to make  
o:her ſayings  
by your ſelf.  
Therefore/when as you  
will tranſlate  
any ſentences  
out of the Dutch  
in to Engliſh/  
Highdutch/Latiſh/  
French/Spaniſh/  
or Italian/  
ſo haue you nothing  
els to doo/  
but to write

*Latine.*

à qua litera  
verbum  
quod quæris,  
incipiat,  
quod deinde  
facile inueneris.  
Et  
inuentas  
iam dictiones  
ita  
coniunges,  
vt ex præcedente libro  
didicisti.  
Sed ad rectam (nem  
dictionum coniunctio-  
necessaria tibi fuerit  
ratio  
mutandi  
verba  
per tempora  
& personas diuersas:

*François.*

par quelle lettre  
le mot  
commence  
que vousdez trouuer,  
puis apres le chercher  
de mot à mot.  
Et quand vous  
aurez trouué  
lesdits mots,  
les pourrez conioindre  
et mettre par ordre  
comme vous auez veu  
au premier liure.  
Mais pour  
les bien conioindre,  
sera necessaire  
sçauoir  
la maniere  
de varier les verbes  
en plusieurs temps,  
et personnes:

*Alleman.*

an welchem buchstaben  
das wort  
so du suchest/  
anfang/  
welches du darnach  
leichtlich finden wirst/  
vnd wann du  
die wörter  
gefunden hast/  
so magstu sie also  
zusamen setzen/  
wie du im vorgehndē buch  
gesehen hast. (sm  
Aber die wörter rechtschaf-  
zusamen zufügen/  
will dir von nöten sein  
zu wissen  
die art  
die wörter zuuerenderen  
durch die zeit  
vnd mancherley personen:

por-

*Espagnol.*

por que letra  
comiença  
vocablo,  
que querays hallar,  
despues buscar de  
vocablo en vocablo.  
quando  
quieredes hallado  
as dictiones,  
as podreys ayuntar  
poner por orden  
como aueys visto  
en el primero libro.  
Mas para  
bien ayuntar-las,  
seria menester  
haber  
as maneras  
de variar los verbos  
por sus tiempos  
y personas:

*Italian.*

*con qual lettera  
comincia  
la parola,  
che volete trouare,  
et poi cercarla  
parola per parola.  
Et quando  
dette parole  
harete trouato,  
le potrete  
insiemi collegare  
come hauete visto  
n'el primo libro.  
Ma a voler quelle  
congiungere,  
sarẽbe necessario  
che voi  
sapeßi il modo  
di variare le parole:  
per piu tempi,  
et in diuerse persone:*

*Angli.*

with what letter  
that the worde  
beginneth/  
which you will finde/  
an to seeke ther fore  
woorde after woordes/  
And when  
you haue found  
tho woordes/  
you may then  
ioyne them together/  
like as you haue seene  
in the first booke.  
But for to  
ioyne them well/  
it weere needful  
that you  
knewe the maner  
to alter sentences  
in to many times/  
and diuersitie of persons:

scilicet,  
per coniugationes,  
quæ ad  
tuum commodum  
breui sex linguis  
multo auctiores  
prodibunt.

Induere  
deponere  
respondere  
adorare  
auferre  
decidere  
recipere  
auferre  
abstinere  
competere  
aggredi  
arare  
aduenire

à sçauoir  
par Coniugaisons,  
lesquelles  
pour vostre profit  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en six langues.

Vestir  
oster  
respondre  
adorer  
porter bas  
trancher  
recevoir  
oster  
abstenir  
competer  
entreprendre  
labourer la terre  
arriuer

nemlich  
durch die Contugationen  
welche zu deinem nutz  
in kurzer zeit  
in sechs sprachen  
trefflich gemehret  
sollen aufgehen.

A.

Anziehen oder kleiden  
abthun  
antworten  
anbeten  
abtragen  
abhalten/abschlagen  
annehmen  
abnehmen  
abhalten  
anleben  
angehen  
ackern  
ankommen

*Español.*

conuiene saber  
por sus Coniugationes,  
lasquales para  
vuestro prouecho  
por breue  
han de salir en luzana  
didas en seys lenguas

Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir  
emprender  
arar  
arribar

*Italian.*

*cio è*  
*per Coniugationi:*  
*lequali*  
*noi ad Stil Vestro*  
*in breue*  
*maggiore in sei lingue*  
*porremo in luce.*

*Vestire*  
*mettere à basso*  
*rispondere*  
*adorare*  
*portare & via*  
*tagliare*  
*riceuere, accettare*  
*togliere*  
*abstenere*  
*toccare*  
*intraprendere*  
*arare*  
*arriuate*

*Anglic.*

that it is to saye/  
by Coniugations  
the which mee  
for your profit/  
will write set fourth  
more ampelle  
in six languages.

To put on  
to put of  
to answere  
to worship  
to carry downe  
to cut of  
to receaue  
to take away  
to abstaine  
to cleane to  
to take on  
to till the arsh  
to arriue

descent

*Latm.*

descendere, pestum ire.  
inuocare  
audire  
laborare  
abscindere  
detrahere.

Alius  
aliter  
sic  
cùm  
cum tu  
omnipotens  
semper  
quouis tempore  
hac  
illac  
roto die  
pauper  
paupertas  
tenuiter  
habilis.

*François.*

descendre  
inuoquer  
escouter  
travailler  
couper sus  
tirer sus.

Autre  
autrement  
ainsi  
quand  
quand vous  
tout puissant  
toujours  
en tout temps  
par cy  
par là  
toute la journée  
poure  
poureté  
pourement  
babile.

*Alleman.*

absteigen  
anrufen  
anhören  
arbeyten  
abschneiden  
abziehen.

Ein anderer  
anders  
also  
als  
also ihr  
allmächtig  
allzeit  
zu aller zeit  
also hier  
also da  
den ganzen tag  
arm  
armut  
garlich  
begüglich/bequemlich



*Español,*

axaber  
inuocar  
oyr  
trabajar  
cortar  
tirar abaxo.

Otro  
otramente  
assi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tiempo  
por aqui  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil.

*Italian.*

*scendere, smontare*  
*inuocare*  
*audire*  
*trauagliare, affaticare*  
*tagliar via*  
*tirar via.*

*Altro*  
*altrimente*  
*coſi*  
*quando*  
*quando Voi*  
*omnipotente*  
*ſempre*  
*in ogni tempo*  
*di qua*  
*di la*  
*tuttól di*  
*pouero*  
*pouertá*  
*poueramente*  
*habile.*

*Anglois.*

to go downe  
to cal vpon  
to harken to  
to labour  
to cut of  
to pluck of.

Other  
other wiſe  
alſo  
when  
when you  
almightie  
alwayes  
at all times  
heere  
theare  
at the daye  
poore  
povertie  
poorelle  
nimble.

Adferre  
adducere  
expectare  
obsidere  
comburare  
fatrare  
ligare  
rigare  
parare  
commendare  
credere  
animaduertere  
deserere  
celare  
ægrè ferre  
iubere  
collocare  
infumare  
infrænare equum  
in balneo lauari

Apporter  
amener  
attendre  
assieger  
brusler  
abayer  
lier  
arrouser  
appareiller  
amender  
accroire  
auiser  
abandonner  
cacher  
desplaire  
commander  
employer  
enfumer  
brider  
baigner

Bringen  
bringen oder herleiten  
warten  
belegern  
brennen  
bellen  
binden  
begleffen  
beretten  
besseren  
borgen  
bedencken  
verlassen  
verbergen  
für vbel auffnehmen  
befehlen  
bestellen  
bereuchen  
ein Ross jammern  
baden

*Eſpaignol.*

*Italian.*

*Anglo.*

**Traer**

**Apportare**

**To bring**

traer  
esperar  
tercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
aparejar  
emendar  
fiar  
auisar  
deſamparar  
eſconder  
deſplazer  
mandar  
empear  
perfumar  
enfrenar  
banar

addurre  
aſpettare  
aſſediare  
bruſciare  
latrare  
legare  
innacquare  
apparecchiare  
emendare  
far credenza, fidare  
auertire  
abandonare  
celare, naſcondere  
diſpiacere  
commandare  
impiegare  
perſumare  
frenare  
bagnare, lauare

to bring or leade  
to carry  
to beſiege  
to burne  
to barke  
to binde  
to make wet  
to make redie  
to amend  
to credit  
to beſhine  
to forſake  
to hyde  
to diſpleaſe  
to command  
to employe  
to beſmoke  
to brydle  
to baith

*Latin.*

frangere  
coquere ceruiciam  
poenas dare  
cogere  
asseruare  
incipere, auspicari  
cupere, desiderare  
crepare  
conqueri  
confiteri peccata  
concupere  
manere  
decipere  
disturbare  
sepelire  
restinguere  
speculari  
incantare  
irridere  
florere  
confidere

*François.*

rompre  
brasser  
comparer  
contraindre  
garder  
commencer  
desirer  
creuer  
complaindre  
confesser  
concevoir  
demeurer  
tromper  
destourber  
enterrer  
esteindre  
espier  
enchanter  
mocquer  
fleurir  
fier

*Alleman.*

brechen  
bratzen  
gestrafft werden  
begwingen  
bewahren  
ansangen  
begehren  
zerbersten  
bettlagen  
bethten  
entpfahen  
bleiben  
betriegen  
verhindern  
begraben  
auflöschen  
auspahlen  
bezauberen  
bespotten  
blühen  
vertrauen

## Eſpaignol.

romper  
cozer cerueça  
pagar  
conſtrennir  
guardar  
començar  
deſſear  
cebenter  
quezar  
confeſſar  
concebir  
quedar  
enganar  
eſtoruer  
enrerrar  
apagar  
eſpiar  
encantar  
burlar  
dorecey  
fiar

## Italien.

rompere  
far la birra  
gaſtigare  
conſtringere  
ſeruare  
incomminciare  
deſiderare, deſiare  
crepare, ſcoppia  
lamentare, dolere  
confeſſare  
concupere  
reſtare  
ingannare  
impedire  
ſepelire, ſotterrare  
eſtinguere  
ſpiare  
incantare  
beſſare  
florire  
fidare

## Anglon.

to breake  
to brewe  
to be punniſhed  
to conſtraine  
to keepe  
to biginne  
to deſire  
to burſt  
to complaine  
to confeſſe  
to be with child  
to hyde  
deceau  
to hinder  
to burie  
to quench  
to eſpie  
to bewitch  
to mocke  
to bloſſom  
to marrye

Latini.

defendere  
mordere  
monstrare  
nunciare  
mandare  
precari  
reprehendere  
aspicere, videre  
pœniteri  
inuidere  
sufflare  
sanguinem reddere  
solicitare instare  
cerebrare  
remere  
turbare  
iactare se, ostentare  
promittere  
obtinere  
deprimere

Lætus, a

François.

defendre  
mordre  
monstrer  
annoncer  
commander  
prier  
reprendre  
regarder  
repentir  
porter envie  
souffler  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promettre  
obtenir  
abaisser

Joyeux

Alleman,

beschützen  
beißen  
beweisen  
verkünden  
befehl geben  
bitten  
straffen  
besehen  
gerewen  
hassen  
blasen  
bluten  
anhalten/anmahnen  
bohren/durchbohren  
zitteren  
betrüben/trawren  
rühmen  
zusagen  
behalten  
biegen/beugen

Frölich

defen

*Español.*

defender  
morder  
mostrar  
traer nuevas  
mandar  
rogar  
reprehender  
mirar  
arrepentir  
tener envidia  
oplar  
sangrar  
tener cuidado  
horadar  
remplaz  
turbar  
alabar  
prometer  
retener  
abaxar

Alegre

*Italiano*

difendere  
mordere  
dimostrare  
annunciare  
caricare  
pregare  
riprendere  
vedere  
pentire  
portare invidia  
soffiare  
escir sangue, sanguinare  
sollecitare  
forare  
tremare  
turbare  
dar vanto  
promettere  
riservare  
abassare, inchinare  
Allegro, lieto

*Anglois*

to defend  
to bite  
to shewe  
to do a message  
to charge  
to praye  
to reprove  
to loote  
to repent  
to enuye  
to blowe  
to blede  
to be diligent  
to pette  
to tremble  
to trouble  
to boast  
to promise  
to keepe  
to bowe

Glad

lætitia.

Latine

Emerere  
vestire  
plorare, vociferari  
vestire  
coquere  
castigare  
clamare  
findere  
scabere, scalpere  
consentire  
venire  
ascendere  
conqueri  
basiare, osculari  
garrere  
constare  
capere  
acquirere  
pullare

ioye.

François.

Acheter  
habiller  
braire  
rouler  
cuisiner  
chastier  
crier  
fendre  
galler  
consentir  
Venir  
monter  
plaindre  
baiser  
caqueter  
couster  
prendre  
acquies  
hurter.

frötschkeit.

Alleman.

C.

Kauffen  
kleiden  
schreyen  
auff einem tarten fahren  
cochen  
casteyen  
treischen/ schreyen  
spalten  
tragen  
bewilligen/ vergleichen  
kommen  
steigen/ aufstagen  
tragen  
küssen  
schwehen  
gestehen/ toffen  
nehmen/ kriegen  
erlangen/ vberkommen  
stopffen.



*Espagnol.*  
alegría.

Comprar  
vestir  
bozear  
acarrear  
cozer  
castigar  
gritar  
hender  
rasgar  
consentir  
venir  
subir  
quejar  
besar  
chalatar  
costar  
tomar  
adquerir  
colpear.

*Italien.*  
allegrezza.

Comprare  
vestire, habigliare  
piangere, gridare  
straccinare  
cuocere  
castigare  
gridare  
fendere  
grattare  
consentire  
venire  
montare  
lamentare  
basciare  
cianciare, cicalare  
costare  
capire  
acquistare  
pichiare.

*Anglois.*  
gladnes.

To buye  
to apparell  
to weepe  
to carry on a catte  
to dresse meate  
to chassen  
to cruye ont  
to cleane  
to scratch  
to consent  
to com  
to climme vp  
to complaine  
to tisse  
to prate  
to cost  
to take  
to get  
to thoste.

Latin.

**Aegrotus**

ægrotatio

claudus

vir brevis

mercatura

ars

ingeniosus, artificiosus

vir parvus

parua mulier

curvus

caput

frigidus

Rex.

Regina

Cardinalis

Canonicus

facellanus

ædituus

coquus

victor, dolarius

sartor

Francois.

**Foible**

foiblesse

boiteux

homme court

marchandise

science

ingenieux

petit homme

petite femme

sortu

chapitre

froid

Roy

Royne

Cardinal

chanoine

chapelain

secrétaire

cuisinier

tonnellier

cousturier

Allemann.

**Kranck**

kranchheit

krüppel

türker man

tauffmanschaft

kunst

kunstreich / sinnreich

ein kleiner man

ein kleine frau

trum

Capittel

kalt

König

Königin

Cardinal

Thumbherr

Capellan

custor / sigtist

loch

faßbender / fleißer

schneider

*Espagnol*

*Italiani*

*Angliſh*

Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
ſcientia  
ingenioſo  
hombre chiquito  
pequena muger  
ruerto  
capitulo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
ſacriſtan  
cozinero  
tonelero  
ſaltre

*Infermo*  
*infirmiſſa*  
*zoppo*  
*piccol huomo*  
*mercantia, robba derrato*  
*arte, ſcienza*  
*ſcienzioſo, ingegnoſo*  
*homicciuolo*  
*feminella, femiucella*  
*curuo*  
*capitolo*  
*freddo*  
*Ré*  
*Regina*  
*Cardinale*  
*canonico*  
*capellano*  
*ſacriſtano*  
*cuoco*  
*bottaiſo*  
*ſattare*

*Sic*  
*ſickneſſe*  
*cripple*  
*a ſhort man*  
*marſhandiſe*  
*ſcience or cunning*  
*cunning*  
*a liſtle man*  
*a little woman*  
*crooked*  
*a chapter*  
*colde*  
*a ring*  
*a queene*  
*a cardinal*  
*a canon*  
*a chaplin*  
*a ſixton*  
*a coote*  
*a cooper*  
*a tayler*

*Latin.*

caligarius  
cubiculum  
facellum, ædícula  
tintinnabulum  
frumentum  
mercator  
femoralia & tibialia.

*Facere*

baptizare  
seruire  
commoueri misericor-  
certiorem facere (dia  
errare  
demonstrare  
bibere  
citare  
litigare  
operire  
durare  
saltare

*François.*

chaufetier  
chambre  
chapelle  
cloche  
bled  
marchant  
chausses.

*Faire*

baptizer  
seruir  
auoir pitié  
faire entendre  
esguarer  
faire apparoir  
boire  
adiourner  
plaider  
couurir  
durer  
dancier

*Alleman.*

hosenmacher  
tammer  
tapelle  
clocke  
corn  
tauffman  
Hosen.

*D.*

*Dyan*

Tauffen  
dienen  
erbarmen  
wissen lassen  
irren/sich vergehen  
scheinen lassen  
trinken  
vor recht fordern  
vor gericht ganken  
bedecken  
wahren  
tanzen

*Espagnol.*

calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calças.

Hazer  
bautizar  
seruir  
auer misericordia  
hazer entender  
desuiarse  
hazer parecer  
beuer  
ceitar  
pleitear  
cubrir  
durar, turar  
dançar

*Italian.*

calzettiere  
camera  
capella  
campana  
grano  
mercante, mercantanto  
calze.

*Fare*

batezzare  
seruire  
hauer pietá  
fare intendere  
errare, trauiare  
far apparire  
bere, beuere  
citare  
litigare, piatire  
coprire  
durare  
ballare

*Anglois.*

a hosyer  
a chamber  
a chappell  
a bell  
corne  
a marchant  
hosen.

*To doo*

to baptise  
to serue  
to putie  
to let one vnderstand  
to go astray  
to make appeare  
to drinke  
to cal in to the lawe  
to pleade  
to coner  
to indure  
to daunce

*Latin.*

ficcare  
 impellere, vrgere  
 gratias agere  
 somniare  
 stillare  
 minari  
 aduersperascere  
 occidere, interficere  
 tremere  
 audere  
 portare  
 perforare  
 diuidere  
 cogitare  
 latitare  
 putare  
 tonare  
 vertere  
 tornare  
 pellere, fugare, agere,  
 in rabiem agi.

*François,*

effuyer  
 estraindre  
 remercier  
 songer  
 degouter  
 menacer  
 deuenir obscur  
 tuer  
 trembler  
 oser  
 porter  
 percer  
 partir  
 penser  
 s'abbaïsser  
 sembler  
 tonner  
 soupier  
 tourner  
 chasser  
 enragier.

*Alleman.*

trocknen  
 trucken  
 beduncken/ danck sagen  
 traumen  
 treffen/ troffen  
 tröwen  
 abend werden  
 tödten / zu tödtſchlagen  
 zitieren  
 dörfen  
 tragen  
 durchſtechen  
 zewellen  
 denken  
 tauchen/ vndertrucken  
 denken meinen  
 donneren  
 umbtöeren/ tören  
 umbdrehen  
 verdtreiben  
 toll werden.

## Eſpaignol.

secar  
apretar  
dar gracias  
sonar  
deſtillar  
amenazar  
eſcurecer  
matar  
tremblar  
oſar  
traher  
horadar  
partir  
penſar  
abaxar  
parecer  
tronar  
rodar  
tornar  
echar  
abajar.

## Italien.

ſeccare, aſſeugari  
premere  
ringratiare  
ſognare  
gocciolare  
minacciare  
oſcurare, imbrunire  
amazzare, ſecidere  
tremare  
ardire, oſare  
portare  
pertuſare  
partire, deuidere  
penſare  
abbaffare  
parete  
tuonare  
girare  
ſolgere  
cacciare  
arabbiare.

## Anglois.

to wype or drye  
to preſſe  
to thank  
to dreame  
to troppe  
to dreathen  
to becom darke  
to kill  
to tremble  
to dare or le holde  
to beare  
to bore or thruſt-throwe  
to diuide  
to thinke  
to ſcoupe downe  
to ſuppoſe  
to thunder  
to wylde about  
to turne about  
to driue  
to be madde.

Mortuus

*Latin.*

**Mortuus**

tuus, tua, tuum  
mortui  
tu, tibi, te, &c.  
surdus, surda  
tristis  
profundus  
profunditas  
preciosus, carus  
vir crassus  
crassus pannus  
crassa mulier  
crassitudo  
in  
alius  
dies  
quotidie.

Edere  
deterius fieri  
honorare

*François*

**Mort**

ton, ta, ton  
les morts  
roy, te  
sourde, sourde  
triste  
profond  
profondeur  
precieux  
gros homme  
drap espés  
femme grosse  
epaisseur  
tu  
l'autre  
iour  
iournellement.

Manger  
empirer  
honorer

*Alleman.*

**Tode**

dein  
die tobten  
du/ dir/ dich  
taub  
betrübe  
tieff  
tieffe  
tefllich/ cheure  
dicker man  
dick tuch  
dick weib  
dicke grobheit  
du  
in anderer  
ein Tag  
täglich

E

Essen  
verergeren  
ehren/ verehren



*Eſpaigñol.*

**Muerto**

tuyo, tuya, tuyo  
los muertos  
tua, a ti, tu  
sordo  
triste  
hondo  
hondura  
precioso  
hombre gruesso  
panno espello  
grefsa muger  
espessura  
tu  
el otro  
dia  
cada dia.

**Comer**

empeotar  
honrar

*Italian.*

**Morto**

tuo, tua, tuoi  
i morti  
tu, te  
sordo  
triste  
profondo  
profundità  
caro, precioso  
grossa huomo  
grosso panno  
grossa donna  
grossezza  
tu  
l'altro  
giorno, di  
giornalmente.

**Mangiare**

peggiore  
honorate

*Angl.*

**Death**

thyne  
the dead  
thee  
deaf  
sad  
deepe  
plepnes  
precious  
a thict man  
a thict cloth  
a thict woman  
thictnes  
thou  
the other  
a daye  
daylie.

**To eate**

to war worſſe  
to honour

*Latino.*

hæreditatem accipere  
 æquare  
 finire  
 oua ponere.  
 Nobilis  
 nobilitas  
 iusiurandum  
 glans  
 terra  
 aliquis, vllus  
 culus, anus, i  
 ouum  
 fraga  
 fraxinus  
 pica  
 anas  
 quercus  
 alinus  
 asina  
 laccia  
 squilla

*François.*

heriter  
 Gmir  
 finir  
 pondre.  
 Noble  
 noblesse  
 serment  
 gland  
 terre  
 aucun  
 cul  
 auf  
 fraises  
 fresne  
 pie  
 annetes  
 chesne  
 asne  
 asnesse  
 alofe  
 peys

*Allemant*

ein erb empfangen  
 gleich machen  
 enden/ ein end machen  
 eyer legen  
 Edel  
 Adel  
 eydt  
 eydel  
 erde  
 einer/einige  
 hinder/ars  
 eyer ey  
 erdbeeren  
 eschenbaum  
 ein auel  
 ein antvogel  
 ein eychbaum  
 ein Esel  
 ein esellane  
 ein meysfisch  
 erbsen

*Eſpaignol.*

heredar  
 igualar  
 acabar  
 poner huebos,  
 Noble  
 nobleza  
 juramento  
 bellora  
 tierra  
 alguna  
 culo  
 hueuo  
 madrono  
 fresno  
 picaſa  
 anade  
 robe  
 asno  
 horrica  
 aloſa  
 arueja

*Italien.*

hereditare  
 equalare  
 finire  
 far l'ouo  
 Noble  
 nobilità  
 giuramento  
 ghianda  
 terra  
 alcuna  
 culo  
 ouo  
 fragola  
 fraſſino  
 gaza  
 anira  
 quercia  
 asino  
 asina  
 laccia, aloſa  
 viſelli

*Anglou.*

to inherit  
 to make euen  
 to ende  
 to laye egges.  
 Noble  
 noblenes  
 an othe  
 an oke  
 earth  
 any  
 an arſe  
 an egge  
 ſtrawberyes  
 an aſh eſtree  
 a pye  
 a duche  
 an oke  
 an aſſe  
 aſhe aſſe  
 maſſiſch  
 peaſon

*ſcula*

*Latin.*  
fistula  
cubicus.

*Frigere tert. Coniug.*  
tergiuerſari  
holofericum  
palla  
ſarcina  
erratum  
forma  
ſons  
fructus  
xylinus pannus.

*Ire*  
dare  
comprehendere  
attingere, tangere  
accidere, euenire  
ſanare  
tingere

*François.*  
ſeau  
coudée.

*Frir*  
ſatrouiller  
ſelours  
ſaille  
ſardeau  
ſaute  
ſaçon  
ſontaine  
ſruit  
ſuſteine.

*Aller*  
donner  
empoigner  
toucher  
aduenir  
guerir  
ceindre

*Alleman.*  
ein eymer  
ein einbogen.

*F*  
Bachen/braten  
vermentelen  
ſeyden  
haupack  
ein tauſſmans pack  
gebrochen/mangel  
model/ form  
ein brunn  
frucht  
Barchet.

*G*  
Geben  
geben  
begreifen  
antaren  
widerſahren  
hellen/genesen  
gürten

*Eſpaignol.*

herrada  
codo.

Freyer  
deſuariat  
terciopelo  
mantillo  
fardell  
falta  
hechura  
foente  
fruta  
fuſtana.

Ye  
dar  
afir  
tocar  
acontecer  
ſanar  
cenir

*Italian.*

ſecchio  
cubito.

Frigera  
Volgere  
Veluto  
Velo, ſaglia  
faſtello  
fallo  
fattura  
fontana fonta  
frutto  
fuſtani.

Andare  
dare  
prendere  
toccare  
accadere  
guarire  
cingere

*Anglow.*

a bucket  
an elbowe.

To ſtipe  
to tuſſe  
velnet  
a ſaipe  
a ſardell  
a fault  
a faſhion  
a fountayne  
frewt  
fuſtain.

To go  
to greene  
to grype  
to approch  
to chaunce  
to heale  
to girde

*Latin.*

credere  
deducere, affectari  
irasci  
ringi  
oblequi  
sentire  
occurrere  
effundere, infundere  
inhiare, appetere  
permittere, finire  
gratificari  
recordari  
iubere  
agitare  
bene precari  
salutare.

Vir bonus  
bona mulier  
bonitas  
placidus  
delectatio, iucunditas

*François.*

croire  
conuoyer  
estre courroucé  
grincer  
complaire  
sentir  
rencontrer  
Verser  
beyer  
permettre  
accommoder  
souuenir  
recommander  
demener  
benir  
saluer.

Homme de bien  
femme de bien  
bonté  
debonnaire  
plaisir

*Alleman.*

glauben  
geleiten  
jornig sein  
greinen  
gehorsam sein  
fühlen/ befinden  
entgehen/ lauffen  
aufgießen/ eingießen  
gaffen/ gienem  
zulassen  
liebtfen  
gedencken  
gebleten/ betffen  
gebaren  
gutes wünschen / benedeyen  
grüffen.

Ein guter man  
ein gute frau  
gütte  
gütig  
lust/ freude

*Eſpaignol.*

creer  
 accompaniar  
 ayarſe  
 bramar  
 complazer  
 ſentir  
 encontrer  
 echar  
 boquear  
 permitir  
 acomodar  
 acordar  
 encomendar  
 menear  
 bendezir  
 ſaludar.

Hombre de bien  
 buena muger  
 bondad  
 franco  
 plazer

*Italian.*

*credere*  
*conducere*  
*adirarſi*  
*fremerre*  
*piacere*  
*ſentire*  
*incontrare*  
*verſare*  
*badare*  
*permettere*  
*accommodare*  
*ricordare*  
*raccommodare*  
*dimenare*  
*benedire*  
*ſalutare.*

*Huomo da bene*  
*donna da bene*  
*bontà*  
*benigno, dibonario*  
*piacere*

*Angliſh.*

to beleene  
 to conuey  
 to be angry  
 to grinne  
 to pleaſe  
 to feele  
 to meete  
 to powre  
 to gape  
 to permit  
 to furniſh  
 to remember  
 to command  
 to make aſtoore  
 to bleſſe  
 to ſalute.

A good man  
 a good woman  
 goodnes  
 courteous  
 pleaſure

*Latin.*

iueundus  
 auarus, auara  
 auaritia  
 iratus  
 ira, iracundia  
 sanus  
 velox, celer, gnauus  
 vir procerus  
 procera mulier  
 communis,  
 magnitudo, quantitas  
 simulatio  
 constans  
 constantia  
 fidelis  
 fidelitas  
 felicitas.

Iuuare  
 habere  
 amplexari

*François.*

*plaisant*  
*auaricieux*  
*auarice*  
*courroucé*  
*courroux*  
*sain*  
*giste*  
*homme grand*  
*femme grande*  
*commun*  
*grandeur*  
*semblant*  
*constant*  
*constance*  
*loyal*  
*loyauté*  
*heur.*

*Aider*  
*auoir*  
*accoler*

*Alleman*

*iustig/danckbar*  
*geitzig*  
*geiz*  
*zornig*  
*zorn*  
*gesund*  
*behend/schnel*  
*ein langer man*  
*ein lange frau*  
*gemein*  
*grosse*  
*gleichförmigkeit*  
*bestendig*  
*beständigkeit*  
*getreue*  
*treue/glaub*  
*glückseligkeit.*

*H.*  
*helfen*  
*haben*  
*helfen/umbfahen*



*Español.*

alegramente  
auariento  
auaricia  
ayrado  
ira  
sano  
presto  
hombre alto  
muger alta  
comun  
grandeza  
semblante  
constante  
constancia  
leal  
lealdad  
dicha.

Ayudar

auer

abraçar

*Italian.*

allegramente  
auaro, auido  
auaritia, auidità  
crucciato, irato  
ira  
sano  
liggiero  
grande huomo  
gran donna  
comune  
grandezza  
sembiante  
constante  
constanza  
fidele  
fidelità  
Ventura, felicità.

Aiutare, gionare

hauere

abbracciare

*Anglois.*

pleasantlie  
couetous  
couetousnes  
angry  
anger or wrath  
whole or sound  
quietlie  
agreat man  
agreat woman  
common  
greatnes  
countenance  
constant  
constantnes  
faithfull  
fate fulnes  
fortune.

To heape

to haue

to embrace

*Latin.*

festinare  
celare  
sperare  
impedire  
grandinare  
accipere hospitio  
ducere, nubere  
contrectare  
suspendere  
adferre  
vestire denuò  
denuò facere  
odisse  
primo diurni mercimo-  
russire (nij pretio  
audire (donari  
appellare  
conducere.

Ciivilis, humanus  
ciuilitas, humanitas  
perquam bonus

*François.*

haster  
celer  
esperer  
greuer  
grefler  
loger  
marier  
manier  
pendre  
querir  
reueftir  
refaire  
hayr  
estreimer  
rouffir  
ouyr  
appeller  
loer.

Courtoys  
courtoisie  
tresbon

*Alleman.*

eylen  
verhelen/verbergen  
hoffen  
verhindern  
hagelen  
beherbergen  
verechlichen  
handelen  
hangen/henden  
holen/bringen  
umbkleiden  
widert thun  
hassen  
handitauff/handgett  
huffen  
hören  
heiffen/nennen  
vermeiffen.  
Höfflich/freundlich/  
höftigkeit/freundtlichkeit  
sehr gut

*Eſpagnol.*

*Italian.*

*Anglois.*

appreſſurar  
 coubrir  
 eſperar  
 empedir  
 eſgarçar  
 eſpouſentar  
 eſcalir  
 eſmençar  
 eſcolgar  
 eſraer  
 eſtuer oira vca  
 eſhazer  
 eſborrecer  
 eſtreuar  
 eſſer  
 eſyr  
 eſamar  
 eſquilar,  
 eſcortes  
 eſcortesia  
 eſ muy bueno

affrettare  
 celare  
 ſperare  
 impedire  
 grandinare  
 alloggiare  
 maritare, ior moglie  
 maneggiare  
 pendere, impicare  
 apportare  
 rineſtire  
 riſſare  
 odiare  
 principiare, dar la buona  
 toſſire (mano  
 & dire  
 chiamare, nominare  
 affittare.  
 Corroſe  
 cortesia  
 molto buono

to mate-haſt  
 to keep cloſe  
 to hope  
 to hinder  
 to haue le  
 to lodge  
 to marrye  
 to handle  
 to hang  
 to ſeich  
 to put on other apparel  
 to do agatne  
 to hate  
 to geene handſatle  
 to cough  
 to heare  
 to be called  
 to hyre.  
 Still  
 ſilnes  
 very good

Latin

superbus  
superbia  
festinus  
altus, alta  
altitudo  
durus panis  
dura caro  
duritia, duritas  
cauus  
quid est?  
matrimonium  
hic est  
illa  
fames  
illi, illum, &c.  
dimidium  
illi, illis, &c.  
dimidium  
sanctus.

Centum

Dux

François

orgueilleux  
orgueil  
hastif  
haut  
hauteur  
pain dur  
chair dure  
dureté  
creu  
comment est-il?  
mariage  
il est icy  
elle  
faim  
luy  
demy  
à eux  
moitié  
saint.  
Cent  
Duc

Alleman

hoffertig  
hoffart  
ellendis  
hoch  
höhe  
hare broet  
hare fleisch  
harte/ hertigkelt  
hol  
was ist's? wie ist's?  
ehe  
er ist's hie  
sie  
hunger  
ihme/ dem/ den/ie.  
hatb  
denen/ ihnen/ie.  
der halbe theil/ die heilige  
heilig.  
Hundert  
Hertzog

*Español.*

obervio  
obervia  
pessurado  
alto  
altura  
tan duro  
carne dura  
dureza  
bocco  
como es?  
asamiento  
quietta  
quella  
lumbre  
elà aquel  
medio  
aquellos  
meitad  
anto.  
Ciento.  
Duque

*Italien.*

superbo, altiero  
superbia, orgoglio  
frettoso  
alto  
altezza  
pan duro  
dura carne  
durezza  
buso  
come é?  
matrimonio  
egli e qui  
lei, lella  
fame  
lui  
mezzo  
loro, egli no, quelli  
metà  
santo.  
Cento  
Duca

*Anglén.*

growde  
pryde  
hastie  
high  
highnes  
harde bread  
harde fleshy  
heardnes  
hollowe  
how is it?  
marriage  
he is heere  
her  
hunger  
him  
half  
those folke  
the half  
holpe.  
Hondrethe  
a Dute

*Latin.*  
**Dux, Domina**  
**Dominus, Dynastes**  
**collare.**

**Venari**  
**iocari**  
**quotannis**  
**ego**  
**iuenis**  
**iumentus**  
**inanis**  
**vanitas**  
**vana gloria**  
**in**  
**Iudæus**  
**annus**  
**venator**  
**Anglia**  
**Anglus**  
**domina**  
**ferrum**

*François.*  
**Duchesse**  
**Seigneur**  
**collier.**

**Chasser**  
**railler**  
**par an**  
**ie**  
**ieune**  
**ieunesse**  
**Vain**  
**Vanité**  
**Vaine gloire**  
**en**  
**Iuif**  
**an**  
**chasseur**  
**Angleterre**  
**Anglois**  
**damoiselle**  
**fer**

*Alleman.*  
**Hertzogtume**  
**Herr**  
**halstuch**  
**I.**

**Jagen**  
**schimpffen/scherzen**  
**jährlich**  
**ich**  
**jung**  
**jugend**  
**eytel**  
**eytelhett**  
**eytele ehr**  
**in**  
**Iud**  
**jar**  
**jäger**  
**Engelland**  
**Englischer**  
**Fräw/Jungfräw**  
**eysen**

*Eſpagnol*

Duqueſa.  
Senor  
collar.

Caçar  
motejar  
cada ano  
yo  
mancebo  
moçedad  
vao  
vanidad  
vana gloria  
en  
Indio  
ano  
caçador  
Englaterra  
Englez  
donzella  
hierro

*Italian.*

Duchessa  
Signore  
collare.

Cacciare  
trefcare, ſcherzare  
annualmente  
io  
giouane  
giouinezza, giouentù  
Vano, Vuoto  
Vanità  
Vana gloria  
in, nel  
Giudeo, hebreo  
anno  
cacciatore  
Inghilterra  
Ingleſe  
donzella  
ferro

*Anglois.*

a Duches  
a Lord  
a parter.

To hunt  
to teſt  
yeartlie  
I  
young  
youngnes  
vayne  
vanitie  
vayne gloire  
in  
a Jewe  
a Yeate  
a hunter  
England  
Engliſh  
a virgin or damſell  
yron

glacies

*Latin.*

glacies  
intestina  
atramentum  
dominus.

Eligere  
parere  
in genua procumbere  
nectere  
pectere  
agnoscere  
scire  
vertere  
mandere  
litigare.

Mala  
cinnamomum  
iugulus  
ahenum  
Imperator, Augustus  
Augusta

*François.*

glace  
entrailles  
encre  
seigneur.

Choisir  
enfant  
agenouiller  
nouer  
peigner  
cognoistre  
sçavoir  
tourner.  
mascher  
ranser.

lous  
canelle  
gorge  
chauderon  
Empereur  
Imperatrice

*Alleman.*

eyß  
eingeweid  
dinten  
Herr/Junker.

K.

Riesen/erwehlen  
Kinder geben  
tneyen/auff die kney fallen  
knüpfen  
temmen/strelen  
können  
können/wissen  
vmbtehren  
tewen  
zanden.

Rinnbacken  
taneel/zimmet  
tele  
kessel  
Keyser  
Keyserin



*Espagnol.*

hielo  
entradas  
rinta  
senor.

Escojer  
parir  
arrodillar  
anudar  
peignar  
conoscer  
saber  
tornar  
mascar  
renir.

Mexillas  
canela  
degolladero  
caldero  
Emperador  
Emperatris

*Italian.*

ghiaccio  
intestini  
inchiostro  
signore.

Eleggere  
partorire  
ingnocchiare  
annodare  
pettinare  
conoscere  
sapere  
Solgere, tornare  
masticare  
contendere.

Guancie  
canela  
brezza  
caldara  
Imperatore  
Imperatrice

*Anglois*

tre  
entrables  
ynke  
a gentleman.

To choose  
to beare children  
to kneele  
to knit  
to combe  
to knowe  
to beable  
to turne  
to gnawe  
to thye.

To cheetes  
sinamon  
a throre  
a title  
an Emperour  
an Emperesse

candela

Latin.

candela  
pecten  
cerasom  
templum  
cella promtuarie  
talea, tessera  
calix  
mentum  
pullus gallinaceus  
famulus.

Discre  
currere  
certiorem facere  
iacere  
glutinare  
onerare  
accipere hospitio, diuer.  
ducere (sari  
mentiri  
pati, ferre

François.

chandelle  
peigne  
cerise  
Eglise  
celier, cave  
taille  
calice  
menton  
poulet  
garçon.

Apprendre  
courir  
faire savoir  
gesir  
coller  
charger  
loger  
mener  
mentir  
endurer

Alleman.

licht/kerz  
eam/strel  
tirsen  
tirche  
teller  
torb/terbholz  
Ketch  
tinn/tinnbake  
junge hünér  
ein knab/diener.

L.

Lehren  
lassen  
wissen lassen  
ligen  
mit teimen belten  
beladen  
beherbergen  
leiten/führen  
liegen  
leyden/gedulden

*Espaignol.*

candela  
peine  
cerezo  
yglesia  
despenza  
taia  
caliz  
barba  
pollo  
moço.

*Aprender*

correr  
hazer saber  
yazar  
engrudar  
cagar  
apofentar  
guiar  
mentir  
cufrix

*Italien.*

candela  
pettine  
ciregio  
chiesà  
cantina  
taglia  
calice  
mento  
pollo  
sernitore.

*Imparare*

correre  
lasciar intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
allogiare  
condurre, menare  
mentire  
patire

*Anglois.*

candles  
a combe  
cherryes  
a church  
a seller  
a store  
a chalice  
a chinne  
chicken  
a boye.

*To learne*

to runne  
to gene to vnderstand  
to lye  
to glue  
to lade  
to lodge  
to leade  
to lye/or say vntreue  
suffer

*Latin.*

mutuare, commodare  
ridere  
sonare  
viuere  
ausculta e  
tradere  
omittere  
stillare  
laudare.

Leuis, citus  
hic deformis  
delicatus  
lautitia  
astutus, astuta  
astutia  
longus, longa  
Ianuarius  
desiderium  
scala  
pannus  
tela

*François.*

prester  
rire  
sonner  
viure  
escouter  
liurer  
laisser  
desgouter  
louer.

Legier  
laid  
friand  
friandise  
fin  
finesse  
long  
Ianuier  
desir  
eschelle  
drap  
roille

*Allemant.*

teyhen  
tachen  
lauten  
leben  
zuhören  
vbertiefern  
lassen  
anß treiffen  
loben.

Leiche  
vnstetig  
frattig  
frassigtelt  
gescheid/ listig  
listigtelt  
lang  
Jenner  
lust/ begierb  
teyter  
tuch  
leinwahe

*Espaignol*

empressar  
reir  
sonar  
biuir  
escuchar  
entregar  
dexar  
potear  
loar.

*Ligiero*

feo  
goloso  
golosina  
astuto  
astucia  
luengo  
Enero  
desseo  
escalera  
pano  
tela

*Italien.*

prestare  
ridere  
sonare  
viuere  
ascoltare  
consegnare  
lasciare  
spandere, gocciare  
lodare.

*Liggiero*

sudice, brutto  
goloso  
golo  
sottile  
sottilezza  
longo  
Gennara  
piacere  
scala  
panno  
tela, panno lino

*Anglou.*

to lenbe  
to langh  
to sounde  
to line  
to harten  
to deliuer  
to leaue  
to dorp ont  
to praise.

*Eight*

vyle  
delicate  
delicatenes  
subtil  
subtillie  
long  
January  
luff or defiera  
a ladder  
wollen cloth  
lynnen cloth

*Latin.*

cochlear  
aqualis  
lectio  
agnus.

Amare  
facere  
diminuere  
mollire  
delinquere  
claudicare  
oportere  
errare  
putare, opinari  
mederi  
metiri  
miscere  
commutare  
posse  
considerare  
molere

*François.*

cusillier  
esguiere  
leçon  
agneau.

Aimer  
faire  
amoindrir  
amollir  
mesfaire  
clocher  
falloir  
faillir  
cuyder  
medeciner  
mesurer  
mesler  
changer  
pouvoir  
prendre garde  
moudre

*Alleman.*

löffel  
handfaß  
lection  
tamblin/tamb.  
M.

Lieben  
machen  
vermindern  
murb/weich machen  
mißhandeln/mißthun  
hinken  
müssen  
stren/fehlen  
meinen/wohnen  
heilen  
messen  
mischen  
verwechseln  
mögen  
betrachten/mercken  
malen

*Espagnol.*

uchara  
guamanil  
ccion  
ordero.

*Italian.*

cocchiaro  
baccile  
lettione  
agnello, agnello.

*Anglin.*

aspoone  
an ewer  
a lesson  
a little lambe.

*Amare*

fare  
minuere  
amollire  
far malo  
zoppicare  
esser di bisogno  
fallire, errare  
pensare, imaginare  
medicare  
misurare  
mescolare  
barattare  
potere  
considerare, annotare  
macinare

*To love*

to mate  
to diminish  
to make soft  
to be amiss  
to halt  
to be false  
to miss  
to mean  
to cure  
to measure  
to mingle  
to exchange  
to may  
to confide  
to grinde

*Latin.*  
 cemento extruere  
 murmurare  
 Amabilis  
 amabilitas  
 amor  
 largus  
 largitas  
 mediocre  
 mihi  
 meus, mea, meum  
 macer  
 vir elegans,  
 mulier elegans, scita  
 mollis  
 minus, minor  
 lassus  
 lassitudo  
 Martius  
 Lunaris dies, dies lunæ,  
 cognatio  
 casuus

*François.*  
 maçonner  
 murmurer  
 Amiable  
 amiableté  
 amour  
 liberal  
 libéralité  
 moyen  
 moy  
 mon, ma, moi  
 maigre  
 ioly homme  
 iolye femme  
 mol  
 moindre  
 las  
 lasseté  
 Mars  
 Lundy  
 parenté  
 sot

*Alleman.*  
 gipsen  
 murmeln  
 Liebtlich  
 lieblichen  
 liebe  
 milde  
 miltigkeit  
 mittelmässig  
 mir  
 mein  
 mager  
 schöner Mann  
 schöne Frau  
 mürb/lind/welch  
 weniger/minder  
 müde  
 müdigkeit  
 Merg  
 Montag  
 magschafft/verwandtschafft  
 nährisch/harz



*Espagnol.*

edificar  
murmurar.  
Amigable  
amabilidad  
amor  
largo, franco  
lagueza  
mediano  
a mi  
mio, mia, mio  
magro  
hermoso hombre  
hermosa muger  
muelle  
menor  
cansado  
consancio  
Março  
Lunes,  
parentesco  
poco

*Italian.*

*fabricare*  
*mormorare.*  
*Amorevole*  
*amoreuollezza*  
*amore*  
*liberale*  
*liberalità*  
*mezzano*  
*me*  
*mio*  
*magro*  
*leggiadro huomo*  
*leggiadra donna*  
*molle*  
*minore*  
*stracco, stanco*  
*stracchezza*  
*Marzo*  
*Lunedì*  
*parentado*  
*matto, pazzo*

*Anglois.*

to lay bricks  
to murmur.  
Louette  
louingnes  
loue  
liberal  
liberalité  
meane  
mee  
myne  
seave  
a trim man  
a trim woman  
soft  
lesser  
weerye  
weerynes  
March  
mondaye  
tindred  
folish

*Latin.*

Maïus.

Culter  
faber cultrarius  
cæmentarius  
moneta  
monetarius  
proxeneta  
penula, pallium.

Appropinquare

suere  
clauo figere  
nominare  
sternurare  
nebulosum esse aërem  
summ̃is digitis premere  
inuitare  
capere  
merendam capere  
inclinare, propendere  
ma defacere

*François.*

May.

Conteau  
coutelier  
masson  
monnoye  
monnoyeur  
cortier  
manteau.

Approcher

coudre  
clouer  
nommer  
esterner  
faire brouillas  
pincer  
inuster  
prendre  
reciner  
encliner  
moniller

*Alleman.*

May.

Messer  
Messerschmide  
Steinmetz  
Münz  
Münzer  
vnder handler  
Mantel.

N.

Setzen nahen

nahen/n eigen  
nagelen  
nennen  
nleffen  
nebelen  
netpen  
zu gast laden  
nehmen  
zu abent essen  
netgen  
naß machen.

*Espagnol.*

Mayo.  
Cuchillo  
cuchillero  
cantero  
moneda  
monedero  
corredor  
manteo.

*Acercar*

cofer  
clauar  
nombrar  
esternudar  
hazer niebla  
pecilgar  
combidar  
tomar  
merendar  
inclinat  
mojar

*Italiani.*

Maggio.  
Coltello  
coltelliero  
muratore  
monete  
monetario  
corratiere, fenfale  
mantello.

*Avicinare*

succire  
inchiodare  
nominare  
starnutare  
nebbia  
pizzicare  
inuitare  
pigliare, prendere  
merendare  
inchinare  
bagnare

*Anglois.*

Maye.  
A ense  
a cutter  
a bristlayer  
manye  
a quoyner  
a broter  
a clocke.

*To approach*

to sowe  
to naile  
to name  
to neede  
to nuff  
to pinch  
to bid to a feast  
to take  
to eate after noone  
to make contrefie  
to mate weth

*Latin.*

**ligulis constringere.**

Inuidus

inuidia

nouus

aliquid noui nunciij

diligens, sedulus

diligentia

humilis

non

nihil

nudus

nemo

nomen

philomela

umbilicus

clauus

unguis

nox

ligulae

acus.

*François.*

*attacher.*

*Enuieux*

*enue*

*nouveau*

*nouvelles*

*diligent*

*diligence*

*bas*

*nenny, non*

*point, riens*

*nud*

*nulluy*

*nom*

*rosignol*

*nombril*

*clou*

*ongle*

*noys*

*esguillette*

*esguille.*

*Alleman.*

*neffelen.*

*Neidig*

*neid*

*new*

*newe zettung*

*fleißig/ernsthaftig*

*fleiß*

*nedertrechtig*

*nein*

*nichtes*

*nacktet*

*ntemande*

*namen*

*nachtigal*

*nabel*

*nagel*

*nagel an der hand*

*nacht*

*neffel*

*nadel.*

*Eſpañol.*

aracar.

Embidioſo

embidia

nuevo

nuevas

diligente

diligencia

baxo

no

nada

deſnudo

ninguno

nombre

ruſenor

ombligo

clauo

vna

noche

aguiera

agua.

*Italien.*

*ataccare*

*Inuidioſo*

*inuidia*

*nuouo*

*nuoua, auifo*

*diligente*

*diligenza*

*baſſo*

*no*

*niente, nulla*

*nudo, ignudo*

*niffuno*

*nome*

*loſignuolo, filomena*

*ombilico*

*chiodo*

*onghia*

*noite*

*ſtringa*

*ago.*

*Anglou.*

*to tye ones pointes.*

*Enuions*

*hate*

*new*

*new tijbtiges*

*diligent*

*diligentnes*

*beneth/or lowe*

*no*

*not*

*nated*

*nomam*

*a name*

*a nitchtingale*

*a nanell*

*a nayle*

*a nayle of the hand*

*a night*

*pointes*

*a needie.*

**Incendere**

ientare  
vereri  
soluere  
exuere  
clauo fixum soluere  
soluere  
detinere  
discingere  
exhæredare (capu  
præcidere vel decutere  
recusare, renuere  
inquirere  
incidere, præcerpere  
fumere mutuum  
effugere  
tueri, retinere sermone  
instituere, erudire  
furgere  
attollere, leuare

**Allumer**

deiuuer  
craindre  
d'affaire  
desueſtir  
deſclouer  
deſtacher  
retenir  
deceindre  
deſheriter  
decoller  
refuſer  
enquerir  
entamer  
emprunter  
eſchapper  
entretenir  
enſeigner  
leuer  
leuer haut

**O.**

**Anzünden**

zu morgen eſſen  
fürchten  
enthen  
außziehen/enttellen  
den nagel außziehen  
entbinben  
enthalten/abhalten  
entgärten  
enterben  
enthaupten  
entſagen/abſagen  
erforſchen  
außſchneiden/abſchneiden  
entleihen  
entſtehen  
beſchirmen/vnderhalten  
vnderweiſen  
außſtehen  
außheben

*Eſpaignol.*

*Italien.*

*Anglois.*

**Encender**

almorzar  
temer  
deſhaſer  
deſnudar  
deſclauar  
deſatar  
retener  
deſcenir  
deſheredar  
degollar  
rehuſar  
peſquiſar  
enteçar  
empreſtar  
eſcapar  
entretener  
enſenar  
leuantar  
alçar

*Accendere*  
*far collatione*  
*temere*  
*diſfare*  
*ſpogliare*  
*diſchiudere*  
*ſciogliere*  
*retinere*  
*diſtingere*  
*diſheredare*  
*tagliar la teſta*  
*diſnegare*  
*ricercare*  
*intagliare*  
*impreſtare*  
*ſcappare*  
*trattenere*  
*inſegnare*  
*leuar ſu*  
*alzare*

**To tindle**

to breake ones faſt  
to ſtand in awe  
to vndoo  
to vnraye  
to vnnayle  
to vnbinde  
to with holde  
to vngride  
to deſherit  
to behead  
to denye  
to inquire  
to cut vp  
to vorrowe  
to eſcape  
to maintaine  
to inſtruct  
to riſe vp  
to liſt vp

Latin.

aperire, deregere  
ascendere  
iubere  
morigerum esse, dicto  
aperire (audientem)  
accipere  
sustinere, fulcire  
vomere  
reddere  
soluere  
effugere  
circumire  
transire, praterire  
viti  
iudicare  
circundere, cingere  
restare, superesse  
reputare, cogitare  
resoluere, dissoluere  
retergere, deregere  
exonerare

François.

manifeste  
monter  
mander  
estre obeissant  
ouurier  
recevoir  
soumettre  
vomir  
rendre  
deslier  
enfuyr  
aller autour  
passer outre  
vser  
inger  
environner  
rester  
penser  
destacher  
descourir  
descharger

Alleman.

offenbaren/entdecken  
auffsteigen  
entbieten  
vnderthan sein  
öffnen/offenbaren  
empfangen  
vnderstügen  
sich erbrechen/erzogen/spyni  
widergeben  
entbinden/aufflösen  
entrinnen entlauffen  
vmbgehen  
durchgehen/fürgehen  
gebrauchen  
vertheilen  
vmbgeben/gütten  
verbleiben  
bedencken/vberschlagen  
aufflösen  
auffdecken/entdecken  
entledigen



## Eſpaignol.

manifeſtar  
 ſubir  
 mandar  
 ſer obediente  
 abrir  
 recebir  
 ſometer  
 vomitar  
 boluer  
 deſliar, o deſatar  
 huir  
 andar al deredor  
 paſſar allende  
 uſar  
 iuzgar  
 rodear  
 quedar  
 conſiderar  
 deſratar  
 deſcubrir  
 deſcargar

## Italien.

publicare, paleſare  
 montare, aſcendere  
 citare  
 ſoggetto  
 aprire  
 riceuere  
 ſottomettere  
 vomitare  
 reſignare, rendere  
 ſciorre  
 ſuggire, ſcappare  
 andare attorn  
 paſſer oltre  
 & ſare  
 giudicare  
 cercondere  
 auanzare  
 meditare  
 diſlacciar  
 ſcriptire  
 diſcaricato

## Anglen.

to manifeſt  
 to go vp  
 to ſend woord  
 to obedient  
 to open  
 to receaue  
 to ſet vnder  
 to vomit/or ſpeme  
 to deliuer ouer  
 to vnbinde  
 to ruine a way  
 to go about  
 to go ouer  
 to occupie  
 to indg  
 to incompaſſe  
 to remaine ouer  
 to ponder  
 to vntruſſe  
 to vncover  
 to diſcharge

*Latin.*

bellum gerere  
admiscere se, interponere  
submittere  
occurrere.

Placare  
colligere, carpere  
cogitare, existimare  
colligere in fascem  
concionari  
laudare  
imprimere  
meiere  
facere periculū, experiri  
pronunciare  
plantare  
consuescere  
punire  
torquere  
offerre, sistere  
perseuerare

*François.*

guerroyer  
entremestre  
humilier  
rencontrer.

Apaiser  
cueillir  
peser  
emballer  
prescher  
priser  
imprimer  
pisser  
essayer, esproüuer  
prononcer  
planter  
accoustumer  
punir  
gehener  
presenter  
perseuerer

*Alleman.*

erlegen/erlegföhren  
einmengen dazwischen  
demütigen  
begegnen/entgegen lauffen

P.

Begütigen/zufrieden  
samen/pfloeden  
gedenken  
einpacken  
predigen  
preisen/loben  
trucken  
setzen/brunnen  
prüffen/versuchen  
ansprechen/ansprechen  
pflanzen  
pflegen/gewohn  
piagen/straffen  
peinigen  
antragen/anbieten  
verharren

## Eſpaignol.

guerrear  
entremeter  
humillar  
encontrar.

## Apaziguar

coger  
penſar  
enſar delar  
predicar  
preciar  
imprimi  
mear  
prouar  
pronunciar  
plantar  
accoſtumar  
caſtigar  
atormentar  
preſentar  
perſeuerar

## Italien.

far guerra  
intramettere  
humiliare  
ſcentrare.

## Contentare, lacare

cogliere  
penſare  
impaccare  
impredicare  
pregiare, lodare  
ſtampare  
piſciare, orinare  
prouare, aſſaggiare  
eſprimere  
plantare  
accoſtumare  
aſſigere  
dar tormento  
preſentare  
perſeuerare

## Anglois.

to make warre  
to entrepriſe  
to humble  
to mete with one.

## To content

to plucke  
to thinke  
to packe  
to preach  
to praiſe  
to print  
to piſſe  
to prooue  
to pronounce  
to plant  
to accuſe  
to plague  
to racke or torment  
to preſent  
to preſerue

pauſa

Latin.

pausare (ferre  
sponsæ ostentationē re-  
aream lapide quadrato  
extruere  
secunda fortuna vti.

Discus

purus  
summus Pontifex  
Pascha  
par  
equus  
charta, papyrus  
membrana  
artocrea  
fascis.

Acceptum ferre  
vexare, molestus esse  
lædere, vulnerare.

Praus, malus  
prauitas, malitia

François.

pauser  
tenir granité  
pa-  
uer  
prosperer.  
Plat  
pur  
Pape  
Pasques  
pair  
cheual  
papier  
parchemin  
pasté  
fardeau.

Quiter  
facher  
blesser.

Mauuain  
malice

Alleman.

pausieren  
sich schamen  
be-  
setzen  
gethat selig sein.  
Schüssel  
sauber  
der Pabst  
Ostren  
ein par  
ein Pferd/ein Ross  
papeyr  
pergament  
pastet  
ein packet/büschel.

Quellen  
bemühen  
verlegen/verwunden.  
Wiß/arg  
boßheit/arglistigheit

*Español.*

*Italiani.*

*Anglón.*

añsar  
 uergonçarse  
 adri-  
 ar  
 prosperar.  
 Plato  
 puro  
 papa  
 Pascua  
 par  
 auallo  
 papel  
 vergamino  
 pastel  
 ardel.

pausare  
 tener grauita  
 matto-  
 nare  
 prosperare.  
 Schodello  
 puro  
 Papa  
 Pasqua  
 En paro  
 canallo  
 carta, foglio  
 carta pecora  
 pasticcio  
 fardello.

Dar por libro  
 fatigar  
 llagar.  
 Malo  
 maldad

Quitare  
 molestare  
 ferire.  
 Male  
 malicia

to rest  
 to be demure  
 to pa-  
 ue  
 to prosper.  
 Platters  
 pure or cleane  
 the Pope  
 Easter  
 to patre  
 a horse  
 paper  
 parchment  
 a pasthe  
 a packe.

To aquit  
 to vex  
 to hurt/ or wound.  
 Enell  
 euellnes

*Latin.*  
malè, prauè  
quadrans, quarta pars  
coturnix  
later, plinthus  
ludus chartarum  
apocha  
argentum viuum.

Equitare  
consilium dare  
dirigere  
purgare  
iter facere  
remigare  
colligere, legere  
pluere (ducere)  
cōputare, rationem sub-  
odorare  
putrescere  
regnare  
regere

*François.*  
mauuaifement  
quartier  
caille  
carreaux  
ieu de cartes  
quittance  
vis argent.

*Cheuaucher*  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
ramer  
cueillir  
pleuuoier  
compter  
sentir  
pourir  
regner  
gouuerner

*Alleman.*  
böflich/schandlich  
vierte theil/quart  
wachtel  
ziegelstein  
kartenspiet  
quittanz  
quett Silber.

*R.*  
Reiten  
rahten  
richtig/richtigmachen  
reinigen  
reisen  
ruderen  
zusammen raffen  
regnen  
rechnen  
riechen  
verfaulen  
heerschen  
Regieren

*Eſpaignol.*

malamente  
quarto  
condornis  
ladrillo  
iuego de naipes  
quitança  
azogue.

*Italian.*

malamente  
quarto  
quaglia  
matton  
gioco di catto  
chitanza  
argento viuo.

*Anglois.*

cuette  
a quartar  
a qualle  
a quarell of ſtone  
playing cardes  
a quittrance  
quict ſiluer.

Cauaigar  
aconſejar  
alçar  
limpiar  
caminar  
remar  
coger  
llouer  
contar  
oler  
podriſe  
reynar  
gouernar

Caualeate  
conſigliare  
dirizzare  
nettare  
andar à camino  
vogare  
raccogliere  
pionere  
furconti, contare  
odorare  
marcire  
regnare  
gouernare, reggere

To ryde  
to comſell  
to make right  
to make cleane  
to iourney  
to rowe  
to gather  
to rayne  
to recten  
to ſnell  
to rot  
to raigne  
to rule

**Latin.**

quiescere  
rubescere  
mouere  
rapere  
vocare  
strepere.

Mundus, nitidus  
munditia, nitor  
nitidè, munditer  
diues  
diuitiæ  
opulenter  
velociter.

Dormire  
sedere  
furari  
tudere, propellere  
verberare, pulsare  
punire  
tondere, radere

**François.**

reposer  
rougir  
remuer  
rapiner, piller  
appeller  
faire bruit.

Ner  
netteté  
nettement  
riche  
richesse  
richement  
rade, vite.

Dormir  
seoir  
desrober  
pousser  
battre  
corriger  
raire

**Alleman.**

ruhen  
roth werden  
bewegen, rühren  
rauben  
ruffen  
getümmel machen.

Rein  
reynigkeit  
reynlich  
reich  
reichthum  
reichlich  
behend.

S.

Schlaffen  
sitzen  
stehlen  
stossen  
schlagen  
straffen  
scheren



*Espagnol.*

*Italien.*

*Anglais.*

posar  
 ar le bormeio  
 ouer  
 obar  
 amar  
 azer ruido.  
 Limpio  
 impiesa  
 impiamente  
 ico  
 iquesa  
 icamente  
 igero.

riposare  
 arroßire  
 rapire  
 depredare, robbare  
 chiamare  
 far strepito.  
 Pulito  
 pulitezza  
 pulitamente  
 ricco  
 ricchezza  
 ricamento  
 destro.

Dormir  
 Sentar  
 obar  
 empuxar  
 acotar  
 corregir  
 acr

Dormire  
 sedere  
 robare  
 spingere  
 battere  
 corregere  
 radere

to rest  
 to beved  
 to stirre  
 to rone or robbe  
 to call  
 to romble.  
 Cleane  
 cleantynes  
 cleantie  
 riche  
 riches  
 richlie  
 hasselle.

To sleape  
 to sit  
 to scate  
 to thrust  
 to smite  
 to correct  
 to sheare or shave

*Latina.*

spuere  
 vestigare, inquirere  
 prandere  
 cænare  
 scribere  
 effundere  
 obturare, stipare  
 spumare  
 parcere  
 debere  
 lucere  
 mucere  
 dicere  
 coagmentare syllabas  
 bullire, feruere  
 cantare  
 blandiri  
 curare, curam alicui im-  
 mungere (pendere  
 turgere, tumere  
 sapere, vitare

*François.*

ctacher  
 cercher  
 disner  
 soupper  
 escrire  
 resspandre  
 estoupper  
 escumer  
 espargner  
 debuoir  
 luyre  
 moytir  
 dire  
 espeller  
 bouillir  
 chanter  
 flater  
 auoir soyn  
 moucher  
 enfler  
 euiser

*Allemani.*

spewen  
 suchen/nachforschen  
 zu imbiß essen  
 zu nacht essen  
 schreiben  
 aufgießen  
 verstopffen  
 scheumen  
 verschonen/sparen  
 schuldig sein  
 scheinen  
 schimmeln  
 legen  
 syllabieren  
 steigen  
 singen  
 schmeicheln  
 sorgen. sorg tragen  
 schneuzen/abbrechen  
 geschwellen  
 schewen/vermeiden

*Eſpaignol.*

ſcupir  
 ouſear  
 comer  
 cenar  
 eſcriuir  
 erramar  
 atapar  
 eſpumar  
 horrar  
 deuer  
 ozir  
 emmohecer  
 dezir  
 unnar ſilabs  
 heuer  
 cantar  
 liſonjea  
 tener cuidado  
 deſpaillar  
 hincar  
 equitar

*Italian.*

ſputtare  
 cercare  
 deſinare  
 cenare  
 ſcriuere  
 ſpandere  
 turare  
 ſchiuare  
 viſpatniare  
 douere  
 rilucere  
 muſſare  
 dire  
 compicare  
 bollire  
 cantare  
 adulare  
 hauer cura  
 moccare  
 inſiare  
 ſchiuare

*Anglo.*

to ſpewe  
 to ſeete  
 to dyne  
 to ſup  
 to write  
 to ſhead  
 to ſtop  
 to ſtem  
 to ſpare  
 to owe  
 to ſhine  
 to vewwe  
 to ſaye  
 to ſpell  
 to ſeeth  
 to ſing  
 to flatter  
 to haue care  
 to ſnuſſe a candle  
 to ſwell  
 to anoybe

*Latin.*

cogere, comprimere  
mittere  
ungere  
instruere  
cudere, fabricare  
percutere, cedere  
liquefacere  
nere  
gustare  
gemere  
sorbere  
verecundari, pudere  
ludere  
iurare  
decurrere in hoploma-  
mori (chia  
rimas facere  
intruere se in speculo  
natare, nare  
componere, disponere  
purgare

*François.*

piler  
enuoyer  
oindre  
parer  
forger  
frapper  
fondre  
filer  
sauoir  
gémir  
humer  
hontir  
iouer  
iurer  
iouster  
mourir  
fendre  
mirer  
nager  
mettre en ordre  
purger

*Allemant.*

kempfen  
senden  
salben  
zurichten  
schmiden  
schlagen  
schmelzen  
nähen  
schmecken  
senffhen  
stupffen  
schemen/ schamrotse  
spielen  
schweren  
turnieren  
sterben  
erspaltten  
sich spiegeln  
schwimmen  
in ordnung schicken  
senbeten

*Espagnol.*

*Italien.*

*Anglois.*

jar  
biar  
ar  
ereçar  
jar  
ir  
retir  
ar  
er el manjar  
mir  
ber  
gonçarle  
ar  
ar  
ar  
orir  
nder  
ar  
lar  
lenar  
gai

pestare  
mandare  
Gngete  
acconciare  
fabricare  
battere  
fondere, liquefare  
filare  
gustare  
sospirare  
sorbire  
vergognare  
giuocare  
giurare  
giostare  
morire  
fendere  
mirare  
nuotare  
ordinare  
purgare

to stamp  
to send  
to salve  
to stuffe/or garnish  
to forge as smithes doe  
to smyle  
to mealt  
to spin  
to cast  
to fish  
to supp  
to shame  
to playe  
to swear  
to tust  
to dye  
to cleene or chint  
to tote in a glasse  
to swimme  
to set in order  
to purge

*Latin.*

dicorticare  
pingere  
foetere  
haurire  
fallere  
falire  
ferere  
subsidiere  
claudere  
incidere ferra, ferrare  
signare  
scindere, secare  
loqui  
telo petere, iaculari  
offensare  
tacere  
intendere  
maculare  
trahere amiculum  
infundere

*François.*

pellier  
peindre  
puir  
puiser  
faller  
saulter  
semer  
enfondrer  
fermer  
sier  
seiller  
tailler  
parler  
tirer  
trebucher  
taire  
rendre  
tacher, souiller  
trainer  
verser

*Alleman.*

schollen  
mahlen  
finden  
schöpfen  
salzen  
springen  
seyen  
finden/nidet finden  
schließen  
sagen  
sigelen  
schneiden/zerschneiden  
sprechen/reden  
schließen  
stolperen/verlegen  
schweigen  
spannen  
schmitzen  
schleppen/schleissen  
einschenden

*Espaigne*

pelar  
 pintar  
 heder  
 sacar agua  
 salar  
 saltar  
 sembrar  
 bundir  
 cerrar  
 aserter  
 sellar  
 cortar  
 hablar  
 tirar  
 tropeçar  
 callar  
 tender  
 manchar  
 arrastrar  
 echar

*Italien.*

pelare  
 depingere  
 putire  
 cauare  
 insalare  
 sultare  
 seminare  
 andare à fondo  
 chiudare, concludere  
 segare  
 sugellare  
 tagliare  
 parlare  
 trare  
 traboccare  
 tacere  
 distendere  
 imbrattare  
 straccinare  
 versare

*Anglois.*

to peeke  
 to paine  
 to stinke  
 to scowpe vp  
 to salt  
 to leape  
 to sowe corne  
 to hucke  
 to shut  
 to sawe  
 to seate  
 to cut  
 to speake  
 to shoote  
 to stagger  
 to keepe silence  
 to retch- out  
 to defile  
 to trame- after  
 to fill

videre

*Latin.*

videre  
surgere  
peccare  
ungere  
lacerare, scindere  
polire.

(uis

Dulcis, benignus, sua-  
suauitas, benignitas  
suauiter, clementer  
grauis, difficilis  
arena  
grauitas  
grauiter  
formosus  
pulchritudo, forma  
pulchrè  
ægrotus  
ægroratio  
scabiosus  
mucosus  
mutus

*François.*

Seoir  
sucer  
pecher  
oindre  
dechirer  
torcher, nettoyer.

Doux

douceur  
doucement  
pesant  
sablou  
pesanteur  
pesamment  
beau  
beauté  
gentement  
malade  
maladie  
galleux  
morueux  
muet

*Alleman.*

sehen  
fangen  
sündigen  
schmieren / salben  
zerreißen / zerschneiden  
schauern.

Süß / gütig

süßigkeit / gütigkeit  
süßiglich / barmhertziglich  
schwär  
sande  
schwere  
schwerlich  
schön  
schönheit / wolgestalt  
schön / hüpsch  
Krank  
Krankheit  
gründig  
rözig  
stumm



*Espagnol*

ver  
aretar  
pecar  
vntar  
despedaçar  
fregar, alimpiar.

Dulce

dulzura  
dolcemente  
pesado  
arrena  
pesadumbre  
pesadamente  
hermoso  
permosura  
hermosamente  
enfermo  
enfermedad  
faruoso  
mocofo  
mudo

*Italien.*

Sedere  
succhiare  
peccare  
ongere  
dilacerare  
stracciare, nettare.

Dolce

dolcezza  
dolcemente  
grauce  
arena  
grauezza  
grauemente  
bello  
belsà, bellezza  
bellamente  
ammalato  
malattia  
scabbioso, rognoso  
moccofo  
muto

*Anglou.*

to see  
to suck  
to sinne  
to annoynt  
to teare  
to scowte.

Sweet

sweetnes  
sweettie  
heaup  
sande  
heautnes  
heauellie  
faire  
fairnes  
fairtie  
sick  
sicknes  
scabbed  
supueled  
dombe

*Latin.*

factus, stultus  
 fatuitas  
 inepte, stolidè, stultè  
 audax  
 audacia  
 audacter, fidenter  
 tristis  
 animo tristi  
 gracilis, angustus  
 angustè, arctè  
 ipse  
 quidam  
 aliquando  
 acutus  
 lutum, limus  
 rigidè  
 absque te  
 ex die hesterno  
 elegans, purus  
 respice huc  
 illic aspice

*François.*

fol, sot  
 follie, sottrise  
 follement  
 hardi  
 hardiesse  
 hardiment  
 triste  
 tristement  
 estroit  
 estroitement  
 mesme  
 aucuns  
 aucune fois  
 aigu  
 fange  
 roidement  
 sans vous  
 depuis hier  
 net  
 Voy-cy  
 Voy-là

*Alleman.*

närrisch/ närr  
 thorheit  
 thörich/ vnweisß  
 dapffer  
 tünheit/ dapfferheit  
 freuentlich/ tünlich  
 trawrig  
 schwermüthlich  
 dünn/ schmal  
 eng/ schmal/ gedrungen  
 erselbst  
 etliche  
 bißweilen  
 scharpß  
 leet/ leyden  
 herttlich  
 ohn euch  
 seib gestern  
 sauber/ schon  
 sehet hieher  
 sehet dort hin

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

loco  
locura  
locamente  
atreuído  
atreuimiento  
ofadamento  
trifte  
tristement  
estrecho  
estrechamente  
meſmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo  
reziamente  
ſin voz  
deſde ayer  
limpio  
mira aca  
mira aculla

matto  
pazzia  
pazzamento  
ardito, audace  
ardire  
arditamente  
dolente  
grauement  
ſtretto  
ſtrettamente  
medeſimo  
alcuno  
alcuna volta  
accuto  
ſango  
duramente  
ſenza voi  
ſino hieri  
puro  
ecco qui  
vedi la

foole  
fooliſhnes  
fooliſhly  
ſtout  
ſtoutnes  
ſtoutly  
ſad or heante  
heauely  
narrowe  
harrowly  
ſelf  
ſom  
ſometimes  
ſharpe  
myer  
ſilly  
without you  
ſince yeſterday  
cleane  
looke heere  
looke there

*Latin.*

sabbathum  
astutus  
infirmus, debilis  
dominicus dies  
cura  
solicitus  
Februarius  
rarò  
puluis  
fortis  
fortitudo  
niger  
acidus  
suus, sua, suum,  
illa, illæ  
cantor  
prætor, præfectus  
senator  
scriniarius  
faber claustrarius  
faber ferrarius

*François.*

*Samedy*  
*subril*  
*foible*  
*Dimanche*  
*soin*  
*soigneux*  
*Feurier*  
*peu souuent*  
*poudre*  
*fort*  
*force*  
*noir*  
*sur, aigre*  
*son, sa, son*  
*ilz, elles*  
*chantre*  
*escouter*  
*escheuin*  
*escriuier*  
*ferrurier*  
*Mareschal*

*Alleman.*

*Sambstag*  
*gescheid*  
*schwach/erant*  
*Sontag*  
*sorg*  
*sorgfältig*  
*Hornung*  
*selten*  
*staub/*  
*stark*  
*sterke*  
*schwarz*  
*saur*  
*sein*  
*sie*  
*senger*  
*Schutzhelf*  
*Scheffen/Rathshen*  
*Schreiner*  
*Schlosser*  
*Schmidt*

*Espagnol.*

Sabado  
 sotil  
 flaco  
 Domingo  
 cuydado  
 cuydadoso  
 hebrero  
 pocas vezes  
 poluo  
 fuerte  
 fuerza  
 negro  
 azedo  
 fuyo, fuya, fuyo  
 aquellos, aquellas  
 cantor  
 alguazil  
 Senador  
 capitero de arcas  
 cerrajero  
 herrero

*Italien.*

Sabbato  
 furbo  
 molle  
 Domenica  
 cura, sollecitudine  
 sollecito  
 febrero  
 rare Golte  
 polue  
 forte  
 forza  
 nero  
 agro  
 suo, sua, sua  
 ella, lei  
 cantore  
 bargello  
 senatore  
 falignamo  
 chiauaro  
 mareschalco

*Anglois.*

Saterday  
 craftie  
 faint  
 Sondag  
 care  
 carefull  
 februarie  
 seldom  
 dust  
 strong  
 strenght  
 black  
 sower  
 his  
 they  
 a singer  
 a bayle  
 a scribe  
 a turner  
 a lockyer  
 a smith

*Latin.*

librarius, notarius  
 nauta  
 sedes  
 aula  
 stabulum  
 veru  
 ligo, batillus  
 colus  
 fufus  
 platea, vicus, via  
 theca pennaria  
 exalis, vulgò acetosa  
 stramen  
 cibus  
 armus  
 petaso  
 frustum  
 ouis  
 simia, vel simius  
 anguis, coluber  
 limax

*François.*

escriuain  
 batelier  
 siege  
 sale  
 estable  
 broche  
 marre  
 quenouille  
 fuscau  
 rue  
 escritoir  
 oseille  
 estrain  
 viande  
 espaulle  
 jambon  
 piece  
 brebis  
 singe  
 couleuvre  
 limasson

*Alleman.*

schreibet  
 schiffman / schiffer  
 sitz / stul  
 saal  
 stall  
 spit  
 schupe  
 spinnrock  
 spindel  
 gas / strass  
 schreibstube  
 Salsbey  
 stro  
 spetse  
 schutter  
 schenckel  
 stueck  
 schaaß  
 affe  
 schlange  
 schnecke

*Espagnol.*

escriuano  
marinero  
filla  
fala  
establo  
allado  
açadon  
ruca  
huso  
cale  
escriuania  
romasa  
paia  
vianda  
espalda  
torreyno  
pedaço  
oueja  
moua  
culebra  
caracol

*Italien.*

*schrittore*  
*marino*  
*banco, panca*  
*caminata a parlare*  
*balla*  
*schiedone*  
*marra*  
*conocchia*  
*fuso*  
*strada*  
*calamare*  
*acetosa*  
*paglia*  
*viuanda, cibo*  
*spalla*  
*perfcuato*  
*pezzo, pezza*  
*pecora*  
*simia*  
*Sipera, serpente*  
*lumaca*

*Anglois.*

a writer  
a shipper  
a beanch  
a hall  
a steble  
a spit/or broch  
a shonel  
a distaffe  
a spindie  
a streate  
a standish  
sorrell  
strawe  
meate  
a shouldee  
a hammon  
a peece  
a sheepe  
an ape  
an adder  
a snayle

*Latin.*

*François.*

*Allemans.*

accipenser, vulgò sturio

salmo

lucius

accipiter

cygnus

hyrundo

vagina

navis

sal

crocum, vel crocus

• ~~forbitio~~

faccarum

(liuri

fructus ramni, siue pa-

nix

sol

calcei lanei vel linei

lintea lecti

catinus

salinum

mantile

lapis

esturgeon

saumon

brochet

esprenier

cigne

arondelle

gaine

nausre

sel

saffran

chaudeau

sucre

grofelles

nesge

soleil

chauffons

linceux

escuelle

falliere

seruiette

pierre

stor

salmen

hecht

spierwer

schwan

schwalbe

scheide

Schiff

Salz

Saffran

suppe

zucker

stichbeer

Schnee

Sonne

socken

Leinlachen

schüssel

Salzfaß

sernettein

Stein



*Espagnol.*

*Italian.*

*Anglon.*

esturion  
salmon  
brochere  
gavilan  
risne  
colondrina  
guaina  
mao  
sal  
cafran  
caldo  
gucen  
guaspina  
nieue  
sol  
calçones  
guanas  
escudilla  
falero  
seruilletta  
piedra

forione  
salmone  
luzzo  
sparuiero  
cigno  
arundine  
guaina, fedre  
naue  
sale  
zaffrano  
prodetto  
zuccaro  
guaspina  
neue  
sole  
pedali  
lenzuoli  
piato, scodella  
saliera  
rouagliuoli;  
pietra

a flourgeon  
a salmon  
a pyte  
a sparowe hate  
a swanne  
a swallowe  
a sheath  
a ship  
salt  
saffron  
a candell  
suger  
gooseberyes  
snowe  
the sunne  
sockes  
sheetes  
a dish  
a satersellan  
a table naptin  
a stone

*Latin.*

sella  
speculum  
calceus  
fibula  
emunctorium  
semen  
saccus  
acetarium  
horreum fulcrum  
mensarium  
schola  
spuma  
nauta  
sutor, calciarius  
peccatum  
ludus, lusus  
lusor  
vox  
ciuitas, vrbs, oppidum  
locus  
foetor

*François*

selle  
vairoir  
soulter  
agrape  
mouquette  
semence  
sac  
salade  
grange  
treseau  
eschole  
escume  
marinier  
cordonnier  
peché  
ieu  
menestrier  
Goix  
cité  
place  
puantise

*Alleman.*

seffel/seil  
spiegel  
schuh  
läffen  
tiechtbuz/abbrech  
saamen  
sack  
salat  
schente  
schrage  
schule  
schaum  
schiffman  
schuster/schuhmacher  
sünde  
spiel  
spelman  
stimme  
Statt  
ort  
stanc

## Eſpaignol.

## Italien.

## Angloſi

alla  
 ſpejo  
 ſaparo  
 ſeuilleta  
 ſjerras para deſpatuillar  
 ſimiente  
 ſaco  
 ſenſalada  
 granja  
 banco de la meſa  
 eſcuela  
 eſpuma  
 marinero  
 ſapatero  
 peccado  
 uego  
 ſanedor  
 boz  
 ciudad  
 lugar  
 oedor

ſede  
 ſpecchio  
 ſcarpa  
 ſibbia  
 mocatore  
 ſeme, ſemenza  
 ſacco  
 inſalata  
 granaro  
 ſtanga  
 ſcuola  
 ſchiuma  
 marinaro  
 calzolare  
 peccato  
 gioco  
 ſonatore  
 voce  
 terra, ciuità  
 luoco  
 fetore, puzore

a ſtole  
 a glaſſe  
 ſhoes  
 a tach bo ote  
 a ſnuffer  
 ſeede  
 a ſacke  
 a ſallet  
 a barne  
 a tre file  
 a ſchoole  
 ſtume  
 a ſhtoman  
 a ſhomater  
 ſinne  
 a playe  
 a player  
 a voyce  
 a citie/or towne  
 a place  
 a ſtinke

Latin.

gradus  
fustis, baculum  
grallæ, arum  
cauda  
obturamentum, stupa.

Trakere

numerare, computare,  
ædificare  
diffundere in vasa  
signare  
contrectare  
despōdere, vxorē ducere  
solari (nubere  
alea ludere  
expectare, morari  
faciendum esse  
domare  
volui, delabi  
tentare  
finire

François.

degré  
baston  
eschasse  
quene  
estouppoir.

Tirer

compter  
edifier  
entonner  
signer  
taster  
fiancer  
conforter  
iouer aux dez  
attendre  
à faire  
appruoyer  
rouler  
tenter  
terminer

Alleman.

stafel/stelgen  
stock/stab  
stetze  
schwanz  
verstopfung.

T.

Ziehen

zellen/rechnen  
zimmern/auffbauen  
in tunnen fassen  
zeichnen  
greiffen  
verheiffen  
tröffen  
mit würffeln spielen  
warten/verziehen  
zuthun sein  
gehmen/züchtigen  
tummelen  
versuchen  
enden

*Espagnol.*

grado  
bastone  
zanche  
coda  
turone.

Tirar  
contar  
edificar  
embucar  
firmar  
tocar  
desposar  
confortar  
jugar con dad os  
esperar  
que hazer  
domar  
codar  
tentar  
acabar

*Italien.*

grado di scala  
bastone  
zanche  
coda  
turone.

*Tirare*

contare, numerare  
fabricare  
imbottare  
segnare, marcare  
toccare  
spesare, maritare  
confortare  
giuocare con dadi  
aspettare  
à fare  
domare  
dar di tomo  
tentare  
determinare

*Anglois.*

a stiver  
a staffe  
a stile  
a taylor  
a stopple.

*To pull*

to tell  
to buy  
to bonne beare  
to marke  
to feele  
to marry  
to comfort  
to playat dice  
to tarrye  
to doo  
to tame  
to tumble  
to tempt  
to determine/or end

*Latin.*

testari  
ad nihilum redigere,  
pertinero (abolere  
monstrare, ostendere  
demulcere, blandiri.

Segnis, ignavus  
ignavia  
minus  
plus  
maturius  
serius  
iratus  
vesperi  
noctu  
manè  
meridie  
mox, statim  
vnà, simul  
quamobrem  
vsque ad  
id ni esset

*François.*

tesmoigner  
aneantir  
appartenir  
monstrer  
caresser.

Paresseux  
paresse  
trop peu  
trop  
trop tost  
trop tard  
courroucé  
au vespre  
de nuit  
du matin  
à midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause  
iufques  
n'estoit cela

*Alleman.*

zeugen  
zu nichten machen  
zugehören  
zeigen  
schmeichlen/lieblosen  
Träg/ faul  
faulheit/ tregheit  
weniger/ minder  
mehr  
zu früh  
zu spat  
jornig  
des abends  
des nachts  
des morgens  
des mittags  
eylends/ bald/ flugs  
samtlich  
wes halbē/ auf was vrsach  
zu  
wa das nicht were

*Español.*

testiguar  
 amigülar  
 pertenecer  
 mostrar  
 halagar.  
 Perezoso  
 perezoso  
 demasiado poco  
 mas  
 muy temprano  
 muy tarde  
 ayzado  
 la tarde  
 de noche  
 de mañana  
 à medio dia  
 luego  
 juntamente  
 porque causa  
 hasta  
 si esso no fuera

*Italien.*

*testificare, far fede*  
*annullare*  
*appartenere*  
*mostrare*  
*carezzare.*  
*Pigro*  
*pigrità*  
*troppo poco*  
*troppo*  
*troppo per tempo*  
*troppo tardi*  
*irato, currucciato*  
*la sera*  
*di notte*  
*da mattina*  
*ahora di desinare*  
*à quest' hora*  
*insieme*  
*per qual cagione*  
*al*  
*se cio' non fosse*

*Anglō.*

to witness  
 to bring to nothing  
 to appertain  
 to shewe  
 to make much of.  
 Stuggish  
 sluggishness  
 to little  
 to much  
 to earlie  
 to late  
 angrie  
 in the evening  
 by night  
 in the morning  
 at noone  
 by and by  
 together  
 for what cause  
 at  
 if that were not

*Latin.*

Brugas versus  
 quota hora?  
 tempus  
 simul  
 contra  
 ita est profectò  
 non est  
 edere  
 duo  
 decem  
 duodecim  
 viginti  
 octoginta  
 dentes  
 digiti pedum  
 faber lignarius  
 culcitra  
 mensa  
 quadra, orbis  
 scalæ, ascensus, gradus  
 turris

*François.*

à Bruges  
 à quelle heure?  
 temps  
 ensemble  
 contre  
 si est  
 non est  
 à manger  
 deux  
 dix  
 douze  
 vingt  
 octante  
 dents  
 ortaux des pieds  
 charpentier  
 coust  
 table  
 trenchoir  
 montée  
 tour

*Allemans.*

zu Brugt  
 zu was fund?  
 zeit  
 zusammen  
 wider  
 es ist warlich also  
 es ist nicht also  
 essen  
 zween  
 zehen  
 zwölffe  
 zwentzig  
 achtzig  
 zan  
 zehen  
 zimmerman  
 zeichen/brandmal  
 taffel  
 teller  
 trappe/legen  
 thurn



*Espagnol.*

à Brujas  
à que hora?  
tiempo  
juntamente  
contra  
affies  
no es  
de comer  
diez  
dos  
doze  
veynte  
ochenta  
dientes  
dedos de los pies  
carpentero  
volcedar  
mesa  
aller  
scallera

*Italian.*

à Bruggia  
à che hora?  
tempo  
insieme  
contra  
si è  
non è  
damangiare  
due  
diece  
dodici  
Venti  
ottanta  
denti  
dita de piedi  
saligname  
coltrice  
tavola  
sondi  
scala  
terre

*Angloir.*

at Bruges  
at wat a clock?  
time  
to gether  
against  
it is surely  
it is not  
to cate  
twoo  
ten  
twelue  
tventie  
eighete  
teeth  
to ses  
a carpenter  
a tyte of bed  
a table  
a trencher  
a fteyer  
a towre

*Latm.*

forceps, pyragra  
triticum  
cespites palustres  
toga  
lingua  
cor  
tegula  
stannum  
ramus  
scriblita, libum  
dies solutionis  
familiarē  
stanneum poculum  
corpus  
caput  
crines  
cupa  
funale  
infundibulum  
pellis  
ignis.

*François.*

tenaille  
froment  
tourbes  
robbe  
langue  
le cœur  
tuiles  
estain  
branche  
tartre  
terme  
apprivoise  
pot d'estain  
le corps  
la teste  
les cheueux  
cuue  
torche  
entonnoir  
la peau  
le fen

*Alleman.*

gange  
weizen  
törffen  
ein rock  
jung  
Hertz  
zeitgel  
zinn  
zweig  
carte/ strecken  
termin  
gam  
zinnen becher  
Leib  
Haupt  
Haar  
züber/bütte  
fackel  
trächter  
haut  
fewr.

## Eſpagnol.

naza  
 go  
 ruas  
 pa  
 ngua  
 coraçon  
 jas  
 tano  
 mo  
 rta  
 rmino  
 omeſtico  
 ore de eſtano  
 cuerpo  
 cabeça  
 s cabellos  
 ba  
 cha  
 mbudo  
 pelleja  
 fuego,

## Italien.

tenaglie  
 formento  
 torba  
 Geſte  
 lingua  
 il cuore  
 regole  
 ſtagno  
 ramo, branca  
 torta  
 termine  
 domeſtico  
 Vaſo di ſtagno  
 il corpo  
 la teſta  
 il pelo  
 cuba  
 torchio  
 lora  
 la pelle  
 il fuoco,

## Anglois.

tongs  
 wheat  
 turffes  
 a gowne  
 a tounge  
 to heart  
 tyles  
 tynne  
 a braunch  
 a tare  
 a terme  
 tame  
 a tynne pot  
 the bodve  
 the head  
 the heare  
 a tubbe  
 a torch  
 a tunnell  
 theſtims  
 the fyre,

Scire, cognoscere  
 velle  
 expectare  
 armare  
 solari  
 lactare  
 abdere, celare  
 mitigare (gregare  
 congerere, cogere, con-  
 proficere, progredi  
 securum reddere  
 iungere  
 texere  
 expendere  
 comminisci (cari alicui  
 execrari aliquem, impre-  
 capere, prehendere  
 condemnare  
 commutare  
 acueere

Sçavoir  
 Vouloir  
 attendre  
 armer  
 reconforter  
 allaiter  
 muffer  
 adoucir  
 assembler  
 auancer  
 assener  
 ioindre  
 tistre  
 despendre  
 feindre  
 menacer  
 prendre  
 iuger  
 charger  
 esgarer

Wissen/verstehen  
 wollen  
 warten  
 waffnen  
 trösten  
 fangen  
 verbergen  
 begütigen  
 versamlen  
 vorschellen  
 versichern  
 fügen  
 weben  
 aufgeben  
 erdichten/erdencken  
 fluchen/schweren  
 fangen/greifen  
 verurtheilen  
 verwechseln  
 scheltffen/scherffen/

*Español.*

Saber  
querer  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
esconder  
amanjar  
ayuntar  
adolantar  
assegurar  
ayuntar  
texer  
gustar  
singir  
maldezir  
prender  
juzgar  
cambiar  
cauzar

*Italian.*

Saper  
Volere  
aspettare  
armare  
confortare  
nudiare  
nascondere  
addolcire  
congregare  
promouere  
assicurare  
giugnere  
teffere  
dar fuori  
finger  
biasimare  
prendere, pigliare  
condannare  
cambiare  
aguzzare

*Angl.*

To knowe  
to will  
to waitte for one  
to arme  
to comfort  
to nourise  
to hide  
to make sweet  
to gather together  
to aduance/ or further  
to assure  
to ioyne  
to weaue  
to geue out or beflowe  
to imagen  
to enrisse  
to take or catch  
to condemne  
to change  
to better

Latin.

candefacere  
 mouere  
 motare cunas  
 pascere  
 consecrare  
 ostendere  
 calefacere  
 pugnare  
 consequi  
 ieiunare  
 contorquere  
 cadere  
 habitare  
 quærere  
 defendere  
 destruere  
 submouere  
 fieri, euenire  
 inaurare  
 rem absumere  
 excitare

François.

blanchir  
 remuer  
 bercer  
 paistre  
 benir  
 monstrer  
 chauffer  
 combattre  
 conquerir  
 ieusner  
 toradre  
 cheoir  
 demeurer  
 demander  
 defendre  
 destruire  
 debouter  
 deuenir  
 dorer  
 despendre  
 ejueiller

Alleman.

weiß machen  
 bewegen/umbrißhen  
 wiegen  
 werden  
 weihen/ heiligen  
 weisen/zeigen  
 wetmen  
 streiten  
 erlangen/erliegen/obht  
 fasten  
 ertingen/ nöthigen  
 fallen  
 wohnen  
 fragen  
 beschirmen  
 verderben  
 verstocken  
 werden  
 vergulden  
 verzehren  
 aufwecken

*Espagnol.*

blanquear  
 mouer  
 mecer la cuna  
 apacentar  
 consagrar  
 demostrar  
 calentar  
 pelear  
 conquistar  
 ayunar  
 torcer  
 caer  
 morar  
 perguntar  
 defender  
 destruir  
 arrear  
 venir a ser  
 dorar  
 gaster  
 despartar

*Italien.*

imbianchire  
 rimouere  
 cuzzare, cullare  
 pascere  
 consacrare  
 rimostrare  
 riscaldare  
 combattere  
 acquistare, conquistare  
 digiunare  
 torcere  
 cadere  
 habitare, dimorare  
 demandare  
 diffendere  
 guastare, distruggere  
 ributtare  
 diuenire, diuentare  
 dorare  
 spendere  
 destare, svegliare

*Anglois.*

to whiten  
 to remove  
 to rock a cradle  
 to paster  
 to halowe  
 to shewe  
 to warme  
 to fight  
 to obtaine  
 to fast  
 to wring  
 to fall  
 to dwell  
 to demand  
 to defend  
 to destroy  
 to put aside  
 to be  
 to glee  
 to dispend  
 to waken

Latina.

deferere, derelinquere  
contemnere, vituperare  
admonere  
condemnare, damnare  
intelligere  
lætitia afficere, delectare  
terrere  
vim adferre  
explicare, explanare  
sequi  
implere  
instituere, docere  
abalienare  
perturbare animum ali-  
strangulare (cuius  
esse  
admirari  
fricare (stes  
pellibus duplicare ve-  
pœna teneri, pœnam  
ambulare (mereri

François.

delaisser  
despiser  
ramenteuoir  
condamner  
entendre  
resouir  
espouuenter  
forcer  
declarer  
suiure  
emplitir  
enseigner  
estranger  
refuer  
estrangler  
estre  
esmerveiller  
frotter  
fourrer  
forfaire  
pourmener

Allesman.

verlassen  
verachten/verschmehen  
vermahnen  
verdammen  
verstehen  
erfreuen  
erschrecken  
verwaltigen  
erklaren/aufsetzen  
folgen  
erfüllen  
vnderweisen/lehren  
entfrembden  
bestimmen  
erwürgen  
sein  
verwunderen  
reiben/stragen  
füttern  
in straff fallen  
wandern



*Español.*

desemparar  
 despreciar  
 monestrar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 espantar  
 argüir  
 declarar  
 seguir  
 encheir  
 enseñar  
 exanar  
 suariar  
 rogar  
 traullar  
 rogar  
 orar  
 caer en la pena  
 castigar

*Italian.*

abandonare  
 despregiare  
 ammonire  
 dannare  
 intendere  
 rallegrare  
 spauentare  
 sforzare  
 dichiarare  
 seguire  
 impire  
 insegnare  
 alienare  
 sognare  
 strangolare  
 essere  
 marauigliare  
 fregare  
 foderare  
 cadere in pena  
 passeggiare

*Angl.*

to forsake  
 to despise  
 to exhort  
 to condemn  
 to understand  
 to reioyce  
 to wake a fraide  
 to force or deslawe  
 to declare  
 to followe  
 to fill  
 to instruct  
 to be estranged  
 to dote  
 to strangle  
 to be  
 to wonder  
 to rub  
 to linge a garment  
 to forsake  
 to walke

pendere, ponderare  
 extrahere  
 reddere  
 firmare, munire, alligare  
 exprobrare  
 resistere  
 negare  
 suspirare  
 dormituri  
 inuenire  
 fallere  
 fatigare  
 inficere, imbuiere  
 tædio, molestia affici  
 terere  
 expauere  
 visere  
 ventilare, ventum facere  
 vlscisci  
 vigilare  
 volare

peser  
 tirer hors  
 rendre  
 fortifier  
 reprocher  
 résister  
 refuser  
 soupirer  
 auoir sommeil  
 trouuer  
 tromper  
 lasser  
 teindre  
 ennuyer  
 & ser  
 espouuenter  
 visiter  
 Genter  
 Genger  
 Geiller  
 Goler

wagen  
 außziehen  
 widergeben  
 besetzen/beschirmen  
 schelten  
 widerstehen  
 weigern  
 erschuffen  
 starrig sein  
 finden  
 betriegen  
 müd machen  
 tintunden/verben  
 verdriffen  
 verschleiffen  
 erschrecken  
 besuchen  
 wehen  
 rechen  
 wachen  
 fliegen

*Esprout.*

*Location.*

*Angled.*

clar  
car fuerā  
oluer  
realecer  
herir  
fistir  
ehular  
spinar  
ner lueno  
allar  
oganar  
nlar  
enir  
efar  
far  
spantar  
fhar  
uenrar  
engar  
elar  
olar

pesare  
estrarre  
renderē  
murare, fortificare  
rinfacciare  
resistere  
ricusare  
sospirare  
sonnacchiare  
trouare  
ingannare  
fiancare  
tingere  
rincrefcere  
logorare, guastare  
spauentare  
Gistare  
spirare, Gentrare  
Gendicare  
Geggiare  
Golare

to wepe  
to pullout  
to geene againe  
to fortifie  
to cast in ones teeth  
to rest  
to denye  
to sigh  
to be sleape  
to finde  
to deceane  
to wax weete  
to dye colours  
to rearte/or greene  
to weare out  
to be asend  
to vifet  
to blowe  
to revenge  
to wale  
to flay

*Latin.*

corrumpere  
alere, nutrire, educare  
certare pignore, sponsio-  
lucrari (nem facere  
gelare, congelare  
iacere  
exire, egredi  
lauare  
submergi  
operari  
offendere  
tollere, auferre  
 flere, plorare  
publicare, diuulgare  
piscari  
abire  
ignoscere  
perficere  
plicare  
præuidere  
perdere

*François.*

gaster  
nourrir  
gager  
gagner  
geler  
setter  
sortir  
lauer  
noyer  
ouurer  
offencer  
oster  
plourer  
publier  
pescher  
s'en aller  
pardonner  
acheuer  
ployer  
prouoir  
perdre

*Alleman.*

verderben  
ernehmen/aufferleben  
wetten  
gewinnen  
gefrieren  
werffen  
aufgehen  
waschen  
ertrinken  
arbelten  
zornig machen  
hinweg thun  
weinen  
verkündigen  
fischen  
hinweg gehen  
verzeihen/vergeben  
vollenden  
falten  
fürsehen  
verlieren

*Esphagnol.*

*Italian.*

*Anglois.*

struir  
ar  
ostar  
nar  
ar  
piar  
ir  
ar  
egar  
rar  
ender  
itar  
rar  
blicar  
scar  
e  
ndonnar  
abar  
egar  
r antes  
eder

distruggere  
nudsire  
far scommessa  
guadagnare, vincere  
agghiacciare  
gittare  
andar fuori  
lauare  
annegare, sommergere  
lavorare, trauiagliare  
adirare  
leuar via  
piangere, lagrimare  
publicare  
pescare  
andar via, partire  
perdonare  
adempire  
piegare  
anteuedere  
perdere

to destroy  
to cherish  
to wage  
to winne  
to weese  
to cast  
to go out  
to wash  
to drowne  
to worke  
to make angry  
to put away  
to weepe  
to publish  
to fish  
to go away  
to forgive  
to accomplish  
to folde  
to foresee  
to leze

pendere, ponderare  
 extrahere  
 reddere  
 firmare, munire, alligare  
 exprobrare  
 resistere  
 negare  
 suspirare  
 dormituri  
 inuenire  
 fallere  
 fatigare  
 inficere, imbuere  
 tadio, molestia affici  
 terere  
 expauere  
 visere  
 ventilare, ventum facere  
 vlcisci  
 vigilare  
 volare

peser  
 tirer hors  
 rendre  
 forisfier  
 reprocher  
 resister  
 refuser  
 soupirer  
 auoir sommeil  
 trouuer  
 tromper  
 lasser  
 teindre  
 ennuyer  
 &fer  
 espouuancier  
 visiter  
 ventier  
 venger  
 Geiller  
 voler

wagen  
 ausziehen  
 widergeben  
 befestigen/beschirmen  
 schellen  
 widerstehen  
 weigern  
 erschaffen  
 starrig sein  
 finden  
 betriegen  
 müd machen  
 tintucken/ferben  
 verdrissen  
 verschleissen  
 erschrecken  
 besuchen  
 wehen  
 rechen  
 wachen  
 fliegen

*Espeyrol.*

star  
car fuerà  
oluer  
ortalecer  
uherir  
esistir  
ehusar  
ospinar  
euer sueno  
allar  
nganar  
anfar  
enir  
esar  
far  
spantar  
isitar  
uentar  
engar  
elar  
olar

*Italian.*

pesare  
estrarre  
rendere  
murare, fortificare  
rinfacciare  
resistere  
ricusare  
sospirare  
sinnacchiare  
trouare  
ingannare  
siancare  
tingere  
rincrefcere  
logorare, guastare  
spauentare  
sistare  
spirare, ventare  
condicare  
gaggiare  
volare

*Anglob.*

to wepe  
to pull out  
to geene againe  
to fortifie  
to cast in ones teeth  
to resist  
to denye  
to sigh  
to be sleaple  
to finde  
to deceane  
to way weerie  
to dye colours  
to rearte/or greene  
to weare out  
to be asfeard  
to vifet  
to blowe  
to reuenge  
to wate  
to fign

vincere  
purgare, verrere  
frigore constringi  
oblivisci  
timere.

Corollarium, amplius

amicus  
amicè  
fortis  
fortitudo  
fortiter  
sapiens  
sapientia  
prudenter  
quatuor  
quadratus, quadrangu-  
quinque (lus  
quindecim  
quingenta  
foeniculum  
impuritas, turpitude

Gaincre  
nettoyer  
engeller  
oublier  
craindre.

Advantage  
amy  
amiablement  
Gaillant  
Gaillantise  
Gaillamment  
sage  
sageffe  
sagement  
quatre  
quarre  
cing  
quinze  
cinquante  
fenoil  
Gilenie

obertwinden  
fegen/lehren/reinigen  
erfrieren  
vergessen  
fürchten.

Ein vortell

freund  
freundtlich  
manlich/starck  
manheit/dapfferheit  
mannlich  
weiss  
weissheit  
weisslich  
vier  
vierdet/geniert  
fünff  
fünffgeben  
fünfftig  
fenchel  
schande



*Eſpagnol.*

vencer  
limpiar  
clarſe  
oluidar  
temer.  
Ventaja  
amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
fabio  
fabiduria  
fabiamente  
quatro  
quadrato  
cinco  
quinze  
cinquenta  
biñojo  
ellaqueria

*Italien.*

Sincere  
purgare  
gelare  
obliare, dimenticare  
temere.  
Vantagio  
amico  
amicabilmente  
Volente, da bene  
Valore, probita  
Valentemente  
fauso  
ſaggio  
ſauſezza  
quattro  
quadrato  
cinque  
quindici  
cinquanta  
ſinocchio  
vilenia, ſurſante

*Anglois.*

to vanquiſh  
to ſweepe  
to beſtroſin  
to forget  
to feare.  
Aduantage  
a frinde  
frindite  
vallant  
vallantnes  
vallantite  
wiſe  
wiſdom  
wiſeipe  
four  
font, ſquare  
ſyue  
fiſſeene  
fiſtle  
fennel  
villante

*Latin.*

de  
quid  
cuius est?  
quid rei?  
multum  
plenum  
plenè, perfectè  
quis  
cuias?  
cur?  
quorsum  
quod  
quo  
mirus, mirabilis  
mirè, mirabiliter  
inconstans, mobilis  
tenax, avidus, parvus  
mirum  
tenacitas  
benè  
benè manè

*François.*

de  
que  
à qui est cela?  
quelle chose?  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
à où estes vous?  
à quoy?  
pourquoy  
lequel  
à tout quoy  
merveilleux  
merveilleusement  
variable  
chiche  
merveille  
chicheté  
bien  
bien tempo, matin

*Alleman.*

von  
was  
wer ist das?  
was für ein ding?  
viel  
voll  
vollständig  
wer  
woher seide ihr?  
wargu?  
warumb  
welches  
warmt  
wunder  
wunderbawlich  
wandelmächtig  
ständig, artig  
wunder  
gerigete, artigheit  
wol  
sehr früh

*Españhol.*

*Italian.*

*Anglōw.*

de  
que  
cuyes èsto?  
que cosa?  
mucho  
lleno  
complidamento  
quien  
de d'on de sois?  
à que?  
por que  
el qual  
con que  
marauilloso  
marauillofamente  
mudable  
escaso  
maranilla  
escasseza  
bien  
temprano, de mananre

del, dal  
che  
dischi è questo?  
che cosa?  
molto, assai  
pieno  
pienamente  
chi  
doue sieto?  
a che? per che?  
perche  
quale  
non che  
marauiglioso  
marauigliosamente  
inconstante  
auaro, parco  
marauiglia  
auaritia  
bene  
ben per tempo

of that  
what  
whose is that?  
what thing?  
much  
full  
perfectte  
who  
from whence be you?  
wherto?  
wherefore  
which  
wher which  
maruelibus  
maruellouslie  
changeble  
sparing/or niggardish  
a wonder  
niggardishly  
well  
carle enough

**Latin.**

digitus  
 verus  
 pes  
 vidua  
 auriga  
 faber plaustrarius  
 conflator armorum  
 textor  
 pinguiarius  
 insector  
 flatellum  
 pistrinum aquarium  
 pistrium ventilatum  
 scabellum  
 thorax  
 nutrix  
 dolium  
 ventus  
 aqua  
 caro  
 lupo

**François.**

doigt  
 Gray  
 pied  
 veſue  
 chartier  
 charlier  
 armurier  
 tiffierand  
 graßſier  
 teinturier  
 euentoir  
 molin à eau  
 molin à vent  
 marchepied  
 pourpoint  
 nourrice  
 tonneau  
 vent  
 eau  
 chair  
 loup

**Alteſpan.**

finger  
 wahr  
 fuß  
 wittwe/wiſſeraw  
 fuhrman/wagen  
 wagenmacher  
 waffenmacher  
 weber  
 tuchmacher  
 ſerber  
 muckenwedel  
 waſſermühle  
 windmühle  
 ſchammel/fußband  
 wammes  
 amme/hebamme  
 faß  
 winde  
 waſſer  
 fleiſch  
 wolff

*Español.**Italien.**Anglois.*

*dito*  
*Vero*  
*piede*  
*Vedua*  
*carrettiero*  
*carrettiero*  
*armaruolo*  
*teffitore*  
*trecone, candelare*  
*tintore*  
*Ventolo*  
*molino d'acqua*  
*molino à Vento*  
*scanno*  
*giuppione*  
*balsa, mamma*  
*Vaso*  
*Vento*  
*acqua*  
*carne*  
*lupo*

*a finger*  
*true*  
*a foote*  
*a widewe*  
*a wagonman*  
*a wagonmater*  
*a wepenmater*  
*a wener*  
*a chaundler*  
*a dyer*  
*a wayer*  
*a watermyll*  
*a windmyll*  
*a foote floote*  
*a dublet*  
*a noueffe*  
*a bate*  
*winde*  
*water*  
*fleash*  
*a wolffe*

Latin,  
 vermis  
 rana  
 pulex  
 farcimen, lucanica  
 olus  
 placenta  
 vinum  
 cera  
 nubes  
 purgatorius ignis  
 ignis  
 vinea  
 salix  
 pater  
 fenestra  
 aqualis, gutturpium  
 aus  
 piscis  
 carnarium, lanarium  
 carcer  
 porcus

François,  
 Ger  
 grenouille  
 puce  
 saucisse  
 porree  
 flans  
 vin  
 cire  
 nuées  
 purgatoire  
 feu  
 signe  
 saux  
 pere  
 fenestre  
 esguierre  
 oyseau  
 poisson  
 boucherie  
 prison  
 porc

Allent.  
 wurm  
 Frösch  
 foch  
 wurst  
 grün kraut  
 fladen  
 wein  
 wachs  
 wolken  
 fegfwer  
 feur  
 weingarten  
 weid  
 Batter  
 fenster  
 wasserhafen  
 Vogel  
 Fisch  
 Fleischhaus / wirtshaus  
 gefengnuß  
 schwein

*Spagnol.*

*Italian.*

*Angliſh.*

*Germe*  
*rana, ranocchio*  
*publice*  
*ſalſiccia*  
*horragi*  
*tortellette*  
*Vino*  
*cera*  
*nuuole*  
*purgatorio*  
*fuoco*  
*Vite*  
*ſalice*  
*padre*  
*fenestra*  
*Gettina*  
*Vecello, angello*  
*peſce*  
*maccello, beccaria*  
*pregione*  
*porco*

*a worme*  
*a frog*  
*a ſlee*  
*pouddinges*  
*pottage*  
*a ſlawne*  
*wyne*  
*wax*  
*ciendes*  
*purgatorie*  
*a fire*  
*a vineyard*  
*a wiſhne*  
*a ſalter*  
*a wiſnowe*  
*a waterpoſ*  
*a birde*  
*a fiſh*  
*a fleaſh houſe*  
*a priſon*  
*a hogge*

*Dutch.*

hebdomas  
lana  
caupo  
hæc caupona  
radix  
saberna, officina  
semita  
pabulum  
forma  
veneris dies  
hora  
pax  
pabulum, pastio.



*François.*

*semaine*  
*laine*  
*hoste*  
*hostesse*  
*racine*  
*boutique*  
*piec-sente*  
*fouirage*  
*forme*  
*Vendredi*  
*heure*  
*paix*  
*pasture;*



*Allema.*

wochen  
wolle  
wirt  
wirtin  
wurzel  
tram/laden  
fußweg  
futter  
form  
Freitag  
stund  
fride  
weyde.





*Espaigne*

semana  
ana  
huelped  
huelpeda  
aiz  
ienda  
ienda  
pastro  
forma  
viernes  
hora  
pas  
pastro.



*Italiane*

*fettimana*  
*lana*  
*hosto*  
*hostessa*  
*radice*  
*bottega*  
*sentiero*  
*pastura*  
*forma*  
*Generdi*  
*hora*  
*pace*  
*pascole.*



*Angloue*

*a weete*  
*wol*  
*an host*  
*an hostesse*  
*a roots*  
*a shoy*  
*a foote-path.*  
*foeder fort beastes*  
*a forme*  
*Fryday*  
*an howre*  
*peace*  
*pasture.*



*Latin.*

*François.*

*Alleman.*

*Sequuntur Coniugationes.*

*S'ensuyuent les Coniugaisons.*

*Hierauch folgen die Coniugationen.*

*Coniugatio verbi Habeo.*

*La Coniugaison du Verbe, Avoir.*

*Coniugation des mots Haben.*

*Indicativus modus.*

*l'Indicatif.*

*Indicativus modus.*

**Habeo**  
**habes**  
**habet.**  
**Habemus**  
**habetis**  
**habent.**  
**Habebam**  
**habebas**  
**habebat.**  
**Habebamus**  
**habebatis**

**J'ay**  
*tu as*  
*il a.*  
**Nous avons**  
**Vous avez**  
*ils ont.*  
**J'avoys**  
*tu avois*  
*il avoit.*  
**Nous avions**  
**Vous aviez**

**Ich hab**  
**du hast**  
**der hat.**  
**Wir haben**  
**ihr habt**  
**sie haben.**  
**Ich hatte**  
**du hattest**  
**der hatte.**  
**Wir hatten**  
**ihr hattet**

*Eſpañol.*

*Italiani.*

*Angliſh.*

*Aqui ſiguen las Con-  
jugaciones,*

*Qui ſeguitano la Con-  
jugationi.*

*Heere after follows the  
conjugations.*

*Coniugacion d'el  
verbo, Auer,*

*Contugatione del  
Verbo, Hauere.*

*The Coniugation of  
this verbe/ to Haue.*

*En la manera de moſtrar*

*Indicatiuo modo.*

*Indicatiue mode.*

Yo he  
tu has  
quel ha.  
Nos otros hauemos  
vos auéis  
quelloſ han.  
Yo hauia  
tu auia  
quel auia.  
Nos otros auiamos  
vos otros auia des

Io ho  
tu hai  
egli ha.  
Noi habbiamo  
Voi hauete  
egliſo hanno.  
Io haueno, io hauena  
tu haueni  
egli hauena.  
Noi hauenamo  
Voi hauenate

I haue  
thou haſt  
hee haſh.  
Wee haue  
vee haue  
they haue.  
I had  
thou haddeſt  
hee had.  
Wee had  
vee had.

*Latin.*

habebant.

Habui

habuisti

habuit.

Habuimus

habuistis

habuerunt, vel habuere.

Habebo

habebis

habebit.

Habebimus

habebitis

habebunt.

**Imperatiuus  
modus.**

Habe

habeat

Habeamus

habete

habeant.

*François.*

*ils auoyent.*

*I'ayeu*

*tu as eu*

*il a eu.*

*Nous auons eu*

*vous auiez eu*

*ils ont eu.*

*J'auray*

*tu auras*

*il aura.*

*Nous aurons*

*vous aurez*

*ils auront.*

**La maniere de com-  
mander.**

*Aye*

*qu'il aye.*

*Ayons*

*ayez*

*qu'ils ayent.*

*Allemann.*

*ſie hatten.*

*Ich hab gehabt*

*du haſt gehabt*

*der hat gehabt.*

*Wir haben gehabt*

*ihr habt gehabt*

*ſie haben gehabt.*

*Ich werde haben*

*du wirſt haben*

*er wirt haben*

*Wir werden haben*

*ihr werdet haben*

*ſie werden haben.*

**Die maniere oder  
zu gebieten.**

*Hab du*

*habe der.*

*Laß ons haben*

*habe ihr*

*laßt ſie haben.*

*Eſpagnol.*

aquellos auian.

Yo vuc  
to vuiſtes  
aquel vuo.

Nos otros vuimos  
vos otros vuiſtes  
aquellos vuieron.

Yo auré  
tu auras  
aquel aura.  
Nos otros aueremos  
vos otros aureys  
aquellos auran.

En la manera  
de deſſar.

Aue  
aya V.M.  
Ayamos  
auedò ayays  
ayan aquellos.

*Italian.*

*eglino haueuano.*  
*Io hebbi*  
*tu haueſti*  
*egli hebbe.*

*Noi hauemmo*  
*Voi haueſti*  
*eglino hebbero.*  
*Io haurò*  
*tu haurai*  
*egli haura.*

*Noi hauremo*  
*Voi haurere*  
*eglino hauranno.*

*Imperatiuo*  
*modo.*

*Habbi*  
*che egli habbi.*  
*Habbiamo*  
*habbiate*  
*che egli no habbino.*

*Angliſh.*

they had.

I haue had  
thou haſt had  
hee haſt had.

Wee haue had  
wee haue had  
they haue had.

I ſhall haue  
thou ſhalt haue  
hee ſhall haue.

Wee ſhall haue  
wee ſhall haue  
they ſhall haue.

*The Imperatiue*  
*moode.*

Haue thou  
let him haue,  
let vs haue  
haue wee  
let him haue.

*Latin.*

**Optativus mo-  
dus.**

**Vtinam haberem  
haberes  
haberet.**

**Haberemus  
haberetis  
haberent.**

**Habuissem  
habuisses  
habuisset.**

**Habuissemus  
habuissetis  
habuissent.**

*François.*

**La maniere de  
desirer.**

*O si j'eusse  
o si tu eusses  
o s'il eust.*

*O si nous eussions.  
o si vous eussiez  
o s'ils eussent.*

*J'auroye  
tu aurois.  
il auroit.*

*Nous aurions  
Vous auriez  
ils auroient.*

*Alleman.*

**Die manier oder  
zu wünschen.**

**Ob das ich hette  
das du hettest  
das der hette.**

**Ob das wir hettin  
o das ihr hettet  
o das sie hettin.**

**Ich wolte ich hette gehabt  
du hettest gehabt.  
das der hette gehabt.**

**Wolte Gott wir hettin  
ihr hettet gehabt  
sie hettin gehabt.**

*En la*

*Eſpaignol.*

En la manera  
de deſſear.

Si yo ouieſſe  
tu ouieſſes  
el ouieſſe

Si nos otros ouieſſemos  
vos otros ouieſſedes  
aquellos ouieſſen.

Yo auria  
tu aurias  
el auria.

Nos otros auriamos  
vos otros auriades  
aquellos aurian.

*Italien.*

*Optatiuo  
modo.*

*S'io haueſſi  
ſe tu haueſſe  
ſ'egli haueſſe.*

*Se nos haueſſimo  
ſe voi haueſſi  
ſe egli no haueſſimo.*

*Io hauei  
tu haueſſi  
egli hauebbe.*

*Noi haueremmo  
voi haueſſi  
egli no harebbono.*

*Anglois.*

*Optatiue  
moode.*

Oh that I had  
oh that thou haddeſt  
oh that hee had.

Oh that wee had  
oh that wee had  
oh that they had.

I ſhould haue  
thou ſhouldeſt haue  
he ſhould haue.

Wee ſhould haue  
wee ſhould haue  
they ſhould haue.

Latin.

*Coniunctiuus modus.*

Cum habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Quod si habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Habuerim

habueram

habuero

habuissim.

François.

Que s'aye

*Dieu doit*  
que tu ayes  
qu'il aye.

*Que nous ayons*  
que vous ayez  
qu'ils aient.

*En cas que s'aye*  
en cas que tu ayes  
en cas qu'il aye.

*En cas que nous ayons*  
en cas que vous ayez  
en cas qu'ilz aient.

*I'ay eu*  
i'auoye eu  
i'auray eu  
i'eusse eu.

Alteman.

Das ich möge haben

das du mögest haben  
das er möchte haben.

Das wir mögen haben  
das ihr möget haben  
das sie mögen haben.

*Gesche*  
Das ich habe  
das du habest  
das er habe.

Das wir haben  
das ihr habe  
das sie haben.

Da ich hatte gehabt  
ich hatte gehabt  
ich soll gehabt haben  
ich hatte gehabt.

Cap.



*Eſpaignol.*

*Cominſtinus modus.*

Como yo aya  
como ru ayes  
como el aya. (amos.

Como nos otros ay-  
como vos otros ayays  
como aquellos ayan.

Que yo aya  
que tu ayas  
que aquel aya. (mos

Que nos otros aya-  
que vos otros ayays  
que aquellos ayan.

Yo he auido  
yo aia auido  
yo auré auido  
yo auieſſe auido.

*Italien.*

*Ch'io habbi*  
*che tu habbi*  
*ch'egli habbin.*  
*Che noi habbiamo*  
*che voi habbiate*  
*ch'eglino habbino.*  
*Caso ch'io habbi*  
*caso che tu habbi*  
*caso che habbin*  
*Caso che noi habbiamo*  
*caso che voi habbiate*  
*caso che habbino.*  
*Io ho hauuto*  
*io haurei hauuto*  
*io hauro hauuto*  
*io haurei hauuto.*

*Anglou.*

*Cominſtinus modus.*

*That I haue*  
*that thou haſt*  
*that thee haſt.*  
*That wee haue*  
*that yee haue*  
*that they haue.*  
*I haue*  
*thou haſt*  
*hee haſt.*  
*Wee haue*  
*ye haue*  
*they haue.*  
*I haue had*  
*I had had*  
*I ſhall haue had*  
*I ſhould haue had.*

*Infinit*

*Latin.*  
*Infinitivus modus.*

Ad habendum  
habere  
habendo.

Coniugatio verbi  
Sum.

Sum  
es  
est.  
Sumus  
estis  
sunt.  
Eram  
eras  
erat.  
Eramus  
eratis

*François.*

Pour avoir  
d'avoir  
ayant.

La Coniugaison du  
Verbe, Être.

Je suis  
tu es  
il est.  
Nous sommes  
Vous êtes  
ils sont.  
J'estoye  
tu estois  
il estoit.  
Nous estions  
Vous étiez

*Allemand.*

zu haben  
danz zu haben  
habende.

Coniugation des  
ich Bin.

Ich bin  
du bist  
er ist.  
Wir seyn  
ihr seyt  
die seyn.  
Ich ware  
du warst  
der ware.  
Wir waren  
ihr wartet

Eſpagnol.  
*Inſinitiuus modus.*

Por auer  
e auer  
uiendo.

La Coniugation  
de Scr.

Yo ſoy  
eres  
quel es.

Nos-otros ſomos  
vos otros ſoy  
queſtos ſon.

Yo era  
tu eras  
quel era.

Nos-otros eramos  
vos-otros erades

Italien.

Per hauere  
di hauere  
hauendo.

Coniugatione del  
Verbo, Eſſere.

Io ſono  
tu ſei  
egli é.

Noi ſiamo  
Voi ſiete  
egli ſono.

Io ero, lo era  
tu eri  
egli era.

Noi eravamo  
Voi erate

Anglois.

Inſinitiuus modus.

For to haue  
to haue  
ta hauing.

The Coniugation this  
woorde/to Be.

I am  
thou art  
heets.

Wee be  
ye be  
they be.

I was  
thou waſt  
hee was

Wee were  
ye were

erant;

*Latin.*

erant.

Fueram  
fueras  
fuerat.

Fueramus  
fueratis  
fuerant.

Ero  
eris  
erit.

Erimus  
eritis  
erunt.

Sis  
sit.  
Simus  
sitis  
sint.

*François.*

ils estoient.

J'ay esté  
tu as esté  
il a esté

Nous auons esté  
Vous avez esté  
ilz ont esté.

Je seray  
tu seras  
il sera.

Nous serons  
Vous serez  
ils seront.

Imperatiuus modus.

Sois  
qu'il soit.

Soyons  
soyez.  
qu'ils soyent.

*Alleman.*

sie waren.

Ich war gewesen  
ihr waret gewesen  
sie wa·en gewesen

Wir waren gewesen  
du warest gewesen  
er war gewesen.

Ich werd seyn  
du wirst seyn  
der wirt seyn.

Wir werden seyn  
ihr werdet seyn  
sie werden seyn.

Sey  
laßt ihn seyn.  
Laßt uns seyn  
sende ihr  
laßt sie seyn.

*Español.*

aguallos eran.

Yo he sido

tuas fido

aquel a fido.

Auemos fido

vos aueys fido

aquellos han fido.

Yo seré

tu seras

aquel sera.

Nos otros seremos

vos-otros seveys

aquellos seran.

*Imperatiuus  
modus.*

Setu

aquel.

Seamos

ed vos-otros

aquellos.

*Italian.*

*eglino erano.*

*Sono stato*

*tu sei stato*

*egli è stato.*

*Noi siamo stati*

*Voi siete stati*

*sono stati.*

*Io sarò*

*tu sarai*

*egli sarà.*

*Nos faremo*

*Voi farete*

*saranno.*

*Sy*

*ch'eglesia.*

*Siamo*

*fare*

*stano.*

*Angliu.*

*they were.*

*I haue ben*

*thou hast ben*

*hee hath ben.*

*Wee haue ben*

*wee haue ben*

*they haue ben.*

*I shall be*

*thou shalt be*

*hee shall be.*

*Wee shall be*

*wea shal be*

*they shall be.*

*Imperatiuus modus.*

*Be thou*

*let him be.*

*Let vs be*

*be wee*

*let them be.*

*Latin.*

*Opratiuus modus.*

Vtinam essem  
esses  
esset.

Essemus  
essetis  
essent.

Fuissem  
fuisses  
fuisset.

Fuissemus  
fuissetis  
fuissent.

*Coniunctiuus modus.*

Cum sim  
sis  
sit.

*François.*

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soient.

Si ie fusse  
si tu fusses  
s'il fut.

Si nous fussons  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

En que ie suis  
que tu sois  
qu'il soit.

*Alleman.*

Das ich were  
das du werest  
das er were

Das wir were  
das ihr weret  
das sie weren.

Das ich gewesen were  
das du gewesen werest  
das er gewesen were.

Das wir gewesen were  
das ihr gewesen weret  
das sie gewesen weren.

*Coniunctiuus modus.*

Das ich sey  
das du seyeß  
das er seye.

*Español.*

*Optatius modus.*

Que yo sea  
que tu seyas  
que aquel sea.  
Que nos-otros seamos  
que vos-otros seays  
que aquellos sean.

Si yo fuesse  
tu fuesse  
aquel fuesse.  
Si nos otros fuessemos  
vos fuesse des  
aquellos fuesse.

*Coniunctius modus.*

Como yo fue  
como tu fueres  
como el fuere.

*Italian.*

*Chio sia*  
*che tu si*  
*che egli sia.*  
*Che noi siamo*  
*che voi siate*  
*che siano.*

*S'io fossi*  
*se tu fossi*  
*se egli fosse.*  
*Se noi fossimo*  
*se voi foste*  
*se fossero.*

*Gia ch'io sono*  
*gia che tu sei*  
*gia ch'egli è.*

*Anglou.*

*Optatius modus.*

God graunt I be  
thou be  
hee be.  
Wee be  
yee be  
they be.

Wold God I were  
thou werest  
hee were.  
Wee were  
yee were  
they were.

*Coniunctius modus.*

Seeing that I am  
thou art  
hee is.

*Latin.*

**Simus**  
fueris  
fuerit.

**Fuerim**  
fueris  
fuerit.

**Fuerimus**  
fueritis  
fuerint.

*Infinitivus modus.*

**Esse**  
fuisse.

**FINIS,**



*François.*

*Que nous soyons*  
*que vous soyez*  
*qu'ils soyent.*

*Combien que ie soye*  
*que tu sois*  
*qu'il soit.*

*Que nous soyons*  
*que vous soyez*  
*qu'il soyent.*

*Estre*  
*avoir esté*  
*estant.*



*Alleman.*

**Das wir seyn**  
das ihr seyen  
das sie seyen.

**Das ich gewesen seyn**  
das du gewesen seyst  
das er gewesen sey.

**Das wir gewesen seyn**  
das ihr gewesen seyen  
das sie gewesen seyen.

**Sein**  
gewesen seyn  
wesende.

**ENDE.**





*Espagnol.*

Comonos otros fuere-  
mos, como vos fueredes  
como aquellos fueren.

Aunque yo sea  
en seas  
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-  
ros seays (mos  
aquellos sean.

*Infinitum modus.*

Ser  
quiera sido  
sendo.

FINIS.



*Italian.*

*Gia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono.*

*Benche io sia  
che tu sija  
che egli sia.*

*Gia che noi siamo  
gia che voi siete  
gia che sono.*

*Essere  
esser' stato  
essendo.*



*Anglois.*

*Wee be  
wee be  
they be.*

*Al though I be  
thou be  
hee be.*

*Wee be  
wee be  
they be.  
Infinitum modus.  
To be  
to haue ben  
being.*

85M36.

Ff 3



S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler  
François, Italien, & Espagnol.

## DE LA PRONONCIATION

*Françoise.*

ay ou ai Ay ou ai diphtongue, triptongue se prononce comme  
pour æ. Exemple. Raison, en toute saison, fait maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait œ, Exemple  
pour œ Poisson fait Poyson.

Diphtron. & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, œu, yeu, eai, euy, se prononce

Tripton. legeremēt & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, ve  
dea, veille, seille, vieilleffe, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, ce  
œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, duel, fou  
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme  
foir, voir, Iorge, au, bau, vau, &c.

*Des lettres Alphabetiques, & de la diuersité  
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels mots, &c.

blables prononcerez comme cron. & plon.

C a diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Caccubinaire.

Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:

Certain, citoyen, certus, ciuis.

ca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

ça, sce, sci Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

**D**

D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent me-  
te, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensui-  
ue ne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple. Quand Her-  
cules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

**Ad**

Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente  
une consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, com-  
me: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, sem-  
ble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir  
auint, &c.

**E**

E, a diuers sons, comme suyuantment  
appert

{ fenestre, quasi z.  
{ porte, feminin.  
{ porté, masculin.  
{ portée, creée.

**F**

F, est à la fois, (specialement és monosyllabes) seminate ou me-  
te, comme œuf, clef, &c.

**Ga, go gu,**

G, suiant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin,  
italien, Espagnol, Alleman, Anglois. comme Gargantua, Goliath  
Gulman.

**Ge, Gi,**

Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemple  
Gemeau, giron, Gillis, gifant.

**Gua, gue,**

G, suiant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent com-

gni, ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuant: aguater, gue, guy, Guise, pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes l'escriuent comme il est prononcé, assavoir pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, mors, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

{	a	{	i Latin
	e		y Grec, j long
	y		ij double consone.
	oy		
{	o	{	Exemple.
	u		

u il y a ia douze ans, que Irus est sans argent.

**L,** L. double entre j, & c. est cōforme en son à, lla, lle; lli, llo, lu, Espagne  
aille ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour  
cille, ille telle grasseur. Verbi gratia baille, caille, paille, taille, corbeille, fable  
oille, ouille, le, fille, coquille, & c. Excep. Ville, village, mille, & c.

**M,** pour M, ayant e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce  
comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou  
precedente b, ou p, se prononce comme n, comme: embaume,  
emborgner, nom, renom, surnom.

**N** pour N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an.  
au Exemple: entendement, enteniement, certainement.

**P,** P, est mute, estante finale, comme, loup, champ, & c.

**S,** S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme, moys, ioyeux, frez.  
ase, ese, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, ule  
ise, ose, Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

**vse, ase,** S double differe grandement en son à la simple: comme aussi son  
esse, isse, toutes autres simples entre des doubles, & iacoit que plusieurs  
osse, mal stilez n'en facent grande difference, si est-ce que n'en sou-  
urons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon  
egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant gar-  
de d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses  
les foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour fineses.

sages pour sagesse : bel pour belle , quel pour quelle : nul pour  
nulle : sot pour sotte, nec vice versa.

T, final és dictions polysyllabes est mute , comme vertueuse-  
ment, vigoureusement, soigneusement, hardiment : in mono-  
syllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion,  
exemple: imagination, declamation, &c. reserué es mots ayants s,  
auant t, comme bastion & mission , &c.

V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit  
marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligen-  
ce de plusieurs vocables equiuoques & autres , dont , à raison se  
doit ainsi marquer ü , pour donner aide à la ieunesse souuent er-  
rante en semblables: comme souillon, grenouille, souiller, brouil-  
ler , & in æquiuocis.

Voyelles	{	lieüre	{	lieure	Consonantes
		tenüe		tenue	
		beüe		beue	
		eüe		eue	

Le François n'vse guere de double v , n'est en ses vocables en-  
suivants: comme, vuides vuides, vulgaire, vueil, & compositis.

*Briue Instruction pour ſçauoir lire le François.*

Si vous voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la dernière lettre de chacune diſtion, & à la première de la diſtion immédiatement ſuyuante: car ſi elles ſont différentes, à ſçauoir l'une voyelle & l'autre conſonne: vous prononcerez la finale & l'autre conſuyuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, vous fait voz negoces?

Regula partitur ex-  
cept.

Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont comprises en cette regle: & trouue auſſi les diſtions terminées en c, en z, cum hac conſiunctione avec inobedientes: car nous diſons auant, & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoient, ont, auront, ilz entendent. eſquelz, ilz, ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', t, qu', reçoient apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à trait: comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il & non que il, l'or & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme deſſus declarée.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & de



gement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

*Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.*

terminatio.	Exemples.	Exception.
b	plomb	
c	arc, Except, lembic.	
d	pied, nud, nid.	
é particip.	changé. except. ité: comme charité.	
f	chef. except, nef, soif, clef, lembic.	
g	bourg, coing, ioing, soing.	
h	estomach.	
i	cri. Except. soury, formi, merci,	
y	gay. except. may, paroy, foy	
l	mai, cal	
m	nom. except. faim.	
n an, en, in, vn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, nonain &c	
p	loup, champ, hanap.	(tion verbale,
q	coq.	(curri.
r ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except.	mer, culier, cour, tour, pro	
s	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chaug	souris.

aucun

aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except. vertu. eau, peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaud, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

*La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.*

- B** Adiectif masculin fait son feminin e: comme crom, crombe,  
**c** fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Greque.  
**d** fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.  
**é** participe fait ée: comme couroucé, couroucée: créé, créée.  
**f** fait iue: comme oisif, oisive: tardif, tardive.  
**g** fa.ue, ne: comme long, longue: malin, maligne.  
**i** fa. ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.  
**l** fa. le: comme mol, fol: molle, folle.  
**n** fa. e: comme vain, vaine: bon, bonne: vn, vne.  
**r** fa. e: comme drapier, drapiere: menager, menagere.  
**f** comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse: gros, grosse: epe, epelle.  
**ois** fa. e: comme François, Françoise, Anglois, Angloise.  
**t** fa. e: comme fait, etroit. contraint: faite, etroite, contrainte.  
**v** fa. e: comme rompu, pelu, venu: rompue, pelue, venue.  
**x** fa. se: comme vertueux, vicieux: vertueuse, vicieuse.

faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouffe.  
z frez fa. freche, nez, née, meriz, meuze.

*Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robe. except. limbe.
laquelle	ce	sapience, grace, except. ponce, calice.
de la	de	garde, except. monde, coude.
de laquelle	ée	cheminée, except. caducée.
à la	effe	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, except. saye, foye, yuroye.
selle	lle, le	falle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, bāle.
y celle	me	plume, except. abime, pseume, heaume, terme, quaré- me, trenche-plume.
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, except. aumône, domaine, o- rigine, trône.
ceste cy	pe	coupe, except. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, except. muique, trafique, cum neutris Lat.
re	rre	terre, except. caractere, cum neutris.

fa ase, ele rase, excep. vase, diocèse.  
 aucune ise, ose guise, chose, excep. marcise.  
 chacune ise promesse, prouesse.  
 nulle te prouete, excep. reste, geste, côté, giste, été, cōtract, magistra, te  
 quiconque uene, rue, taue, except. glaiue, & orta à neutris Lat.  
 vne che houe, except. dimenche, austruche, porche.  
 Nōs com- Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grā  
 muns. amour, & reste, sont substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruant tant  
 à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, ere, dre, fre, p  
 pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'ho  
 me courbe, comme à la femme propice, rude, sauuage, riche, g  
 contraire, vltime, amene, bonnesté, honnorable, libre, medice  
 tendre, saffre, allaire, āpre, opiniātre & yure, &c.

Nōtre & vōstre singuliers sont communs.

Comme	{	nōtre	{	pere
				mere
				frere
				sœur
	{	vōtre	{	compaignon.

Et noz,voz,les,des,aus,ces,mes,tes,ses,pluriers sont aussi communs.

Je dy seruaunts tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonners: Ces belles fillettes,

Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

#### DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguée en deüement prononceant les lettres alphabetiques & specialement, A,b,c,h,q,v,z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca, cu, Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, & Anglois: Exemple Cacocuoco.

Che, chi, Che, chi sonne comme ke, ki Alleman ou Anglois, exemple: che, chidete, chieto, chiamate.

*De la transmutation des lettres Italiennes.  
Avertissement au Lecteur.*

**I**Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'elongne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres, ou addition, intermixtion, mutation ou abbreviation, comme ci dessous voyez es dictions ensuyvantes: Foglio, de foliu: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B en v** B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.  
**C en t** Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actū, lactuca.  
**Cl en chi** Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.  
**Chi, che** Pour quis, que, quid ou quod.  
**D en g** Comme veggo ou veggio, de video.  
**N en g** Comme vengo, tengo: de venio, teneo.  
**I en g** Comme giouanne, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.  
**L en i** Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.  
**O en v** Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	Scia	elia	xa	sha
scio, sciu,	sce	che	xe	she
sci	} est conforme à	chi	xi	shi
scio		cho	xo	sho
sciu		chu	xu	shu
Ital.		Franc.	Espaign.	Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, je François. Exemp, girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gnó, difficile prononciation aux Allemans & Anglois, gno. glois. Exemp Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: exemp. Figli, cauagli, moglie, ro-naglie. Tione verbale comme, l'Alleman. Exemp. generatione, descretionne.

Ce, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrange.

à ſçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

**D** D final coniointe avec vne voyelle, ſe prononce à double & ad, ed, id. ſpeſſe langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, ſed, merced, venid, vna, quali conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers ſons : comme	{	garcia, calabaça	{	Morisque		
		gengibre				
		gigante				
		guinda.			{	Franc.
		guerra				
		guardar		Ital.		

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

**H** Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulement pour denoter la lettre voyelle comme Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.

Item ledit h reuerbere auçune fois: comme hambre, haſta, habre, hijo, &c.

**I en r.** Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & amario.

**X en ſs.** X en ſs: comme maſſimo, proſſimo: de maximo & proximo.



Afin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle apprendra en bon vfage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: za, ze, zi, zo.

## DE LA PRONONCIATION ESPAGNOLE.

Il conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deüement & naïuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, cōme la clere preuue en rend patent témoignage.

Le C a diuers sons: comme {  
   cara  
   çamora  
   chapiron.

La lettre I, a diuers sons, comme {  
   ira, igualar, Latin  
   jamas, jarro, double conso.  
   ayo, ayunar, raya vocal.  
   aja, raja. conson.

L

L a diuers sons, comme

calar

callar

lana

llana

lena

llena

laue

llaue

N

N a deux sons, comme

pena

Peña

rana

raña

Q

Q a double son, comme

quarro

quarto

querer

quexar.

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de nature a telle propriété en Espaigne, que seulement luy aïoign vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme au en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig. X

a  
e  
i  
o  
u

sonne comme

cha, che, chi, cho, chu.

Fran.

fha, fhe, fhi, fho, fhu.

Angl.

scia, sce, sci, scio, sciu.

Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer

la plu

la plume. comme agraz, axedrez, nariz, dicx, doze, raiz, boz, albor-  
noz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbal-  
le declaraison du maistre.

*De l'inuersion des lettres Espagnoles.*

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes  
és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du natu-  
rel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, les-  
quelles à mon aduis porteront grand auantagé, auancemēt & aide  
à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p E-  
spagnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio: pour dire Barnabas  
uiuio como tauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

Ceng &c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: cōme digo,  
& enz. ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, re-

Cleoll. Comme llamar, llaue: de clamo, clauis. (cens.

Dcnl. D en l & n: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad,  
de odor, cauda, amarum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

Eenl. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de petro, ventus,  
centum, metus, &c.

Enh. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, lla-

mado: filius, fames, fex, facio, flamma.

- Gn en ñ.** Gen ñ: comme leña, leño: de lignum & signum.  
**I en e.** I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de verus: lengua de  
**Len i.** Len i: comme ajo de allium: bijo de filius. (lingua)  
**O en v.** O en v & ue: comme lugar, puerta, nucuio, puerco: de locus, por-  
ta, nouus, porcus.  
**Pen b.** Pen b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor,  
sauio, llaga, lleno: de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.  
**Q en z.** Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, aguz: de la-  
queus, coquo, aquila & aqua.  
**S** S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon, de succus, & c.  
**T** T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, & c.  
de lutum, mutus, venditum. & rum supinum in cho: vt hecho, d-  
cho: de actum & dictum.  
**V** en o: comme logro de lucrum.  
**X** X, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, paz.

*Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.*

**O mascul.** Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont ma-  
sculines, formantes leurs pluriels en i: comme vn cauallio biauco  
duo, caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

**I mascul.** Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì. & c. sont  
mascul

mascul. reuenantes aussi i en leurs pluriers.

mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura. li Poëti nobili, li duci eccellenti.

Il precede les dictions commenceantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I precede vne contonne: comme i poveri harete semper vesco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & scitare.

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre s, comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stimenti.

Ayez aduertence que i ne doit iamais suyure ces quatre particul. de, a, ne, co: à cause que le Tuscane ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas, & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

*Des Terminas sons, Articles, & Pronoms Italiens femin.*

A, e, u sont femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade. de humanita & dignita.

E

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzoni  
la iurisdictione, le iurisdictioni.

V

V retient v, ou e, en son pluriel: comme la vertu, le virtu le  
virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin.  
& sing. & le, precede icelles memes pluriel. Comme:

	Casa forte		case forti		
Singul. la	{	}	Plural. le		
				cosa bella	case belle
				penna bianca	penne bianche
	pecoratofo.		pecore tose.		

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le mem  
bra ou le membre: le sassa ou le sasse.

### DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, issa, coresta, medema, mia, tua, soa, nostra, v  
stra sont feminins & singuliers.

Plural,

Quelle, queste, elle, isse, coreste, medeme, mie, tue, soe, nostre  
pluriel & pareillement feminins.

*Terminaisons, & Articles masculins des  
dictions Espagnoles.*

O, e  
O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc.  
comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos man-  
cebos diligentes; dos moços valientes. ie ne trouue que naxo ex-  
cepté touchant à la lettre O: quant à la lettre E, sangre, puente a-  
ueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont ex-  
ceptez.

C  
Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel,  
miel.

N mascul. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, farten & verbalia  
in cion.

R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar.

X mascul. Comme relox. excepté box.

*Pronoms mascul. singul. Espagnol.*

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont  
masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.  
Mis, tu,

Mi, tu, su  
communs. comme

mi {  
tu {  
su {  
ojo  
señor  
amo  
hermano  
hijo

& {  
mi {  
tu {  
su {  
boca  
señora  
ama  
hermana  
hija.

Plural. {  
mis {  
tus {  
sus {  
señores  
ojos  
amos  
hermanos  
hijos

{  
mis {  
tus {  
sus {  
señoras  
entrañas  
amas  
hermanas  
hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espagnoles.*

A femi. Comme la Calabaza frita. Plural. las Calabazas fritas. la cosa  
limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Ex-  
cep. laud.

Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

*Pronoms femin. Espagnols.*

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra son  
femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras  
son pluriers femin.



El fem. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

*Des diminutifs François.*

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. cōme larroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femelle, &c.

*Diminutifs Italiens.*

Ino, etro, ello mas. & ina, ett, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homelletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuffarello, &c.

*Diminutifs Espagnols.*

Ico, illo, uello mascul. vt Ica illa, ita, uela fem. sont terminaisons des dimin. Esp. comme Iuanico, Iopezico, potrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, botrachuelo, panizuelo.

F I N I S.

Every letter

It would be a great  
and if you had lost  
some of the letters  
nam and wife. Give them  
James Cook is my  
aunt



¶ Signe  
mo fo or de i set in  
Bewd bound i of of  
of of of of of of  
of of of of of of  
of of of of of of

Handwritten signature: *Handwritten signature*

5

of 96 miles